Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2215

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2003
Nos. 39373 to 39376

No. 39373. United Nations and United Republic of Tanzania:

Agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the activities of the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo in Tanzania. New York, 19 May 2003 3

No. 39374. Spain and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Framework Agreement between the Kingdom of Spain and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the UNESCO/Spain Trust Fund for development cooperation. Paris, 11 September 2002 15

No. 39375. Multilateral:

Multilateral Agreement on the liberalization of international air transportation (with annex and appendix). Washington, 1 May 2001 33

No. 39376. United States of America and Namibia:

Agreement for special development assistance (Ambassador's Self-Help Program) between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Namibia. Windhoek, 27 May 1992 117

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
in May 2003
Nos. 1259 to 1260

No. 1259. United Nations and Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean:

Memorandum of Understanding between the United Nations (United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean) and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean on joint cooperation measures and strengthening of the Nuclear Weapons Free Zone in Latin America and the Caribbean. Geneva, 29 April 2003 127

No. 1260. United Nations and Commission of European Communities:

Grant Agreement - External Aid - with the United Nations Department for Disarmament Affairs [DDA] concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2001/004/UN-LiREC] (with annexes, appendices and exchange of letters). Brussels, 29 November 2001 and New York, 20 December 2001 137

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2003 with the Secretariat of the United Nations

1168. Multilateral:

Statute of the Council of Europe. London, 5 May 1949

Accession: Serbia and Montenegro 140

Amendment to article 26 of the Statute of the Council of Europe fixing the number of representatives of Serbia and Montenegro in the Consultative Assembly. Strasbourg, 3 April 2003 140

1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Communication in accordance with paragraph 3 of Annex 4 to the Convention: Botswana 143

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession: Timor-Leste 144

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Renewal of declarations made under articles 56 (4) of the Convention: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Guernsey, Jersey and South Georgia and South Sandwich Islands) 145

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Malta 145

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Poland 146

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975

Application of regulation: Japan 147

Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 1 March 1983

Application of regulation: Japan 148

Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988

Application of regulation: Japan 148

Modifications to Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 8 May 2003 149

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 8 May 2003 149

Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 8 May 2003 150

Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 8 May 2003 150

Modifications to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 8 May 2003 151

Modifications to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 8 May 2003 151

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Accession: South Africa 152

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975

Accession: South Africa 152

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978

Accession: South Africa 153

5375. Multilateral:

European Agreement on the abolition of visas for refugees. Strasbourg, 20 April 1959

Withdrawal: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 154

5425. Multilateral:

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955

Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Bratislava, 28 March 2003..... 155

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Accession: Yugoslavia..... 159

Objection: Ireland..... 160

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey)..... 161

Amendment of a declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 161

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Kyrgyzstan..... 163

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Succession: Saint Vincent and the Grenadines..... 164

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Ratification: Croatia..... 165

Additional Protocol to the European Social Charter of 18 October 1961. Strasbourg, 5 May 1988

Ratification: Croatia..... 166

Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Croatia 167

8359. Multilateral:

Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965

Ratification: Lebanon 168

8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Timor-Leste 169

9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 170

10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 171

Accession: Mexico 171

Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978

Ratification: Thc Former Yugoslav Republic of Macedonia 172

Accession: Mexico 172

10620. Uuited States of America and Malaysia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 2 February 1970

Agreement between the United States of America and Malaysia amending the Air Transport Agreement of 2 February 1970, as amended. Kuala Lumpur, 14 April 1992 and 9 May 1992 173

11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969

Denunciation: Germany 190

14040. Netherlands and Indonesia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Jakarta, 5 March 1973

Protocol amending the Protocol, signed at Kuala Lumpur on 22 July 1991, amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973. Jakarta, 23 August 1993 191

Protocol amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973. Kuala Lumpur, 22 July 1991 200

14098. Multilateral:

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification: Ukraine 263

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 265

15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Greece 274

15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). 7 May 2003 275

17119. Multilateral:

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Accession: Panama 278

17504. United States of America and Singapore:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America. Singapore, 31 March 1978

Agreement between the United States of America and Singapore amending the Air Transport Agreement of 31 March 1978, as amended (with annex). Singapore, 21 November 1991 and 3 December 1991 279

17819. Spain and Union of Soviet Socialist Repnblics:

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technical co-operation. Moscow, 19 January 1979

Termination in the relations between Spain and the Russian Federation: ... 290

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Ratification: Liechtenstein 291

17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 293

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Withdrawal of reservation: Norway 294

Ratification: Croatia 294

17866. Multilateral:

Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973

Definitive signature: Estonia 297

Ratification: Republic of Moldova 297

17868. Multilateral:

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975

Renewal of reservations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 299

Renewal of reservation: Poland 299

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Ratification: Luxembourg 300

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Netherlands 301

Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Denmark 303

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Withdrawal of declaration: Belgium 305

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification: Switzerland 305

21157. Multilateral:

European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Strasbourg, 28 June 1978

Ratification: Republic of Moldova 307

21158. Multilateral:

European Convention for the protection of animals for slaughter. Strasbourg, 10 May 1979

Ratification: Czech Republic 309

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Ukrainc 310

22800. Netberlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Belgrade, 22 February 1982

Termination in the relations between the Netherlands and Croatia: 311

24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Albania 312

25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification: Lithuania 313

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Malta 315

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Accession: Japan 317

25704. Multilateral:

European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matehes. Strasbourg, 19 August 1985

Ratification: Liechtenstein 319

Ratification: Estonia 319

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Ratification: Kyrgyzstan 320

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Ratification: Kyrgyzstan 320

Amendment to the Montreal Protocol on Substanees that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Kyrgyzstan 321

Ratification: Israel 321

26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Declaration: Cyprus 322

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Syrian Arab Republic 323

Ratification: Portugal 324

Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995

Acceptance: Kuwait 324

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Ratification: Ireland 325

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Ghana 326

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992

Ratification: Poland 327

33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Belarus 328

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Russian Federation 329

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Republic of Moldova 330

33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Germany 332

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Accession: Timor-Leste 333

Accession: Tonga 333

34091. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:

Loan Agreement (Soeial Investment Fund Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 14 May 1997

Agreement Amending the Loan Agreement (Social Investment Fund Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules). Washington, 23 April 2001 334

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Social Investment Fund Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development (with annexes). Washington, 17 April 1998 and Belize, 8 May 1998 335

34301. Multilateral:

Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Geneva, 21 January 1994

Territorial application to the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey) 336

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 336

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 337

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Timor-Leste 338

Ratification: Lithuania 338

36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Romania 339

37117. United States of America and Peru:

Air Transport Services Agreement. Washington, 16 December 1986

Agreement between the United States of America and Peru extending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1986, as extended. Lima, 4 and 7 June 1991 340

Agreement between the United States of America and Peru extending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1986, as extended. Lima, 2 and 6 December 1991 346

37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Lithuania 352

Ratification: Albania 352

37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification: Iceland 353

37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 354

37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) 355

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Ratification: South Africa 356

Accession: El Salvador 356

Ratification: Greece 357

Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Israel 357

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Togo 359

Accession: Guinea 359

Ratification: Portugal 359

37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Norway 360

38214. United States of America and Argentina:

Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 22 October 1985

Agreement between the United States of America and Argentina extending the annexes of the Air Transport Services Agreement of 22 October 1985, as amended and extended. Buenos Aires, 31 March 1992 and 29 May 1992 361

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification: South Africa 367

Ratification: Sudan 367

Accession: El Salvador 368

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Lithuania 370

39266. Uuited Natious and Netherlands:

Arrangement between the United Nations and the Netherlands Minister for Development Co-operation. New York, 27 November 2001

Amendment to the Arrangement between the United Nations and the Netherlands Minister for Development Co-operation. New York, 10 December 2002 and 7 April 2003 372

39358. Spaiu and Honduras:

Treaty on dual nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 15 June 1966

Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras amending the Treaty on dual nationality of 15 June 1966. Tegucigalpa, 13 November 1999 373

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras amending the Treaty on dual nationality of 15 June 1966 (with exchange of notes of 12 December 2002 and 4 April 2003). Tegucigalpa, 10 November 1993 and 8 December 1993 381

39369. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Department of Labor of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of Israel for cooperation in the field of labor. Washington, 6 November 1986 and Jerusalem, 6 November 1986

Agreement between the United States of America and Israel extending the Memorandum of understanding of 6 November 1986 for cooperation in the field of labor. Washington, 7 February 1992 and Jerusalem, 3 March 1992 396

39375. Multilateral:

Multilateral Agreement on the liberalization of international air transportation. Washington, I May 2001

Ratification: Chile 401

Accession: Peru 401

Accession: Samoa 401

Protocol to the Multilateral Agreement on the liberalization of international air transportation. Washington, 1 May 2001 402

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in May 2003 with the Secretariat of the United Nations

1260. United Nations and Commission of European Communities:

Grant Agreement - External Aid - with the United Nations Department for Disarmament Affairs [DDA] concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2001/004/UN-LiREC]. Brussels, 29 November 2001 and New York, 20 December 2001

Rider # 1 to the Grant Agreement - External Aid - with the United Nations Department for Disarmament Affairs [DDA] concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2001/004/UN-LiREC/RIDER 1] (with annex). Brussels, 17 February 2003 and New York, 21 February 2003 425

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2003
N^os 39373 à 39376

N° 39373. Organisation des Nations Unies et Républiqne-Unie de Tanzanie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant les activités en Tanzanie de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo. New York, 19 mai 2003 3

N° 39374. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord-cadre entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Fonds fiduciaire UNESCO/Espagne de coopération pour le développement. Paris, 11 septembre 2002 15

N° 39375. Multilatéral :

Accord multilatéral sur la libéralisation du transport aérien international (avec annexe et appendice). Washington, 1 mai 2001 33

N° 39376. États-Unis d'Amérique et Namibie :

Accord relatif à une assistance spéciale pour le développement (Programme d'autopromotion de l'Ambassadeur) entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 27 mai 1992 117

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mai 2003
N^os 1259 à 1260

N° 1259. Organisation des Nations Unies et Organisation pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies (Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes) et l'Organisation pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes concernant des mesures de coopération conjointes et de renforcement à la zone exempte d'armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Genève, 29 avril 2003 127

N° 1260. Organisation des Nations Unies et Commission des Communautés européennes :

Accord de don - aide extérieure - avec le Département des affaires de désarmement (DDA) de l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes des Nations Unies ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2001/004/UN-LiREC] (avec annexes, appendices et échange de lettres). Bruxelles, 29 novembre 2001 et New York, 20 décembre 2001 137

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

1168. Multilatéral :

Statut du Conseil de l'Europe. Londres, 5 mai 1949

Adhésion: Serbie-et-Monténégro 140

Amendement à l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe fixant le nombre des représentants de la Serbie-Montenegro à l'Assemblée consultative. Strasbourg, 3 avril 2003 140

1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Communication conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention: Botswana 143

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion: Timor-Leste 144

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Renouvellement des déclarations faites en vertu du paragraphe 4 de l'article 56 de la Convention: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Guernesey, Jersey et Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud) 145

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification: Malte 145

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Sixième Protocole additionel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Pologne 146

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975

Application du règlement: Japon 147

Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983

Application du règlement: Japon 148

Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988

Application du règlement: Japon 148

Modifications au Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 8 mai 2003 149

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 8 mai 2003 149

Modifications au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 8 mai 2003 150

Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 8 mai 2003 150

Modifications au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 8 mai 2003 151

Modifications au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. 8 mai 2003 151

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Adhésion: Afrique du Sud 152

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Adhésion: Afrique du Sud 152

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Adhésion: Afrique du Sud 153

5375. Multilatéral :

Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Strasbourg, 20 avril 1959

Retrait: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 154

5425. Multilatéral :

Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955

Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Bratislava, 28 mars 2003 155

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Adhésion: Yougoslavie 159

Objection: Irlande 160

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey) 161

Amendement d'une déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 161

7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Kirghizistan 163

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines 164

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Ratification: Croatie 165

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961. Strasbourg, 5 mai 1988

Ratification: Croatie 166

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification: Croatie 167

8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965

Ratification: Liban 168

8791. Multilatéral :

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Adhésion: Timor-Leste 169

9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 170

10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 171

Adhésion: Mexique 171

Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 172

Adhésion: Mexique 172

10620. États-Unis d'Amériqne et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens. Kuala Lumpur, 2 février 1970

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 2 février 1970, tel que modifié. Kuala Lumpur, 14 avril 1992 et 9 mai 1992 173

11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation: Allemagne 190

14040. Pays-Bas et Indonésie :

Convention cntre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Jakarta, 5 mars 1973

Protocole modifiant le Protocole, signé à Kuala Lumpur le 22 juillet 1991, modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matièrc d'impôts sur le revenu et sur la fortunc, avec Protocole, signé à Jakarta le 5 mars 1973. Jakarta, 23 août 1993 191

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune avec Protocole, signé à Jakarta le 5 mars 1973. Kuala Lumpur, 22 juillet 1991 200

14098. Multilatéral :

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970

Ratification: Ukraine 263

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 265

15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion: Grèce 274

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Amendements à l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). 7 mai 2003 275

17119. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion: Panama 278

17504. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Singapour, 31 mars 1978

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Singapour modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 31 mars 1978, tel que modifié (avec annexe). Singapour, 21 novembre 1991 et 3 décembre 1991 279

17819. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique. Moscou, 19 janvier 1979

Abrogation dans les rapports entrel'Espagne et la Fédération de Russsie: .. 290

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification: Licchtenstein 291

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 293

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Retrait de réserve: Norvège 294

Ratification: Croatie 294

17866. Multilatéral :

Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973

Signature définitive: Estonie 297

Ratification: République de Moldova 297

17868. Multilatéral :

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975

Renouvellement de réserves: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 299

Renouvellement de réserve: Pologne 299

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Ratification: Luxembourg 300

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Pays-Bas 301

Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Danemark 303

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Retrait de déclaration: Belgique 305

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification: Suisse 305

21157. Multilatéral :

Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Strasbourg, 28 juin 1978

Ratification: République de Moldova 307

21158. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Strasbourg, 10 mai 1979

Ratification: République tchèque 309

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Ukraine 310

22800. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Belgrade, 22 février 1982

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Croatie: 311

24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Albanie 312

25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification: Lituanie 313

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification: Malte 315

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion: Japon 317

25704. Multilatéral :

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985

Ratification: Liechtenstein 319

Ratification: Estonie 319

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Ratification: Kirghizistan 320

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Ratification: Kirghizistan 320

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Kirghizistan 321

Ratification: Israël 321

26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Déclaration: Chypre 322

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion: République arabe syrienne 323

Ratification: Portugal 324

Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995

Acceptation: Koweït 324

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Ratification: Irlande 325

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Ghana 326

33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification: Pologne 327

33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion: Bélarus 328

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Fédération de Russie 329

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: République de Moldova 330

33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Allemagne 332

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrieation, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion: Timor-Leste 333

Adhésion: Tonga 333

34091. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :

Accord de prêt (Projet de fonds d'investissement social) entre le Bélize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 14 mai 1997

Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet de fonds d'investissement social) entre le Bélize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes). Washington, 23 avril 2001 334

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de fonds d'investissement social) entre le Bélize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes). Washington, 17 avril 1998 et Belize, 8 mai 1998 335

34301. Multilatéral :

Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Genève, 21 janvier 1994

Application territoriale au Bailliage de Jersey, au Bailliage de Guernsey et à l'île de Man: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey)..... 336

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Brctagne et d'Irlande du Nord 336

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 337

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion: Timor-Leste 338

Ratification: Lituanie 338

36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion: Roumanie..... 339

37117. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord relatif aux services de transport aérien. Washington, 16 décembre 1986

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 16 décembre 1986, tel quc modifié. Lima, 4 ct 7 juin 1991 340

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 16 décembre 1986, tel que modifié. Lima, 2 et 6 décembre 1991 346

37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Lituanie 352

Ratification: Albanie 352

37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification: Islande 353

37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 354

37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) 355

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Ratification: Afrique du Sud 356

Adhésion: El Salvador 356

Ratification: Grèce 357

Objection à la declaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Israël 357

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Togo 359

Adhésion: Guinée 359

Ratification: Portugal 359

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Norvège 360

38214. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine. Buenos Aires, 22 octobre 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine prorogeant les annexes de l'Accord du 22 octobre 1985 relatif aux services de transport aérien, tel que modifié et prorogé. Buenos Aires, 31 mars 1992 et 29 mai 1992 361

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Afrique du Sud 367

Ratification: Soudan 367

Adhésion: El Salvador 368

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification: Lituanie 370

39266. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement. New York, 27 novembre 2001

Amendement à l'Arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement. New York, 10 décembre 2002 et 7 avril 2003 372

39358. Espagne et Honduras :

Traité sur la double nationalité entre l'État espagnol et la République du Honduras. Tegucigalpa, 15 juin 1966

Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras modifiant le Traité de double nationalité du 15 juin 1966. Tegucigalpa, 13 novembre 1999 373

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras modifiant le Traité de double nationalité du 15 juin 1966 (avec échange de notes du 12 décembre 2002 et 4 avril 2003). Tegucigalpa, 10 novembre 1993 et 8 décembre 1993 381

39369. États-Unis d'Amériqne et Israël :

Mémorandum d'accord entre le Département du travail des États-Unis d'Amérique et le Ministère du travail et des affaires sociales d'Israël relatif à la coopération dans le domaine du travail. Washington, 6 novembre 1986 et Jérusalem, 6 novembre 1986

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël prorogeant le Mémorandum d'accord du 6 novembre 1986 relatif à la coopération dans le domaine du travail. Washington, 7 février 1992 et Jérusalem, 3 mars 1992 396

39375. Multilatéral :

Accord multilatéral sur la libéralisation du transport aérien international. Washington, 1 mai 2001

Ratification: Chili 401

Adhésion: Pérou 401

Adhésion: Samoa 401

Protocole à l'Accord multilatéral sur la libéralisation du transport aérien international. Washington, 1 mai 2001 402

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en mai 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

1260. Organisation des Nations Unies et Commission des Communautés européennes :

Accord de don - aide extérieure - avec le Département des affaires de désarmement (DDA) de l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional pour la paix,

le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes des Nations Unies ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2001/004/UN-LiREC]. Bruxelles, 29 novembre 2001 et New York, 20 décembre 2001

Avenant # 1 à l'Aecord de don - aide extérieure - avec le Département des affaires de désarmement (DDA) de l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2001/004/UN-LiREC/RIDER 1] (avec annexe). Bruxelles, 17 février 2003 et New York, 21 février 2003 425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is coneerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Seeretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les aetes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2003

Nos. 39373 to 39376

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2003

N^os 39373 à 39376

No. 39373

United Nations
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the activities of the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo in Tanzania. New York, 19 May 2003

Entry into force: *19 May 2003 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 May 2003*

Organisation des Nations Unies
et
Répnblique-Unie de Tanzanie

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Répnblique-Unie de Tanzanie concernant les activités en Tanzanie de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en Répuhlique démocratique du Congo. New York, 19 mai 2003

Entrée en vigueur : *19 mai 2003 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 mai 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS ORGANIZATION MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO IN TANZANIA

Whereas, the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "MONUC") has been entrusted with the mandate as described in, inter alia, Security Council resolution 1291 (2000) of 24 February 2000 as well as subsequent resolutions;

Whereas, MONUC's activities within the framework of its mandate to date have demonstrated a need for additional logistical arrangements to support the Mission from offices situated outside the Mission area.

Whereas, the United Nations needs to establish a liaison office in Tanzania in order to provide logistical and other general support services to MONUC, particularly in relation to passenger and cargo movements;

Whereas, MONUC wishes to recognize the excellent cooperation extended by the Government of the United Republic of Tanzania ("the Government") to MONUC in all its aspects including facilitating the movement of its members, logistical supplies and equipment in and out of Tanzania as well as the use of air, land and water and other facilities in that country.

Whereas, the United Nations trusts that the Government will facilitate the establishment of the logistics office as outlined above;

Now, therefore, the United Nations and the Government hereby agree as follows:

Article 1. Privileges and Immunities

1. The Government shall extend to MONUC, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and those members listed in paragraphs 2 (a), (b) and (c) below, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Tanzania is a Party (hereinafter referred to as the Convention). Additional facilities as provided herein are also required for contractors and their employees engaged by the United Nations or MONUC to perform services exclusively for MONUC and/or supply exclusively to MONUC equipment, provisions, supplies, materials and other goods (hereinafter referred to as United Nations contractors).

2. The Government shall extend to:

(a) the Special Representative of the Secretary-General (hereinafter referred to as the SRSG), the Commander of the military component and other high-ranking members of MONUC whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) the officials of the United Nations assigned to serve with MONUC, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of MONUC shall enjoy the immunities concerning official acts and excmption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) other persons such as United Nations civilian police and United Nations military liaison officers, shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;

(d) the military members of the military component of MONUC, immunity from every form of legal process in respect of all criminal offences they may commit in Tanzania. With respect to such criminal offences, the members of the military component shall be subject to the exclusive jurisdiction of their contributing States. However, the United Nations will obtain assurances from the Governments of participating States that they will be prepared to exercise jurisdiction with respect to crimes or offences, which may be committed by military members of their national contingents serving with MONUC.

The above-mentioned members of MONUC, including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

(e) United Nations contractors, other than local contractors, shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from taxes in Tanzania on the services provided to the Mission, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

3. The privileges and immunities necessary for the fulfillment of the functions of MONUC also include:

(i) entry and exit without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors, their property, supplies, cquipment and spare parts and means of transport which is necessary for the effective discharge of their duties. Exemption of members of MONUC from passport and visa regulations and prompt issuance by the Government to United Nations contractors, free of charge and without any restrictions, of all necessary visas, licenses or permits which is necessary for the effective discharge of their duties;

(ii) freedom of movement throughout the country of its members and United Nations contractors, their property, equipment and means of transport. MONUC, its members, United Nations contractors and thcir vehicles, vessels and aircraft shall use roads, bridges, canals, and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees and charges, including wharfage charges. However, exemption from charges which are in fact charges for services rendered will not be claimed;

(iii) the right to import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of MONUC;

(iv) the right to re-export or otherwise dispose of equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms

and conditions to be agreed upon with the Government or an entity nominated by the Government;

(v) prompt issuance by the Government of all necessary authorizations, permits and licenses for the importation or purchase of equipment, provisions, supplies, materials and other goods used in support of MONUC, including in respect of importation or purchase by United Nations contractors, free of any restrictions and without payment of duties, charges or taxes including value-added tax;

(vi) acceptance by the Government of permits or licenses issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of MONUC; acceptance by the Government, or where necessary validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of MONUC; prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenanee of aircraft and vessels used in support of MONUC;

(vii)right to fly the United Nations flag and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels used in support of MONUC;

(viii)right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations Headquarters and between the various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, facsimile and other electronic data systems. The frequencies on which the communication by radio will operate shall bc decided upon in cooperation with the Government; and

(ix) right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of MONUC. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of MONUC or its members.

Article II. Premises

The Government shall to the extent possible assist MONUC in obtaining for as long as is required and at reasonable cost, such areas for offices or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MONUC's logistical office in Tanzania. Without prejudice to the fact that all such premises remain Tanzanian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

Article III. Safety and security

1. Upon the request of the Special Representative of the Secretary-General, the Government shall provide such security as necessary to protect MONUC, its property and members during the exercise of their functions.

2. MONUC military personnel, United Nations civilian police personnel and United Nations security officers shall wear their uniforms and standard United Nations accoutrements while on official travel through Tanzania. It is also understood that UN military per-

sonnel, UN civilian police personnel and United Nations security officers designated by the SRSG may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders. Subject to practical arrangements to be agreed between the Government and the SRSG, MONUC military personnel and MONUC security personnel shall be permitted to transport their arms and ammunition through Tanzania. Arrangements in this area will include MONUC transiting ammunition through Tanzania in sealed containers which will be under the control and authority of the United Nations.

Article IV. Third Party claims

Operative paragraphs 5-11, inclusive of General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 shall apply in respect of third party claims against the UN resulting from or attributable to MONUC or the activities of its members.

Article V. Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, shall be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either party for a final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be Chairman, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the appointment by the other Party having notified the name of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not, within three months of the appointment or nomination of the second one of them appoint the Chairman, then such arbitrator shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of either Party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the parties, and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and even if rendered in default of one of the parties, be binding on both of them.

Article VI. Final provisions

This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

This Agreement shall enter into force immediately upon signature by both Parties and shall remain in force for the duration of MONUC's mandate and for such a period thereafter as is necessary for all matters relating to any of the provisions to be settled.

SIGNED this 19th day of May 2003 at New York.

For the United Nations:

JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the United Republic of Tanzania:

H.E. MR. ANDREW MHANDO DARAJA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS EN TANZANIE DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Considérant que la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (ci après dénommée la "MONUC") s'est vu confier le mandat décrit notamment dans la résolution 1291 (2000) du Conseil de sécurité en date du 24 février 2000 et des résolutions ultérieures;

Considérant que les activités menées à ce jour par la MONUC dans le cadre de son mandat ont mis en évidence la nécessité d'adopter des arrangements logistiques supplémentaires pour appuyer la Mission à partir de bureaux situés en dehors de la zone d'action de celle ci;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a besoin d'établir un bureau de liaison en Tanzanie afin de fournir à la MONUC un appui logistique et d'autres services d'appui d'ordre général, particulièrement en ce qui concerne la cireulation des passagers et des marchandises;

Considérant que la MONUC entend reconnaître l'excellente coopération que lui apporte le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie ("le Gouvernement") pour tout ce qui la concerne, notamment en facilitant l'entrée en Tanzanie et la sortie de Tanzanie de ses membres et de fournitures et matériels logistiques, ainsi que l'utilisation de moyens aériens, terrestres et maritimes et d'autres installations dans ce pays;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies ne doute pas que le Gouvernement facilitera l'établissement du bureau logistique susmentionné;

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit:

Article premier. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement accorde à la MONUC, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et aux membres mentionnés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ci dessous, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-près dénommée la "Convention") à laquelle la Tanzanie est partie. Des facilités supplémentaires telles qu'elles sont prévues ci-dessous sont aussi demandées pour les entrepreneurs contractants et leurs employés engagés par l'Organisation des Nations Unies ou par la MONUC afin de rendre des services exclusivement à la MONUC et/ou de fournir exclusivement à la MONUC du matériel, des approvisionnements, des fournitures, des matériaux et d'autres biens (ces personnes sont dénommées ci après les contractants de l'ONU).

2. Le Gouvernement accorde:

a) au Représentant spécial du Secrétaire général (ci-après mentionné sous les initiales RSSG), au commandant de la composante militaire et aux autres membres de haut rang de la MONUC dont les noms seront communiqués au Gouvernement les privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent les représentants diplomatiques conformément au droit international;

b) aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MONUC les privilèges et immunités auxquels ils ont droit cn vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres de la MONUC recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en qualité officielle, des exonérations d'impôt et des exemptions à l'égard des obligations relatives au service national qui sont prévues aux alinéas a), b) et c) de l'article 18 de la Convention;

c) à d'autres personnes, telles que les membres de la police civile des Nations Unies et les officiers de liaison militaire des Nations Unies, les privilèges et immunités accordés aux experts accomplissant des missions pour l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention;

d) aux membres militaires de la composante militaire de la MONUC l'immunité de toute juridiction pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Tanzanie. Pour de telles infractions, les membres de la composante militaire relèvent exclusivement de la juridiction des Etats au contingent desquels ils appartiennent. Cependant, l'Organisation des Nations Unies obtiendra l'assurance des Gouvernements des Etats participants qu'ils sont disposés à exercer leur juridiction pour les crimes ou délits susceptibles d'être perpétrés par des membres militaires de leurs contingents nationaux affectés à la MONUC.

Les membres susmentionnés de la MONUC, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits émanant d'eux et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

e) Les contractants de l'ONU, hormis les contractants locaux, se voient accorder des facilités de rapatriement en période de crise et sont exonérés d'impôt en Tanzanie sur les services qu'ils rendent à la Mission, notamment de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les revenus, des prélèvements de sécurité sociale et des autres taxes similaires découlant directement de la fourniture de tels services.

3. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MONUC comprennent en outre:

i) le droit d'entrée et de sortie sans délai ni entrave pour les membres de la MONUC et les contractants de l'ONU, leurs biens, fournitures, matériel ainsi que les pièces détachées et les moyens de transport dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leur mission. Les membres de la MONUC sont exempts des réglementations relatives aux passeports et aux visas et le Gouvernement délivre sans délai aux contractants de l'ONU, gratuitement et sans aucune restriction, tous les visas, licences ou autorisations dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leur mission;

ii) le droit de circuler librement dans le pays pour les membres de la MONUC et les contractants de l'ONU, leurs biens, matériel et moyens de transport. La MONUC, ses membres, les contractants de l'ONU et leurs véhicules, navires et aéronefs utilisent les routes, ponts, canaux et autres plans d'eau, installations portuaires et terrains d'aviation sans

payer de redevances, péages, droits d'atterrissage, de stationnement ou de survol, droits et frais de port, y compris les droits de quai. Toutefois, il ne sera pas demandé l'exonération des taxes perçues en rémunération de services rendus;

iii) le droit d'importer, sans droits de douane ni autres restrictions, du matériel, des approvisionnements, des fournitures et d'autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la MONUC;

iv) le droit de réexporter ou d'écouler de quelque autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et tous les approvisionnements, fournitures et autres biens non utilisés ainsi importés ou sortis d'un entrepôt de douane qui ne sont pas cédés ou écoulés de quelque autre manière, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement ou une entité désignée par le Gouvernement;

v) le droit de se voir délivrer sans délai par le Gouvernement toutes les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'importation ou l'achat de matériel, d'approvisionnements, de fournitures, de matériaux et d'autres biens utilisés à l'appui de la MONUC, y compris en ce qui concerne les importations ou les achats effectués par les contractants de l'ONU, sans aucune restriction ni aucun droit, frais ou taxe, notamment sur la valeur ajoutée;

vi) l'acceptation par le Gouvernement des permis ou licences délivrés par l'ONU pour le fonctionnement des véhicules utilisés à l'appui de la MONUC; l'acceptation ou, le cas échéant, la validation par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MONUC; la délivrance sans délai par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des autorisations, licences et certificats nécessaires pour l'acquisition, l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien des aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MONUC;

vii) le droit d'arborer le drapeau de l'ONU et de placer l'emblème de l'ONU sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MONUC;

viii)le droit de communiquer sans restriction par radio, par satellite ou par d'autres moyens de communication avec le siège de l'ONU et entre les différents bureaux et de se connecter au réseau radio et satellite de l'ONU, ainsi que de communiquer par téléphone, par fax et au moyen d'autres systèmes de données électroniques. Les fréquences sur lesquelles la radiocommunication s'effectuera seront fixées en coopération avec le Gouvernement; et

ix) le droit de conclure des arrangements par l'intermédiaire de ses propres services pour le traitement et l'acheminement de la correspondance privée adressée à des membres de la MONUC ou émanant de membres de la MONUC. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces arrangements et ne s'immiscera pas ni n'exercera de censure dans la correspondance de la MONUC ou de ses membres.

Article II. Locaux

Le Gouvernement aidera dans la mesure du possible la MONUC à obtenir pour aussi longtemps que nécessaire et à un coût raisonnable des emplacements pour ses bureaux ou les autres locaux qui pourront être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et

administratives du bureau logistique de la MONUC en Tanzanie. Sans préjuger du fait que tous ces locaux demeurent territoire tanzanien, ils sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU.

Article III. Sûreté et sécurité

1. Sur la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, le Gouvernement prend les mesures de sécurité nécessaires pour protéger la MONUC, ses biens et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Le personnel militaire de la MONUC, le personnel de la police civile des Nations Unies et les officiers de sécurité des Nations Unies portent leurs uniformes et l'équipement usuel de l'ONU lorsqu'ils se déplacent en Tanzanie à titre officiel. Il est en outre entendu que les membres du personnel militaire et du personnel de la police civile des Nations Unies ainsi que les officiers de sécurité des Nations Unies désignés par le RSSG peuvent posséder et porter des armes lorsqu'ils sont en service conformément aux ordres qu'ils reçoivent. Sous réserve des dispositions pratiques qui seront convenues entre le Gouvernement et le RSSG, le personnel militaire et le personnel de sécurité de la MONUC seront autorisés à transporter leurs armes et munitions à travers la Tanzanie. Les dispositions à cet égard concerneront notamment le transit de munitions par la MONUC à travers la Tanzanie dans des conteneurs scellés qui seront placés sous le contrôle et l'autorité de l'ONU.

Article IV. Recours de tiers

Les paragraphes 5 à 11 du dispositif de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 26 juin 1998 s'appliquent en ce qui concerne les recours de tiers à l'égard de l'ONU qui sont occasionnés par la MONUC ou les activités de ses membres ou qui leur sont imputables.

Article V. Règlement des différends

Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, hormis les différends régis par la Section 30 de la Convention ou la Section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, sera réglé par voie de négociation ou d'autres modalités convenues. Tout différend de ce type qui ne sera pas réglé par voie de négociation ou d'autres modalités convenues sera porté pour règlement définitif, à la demande de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera nommé par le Secrétaire général de l'ONU, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre dans les trois mois suivant la nomination par l'autre Partie d'un arbitre dont elle aura indiqué le nom, ou si les deux premiers arbitres ne nomment pas de président dans les trois mois suivant la nomination ou la désignation du second d'entre eux, ce troisième arbitre sera nommé par le président de la Cour internationale de justice à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal adopte son propre règlement intérieur, assure le remboursement de ses membres et la répartition des dépenses entre les parties, et prend toutes ses

décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions sur toutes les questions de procédure et de fond sont définitives et, même si elles sont rendues par défaut de comparution d'une des parties, lient les deux parties.

Article VI. Dispositions finales

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre l'ONU et le Gouvernement.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties et le restera pour la durée du mandat de la MONUC et pour toute période ultérieure qui pourra être nécessaire pour que toutes les questions se rapportant à l'une ou l'autre des dispositions de l'Accord puissent être réglées.

Signé le 19 mai 2003 à New York

Pour l'Organisation des Nations Unies:
Le Secrétaire général adjoint pour les opérations de maintien de la paix,
JEAN-MARIE GUÉHENNO

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès des Etats-Unis,
ANDREW MHANDO DARAJA

No. 39374

Spain
and
United Nations Educational, Scientific and Cultnral Organization

Framework Agreement between the Kingdom of Spain and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the UNESCO/ Spain Trust Fund for development cooperation. Paris, 11 September 2002

Entry into force: *28 March 2003, in accordance with article X*

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 May 2003*

Espagne
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Accord-cadre entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture rclatif au Fonds fiduciaire UNESCO/Espagne de coopération pour le développement. Paris, 11 septembre 2002

Entrée en vigueur : *28 mars 2003, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 mai 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA RELATIVO AL FONDO FIDUCIARIO UNESCO/ESPAÑA DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO

EL REINO DE ESPAÑA (denominado en lo sucesivo "España")

Y

LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (denominada en lo sucesivo "UNESCO")

Considerando que la UNESCO contribuye a la paz y a la seguridad mediante la promoción de la colaboración entre las naciones a través de la educación, la ciencia y la cultura para fomentar el respeto universal por la justicia, por el imperio de la ley y por los derechos humanos y las libertades fundamentales consagrados en la Carta de las Naciones Unidas para los pueblos del mundo, sin distinción de raza, sexo, lengua o religión,

Considerando que España es consciente del papel que desempeña la UNESCO en estos ámbitos en relación con los países en desarrollo,

Considerando que España desea fortalecer su cooperación con la UNESCO poniendo a su disposición fondos para la ejecución de programas y proyectos aprobados de mutuo acuerdo,

Considerando que el Director General de la UNESCO agradece este fortalecimiento de la cooperación con España, que contribuirá al logro de los objetivos de la UNESCO mediante la promoción en otros Estados miembros y miembros asociados del fomento de la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación, como dispone el artículo I de la Constitución de la UNESCO,

Considerando que el Director General de la UNESCO está autorizado, de conformidad con el Reglamento Financiero, a administrar los fondos suministrados por los Estados miembros para financiar, a petición de éstos, actividades que sean compatibles con los fines y principios de la UNESCO,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

1. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y dentro de sus recursos presupuestarios, España pondrá a disposición de la Unesco fondos para la creación y puesta en marcha del Fondo Fiduciario UNESCO/España de Cooperación para el Desarrollo. La finalidad del Fondo es posibilitar que la UNESCO preste asistencia a otros Estados miembros y miembros asociados y especialmente a los países y regiones en los que el español sea la lengua oficial o que tengan estrechos lazos históricos y culturales con España (denominados en lo sucesivo "Estados beneficiarios") para la ejecución de programas y proyectos seleccionados por la UNESCO y por el Gobierno de España.

2. España contribuirá, con arreglo a sus recursos presupuestarios y a las disposiciones de la Ley General Presupuestaria y otros reglamentos en vigor, a financiar los proyectos acordados por las Partes de conformidad y en cumplimiento del presente Acuerdo.

3. Anualmente, España informará a la UNESCO de la cantidad que pondrá a disposición del Fondo Fiduciario. El Gobierno de España transferirá los fondos a la UNESCO, que se ingresarán en el Fondo General del Fondo Fiduciario UNESCO/España de Cooperación para el Desarrollo (514-SPA-90).

Artículo II

1. La asistencia que la UNESCO prestará a los Estados beneficiarios con los fondos aportados por España en virtud del presente Acuerdo, podrá comprender:

   a. servicios de expertos y de asesores seleccionados por la Unesco, en consulta con España;

   b. seminarios, programas de capacitación, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas;

   c. becas de investigación y ayudas que permitan que los candidatos propuestos por los Estados beneficiarios y aceptados por la UNESCO de común acuerdo con España, participen en las actividades mencionadas en la letra b) del apartado 1 del presente artículo;

   d. suministro de material, equipos y publicaciones.

2. Para las distintas formas de asistencia especificadas en el apartado 1) del presente artículo, la UNESCO tendrá en cuenta la utilización de recursos humanos y materiales españoles siempre que sea posible, siempre y cuando sean competitivos en términos de coste y calidad.

3. La asistencia a que hace referencia el apartado 1 del presente artículo se prestará de conformidad con los textos legales estatutarios y reglamentarios de la UNESCO y con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.

Artículo III

1. Las partes reconocen la necesidad de una estrecha cooperación para lograr los objetivos del presente Acuerdo. Con este fin se efectuarán consultas y se intercambiará información con regularidad sobre proyectos objeto de estudio por cualquiera de las Partes que reúnan los requisitos necesarios para ser financiados.

2. La responsabilidad principal de presentar proyectos para su estudio en virtud del presente Acuerdo recaerá sobre la UNESCO. España también podrá tomar la iniciativa de presentar proyectos.

3. La UNESCO presentará a España los proyectos propuestos para su financiación, acompañados de toda la documentación complementaria necesaria, incluidos los presupuestos. Se celebrarán reuniones conjuntas para el estudio de los mencionados proyectos. Por su parte, España informará a la UNESCO a la mayor brevedad posible de los proyectos que desea aprobar.

4. España y la UNESCO podrán acordar el envío de misiones conjuntas para la preparación o puesta en marcha de los proyectos siempre que sea necesario; estos acuerdos deberán especificar los cometidos de las misiones y deberán incluir el coste económico aproximado correspondiente.

5. Posteriormente, la UNESCO llevará a cabo negociaciones más pormenorizadas con el Estado beneficiario o, en caso de que se trate de un programa interregional, con los Estados beneficiarios, y elaborará las propuestas concretas del proyecto que, acompañadas de las estimaciones presupuestarias correspondientes, se transmitirán a España para que formule sus observaciones y dé su aprobación, en su caso.

6. La planificación de proyectos de ámbito geográfico interregional podrá incluir, a iniciativa de cualquiera de los signatarios del presente Acuerdo, la coordinación con otros organismos bilaterales o multilaterales.

7. Dada la importancia de informar y sensibilizar a la opinión pública sobre las necesidades de los países en desarrollo, y los esfuerzos realizados por la UNESCO y el programa de ayuda español para satisfacer esas necesidades, la UNESCO indicará en todo el material, actos, documentos y otros artículos relacionados con el diseño y la ejecución de los programas y proyectos el papel desarrollado en ellos por España.

8. Tan pronto como España comunique a la UNESCO la aprobación de un proyecto o programa, la UNESCO firmará un acuerdo con el Estado o Estados beneficiarios que revestirá la forma de un Plan de Operaciones u otro documento similar. En ese momento los fondos correspondientes al proyecto se retirarán del Fondo General mencionado en el apartado 3 del artículo I del presente Acuerdo para que puedan iniciarse las actividades del proyecto.

Artículo IV

1. La contribución de España mencionada en el apartado 2 del Artículo I se pondrá a disposición de la UNESCO en euros y se depositará con arreglo a las condiciones establecidas en el apartado 3 del artículo I. Sin embargo, como las cuentas de la UNESCO están denominadas en dólares estadounidenses, todas las obligaciones financieras y todos los gastos realizados por la UNESCO en virtud del presente Acuerdo se calcularán en dólares estadounidenses.

2. Dentro de los límites de la contribución anual de España, que se ingresará en el Fondo General del Fondo Fiduciario UNESCO/España de Cooperación para el Desarrollo como dispone el apartado 3 del artículo I, la UNESCO establecerá cuentas individuales de proyecto para cada actividad, programa o proyecto que deba ejecutarse en virtud del presente Acuerdo.

3. La UNESCO administrará estos fondos en fideicomiso de conformidad con su Reglamento Financiero y cualesquiera otras disposiciones aplicables. La UNESCO invertirá todo superávit temporal en depósitos a corto plazo que devenguen interés. Los intereses así obtenidos se ingresarán en el Fondo General de conformidad con las normas y procedimientos financieros de la UNESCO.

4. Todo saldo positivo existente al término de cualquier actividad, proyecto o programa se devolverá al Fondo General.

5. Además de los pagos en efectivo mencionados en el apartado 1 del presente artículo, o en lugar de dichos pagos, España podrá suministrar bienes y servicios en forma de contribuciones en especie cuyo coste se calculará debidamente.

Artículo V

Para el pago de los gastos técnicos y administrativos originados por su trabajo en los proyectos y programas ejecutados en virtud del presente Acuerdo, la UNESCO tendrá derecho a recibir una compensación de España correspondiente a un porcentaje no superior al 13% de los costes directos del proyecto, teniendo en cuenta la disponibilidad de la contribución anual de España y de conformidad con el Reglamento Financiero de la UNESCO. El importe de los mencionados gastos técnicos y administrativos deberá figurar en el presupuesto de cada proyecto.

Artículo VI

1. Los acuerdos firmados entre la UNESCO y los Estados beneficiarios en virtud del presente Acuerdo contendrán disposiciones que permitan a España y a la UNESCO controlar la marcha de los proyectos, ya sea a través de informes y documentación apropiados, ya sea por medio de misiones de evaluación, en las cuales España podrá participar a petición propia.

2. Los acuerdos a que hace referencia el apartado anterior contendrán una disposición en la que se establezca que las obligaciones contraídas por la UNESCO están sujetas a:

   a. las decisiones de sus órganos de gobierno y las disposiciones de su Constitución y sus reglamentos financiero y presupuestario;

   b. el pago por parte de España de las contribuciones necesarias.

3. Los presupuestos de los proyectos aprobados en virtud del presente Acuerdo podrán revisarse a petición de cualquiera de las Partes en el Acuerdo. La finalidad de estas revisiones podrá consistir en hacer un nuevo cálculo del coste de los proyectos o en aumentar o reducir las actividades en caso de que se modifique el coste. Los aumentos del presupuesto o las modificaciones importantes de las líneas presupuestarias necesitarán la aprobación formal por parte de España.

Artículo VII

1. La UNESCO presentará anualmente a España un informe financiero en el que dará cuenta de la utilización de los fondos desembolsados para la ejecución de los proyectos aprobados en virtud del presente Acuerdo durante el ejercicio presupuestario anterior, así como del Fondo General.

2. La UNESCO presentará a España informes anuales sobre los avances realizados en la ejecución de los proyectos junto con cualquier otra información que España pueda solicitar o que pueda estar justificada por algún cambio de las circunstancias.

3. Se celebrará una reunión anual, en la fecha que acuerden las Partes, con el fin de realizar una revisión general de la ejecución de los proyectos llevados a cabo en virtud del presente Acuerdo y de otras cuestiones relacionadas con éste.

4. España podrá enviar uno o más representantes para participar, junto con la UNESCO y los Estados beneficiarios, en cualquier misión de evaluación sobre el terreno, o en las reuniones organizadas por la UNESCO sobre proyectos aprobados en virtud del presente Acuerdo.

5. Además, y si se considera necesario por parte de España o de la UNESCO, podrá encargarse a un organismo independiente la realización de una evaluación y la elaboración del correspondiente informe.

6. Una vez finalizado cada proyecto, la UNESCO presentará a España un informe final sobre la marcha del proyecto y la consecución de sus objetivos.

Artículo VIII

Para la aplicación del presente Acuerdo, España, a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, estará representada por el Director General de Relaciones Culturales y Científicas de dicho Ministerio, o por uno de sus representantes. La UNESCO estará representada por su Director General o por otra persona debidamente autorizada.

Artículo IX

En cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes podrán concluir entre sí otros acuerdos que consideren oportunos para reforzar o complementar el presente Acuerdo.

Artículo X

1. El presente Acuerdo entrará en vigor, después de su firma, en la fecha en la que España informe a la UNESCO del cumplimiento por parte de España de los trámites internos en materia de tratados internacionales.

2. El Acuerdo tendrá una vigencia de cuatro años y podrá prorrogarse por periodos de la misma duración con el consentimiento mutuo de las Partes previa notificación oficial remitida por conducto diplomático con una antelación mínima de seis meses.

3. El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, siempre y cuando se notifique oficialmente a la otra Parte con seis meses de antelación, por escrito y por conducto diplomático.

4. Si cualquiera de las Partes denuncia el Acuerdo de conformidad con el apartado anterior, las Partes celebrarán consultas inmediatamente con vistas a determinar los métodos más apropiados para poner fin a las operaciones llevadas a cabo por la UNESCO en virtud de los acuerdos concluidos con los Estados beneficiarios. En cualquier caso, España autorizará a la UNESCO a cumplir todas las obligaciones jurídicas asumidas por ésta antes de la denuncia del presente Acuerdo en relación con la prestación de servicios y otras disposiciones contractuales, equipos, materiales y viajes. Las cantidades no desembolsadas y el material no utilizado sobrante tras la conclusión de las operaciones finales se devolverá a España.

Firmado en París el 11 de 9 de 2002, en español e inglés, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Reino de España,

Francisco Villar y Ortiz de Urbina,
Embajador Delegado Permanente
de España ante la Unesco

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Koïchiro Matsuura
Director General

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE UNESCO/SPAIN TRUST FUND FOR DEVELOPMENT COOPERATION

The Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "Spain")

and

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO")

Considering that UNESCO contributes to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law, and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations,

Considering that Spain is mindful of the role played by UNESCO in these fields in relation to the developing countries,

Considering that Spain wishes to strengthen its cooperation with UNESCO by placing at its disposal funds for the execution of programmes and projects approved by mutual agreement,

Considering that the Director-General of UNESCO welcomes this strengthening of the cooperation with Spain, which will contribute to the attainment of UNESCO's objectives by promoting in other Member States and Associate Members the advancement of education, science, culture and communication as set forth in Article 1 of the Constitution of UNESCO,

Considering that the Director-General of UNESCO is authorized, in conformity with the Financial Regulations, to administer funds provided by Member States to finance, at their request, activities that are consistent with the purposes and principles of UNESCO,

Have agreed as follows:

Article I

1. In conformity with the provisions of this Agreement and within its budgetary means, Spain shall make available to UNESCO funds for the creation and implementation of the UNESCO/Spain Trust Fund for Development Cooperation. The purpose of the Fund is to enable UNESCO to provide assistance to other Member States and Associate Members, and especially to countries and regions in which Spanish is the official language or which have close historical and cultural ties with Spain, (hereinafter referred to as 'beneficiary 5tates") for the execution of programmes and projects selected by UNESCO and the Government of Spain.

2. Spain shall contribute, in accordance with its budgetary means and with the provisions of the General Budgetary Law and other regulations in force, to the funding of projects agreed by the parties in pursuance and application of this Agreement.

3. Once a year, Spain will inform UNESCO of the amount to be made available to the Trust Fund. Funds will then be transferred from the Government of Spain to UNESCO, and deposited in the General Fund of the UNESCO/Spain Trust Fund for Development Cooperation. (514-SPA-90).

Article II

1. The assistance that UNESCO may provide to the beneficiary States under the funds contributed by Spain under this Agreement may comprise:

(a) the services of experts and consultants selected by UNESCO in consultation with Spain;

(b) seminars, training programmes, expert working groups and associated activities:

(c) fellowships and grants to enable candidates proposed by the beneficiary States, and accepted by UNESCO in agreement with Spain, to take part in the activities mentioned in paragraph 1 (b) above:

(d) the provision of material, equipment and publications.

2. For the various forms of assistance listed in paragraph 1 above, UNESCO shall give due consideration to the use of Spanish human and material resources whenever possible, provided that they are competitive in terms of cost and quality.

3. The assistance referred to in paragraph 1 above shall be provided in conformity with the statutory and regulatory texts of UNESCO and with the relevant resolutions and decisions of its competent bodies.

Article III

1. The parties recognize the need for close cooperation in order to attain the objectives of this Agreement. For this purpose, regular consultations and exchange of information shall be held on projects that are under consideration by either of the parties, and are eligible for funding.

2. UNESCO shall have the principal responsibility for submitting projects for consideration under this Agreement. Spain may also take the initiative to propose projects.

3. UNESCO shall submit to Spain the projects proposed for funding, with all necessary supporting documentation, including budgets. Joint mcetings may be held to examine such projects. For its part, Spain shall inform UNESCO as promptly as possible of the projects that it intends to approve.

4. UNESCO and Spain may agree to send joint missions related to preparation or implementation of projects whenever necessary; any such agreement shall specify the terms of reference of the missions and include the corresponding financial estimates.

5. UNESCO shall subsequently undertake more detailed negotiations with the beneficiary State or, in the case of an inter-regional programme, beneficiary States, and shall prepare concrete project proposals which, together with the corresponding budget estimates, shall be conveyed to Spain for comment and eventual approval.

6. The planning of projects of inter-regional geographical scope may include, at the initiative of either of the signatories of the present Agreement, coordination with other bilateral or multilateral agencies.

7. In view of the importance of informing and sensitizing public opinion about the needs of the developing countries, and the efforts made by UNESCO and the Spanish aid programme to meet those needs, UNESCO shall draw attention in all the materials, events, documents and other items associated with the design and execution of the programmes and projects to the part played in them by Spain.

8. As soon as Spain has communicated to UNESCO its approval of a project or programme, UNESCO shall sign an agreement with the recipient State(s) in the form of a Plan of Operations or other similar document. The corresponding funds for the project shall then be drawn from the General Fund mentioned above in Article I, paragraph 3 to allow project activities to commence.

Article IV

1. The contribution of Spain referred to in paragraph 2 of Article I shall be made available to UNESCO in euros and shall be deposited under the conditions stipulated in paragraph 3 of Article I. Since, however, UNESCO's accounts are kept in US dollars, all financial obligations and costs incurred by UNESCO under this Agreement shall be calculated in US dollars.

2. Within the limits of the annual contribution of Spain, to be credited to the General Fund of the UNESCO/Spain Trust Fund for Development Cooperation as stipulated in paragraph 3 of Article I, UNESCO shall establish individual project accounts for each activity, programme or project to be implemented under this Agreement.

3. UNESCO shall administer these funds-in-trust in conformity with its Financial Regulations and any other applicable provisions. UNESCO shall place any temporary surplus funds in short-term interest bearing deposits. The interest thereby earned shall be credited to the General Fund in conformity with the financial rules and procedures of UNESCO.

4. Any credit balance remaining upon completion of an activity, project or programme shall be returned to the General Fund.

5. In addition to the cash payments referred to in paragraph 1 of this article or in lieu of such payments, Spain may provide goods and services in the form of duly costed contributions in kind.

Article V

To meet its technical and administrative costs in servicing the projects and programmes implemented under this Agreement, UNESCO shall be entitled to compensation by Spain corresponding to a percentage no greater than 13% of the direct costs of the

project, taking into account the availability of the annual contribution of Spain, and in accordance with the Financial Regulations of UNESCO. The amount of such technical and administrative costs shall be included in the budget for each project.

Article VI

1. The agreements signed between UNESCO and the recipient States under this Agreement shall include provisions enabling UNESCO and Spain to monitor the progress of the projects, either through appropriate reports and documents, or through evaluation missions, in which Spain may participate at its own request.

2. The agreements referred to in the previous paragraph shall include a provision stipulating that the obligations entered into by UNESCO are subject to:

(a) the decisions of its Governing Bodies and the provisions of its Constitution and financial and budgetary regulations;

(b) the payment by Spain of the necessary contributions.

3. The budgets for the projects approved under this Agreement may be reviewed at the request of either of the parties to the Agreement. The purpose of such reviews may be to recast the projects or to increase or reduce the activities in the cvent of a change in cost. Any increase in the budget, or major modifications in the budget lines, shall require the formal approval of Spain.

Article VII

1. UNESCO shall submit annually to Spain a financial report accounting for the use of the funds disbursed for the execution of projects approved under this Agreement during the preceding budgetary period, as well as for the General Fund.

2. UNESCO shall submit to Spain annual reports on the progress made in executing the projects, together with any other information that Spain may request, or that a development in the situation may warrant-

3. An annual meeting shall be held, at a date to be agreed upon by the parties, for the purpose of undertaking a general review of the execution of projects implemented under this Agreement, and of other issues pertaining to the Agreement.

4. Spain may send one or more representatives to take part, jointly with UNESCO and the recipient States, in any field evaluation mission, or in the meetings organized by UNESCO on projects approved under this Agreement.

5. In addition, and if deemed necessary by UNESCO or Spain, an indepcndent body may be commissioned to carry out an evaluation and prepare the corresponding report.

6. Upon completion of every project, UNESCO shall submit to Spain a final report on the progress of the project and the attainment of its objectives-

Article VIII

For the application of this Agreement, Spain, through the Ministry for Foreign Affairs, shall be represented by the Director General for Cultural and Scientific Relations of the said Ministry, or by one of his representatives. UNESCO shall be represented by its Director-General or any other duly authorized person.

Article IX

In pursuance of this Agreement, the parties may conclude with each other any other agreement deemed feasible to reinforce, or complement, this Agreement.

Article X

1. This Agreement shall enter into force, following its signature, on the date on which Spain informs UNESCO of the completion by Spain of the internal procedures relating to international treaties.

2. The Agreement shall remain in force for four years and may be extended for further periods of the some duration by mutual consent of the parties, following at least six months' official notice communicated through diplomatic channels.

3. The Agreement may be terminated at any time by either of the parties, provided the other party is given six months' official notice thereof in writing and through diplomatic channels.

4. If either of the parties terminates the Agreement in conformity with the preceding paragraph, the parties shall immediately hold consultations with a view to determining the most appropriate means of bringing to an end the operations undertaken by UNESCO under the agreements concluded with the recipient States. In any event, Spain shall authorize UNESCO to fulfil all its legal obligations entered into prior to the termination of this Agreement in respect of the provision of services and other contractual provisions, equipment, material and travel. Any undisbursed sum or unused material remaining after completion of the final operations shall be returned to Spain.

Done at UNESCO Headquarters in Paris, on September 11, 2002 in two copies in the Spanish and the English languages, each having equal value.

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

KOICHIRO MATSUURA
Director General

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO VILLAR Y ORTÍZ DE URBINA
Ambassador, Permanent Delegate of Spain to UNESCO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF AU FONDS FIDUCIAIRE UNESCO/ESPAGNE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée "UNESCO"),

Considérant que l'UNESCO contribue au maintien de la paix et de la sécurité dans le monde en resserrant, par l'éducation, la science, la culture et la communication, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples,

Considérant que l'Espagne est consciente du rôle joué par l'UNESCO dans ces domaines en ce qui concerne les pays en développement,

Considérant que l'Espagne souhaite renforcer sa coopération avec l'UNESCO en mettant à sa disposition des fonds pour l'exécution de programmes et de projets choisis d'un commun accord,

Considérant que le Directeur général de l'UNESCO accueille très favorablement ce renforcement de la coopération avec l'Espagne, qui contribuera à la réalisation des objectifs de l'UNESCO en favorisant dans d'autres États Membres et Membres Associés l'avancement de l'éducation, de la science, de la culture et de la communication, conformément à l'article I de l'Acte constitutif de l'UNESCO,

Considérant que, conformément au Règlement financier de l'UNESCO, le Directeur général est habilité à administrer les fonds mis à disposition par les États Membres en vue de financer à leur demande des activités conformes aux objectifs et aux principes de l'UNESCO,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Conformément aux dispositions du présent Accord et dans les limites de ses ressources budgétaires, l'Espagne mettra à disposition de l'UNESCO des fonds pour la création et la mise en oeuvre du Fonds fiduciaire UNESCO/Espagne de coopération pour le développement. Ce Fonds a pour but de permettre à l'UNESCO de venir en aide aux autres États Membres et Membres Associés et, en particulier, aux pays et régions dans lesquels l'espagnol est la langue officielle ou qui ont avec l'Espagne des liens historiques et culturels étroits (ci-après dénommés "États bénéficiaires") pour l'exécution de programmes et de projets retenus par l'UNESCO et le Gouvernement de l'Espagne.

2. L'Espagne contribuera, en fonction de ses ressources budgétaires et conformément aux dispositions de la loi sur le budget général et des autres réglementations en vigueur, au

financement des projets retenus d'un commun accord par les Parties, conformément au présent Accord et en application de celui-ci.

3. Une fois l'an, l'Espagne informera l'UNESCO du montant à mettre à disposition du Fonds fiduciaire. Les fonds seront ensuite transférés du Gouvernement de l'Espagne à l'UNESCO et versés au Fonds général du Fonds fiduciaire UNESCO/Espagne de coopération pour le développement. (514-SPA-90).

Article II

1. L'aide que l'UNESCO peut apporter aux États bénéficiaires au moyen des fonds apportés par l'Espagne au titre du présent Accord concerne notamment:

a) les services d'experts et de consultants choisis par l'UNESCO en concertation avec l'Espagne;

b) les séminaires, programmes de formation, groupes de travail d'experts et activités connexes;

c) les bourses et subventions destinées à permettre aux candidats proposés par les États bénéficiaires et acceptés par l'UNESCO en accord avec l'Espagne de participer aux activités visées au paragraphe 1 b) ci-dessus;

d) la mise à disposition d'équipement, de matériel et de publications.

2. Pour les diverses formes d'aide énumérées au paragraphe 1 ci-dessus, l'UNESCO envisagera d'utiliser dans la mesure du possible des ressources humaines et matérielles espagnoles, si celles ci sont concurrentielles sur le plan du coût et la qualité.

3. L'aide visée au paragraphe 1 sera fournie en conformité avec les textes légaux et réglementaires de l'UNESCO et avec les résolutions et décisions pertinentes de ses organes compétents.

Article III

1. Les Parties reconnaissent la nécessité d'une collaboration étroite pour la réalisation des objectifs du présent Accord. À cette fin, des consultations et des échanges d'informations seront régulièrement organisés en ce qui concerne les projets envisagés par l'une ou l'autre des Parties et qui entrent en ligne de compte pour le financement.

2. L'UNESCO aura la charge principale de la soumission de projets à examiner au titre du présent Accord. L'Espagne peut également prendre l'initiative de proposer des projets.

3. L'UNESCO soumettra les projets à financer à l'Espagne, accompagnés de toute la documentation justificative nécessaire, notamment les budgets. Des réunions conjointes pourront être organisées pour examiner ces projets. L'Espagne informera quant à elle l'UNESCO le plus rapidement possible des projets qu'elle compte approuver.

4. L'UNESCO et l'Espagne peuvent convenir d'envoyer, si nécessaire, des missions conjointes dans le cadre de l'élaboration ou de la mise en oeuvre des projets; tout accord de ce type précisera le mandat des missions et comprendra les estimations financières correspondantes.

5. L'UNESCO mènera par la suite des négociations plus détaillées avec l'État bénéficiaire ou, dans le cas d'un programme interrégional, avec les États bénéficiaires, et établira des propositions de projets concrètes qui, accompagnées des estimations budgétaires correspondantes, seront transmises à l'Espagne pour remarques et approbation éventuelles.

6. La planification des projets qui concernent plusieurs régions peut, à l'initiative de l'un ou l'autre des signataires du présent Accord, inclure une coordination avec d'autres organismes bi- ou multilatéraux.

7. Compte tenu de l'importance de l'information et de la sensibilisation de l'opinion publique au sujet des besoins des pays en développement et des efforts déployés par l'UNESCO et le programme d'aide espagnol pour répondre à ces besoins, l'UNESCO attirera l'attention, dans tous les documents et autres aspects associés à la conception et à l'exécution des programmes et des projets sur le rôle joué dans ceux-ci par l'Espagne.

8. Dès que l'Espagne a fait part à l'UNESCO de son approbation d'un projet ou d'un programme, l'UNESCO conclut un accord avec l'État ou les États bénéficiaires sous la forme d'un Plan des opérations ou d'un autre document similaire. Les fonds correspondants pour le projet seront ensuite prélevés sur le Fonds général visé à l'article I, paragraphe 3 ci-dessus afin de permettre aux activités du projet de débuter.

Article IV

1. La contribution de l'Espagne visée au paragraphe 2 de l'article I sera mise à la disposition de l'UNESCO en euros et sera déposée aux conditions précisées au paragraphe 3 de l'article I. Toutefois, la comptabilité de l'UNESCO étant tenue en dollars des États-Unis, toutes les obligations financières et tous les frais engagés par l'UNESCO au titre du présent Accord seront calculés en dollars des États-Unis.

2. L'UNESCO établira, dans les limites de la contribution annuelle de l'Espagne à verser au Fonds général du Fonds fiduciaire UNESCO/Espagne de coopération pour le développement comme précisé au paragraphe 3 de l'article I, des projets distincts pour chaque activité, programme ou projet à mettre en oeuvre au titre du présent Accord.

3. L'UNESCO administrera ces fonds de dépôt conformément à son Règlement financier et aux autres dispositions en vigueur. L'UNESCO placera tous les fonds excédentaires temporaires en dépôts à court terme productifs d'intérêts. Les intérêts ainsi acquis seront versés au Fonds général conformément aux règles et procédures financières de l'UNESCO.

4. Tout solde créditeur restant à l'issue d'une activité, d'un projet ou d'un programme sera reversé au Fonds général.

5. Outre les paiements en espèces visés au paragraphe 1 du présent article ou en lieu et place de ceux-ci, l'Espagne peut mettre à disposition des biens et des services sous la forme de contributions en nature dûment chiffrées.

Article V

Afin de couvrir ses frais techniques et administratifs liés à l'exécution des projets et des programmes mis en oeuvre au titre du présent Accord, l'UNESCO aura droit à une indemnisation par l'Espagne dont le montant ne pourra être supérieur à 13 pour cent des coûts di-

rects du projet, sous réserve de la disponibilité de la contribution annuelle de l'Espagne et conformément au Règlement financier de l'UNESCO. Le montant de ces frais techniques et administratifs sera inclus dans le budget de chaque projet.

Article VI

1. Les accords conclus entre l'UNESCO et les États bénéficiaires au titre du présent Accord comprendront des dispositions permettant à l'UNESCO et à l'Espagne de suivre l'avancement des projets, soit au moyen de rapports et de documents idoines, soit au moyen de missions d'évaluation, auxquelles l'Espagne peut participer à sa demande.

2. Les accords visés au paragraphe précédent comportent une clause qui précise que les obligations contractées par l'UNESCO sont subordonnées:

a) aux décisions de ses organes directeurs et aux dispositions de son Acte constitutif et de ses règlements financier et budgétaire;

b) au paiement par l'Espagne des contributions requises.

3. Les budgets pour les projets approuvés au titre du présent Accord peuvent être examinés à la demande de l'une ou l'autre des Parties à l'Accord. Ces examens peuvent avoir pour but de recalculer le coût des projets ou d'accroître ou réduire les activités en cas de changement de coût. Toute augmentation du budget ou toute modification majeure de ses postes nécessitera l'approbation formelle de l'Espagne.

Article VII

1. L'UNESCO soumettra chaque année à l'Espagne un rapport financier justifiant l'utilisation des fonds décaissés pour l'exécution des projets approuvés au titre du présent Accord au cours de l'exercice budgétaire précédent, ainsi que pour le Fonds général.

2. L'UNESCO soumettra à l'Espagne des rapports annuels sur les progrès accomplis dans l'exécution des projets ainsi que toute autre information que l'Espagne pourrait demander ou qui serait justifiée par un changement dans la situation.

3. Une réunion annuelle sera organisée à une date à convenir entre les Parties, dans le but de procéder à un examen général de l'exécution des projets mis en oeuvre au titre du présent Accord ainsi que des autres questions relatives à l'Accord.

4. L'Espagne pourra envoyer un ou plusieurs représentants pour participer, conjointement avec l'UNESCO et les États bénéficiaires, à toute mission d'évaluation sur le terrain ou aux réunions organisées par l'UNESCO concernant les projets approuvés au titre du présent Accord.

5. De plus, si l'UNESCO ou l'Espagne le juge nécessaire, un organe indépendant pourra être chargé de procéder à une évaluation et d'établir le rapport approprié.

6. À l'issue de chaque projet, l'UNESCO soumettra à l'Espagne un rapport final sur l'état d'avancement du projet et sur la réalisation de ses objectifs.

Article VIII

Aux fins de l'application du présent Accord, l'Espagne, par l'intermédiaire du ministère des Affaires étrangères, sera représentée par le Directeur général aux relations culturelles et scientifiques dudit ministère, ou par un de ses représentants. L'UNESCO sera représentée par son Directeur général ou par toute autre personne dûment habilitée.

Article IX

En vertu du présent Accord, les Parties pourront conclure ensemble tout autre accord jugé réalisable en vue de renforcer ou de compléter le présent Accord.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature, à la date à laquelle l'Espagne informera l'UNESCO de l'accomplissement par l'Espagne des formalités internes relatives aux traités internationaux.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant quatre ans et peut être prorogé par périodes de même durée d'un commun accord entre les Parties moyennant préavis officiel de six mois au moins communiqué par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis officiel de six mois donné par écrit par la voie diplomatique.

4. Si l'une des Parties dénonce le présent Accord conformément au paragraphe précédent, les Parties se consulteront immédiatement en vue de fixer le moyen le plus approprié de mettre fin aux opérations entreprises par l'UNESCO au titre des accords conclus avec les États bénéficiaires. L'Espagne autorisera dans tous les cas de figure l'UNESCO à remplir les obligations légales qu'elle a contractées avant la dénonciation du présent Accord, s'agissant de la fourniture de services et autres fournitures, matériel, équipement et déplacement prévus par contrat. Toute somme décaissée ou tout équipement non utilisé restant à l'issue des opérations finales devra être restitué à l'Espagne.

Fait à Paris au siège de l'UNESCO, le 11 septembre 2002 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

KOÏCHIRO MATSUURA
Directeur général

Pour le Royaume d'Espagne :

FRANCISCO VILLAR Y ORTIZ DE URBINA
Ambassadeur, Délégué permanent de l'Espagne auprès de l'UNESCO

No. 39375

Multilateral

Multilateral Agreement on the liberalization of international air transportation (with annex and appendix). Washington, 1 May 2001

Entry into force: *21 December 2001, in accordance with article 20 (see following page)*

Authentic texts: *English, Spanish and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 23 May 2003*

Note: *See also No. A-39375 on p. 402 of this volume.*

Multilatéral

Accord multilatéral sur la libéralisation du transport aérien international (avec annexe et appendice). Washington, 1 mai 2001

Entrée en vigueur : *21 décembre 2001, conformément à l'article 20 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 23 mai 2003*

Note : *Voir aussi No. A-39375 à la page 402 du présent volume.*

Participant	**Ratification, Accession (a) and Definitive signature (s)**
Brunei Darussalam	1 May 2001 s
New Zealand	21 Dec 2001
Singapore	1 May 2001 s
United States of America	1 May 2001 s

Participant	**Ratification, Adhésion (a) et Signature définitive (s)**
Brunéi Darussalam	1 mai 2001 s
Nouvelle-Zélande	21 déc 2001
Singapour	1 mai 2001 s
États-Unis d'Amérique	1 mai 2001 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MULTILATERAL AGREEMENT ON THE LIBERALIZATION OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION

The Parties to this Agreement (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, benefit consumers, and promote economic growth;

Recognizing the contribution made by the Asia-Pacific Economic Cooperation forum in facilitating discussions on the liberalization of air services;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Noting the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Agreement" means this Agreement, its Annex and Appendix, and any amendments thereto;

2. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

3. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a. amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by all Parties to this Agreement; and

b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for all Parties to this Agreement;

4. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

5. "Full cost" means the cost of providing service, including a reasonable amount for administrative overhead;

6. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State or APEC member economy as identified in the Appendix to the Annex;

7. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation, including surface transportation in connection with international air transportation, if applicable, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

8. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

9. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, authority, administration, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

10."User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Parties the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Parties:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

c. the right, in accordance with the terms of their designations, to perform scheduled and charter international air transportation between points on the following route:

i. from points behind the territory of the Party designating the airline via the territory of that Party and intermediate points to any point or points in the territory of the Party granting the right and beyond;

ii. for all-cargo service or services, between the territory of the Party granting the right and any point or points; and

d. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Each designated airline may on any or all flights and at its option:

a. operate fligbts in either or both directions;

b. combine different flight numbers within one aircraft operation;

c. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

d. omit stops at any point or points;

e. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

f. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

g. make stopovers at any points whether within or outside the territory of any Party;

h. carry transit traffic through any other Party's territory; and

i. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply subject to the requirement that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

4. On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

5. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the right to take on board, in the territory of another Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the concerned Parties in writing through diplomatic or other appropriate channels and to the Depositary.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, each Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

a. effective control of that airline is vested in the designating Party, its nationals, or both;

b. the airline is incorporated in and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;

c. the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations, and rules normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

d. the Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party need not grant authorizations and permissions to an airline designated by another Party if the Party receiving the designation determines that substantial ownership is vested in its nationals.

4. Parties granting operating authorizations in accordance with paragraph 2 of this Article shall notify such action to the Depositary.

5. Nothing in this Agreement shall be deemed to affect a Party's laws and regulations concerning the ownership and control of airlines that it designates. Acceptance of such designations by the other Parties shall be subject to paragraphs 2 and 3 of this Article.

Article 4. Revocation of Authorization

1. Each Party may withhold, revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by another Party where:

a. effective control of that airline is not vested in the designating Party, its nationals, or both;

b. the first Party determines that substantial ownership is vested in its nationals;

c. the airline is not incorporated or does not have its principal place of business in the territory of the party designating the airline;

d. the airline has failed to comply with the laws, regulations, and rules referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

e. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(d) or 1(e) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Party designating the airline.

3. A Party that has exercised its right to withhold, revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating authorizations of an airline or airlines in accordance with paragraph 1 of this Article shall notify its action to the Depositary.

4. This Article does not limit the rights of any Party to withhold, revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of other Parties in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the airlines designated by any other Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations)

shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the airlines of any other Party.

3. No Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Parties engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration and quarantine regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of any Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control, prevention of illegal entry or in special circumstances.

Article 6. Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Parties and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses for its own nationals granted or validated by another Party.

2. Each Party may request consultations with another Party concerning the safety standards maintained by that other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, the first Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, suspend, or limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. Each Party shall provide upon request of another Party all necessary assistance to that other Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. Each Party shall, in its relations with the other Parties, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; it shall require that operators of aircraft of its registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in its territory, and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party shall observe the security provisions required by the other Parties for entry into, for departure from, and while within their respective territories and each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from another Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an ineident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that another Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

7. Any Party that has exercised its right to withhold, revoke, suspend, or limit or impose conditions on the operating authorization of an airline or airlines in accordance with paragraph 6 of this Article shall notify such action to the Depositary.

Article 8. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to:

a. establish offices in the territory of the other Parties for the promotion and sale of air transportation;

b. engage in the sale of air transportation in the territory of the other Parties directly and, at the airlines' discretion, through their agents. The airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in local currency or in freely convertible currencies;

c. convert and remit to the territory of its ineorporation, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance; and

d. pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territories of the other Parties in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Parties in freely convertible currencies according to local currency regulation.

2. The designated airlines of each Party shall have the right:

a. in accordance with the laws, regulations and rules of the other Parties relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territories of the other Parties managerial, sales, technieal, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation;

b. to perform their own ground-handling in the territory of the other Parties ("self-handling") or, at their option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible; and

c. in operating or holding out the authorized services on the agreed routes, to entcr into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with:

i. an airline or airlines of any Party;

ii. an airline or airlines of any State or APEC member economy as identified in the Appendix to the Annex that is not party to this Agreement; and

iii. a surface transportation provider of any State or APEC member economy as identified in the Appendix to the Annex;

provided that all participants in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements applied to such arrangements.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of the Parties shall be permitted without restriction to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points within or outside the territories of the Parties, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning sueh transportation.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airline or airlines of any other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the national or central authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of airlines of the other Parties cngaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of airlines of the other Parties used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of airlines of the other Parties engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Parties engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from another Party or Parties, for the loan or transfer in the territory of the other Party or Parties of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Parties shall be just, reasonable, not unjustly dis-

criminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Parties on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Parties may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. No Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subjeet of complaint by another Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11. Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of all Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, no Party shall act to limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Parties, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. No Party shall impose on another Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic.

4. No Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Parties for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article. If a Party requires filings to enforce the uniform conditions as foreseen by paragraph 2 of this Article or requires filings for informational purposes, it shall minimize the

administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Parties.

5. Subject to the provisions of this Agreement, no Party may apply its laws, regulations, and rules to restrict the operation or sale of the charter international air transportation provided for in this Agreement, except that the Parties may require compliance with their own requirements relating to the protection of charter passenger funds and charter passenger cancellation and refund rights.

6. Pursuant to paragraph 1 of this Article, the airlines of each Party shall be entitled to market their services on a fair and nondiscriminatory basis through computer reservations systems (CRSs) used by travel agencies or travel companies in the territories of the Parties. In addition, CRS vendors of each Party that are not in violation of the CRS rules, if any, that apply in the territories of the Parties in which they are operating shall be entitled to nondiscriminatory, effective, and unimpaired access to market, maintain, operate and freely make available their CRSs to travel agencies or travel companies in the territories of the Parties. In particular, if any airline of any Party chooses to participate in a CRS offered to travel agents or travel companies in the territory of another Party, that airline shall participate in CRSs of that other Party operated in the territory of its incorporation as fully as it does in any CRS in the territory of that other Party, unless it can show that the fecs charged by that CRS for participation in the territory of its incorporation are not commercially reasonable (fees are presumed to be commercially reasonable if the fees charged the airline for participation in the territory of its incorporation by any other CRS that is used by travel agents or travel companies equal or exceed those charged by the CRS of the other Party for such participation). Airlines and CRS vendors of one Party shall not discriminate against travel agencies or travel companies in that Party's territory because of their use of a CRS of another Party.

Article 12. Pricing

Prices for international air transportation operated pursuant to this Agreement shall not be subject to the approval of any Party, nor may they be required to be filed with any Party, provided that a Party may require that they be filed for informational purposes for so long as the laws of that Party continue to so require.

Article 13. Consultations

Each Party shall have the right to request consultations with one or more other Parties relating to the implementation or application of this Agreement. Unless otherwise agreed, such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party or Parties receive, through diplomatic or other appropriate channels, a written request, including an explanation of the issues to be raised. When the date for consultations has been agreed, the requesting Party shall also notify all other Parties of the consultations and the issues to be raised. Any Party may attend, subject to the consent of the Parties involved in the consultations. Once the consultations have been concluded, all Parties shall be notified of the results.

Article 14. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by a first round of consultations may be referred by agreement of the Parties involved for decision to some person or body. If the Parties involved do not so agree, the dispute shall at the request of one Party be submitted to arbitration with respect to another Party in accordance with the procedures set forth below. The Party submitting the dispute to arbitration shall notify all other Parties of the dispute at the same time that it submits its arbitration request.

2. Arbitration shall be by a panel of three arbitrators to be constituted as follows:

a. within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party to the dispute shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, the Parties to the dispute shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral panel;

b. if either Party to the dispute fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties to the dispute, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed by the Parties to the dispute, the arbitral panel shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The arbitral panel, once formed, may recommend interim measures pending its final determination. At the direction of the arbitral panel or at the request of either of the Parties to the dispute, a conference concerning the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held on a date determined by the arbitral panel, in no event later than 15 days after the third arbitrator has been appointed. If the Parties to the dispute are unable to reach agreement on these issues, the arbitral panel shall determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed.

4. Except as otherwise agreed by the Parties to the dispute or as directed by the panel, the complaining Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the third arbitrator is appointed, and the reply of the responding Party shall be due 60 days after the complaining Party submits its memorandum. The complaining Party may submit a pleading in response to such reply within 30 days after the submission of the responding Party's reply and the responding Party may submit a pleading in response to the complaining Party's pleading within 30 days after the submission of such pleading. The arbitral panel shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after the last pleading is due.

5. The arbitral panel shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date the last pleading is submitted. The decision of the majority of the arbitral panel shall prevail.

6. The Parties to the dispute may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered, and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. In the case of a dispute involving more than two Parties, multiple Parties may participate on either or both sides of a proceeding described in this Article. The procedures set out in this Article shall be applied with the following exceptions:

a. with respect to paragraph 2(a), the Parties on each side of a dispute shall together name one arbitrator;

b. with respect to paragraph 2(b), if the Parties on one side of a dispute fail to name an arbitrator within the permitted time, the Party or Parties on the other side of the dispute may utilize the procedures in paragraph 2(b) to secure the appointment of an arbitrator; and

c. with respect to paragraphs 3, 4, and 6, each of the Parties on either side of the dispute has the right to take the action provided to a Party.

8. Any other Party that is directly affected by the dispute has the right to intervene in the proceedings, under the following conditions:

a. a Party desiring to intervene shall file a declaration to that effect with the arbitral panel no later than 10 days after the third arbitrator has been named;

b. the arbitral panel shall notify the Parties to the dispute of any such declaration, and the Parties to the dispute shall each have 30 days from the date such notification is sent to submit to the arbitral panel any objection to an intervention under this paragraph. The arbitral panel shall decide whether to allow any intervention within 15 days after the date such objections are due;

c. if the arbitral panel decides to allow an intervention, the intervening Party shall notify all other Parties to the Agreement of the intervention, and the arbitral panel shall take the necessary steps to make the documents of the case available to the intervening Party, who may file pleadings of a type and within a time limit to be set by the arbitral panel, within the timetable set out in paragraph 4 of this Article to the extent practical, and may participate in any subsequent proceedings; and

d. the decision of the arbitral panel will be equally binding upon the intervening Party.

9. All Parties to the dispute, including intervening Parties, shall, to the degree consistent with their law, give full effect to any decision or award of the arbitral panel.

10. The arbitral panel shall transmit copies of its decision or award to the Parties to the dispute, including any intervening Parties. The arbitral panel shall provide to the Depositary a copy of the decision or award, provided that appropriate treatment shall be accorded to confidential business information.

11. The expenses of the arbitral panel, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by all of the Parties to the dispute, including intervening Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral panel.

Article 15. Relationship to Other Agreements

Upon entry into force of this Agreement between one Party and any other Party, any bilateral air transport agreement existing between them at the time of such entry into force shall be suspended and shall remain suspended for so long as this Agreement shall remain in force between them.

Article 16. Relationship to Annex

The Annex is an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement includes a reference to the Annex relating thereto.

Article 17. Amendment

1. Any Party may propose amendments to this Agreement by forwarding a proposed amendment to the Depositary. Upon receiving such a proposal, the Depositary shall forward the proposal to the other Parties through diplomatic or other appropriate channels.

2. The Agreement may be amended in accordance with the following procedures:

a. if agreed by at least a simple majority of all Parties as of the date of proposal of the amendment, negotiations shall be held to consider the proposal;

b. unless otherwise agreed, the Party proposing the amendment shall host the negotiations, which shall begin not more than 90 days after agreement is reached to hold such negotiations. All Parties shall have a right to participate in the negotiations;

c. if adopted by at least a simple majority of the Parties attending such negotiations, the Depositary shall then prepare and transmit a certified copy of the amendment to the Parties for their acceptance;

d. any amendment shall enter into force, as between the Parties which have accepted it, 30 days following the date on which the Depositary has received written notification of acceptance from a simple majority of the Parties; and

e. following entry into force of such an amendment, it shall enter into force for any other Party 30 days following the date the Depositary receives written notification of acceptance from that Party;

3. In lieu of the procedures set forth in paragraph 2, the Agreement may be amended in accordance with the following procedures:

a. if all Parties as of the time of proposal of the amendment give written notice through diplomatic or other appropriate channels to the Party proposing the amendment of their consent to its adoption, the Party proposing the amendment shall so notify the Depositary, which shall then prepare and transmit a certified copy of such amendment to all of the Parties for their acceptance; and

b. an amendment so adopted shall enter into force for all Parties 30 days following the date on which the Depositary has received written notification of acceptance from all of the Parties.

Article 18. Withdrawal

A Party may withdraw from this agreement by giving written notice of withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective 12 months after receipt of the notice by the Depositary, unless the Party withdraws its notice by written communication to the Depositary prior to the end of the 12-month period.

Article 19. Responsibilities of the Depositary

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of New Zealand, which is hereby designated as the Depositary of the Agreement.

2. The Depositary shall transmit certified copies of this Agreement and any amendments or protocols to all signatory and acceding States and all APEC member economies which have agreed to be bound by this Agreement in accordance with the Annex.

3. The Depositary shall notify all signatory and acceding States and all APEC member economies which have agreed to be bound by this Agreement in accordance with the Annex of:

a. expressions of consent to be bound by this Agreemcnt and any amendments in accordance with Articles 20 and 17, and instruments of APEC member economies indicating their agreement to be bound by this Agreement in accordance with the Annex or their acceptance of any amendments in accordance with Article 17;

b. the respective dates on which the Agreement enters into force in accordance with Article 20, paragraphs 2, 3, and 6, and the respective dates on which the rights and obligations described in paragraph 2 of the Annex become effective following the deposit of a written instrument by APEC member economies pursuant to paragraph 1 of the Annex;

c. notifications regarding non-application of the Agreement received in accordance with Article 20, paragraph 5;

d. any notification of withdrawal received in accordance with Article 18;

e. the convening of negotiations to consider amendments in accordance with Article 17, paragraph 2(a);

f. the respective dates on which an amendment enters into force in accordance with Article 17, paragraphs 2(d), 2(e) and 3(b); and

g. notifications received pursuant to Article 4, paragraph 3 and Article 7, paragraph 7.

4. Following entry into force of this Agreement, the Depositary shall transmit a certified true copy of this Agreement to the Secretary General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization in aceordance with Article 83 of the Convention. The Depositary shall likewise transmit certified true copies of any amendments which enter into force.

5. The Depositary shall maintain a centralized register of airline designations and operating authorizations in accordance with Article 3, paragraphs 1 and 4 of this Agreement.

6. The Depositary shall make available to tbe Parties copies of any arbitral decision or award issued under Article 14 of this Agreement.

Article 20. Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature by Brunei Darussalam, Chile, New Zealand, Singapore, and the United States of America.

2. This Agreement shall enter into force on the date four of the States identified in paragraph 1 of this Article have signed not subject to ratification, acceptance or approval, or have deposited with the Depositary an instrument of ratification, acceptance or approval. The signatories to this Agreemcnt may permit services consistent with the terms of the Agreement upon signature pending entry into force of the Agreement with respect to all of the States identified in paragraph 1 of this Article.

3. After this Agreement has entered into force in accordance with paragraph 2 of this Article, it shall enter into force for a remaining signatory on the date the Depositary receives the instrument of ratification, acceptance or approval of that signatory.

4. After this Agreement has entered into force in accordance with paragraph 2 of this Article, any State which is a party to the aviation security conventions listed in Article 7, paragraph 1 may accede to this Agreement by deposit of an instrument of accession with the Depositary.

5.This Agreement shall not apply between an acceding State or an APEC member economy which agrees to be bound by this Agreement in accordance with the Annex and any Party to this Agreement or APEC member economy which, within 90 days of the date of the Depositary's notification to the Parties of the deposit of the instrument of accession or written instrument indicating agreement to be bound, notifies the Depositary in writing that it shall not apply between that Party or such APEC member economy and such acceding State or APEC member economy. Any signatory that expresses its consent to be bound after the Agreement has entered into force pursuant to paragraph 2 of this Article, upon expressing its consent to be bound, may notify the Depositary in writing that the Agreement shall not apply between that signatory and any State that acceded to the Agreement, or any APEC member economy that agreed to be bound by the Agreement in accordance with the Annex, before the Agreement entered into force for that signatory.

6. This Agreement shall enter into force as between the acceding State and all Parties other than those which, pursuant to paragraph 5 of this Article, have notified the Depositary of the non-application of the Agreement, on the 30th day after the expiry of the 90-day period referred to in paragraph 5 of this Article.

[For the testimonium and signatures, see p. 90 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 90 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MULTILATERAL
SOBRE LA LIBERALIZACION DEL
TRANSPORTE AEREO INTERNACIONAL

Las Partes en el presente Acuerdo (en adelante denominadas las Partes);

Deseando promover un sistema de aviación internacional basado en la competencia entre líneas aéreas en el mercado, con un mínimo de interferencia y reglamentación;

Deseando facilitar la expansión de oportunidades en el transporte aéreo internacional;

Reconociendo que la prestación de servicios aéreos internacionales eficientes y competitivos incrementa el comercio, beneficia a los consumidores y promueve el crecimiento económico;

Reconociendo el aporte efectuado por el foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico para facilitar las negociaciones sobre la liberalización de los servicios aéreos;

Deseando hacer posible que las líneas aéreas ofrezcan a los usuarios y embarcadores una amplia gama de opciones de servicios y deseando estimular a las líneas aéreas a desarrollar e implementar precios innovadores y competitivos;

Deseando garantizar el más alto grado de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su honda preocupación con respecto a actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, los cuales ponen en riesgo la seguridad de personas o de la propiedad, afectan adversamente las operaciones de transporte aéreo y socavan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil; y

Tomando nota de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I
Definiciones
Para los efectos del presente Acuerdo, a menos que se disponga de otro modo, el término:

1. "Acuerdo" significa este Acuerdo, su Anexo y Apéndice, y cualquier modificación a los mismos;

2. "Transporte aéreo" significa el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo por medio de aeronaves, sea en forma separada o combinada, por remuneración o arriendo;

3. "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a la

firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

a) Cualquier modificación que haya entrado en vigor en virtud del Artículo 94 a) de la Convención y haya sido ratificada por las Partes en el presente Acuerdo, y

b) Cualquier Anexo o modificación del mismo, adoptado en virtud del Artículo 90 de la Convención, en la medida en que tal Anexo o modificación se encuentre en vigor, en un momento dado, para todas las Partes en el presente Acuerdo;

4. "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo;

5. "Costo total" significa el costo de prestar los servicios, e incluye un monto razonable por concepto de gastos generales administrativos;

6. "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que pasa a través del espacio aéreo existente sobre el territorio de más de un Estado o una economía miembro del APEC señalados en el Apéndice del Anexo;

7. "Precio" significa cualquier tarifa o cargo cobrados por las líneas aéreas - incluidos sus agentes - por el transporte aéreo de pasajeros, equipaje y/o carga (con exclusión del correo), incluido el transporte terrestre en conexión con el transporte aéreo internacional, si procediere, y las condiciones que rigen la disponibilidad de dichas tarifas o cargos;

8. "Escala para fines no comerciales" significa una escala para fines distintos de embarcar o desembarcar pasajeros, equipaje, carga y/o correo en el transporte aéreo;

9. "Territorio" significa las extensiones territoriales bajo la soberanía, jurisdicción, autoridad, administración, protección o administración fiduciaria de una Parte y las aguas territoriales adyacentes a ésas; y

10. "Cargos a los usuarios" significa los cargos impuestos a las líneas aéreas por la provisión de los servicios o instalaciones aeroportuarias, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluidos los servicios e instalaciones afines.

ARTICULO 2
Concesión de Derechos

1. Cada Parte concede a las otras Partes los siguientes derechos para la prestación de servicios de transporte aéreo internacional por las líneas aéreas de las otras Partes.

a. el derecho a volar a través de su territorio sin aterrizar;

b. el derecho a hacer escalas en su territorio para fines no comerciales;

c. el derecho, en conformidad con los términos de sus designaciones, a prestar servicios regulares y de fletamento de transporte aéreo internacional entre puntos de la siguiente ruta:

i. desde puntos anteriores al territorio de la Parte que hubiera designado a la línea aérea vía el territorio de esa Parte y puntos intermedios a cualquier punto o puntos en el territorio de la Parte que bubiera concedido el derecho y más allá;

ii. para servicio o servicios exclusivamente de carga, entre el territorio de la Parte que hubiera concedido el derecho y cualquier punto o puntos; y

d. los demás derechos que se especifican en este Acuerdo.

2. Cada línea aérea designada podrá, en cualquiera o la totalidad de sus vuelos y a su opción:

a. operar vuelos en una o ambas direcciones;

b. combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave;

c. atender puntos anteriores, intermedios y más allá y puntos en los territorios de las Partes en las rutas, en cualquier combinación y en cualquier orden;

d. omitir escalas en cualquier punto o puntos;

e. transferir tráfico de cualquiera de sus aeronaves a cualquiera de sus otras aeronaves en cualquier punto de las rutas;

f. servir puntos anteriores a cualquier punto en su territorio, con o sin cambio de aeronave o número de vuelo, y ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos;

g. realizar escalas en cualquier punto dentro o fuera del territorio de cualquiera de las Partes;

h. transportar tráfico en tránsito a través del territorio de cualquier otra Parte; e

i. combinar tráfico en la misma aeronave, independiente de su punto de origen;

sin restricción direccional o geográfica y sin perder ningún derecho a transportar tráfico concedido en virtud de este Acuerdo.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo se aplicarán siempre que, con excepción de los servicios exclusivamente de carga, el servicio se preste en un punto del territorio de la Parte que hubiera designado a la línea aérea.

4. En cualquier segmento o segmentos de las rutas anteriores, cualquier línea aérea designada podrá realizar servicios de transporte aéreo internacional sin ningún tipo de limitación

en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, del tipo o número de aeronaves operadas, siempre que, con la excepción de los servicios de carga, en tráfico de salida, el transporte más allá de ese punto sea la continuación del transporte desde el territorio de la Parte que hubiera designado a la línea aérea y, en tráfico de entrada, el transporte al territorio de la Parte que hubiera designado a la línea aérea sea la continuación del transporte realizado más allá de ese punto.

5. Nada de lo estipulado en este Acuerdo se interpretará como que confiere a la línea o líneas aéreas de una Parte el derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte pasajeros, equipaje, carga o correo, transportados mediante remuneración y destinados a otro punto del territorio de esa otra Parte.

ARTICULO 3
Designación y Autorización

1. Cada Parte tendrá derecho a designar cuantas líneas aéreas desee para operar servicios de transporte aéreo internacional de conformidad con este Acuerdo y a retirar o modificar dichas designaciones. Tales designaciones se comunicarán, por escrito, a las Partes interesadas, por la vía diplomática u otros canales adecuados, y al Depositario.

2. Al recibo de dicha designación y de las solicitudes de la línea aérea designada, en la forma prescrita para las autorizaciones de operación y los permisos técnicos, cada Parte concederá las autorizaciones y permisos que correspondan, con el mínimo de demora administrativa, siempre que:

a. el control efectivo de esa línea aérea se encuentre en manos de la Parte que la hubiera designado, sus nacionales o ambos;

b. la línea aérea esté constituida y tenga su lugar principal de negocios en el territorio de la Parte que la hubiera designado;

c. la línea aérea esté calificada para cumplir las condiciones prescritas en las leyes, reglamentos y normas habitualmente aplicadas a la operación de transporte aéreo internacional por la Parte que deba pronunciarse sobre la solicitud o solicitudes; y

d. la Parte que designe a la línea aérea cumpla con las disposiciones del Artículo 6 (Seguridad) y Artículo 7 (Seguridad de la Aviación).

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, las Partes no estarán obligadas a conceder autorizaciones y permisos a las líneas aéreas designadas por otra Parte si la Parte que recibe la designación determina que la propiedad sustancial de la línea aérea se encuentra en manos de sus nacionales.

4. Las Partes que concedan autorizaciones de operación en virtud del párrafo 2 de este

Artículo deberán notificar dicha acción al Depositario.

5. Ninguna de las estipulaciones de este Acuerdo se entenderá que afecta las leyes y reglamentos de una Parte en lo relativo a la propiedad y control de las líneas aéreas que designe. La aceptación de las designaciones por las otras Partes estará supeditada a los párrafos 2 y 3 de este Artículo.

ARTICULO 4
Revocación de Autorización

1. Las Partes podrán negar, revocar, suspender, limitar o condicionar la concesión de autorizaciones de operación o permisos técnicos de una línea aérea designada de otra Parte si:

a. el control efectivo de esa línea aérea no estuviera en manos de la Parte que la haya designado, sus nacionales o ambos;

b. la primera Parte determinara que la propiedad sustancial de la línea aérea se encuentra en manos de sus nacionales;

c. la línea aérea no estuviera constituida o no tuviera su lugar principal de negocios en el territorio de la Parte que hubiera designado a la línea aérea;

d. la línea aérea no hubiere cumplido las leyes, reglamentos y normas mencionados en el Artículo 5 (Aplicación de las Leyes) de este Acuerdo; o

e. la otra Parte no mantuviera y aplicara las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad).

2. Los derechos concedidos en este Artículo deberán ser ejercidos sólo después de consultar con la Parte que hubiera designado a la línea aérea, salvo que la inmediata adopción de medidas sea necesaria para prevenir nuevas infracciones de los incisos 1 d) o 1 e) de este Artículo.

3. Las Partes que hubieran ejercido su derecho a negar, revocar, suspender, limitar o condicionar la concesión de autorizaciones de operación de una línea aérea o líneas aéreas de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo deberán dar el aviso respectivo al Depositario.

4. Este Artículo no limita los derechos de cualquiera de las Partes a negar, revocar, suspender, limitar o condicionar la concesión de autorizaciones de operación o permisos técnicos de una línea o líneas aéreas de las demás Partes conforme al Artículo 7 (Seguridad de la Aviación).

ARTICULO 5
Aplicación de las Leyes

1. Las líneas aéreas designadas de una Parte deberán cumplir las leyes, reglamentos y normas de cualquier otra Parte relacionados con la operación y navegación de aeronaves mientras ingresen, permanezcan o abandonen el territorio de ésa última.

2. Las aeronaves de las líneas aéreas de una Parte, al ingresar al territorio de la otra Parte o al salir del mismo o mientras permanezcan en él, cumplirán por sí mismas o en nombre de los pasajeros, tripulantes y carga, con las leyes y reglamentos relacionados con el ingreso o salida de su territorio de dichos pasajeros, tripulantes o carga en aeronaves (incluidos los reglamentos relativos a ingreso, despacho, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, o en el caso de correo, los reglamentos postales).

3. Respecto de la aplicación de sus reglamentos aduaneros, de inmigración y cuarentena, ninguna Parte dará un trato preferente a sus propias o cualquier otra línea aérea, en detrimento de las líneas aéreas designadas de las demás Partes que presten servicios similares de transporte aéreo internacional.

4. Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes que no abandonen el área del aeropuerto reservada para dichos fines no serán inspeccionados, salvo que ello fuere necesario por razones de seguridad de la aviación, control de estupefacientes, prevención de ingreso ilegal o circunstancias especiales.

ARTICULO 6
Seguridad

1. Para los fines de operar el transporte aéreo estipulado en este Acuerdo, cada Parte validará los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias emitidas o validadas por las demás Partes y que se encuentren vigentes, siempre que los requisitos para obtener dichos certificados o licencias sean, al menos, iguales a las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención. Sin embargo, para los vuelos sobre su propio territorio, cada Parte podrá negarse a reconocer la validez de los certificados de competencia y licencias que cualquier otra Parte hubiera expedido o validado a sus nacionales.

2. Cada Parte podrá solicitar una Reunión de Consulta con otra de las Partes sobre las normas de seguridad aplicadas por esa otra Parte en lo relativo a las instalaciones aeronáuticas, tripulaciones aéreas, aeronaves y a la operación de las líneas aéreas designadas. Si después de celebrarse tales consultas la primera Parte estima que la otra Parte no mantiene ni aplica eficazmente normas y exigeneias de seguridad en estas áreas que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que se puedan establecer en virtud de la Convención, se notificará a la otra Parte sobre tal decisión y las medidas que se consideran necesarias para cumplir con dichas normas mínimas y la otra Parte deberá adoptar las acciones correctivas que procedan. Las Partes se reservan el derecho de negar, revocar, suspender, limitar o bien condicionar la autorización de operación o el permiso técnico de una línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte en caso de que la otra Parte no adopte las medidas correctivas dentro de un plazo razonable.

ARTICULO 7
Seguridad de la Aviación

1. Conforme a sus derechos y obligaciones derivados del derecho internacional, las Partes ratifican que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones derivados del derecho internacional, las Partes en particular actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, abierto a la firma en Tokio el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, abierto a la firma en La Haya el 16 de diciembre de 1970; el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, abierto a la firma en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Prestan Servicios a la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Montreal el 24 de febrero de 1988.

2. Las Partes se prestarán, a requerimiento de una de ellas, toda la ayuda que sea necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, pasajeros y tripulación y de aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y para bacer frente a cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Cada Parte, en sus relaciones con las otras Partes, actuará de conformidad con las normas sobre seguridad de la aviación y prácticas recomendadas por la Organización de Aviación Civil Internacional, denominadas Anexos a la Convención. Estas exigirán que los operadores de aeronaves de su matrícula, o los operadores de aeronaves que tengan su lugar principal de negocios o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos situados en su territorio cumplan las normas sobre seguridad de la aviación aplicables.

4. Cada Parte deberá observar las disposiciones relativas a seguridad exigidas por las otras Partes para la entrada, salida y permanencia en sus territorios. Cada Parte deberá velar por que, en su territorio, se adopten las medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, su equipaje y efectos personales, así como la carga y el suministro de a bordo de las aeronaves, antes y durante el embarque y desembarque de pasajeros o carga. Cada Parte dará, además, favorable acogida a la solicitud de cualquier otra Parte relativa a la adopción de medidas especiales de seguridad destinadas a afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y adoptando otras medidas apropiadas con el objeto de poner término a dicho incidente o amenaza a la brevedad posible y en forma segura.

6. Cuando una de las Partes tenga motivos justificados para creer que otra Parte no se ajusta a las disposiciones de seguridad de la aviación contenidas en este Artículo, las autoridades

aeronáuticas de esa Parte podrán solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. El hecho de no llegar a un acuerdo satisfactorio dentro de los 15 días siguientes a la fecha de dicha solicitud constituirá causal para negar, revocar, suspender, limitar o condicionar las autorizaciones de operación o permisos técnicos de una línea o líneas aéreas de la otra Parte. En caso de emergencia, las Partes podrán adoptar medidas provisorias antes de expirar el plazo de 15 días.

7. Las Partes que hubieran ejercido su derecho a negar, revocar, suspender, limitar o condicionar las autorizaciones de operación de una línea o líneas aéreas de conformidad con el párrafo 6 de este Artículo deberán notificar dicha acción al Depositario.

ARTICULO 8
Oportunidades Comerciales

1. Las líneas aéreas de las Partes tendrán derecho a:

a. establecer oficinas en el territorio de las demás Partes para promover y vender transporte aéreo;

b. vender transporte aéreo en el territorio de las demás Partes directamente y, a criterio de las líneas aéreas, a través de sus agentes. Las líneas aéreas tendrán derecho a vender dicho transporte y cualquier persona podrá comprarlo en moneda local o en moneda de libre convertibilidad;

c. convertir y remesar al territorio de su sede, si así lo solicita, los ingresos locales que excedan las sumas desembolsadas localmente. La conversión y remesa deberá autorizarse a la brevedad, sin ningún tipo de restricciones o impuestos, al tipo de cambio vigente aplicable a las transacciones y remesas a la fecha en que el transportador formule la solicitud inicial de remesa; y

d. pagar los gastos locales, incluida la compra de combustible, en el territorio de las otras Partes, en moneda local. Si así lo desearen, las líneas aéreas de cada Parte podrán pagar esos gastos en el territorio de las demás Partes en moneda de libre convertibilidad, conforme a las normas monetarias locales.

2. Las líneas aéreas designadas de cada Parte tendrán derecho a:

a. de conformidad con las leyes, reglamentos y normas de las otras Partes con respecto a ingreso, residencia y empleo, ingresar al territorio de las demás Partes, y mantener en él, personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas requeridos para la prestación de servicios de transporte aéreo;

b. realizar su propio servicio en tierra en el territorio de las otras Partes ("self-handling") o, si lo prefiere, seleccionar a alguno de entre los agentes competidores para que les proporcione

tales servicios, total o parcialmente. Estos derechos estarán sujetos sólo a restricciones físicas derivadas de consideraciones relativas a la seguridad aeroportuaria. En los casos en que tales consideraciones impidan los servicios propios en tierra, se ofrecerá el servicio, en igualdad de condiciones, a todas las líneas aéreas; los cobros correspondientes deberán basarse en los costos de los servicios prestados y tales servicios deberán ser comparables, en clase y calidad, a los servicios autónomos si la prestación de éstos fuere posible; y

e. al operar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, celebrar acuerdos de cooperación comercial, como fletamento parcial, códigos compartidos o acuerdos de arrendamiento, con:

i. una línea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes;

ii. una línea o líneas aéreas de cualquier Estado o una economía miembro del APEC mencionada en el Apéndice del Anexo que no sea parte en el presente Acuerdo; y

iii. empresas de transporte terrestre de cualquier Estado o economía miembro del APEC señalados en el Apéndice al Anexo;

siempre que todos quienes participen en dichos acuerdos cuenten con la autorización correspondiente y cumplan los requisitos que se aplican a ésos.

3. No obstante cualquier otra disposición contenida en este Acuerdo, las líneas aéreas y proveedores indirectos de transporte de carga de las Partes estarán autorizados a emplear, sin restricción alguna y en conexión con el transporte aéreo internacional, transporte terrestre de carga hacia y desde cualquier punto dentro o fuera del territorio de las Partes, incluido el transporte desde y hacia los aeropuertos con servicios aduaneros e incluso, si procediere, el derecho a transportar carga bajo precinto aduanero, conforme a las leyes y reglamentos pertinentes. La referida carga, sea transportada por aire o por tierra, tendrá acceso a los trámites y servicios aduaneros en los aeropuertos. Las líneas aéreas podrán optar por realizar su propio transporte terrestre o contratar los servicios de otros transportistas terrestres, incluido el transporte terrestre operado por otras líneas aéreas y proveedores indirectos de transporte de carga aérea. Los servicios intermodales de carga podrán ser ofrecidos a un precio único, directo, por el transporte aéreo y terrestre combinados, siempre que los embarcadores no sean mal informados con respecto a dicho transporte.

ARTICULO 9
Derechos Aduaneros y Cargos

1. Al ingresar al territorio de una de las Partes, las aeronaves operadas en el transporte aéreo internacional por las líneas aéreas designadas de cualquier otra Parte, como asimismo su equipo regular, equipo en tierra, combustible, lubricantes, abastecimientos técnicos consumibles, piezas de repuesto (incluidos motores), provisiones de la aeronave (incluidos, entre otros, la comida, bebidas, licores, tabacos y otros productos para vender o para uso de los pasajeros, en

cantidades limitadas, durante el vuelo) y otros objetos para uso exclusivo en conexión con la operación o servicio de aeronaves dedicadas al transporte aéreo internacional estarán exentos, sobre la base de reciprocidad, de todas las restricciones a la importación, impuestos a los bienes y capital, derechos de aduana, derechos al consumo y derechos y cargos similares i) impuestos por las autoridades nacionales o centrales y ii) que no se basen en el costo de los servicios prestados, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave.

2. Los siguientes artículos estarán también exentos, sobre la base de reciprocidad, de los impuestos, gravámenes, derechos, honorarios y cargos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo, con excepción de los cargos basados en el costo de los servicios prestados:

a) las provisiones de la aeronave introducidas o proporcionadas en el territorio de una de las Partes y embarcadas, dentro de límites razonables, para ser consumidas a bordo de aeronaves de las líneas aéreas de las otras Partes que se dediquen al transporte aéreo internacional, incluso cuando dichas provisiones hayan de usarse en un tramo del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en que hubieran sido embarcadas;

b) el equipo en tierra y las piezas de repuesto (incluidos motores) introducidos en el territorio de una de las Partes con fines de servicio, mantenimiento o reparación de aeronaves pertenecientes a líneas aéreas de las demás Partes que se usen en el transporte aéreo internacional;

c) los combustibles, lubricantes y abastecimientos técnicos consumibles introducidos o suministrados en el territorio de una de las Partes, para ser usados en aeronaves de líneas aéreas de las demás Partes dedicadas al transporte aéreo internacional, incluso cuando dichos suministros hayan de usarse en un tramo del viaje realizado sobre el territorio de la Parte en que hubieran sido embarcados; y

d) material promocional y publicitario introducido o suministrado en el territorio de una de las Partes y embarcado, dentro de límites razonables, con el fin de ser usado durante el viaje de salida de una aeronave de una línea aérea de las otras Partes dedicadas al transporte aéreo internacional, incluso cuando dichas provisiones hayan de usarse en un tramo del viaje realizado sobre el territorio de la Parte en que hubieran sido embarcadas.

3. Podrá exigirse que el equipo y suministros mencionados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo permanezcan bajo la supervisión o el control de las autoridades competentes.

4. Las exenciones previstas en el presente artículo se concederán, asimismo, cuando las líneas aéreas designadas de una Parte hayan contratado con otras líneas aéreas que igualmente gocen de dichas exenciones de otra Parte o Partes un préstamo o traspaso en el territorio de la otra Parte o Partes de los objetos especificados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

Artículo 10
Cargos a los usuarios

1. Los cargos a los usuarios que puedan ser impuestos a las líneas aéreas de las demás Partes por los organismos o autoridades impositivos competentes de cada Parte deberán ser justos, razonables, no discriminatorios y equitativamente aplicados a las distintas categorías de usuarios. En todo caso, los cargos a los usuarios se aplicarán a las líneas aéreas de las demás Partes en términos no menos favorables que los términos más favorables de que goce cualquier otra línea aérea a la fecha en que se aplicaren.

2. Los cargos a los usuarios aplicados a las líneas aéreas de las demás Partes podrán reflejar, aunque no exceder, el costo total para las autoridades u organismos impositivos competentes de prestar los servicios e instalaciones de aeropuerto, entorno de aeropuerto, navegación aérea y seguridad de la aviación, en el aeropuerto o dentro del sistema de aeropuertos. Los cargos podrán incluir un retorno razonable sobre los activos, una vez deducida la depreciación. Las instalaciones y servicios gravados por estos cargos deberán ser proporcionados en forma eficiente y económica.

3. Cada Parte promoverá la celebración de consultas entre los organismos o autoridades impositivas competentes en su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios e instalaciones y alentará a los organismos o autoridades impositivos competentes y a las líneas aéreas a intercambiar la información que sea necesaria para permitir un examen minucioso de la racionalidad de los cargos impuestos, conforme a los principios establecidos en los párrafos 1 y 2 de este Artículo. Cada Parte alentará a las autoridades impositivas competentes a otorgar a los usuarios aviso razonable de cualquier propuesta de modificación de los cargos a los usuarios, de modo de permitirles expresar su opinión antes de que éstas se efectúen.

4. En los procedimientos de solución de controversias de conformidad con el Artículo 14, no se considerará que una Parte haya contravenido alguna disposición de este Artículo, a menos que i) no emprenda en un plazo prudencial el examen del gravamen o de la práctica objeto de la queja de la otra Parte o que ii) con posterioridad a dicho examen, no adopte todas las medidas que estén a su alcance para subsanar cualquier cargo o práctica que sea incompatible con este Artículo.

Artículo 11
Competencia Leal

1. Cada Parte otorgará una oportunidad justa y equitativa para que las líneas aéreas designadas de todas las Partes compitan en la prestación de servicios de transporte aéreo internacional regidos por este Acuerdo.

2. Cada Parte permitirá que las líneas aéreas designadas determinen la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrezcan, basándose en consideraciones comerciales del mercado. Acorde con este derecho, ninguna de las Partes actuará de modo de limitar el volumen de tráfico, frecuencia o regularidad del servicio o el tipo o tipos de aeronaves operadas por las líneas aéreas designadas de las demás Partes, salvo que ello fuere necesario por razones de índole aduanera, técnica, operacional o ambiental, en condiciones uniformes

compatibles con el Artículo 15 de la Convención.

3. Ninguna de las Partes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte un requisito de opción preferente, una relación de distribución del tráfico, compensación por no presentar objeción o cualquier otra exigencia con respecto a capacidad, frecuencia o tráfico.

4. Ninguna de las Partes exigirá a las líneas aéreas de las demás Partes que presenten, para su aprobación, itinerarios, programas de vuelos de fletamento o planes operacionales, salvo los que se requieran en base no discriminatoria para hacer cumplir las condiciones uniformes contempladas en el párrafo 2 de este Artículo. Si alguna de las Partes exige dicha presentación a objeto de aplicar las condiciones contempladas en el párrafo 2 de este Artículo o bien con fines informativos, deberá minimizar la carga administrativa que entrañan las exigencias y procedimientos de presentación de información para los intermediarios de transporte aéreo y las líneas aéreas designadas de las demás Partes.

5. Supeditado a las disposiciones de este Acuerdo, ninguna de las Partes podrá aplicar sus leyes, reglamentos y normas con el objeto de restringir la operación o venta de transporte aéreo internacional de fletamento contemplado en este Acuerdo, salvo que las Partes pudieran exigir el cumplimiento de sus propios requisitos con respecto a la protección de los fondos de pasajeros de vuelos fletados y derechos de cancelación y reembolso de fondos de tales pasajeros.

6. De conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, las líneas aéreas de cada Parte tendrán derecho a comercializar sus servicios, en forma justa y no discriminatoria, mediante los sistemas computarizados de reservas (CRS) empleados por las agencias o compañías de viaje en el territorio de las Partes. Además, los proveedores de CRS de cada Parte que no infrinjan las normas relativas a CRS, si las huhiere, aplicables en el territorio de las Partes en que operen, tendrán derecho a acceder al mercado en términos no discriminatorios, efectivos y sin restricciones y a mantener, operar y, con entera libertad, poner sus CRS a disposición de las agencias o compañías de viaje en el territorio de las Partes. En especial, si cualquier línea aérea de las Partes opta por participar en un CRS ofrecido a los agentes o compañías de viaje en el territorio de otra Parte, esa línea aérea participará en los CRS de esa otra Parte operados en el territorio en que se hubiera constituido, en forma tan plena como podría participar en cualquier CRS en el territorio de esa otra Parte, a menos que pueda demostrar que los derechos aplicados por ese CRS por participar en el territorio de su constitución no son comercialmente razonables (los derechos se presumen comercialmente razonables si los derechos cobrados por cualquier otro CRS utilizado por las agencias o compañías de viaje a la línea aérea por participar en el territorio de su constitución fueren iguales o superiores a los cobrados por el CRS de la otra Parte por esa participación). Las líneas aéreas y los proveedores de CRS de una de las Partes no deberán discriminar en contra de agencias o compañías de viaje ubicadas en el territorio de esa Parte debido al uso que hagan de un CRS de la otra Parte.

ARTICULO 12
Fijación de Precios

Los precios del transporte aéreo internacional operado conforme a este Acuerdo no estarán supeditados a la aprobación de ninguna de las Partes, y no deberán ser registrados ante ninguna Parte, estipulándose que una Parte podrá exigir su registro para fines informativos, por el tiempo que las leyes de esa Parte así lo exijan.

ARTICULO 13
Consultas

Cada Parte tendrá derecho a solicitar la celebración de consultas con una o más Partes relacionadas con la implementación o aplicación de este Acuerdo. Salvo otro acuerdo, las consultas se iniciarán a la brevedad posible, pero en una fecha no posterior a 60 días desde la fecha en que la otra Parte o Partes hubieran recibido, por la vía diplomática u otros canales adecuados, una solicitud por escrito que incluya la explicación de los temas a tratar. Una vez acordada la fecha de consultas, la Parte requirente notificará a las demás Partes sobre las consultas y temas a tratar. Cualquiera de las Partes podrá asistir, sujeto al consentimiento de las Partes involucradas en las consultas. Luego del término de las consultas, se deberá notificar su resultado a todas las Partes.

ARTICULO 14
Solución de Controversias

1. Cualquier controversia relacionada con este Acuerdo que no fuere resuelta en una primera ronda de consultas podrá, por acuerdo de las Partes interesadas, ser sometida a la decisión de alguna persona o institución. Si las Partes interesadas no llegaren a acuerdo, la controversia – a solicitud de una de las Partes – podrá ser sometida a arbitraje con respecto a otra Parte de conformidad con el procedimiento que se describe a continuación. La Parte que someta la controversia a arbitraje deberá notificar la controversia a las demás Partes al mismo tiempo que presente la solicitud de arbitraje.

2. El arbitraje deberá llevarse a efecto ante un tribunal compuesto por tresárbitros, que se constituirá de la siguiente manera:

a. dentro de 30 días desde la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte en la controversia deberá nombrar a un árbitro. Dentro de sesenta (60) días desde la designación de los dos árbitros, las Partes en la controversia designarán, por acuerdo mutuo, a un tercer árbitro, que actuará como Presidente del Tribunal Arbitral;

b. si alguna de las Partes no designare a un árbitro o si el tercer árbitro no se nombrare de acuerdo con el inciso a) de este párrafo, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe al árbitro o árbitros necesarios dentro de 30 días. Si el Presidente del Consejo tuviere la misma nacionalidad de una de las Partes, hará el nombramiento el más antiguo Vicepresidente que no estuviere inhabilitado por la misma causa.

3. Salvo que las Partes en conflicto acuerden algo distinto, el tribunal arbitral determinará los límites de su jurisdicción conforme a este Acuerdo y establecerá sus propias reglas de procedimiento. Una vez constituido, el tribunal podrá recomendar la adopción dc medidas provisionales mientras no se dicte sentencia definitiva. A instancias del tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes en conflicto, en la fecha que fije el tribunal, la cual en ningún caso podrá ser posterior a los 15 días siguientes al nombramiento del tercer árbitro, se celebrará una reunión para tratar las cuestiones concretas del arbitraje y el procedimiento específico que se deberá seguir. Si las partes en conflicto no pudieren llegar a acuerdo a este respecto, el tribunal determinará cuestiones concretas objeto de arbitraje y el procedimiento a seguir.

4. Salvo que las Partes en conflicto decidan algo distinto o a instancias del tribunal, la Parte demandante presentará un memorándum dentro de los 45 días siguientes al nombramiento del tercer árbitro. La contestación de la Parte demandada deberá evacuarse en un plazo de 60 días luego de que la parte demandante presente su memorándum. La Parte demandante podrá replicar dentro de los 30 días siguientes a la presentación realizada por la Parte demandada y ésta última podrá presentar la dúplica en un plazo de 30 días a contar de la presentación de la réplica. El tribunal deberá celebrar una audiencia a solicitud de cualquiera de las Partes o de oficio dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que deban presentarse los últimos escritos.

5. El tribunal procurará dictar sentencia dentro de los 30 días siguientes al término de la audiencia o, si ésta no se llevare a efecto, de la fecha en que se haya evacuado el último escrito. La sentencia deberá dictarse por voto mayoritario.

6. Las Partes en la controversia podrán requerir aclaraciones de la sentencia dentro de los 15 días siguientes a su dictación y tales aclaraciones deberán ser emitidas dentro de los 15 días siguientes a la solicitud.

7. En caso de que la controversia involucrare a más de dos Partes, en el procedimiento descrito en este Artículo podrán participar varias Partes, en uno o ambos lados. El procedimiento señalado en este Artículo se aplicará con las siguientes excepciones:

a. con respecto al párrafo 2a), las Partes de cada lado nombrarán a un árbitro conjunto;

b. con respecto al párrafo 2b), si las Partes de un lado no nombraren a un árbitro en el plazo estipulado, la Parte o Partes del otro lado podrán recurrir al procedimiento señalado en el párrafo 2b) con el objeto de obtener el nombramiento de un árbitro; y

c. con respecto a los párrafos 3, 4 y 6, cada una de las Partes de cualquier lado en la controversia tendrá derecho a tomar la acción aplicada a una Parte.

8. Cualquier otra Parte que se vea directamente afectada por la controversia tendrá derecho a intervenir en el proceso, en las siguientes condiciones:

a. la Parte que desee intervenir deberá presentar la declaración correspondiente al tribunal arbitral en una fecha no posterior a 10 días luego del nombramiento del tercer árbitro;

b. el tribunal arbitral notificará a las Partes en conflicto cualquier declaración presentada y éstas tendrán, cada una, 30 días desde la fecha de envío de la notificación para someter al tribunal cualquier objeción a la intervención descrita en este párrafo. El tribunal decidirá si permite la intervención dentro de los 15 días siguientes al vencimiento del plazo para presentar objeciones;
c. si el tribunal arbitral decide permitir la intervención, la Parte interviniente deberá enviar el aviso respectivo a las demás Partes en el presente Acuerdo y el tribunal arbitral deberá adoptar las medidas necesarias para poner los documentos de la causa a disposición de la Parte interviniente, quien podrá presentar escritos, del tipo y dentro del plazo que establezca el tribunal arbitral, conforme al calendario scñalado en el párrafo 4 de este Artículo - siempre que fuere posible - y podrá participar en cualquier proceso ulterior; y
d. la decisión del tribunal arbitral también será obligatoria para la Parte interviniente.

9. Todas las Partes en conflicto, incluidas las Partes intervinientes, deberán - en la medida que fuere compatible con su legislación - dar pleno efecto a la sentencia o fallo del tribunal arbitral.

10. El tribunal arbitral remitirá copias de su sentencia o fallo a las Partes en la controversia, incluidas las Partes intervinientes. El tribunal arbitral proporcionará al Depositario copia de la sentencia o fallo, siempre que se otorgue tratamiento adecuado a la información comercial confidencial.

11. Los gastos del tribunal arbitral, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán solventados en partes iguales por todas las Partes en la controversia, incluidas las Partes intervinientes. Los gastos en que hubiera incurrido el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en conexión con los procedimientos del párrafo 2b) de este Artículo se considerarán parte de los gastos del tribunal arbitral.

ARTICULO 15
Relación con otros Acuerdos

Luego de la entrada en vigencia de este Acuerdo entre una y cualquier otra Parte, cualquier acuerdo bilateral de transporte aéreo que exista entre ellos a la fecha de entrada en vigor quedará suspendido y permanecerá suspendido mientras este Acuerdo continúe vigente entre ellos.

ARTICULO 16
Relación con el Anexo

El Anexo es parte integrante de este Acuerdo y, salvo disposición expresa en contrario, cualquier referencia a este Acuerdo incluye una referencia al Anexo correspondiente.

ARTICULO 17
Modificaciones

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer modificaciones al Acuerdo enviando la respectiva propuesta al Depositario. Al recibo de ésa, el Depositario deberá enviar la propuesta a las demás Partes mediante la vía diplomática u otros canales adecuados.

2. El Acuerdo podrá ser modificado de conformidad con el siguiente procedimiento:

a. si fuere acordado por al menos la mayoría absoluta de las Partes a la fecha en que se presente la propuesta, se realizarán negociaciones para analizarla;

b. salvo que se acordare otra cosa, la Parte que proponga las modificaciones deberá ser país sede dc las negociaciones, las quc se iniciarán en una fecha no posterior a los 90 días siguientes al acuerdo de realizar negociaciones. Todas las Partes podrán participar en éstas;

c. si la modificación fuere adoptada, al menos, por la mayoría absoluta de las Partes que asistan a las negociaciones, el Depositario preparará y remitirá a las Partes, para su aceptación, copia legalizada de las modificaciones;

d. las modificaciones entrarán en vigor, entre las Partes que las hubieran aceptado, 30 días después de la fecha en que el Depositario hubiera recibido notificación por escrito de la aceptación de ésas por parte de una mayoría absoluta de las Partes; y

e. luego de que las modificaciones entraren en vigencia, éstas entrarán en vigor para cualquier otra Parte 30 días después de la fecha en que el Depositario reciba notificación por escrito de la aceptación de dicha Parte.

3. En lugar del procedimiento señalado en el párrafo 2, el Acuerdo podrá ser modificado conforme al siguiente procedimiento:

a. si, a la fecha de proponerse las modificaciones, todas las Partes dieren aviso por escrito a la Parte que las propusiere - sea por la vía diplomática o por otros canales adecuados - de que consienten en su adopción, dicha Parte deberá enviar el aviso correspondiente al Depositario, quien, luego de ello, deberá preparar y remitir, para su aceptación, copia legalizada de dichas modificaciones a todas las Partes; y

b. las modificaciones adoptadas de esta forma entrarán en vigor para todas las Partes 30 días después de la fecha en que el Depositario hubiera recibido un aviso por escrito de aceptación de todas las Partes.

ARTICULO 18
Denuncia

Las Partes podrán denunciar este Acucrdo dando aviso por escrito de denuncia al Depositario. La denuncia se hará efectiva 12 meses después de que el Depositario reciba el aviso, a menos que las Partes retiren su aviso mediante comunicación por escrito enviada al Depositario antes de

vencer el plazo de 12 meses.

ARTICULO 19
Responsabilidades del Depositario

1. El original de este Acuerdo será depositado ante el Gobierno de Nueva Zelandia, a quien en este acto se designa Depositario del Acuerdo.

2. El Depositario enviará copias legalizadas de este Acuerdo y de cualesquiera modificaciones o protocolos a todos los Estados signatarios y adherentes y a todas las economías miembro del APEC que hayan acordado obligarse por este Acuerdo de conformidad con su Anexo.

3. El Depositario notificará a todos los Estados signatarios y adherentes y a todas las economías miembro del APEC que hubieren acordado obligarse por este Acuerdo de conformidad con el Anexo:

a. las expresiones de voluntad de obligarse por este Acuerdo y cualquier modificación adoptada conforme a los Artículos 20 y 17, y los instrumentos de las economías miembro del APEC en que se indique su voluntad de obligarse por este Acuerdo de conformidad con el Anexo o su aceptación de las modificaciones efectuadas conforme al Artículo 17;

b. las fechas en que el Acuerdo entrare en vigencia de conformidad con el Artículo 20, párrafos 2, 3 y 6; y las fechas respectivas en que los derechos y obligaciones descritos en el párrafo 2 del Anexo entren en vigencia luego de que las economías miembro del APEC depositen el instrumento respectivo conforme al párrafo 1 del Anexo;

c. las notificaciones relativas a la no aplicación del Acuerdo recibidas conforme al Artículo 20, párrafo 5;

d. cualquier notificación de denuncia recibida conforme al Artículo 18;

e. la convocatoria a negociaciones con el fin de analizar modificaciones conforme al Artículo 17, párrafo 2a);

f. las fechas en que las modificaciones entran en vigencia conforme al Artículo 17, párrafos 2d), 2e) y 3b); y

g. las notificaciones recibidas conforme al Artículo 4, párrafo 3, y Artículo 7, párrafo 7.

4. Luego de la entrada en vigencia de este Acuerdo, el Depositario enviará al Secretario General de las Naciones Unidas una copia legalizada de este Acuerdo para fines de registro y publicación conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con el Artículo 83 de la

Convención. El Depositario deberá, asimismo, enviar copias legalizadas de cualquier modificación que entrare en vigor.

5. El Depositario deberá mantener un registro centralizado de designaciones de líneas aéreas y autorizaciones de operación, conforme al Artículo 3, párrafos 1 y 4, de este Acuerdo.

6. El Depositario deberá poner a disposición de las Partes copia de cualquier sentencia o fallo arbitral emitido conforme al Artículo 14 de este Acuerdo.

ARTICULO 20
Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de Brunei Darussalam, Chile, Nueva Zelandia, Singapur y los Estados Unidos de América.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que cuatro de los Estados mencionados en el párrafo 1 de este Artículo lo hubieran firmado, sin estar sujetos a ratificación, aceptación o aprobación, o en que hayan entregado al Depositario un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Los signatarios de este Acuerdo podrán autorizar servicios compatibles con los términos del presente Acuerdo una vez que lo hubieran suscrito y mientras no entrare en vigor en todos los Estados señalados en el párrafo 1 de este Artículo.

3. Luego de que este Acuerdo hubiera entrado en vigor conforme al párrafo 2 de este Artículo, entrará en vigencia en cualquier signatario restante en la fecha en que el Depositario reciba el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación respectivo.

4. Luego de que este Acuerdo hubiera entrado en vigor conforme al párrafo 2 de este Artículo, cualquier Estado que sea Parte en los convenios sobre seguridad de la aviación señalados en el Artículo 7, párrafo 1, podrá adherirse a este Acuerdo entregando al Depositario el instrumento de adhesión respectivo.

5. El presente Acuerdo no se aplicará entre un Estado adherente o una economía miembro del APEC que acepte obligarse por este Acuerdo conforme al Anexo y cualquier Parte en este Acuerdo o economía miembro del APEC que - dentro de los 90 días siguientes a la fecha en que el Depositario notifique a las Partes el depósito del instrumento de adhesión o instrumento que indique la voluntad de obligarse por el Acuerdo - notifique por escrito al Depositario que el Acuerdo no se aplicará entre dicha Parte o economía miembro del APEC y el Estado adherente o la economía miembro del APEC. Cualquier signatario que exprese su voluntad de obligarse por el Acuerdo luego de que éste hubiera entrado en vigor conforme al párrafo 2 de este Artículo podrá, al manifestar su consentimiento, notificar por escrito al Depositario que el Acuerdo no se aplicará entre dicho signatario y cualquier Estado que se adhiriere al Acuerdo o cualquier economía miembro del APEC que acordare obligarse por el Acuerdo conforme al Anexo, antes de que el Acuerdo hubiera entrado en vigor para dicho signatario.

6. El presente Acuerdo entrará en vigor entre el Estado adherente y las Partes - con excepción de aquellas que conforme al párrafo 5 de este Artículo hubieran notificado al Depositario la no aplicación del Acuerdo - 30 días después de expirar el plazo de 90 días señalado en el párrafo 5 de este Artículo.

[For the testimonium and signatures, see p. 90 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 90 du présent volume.]

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN BERBILANG HALA
MENGENAI PEMBEBASAN PENGANGKUTAN UDARA
ANTARABANGSA

Pihak-Pihak kepada Perjanjian ini (selepas ini disebut sebagai "Pihak-Pihak");

Dengan maksud untuk menggalakkan sistem penerbangan antarabangsa berdasarkan kepada persaingan di antara syarikat-syarikat penerbangan dalam pasaran dengan gangguan dan peraturan minimum;

Dengan maksud untuk memudahkan perkembangan peluang-peluang pengangkutan udara antarabangsa;

Dengan menyedari bahawa perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang cekap dan kompetitif meningkatkan perdagangan, menguntungkan pengguna-pengguna, dan menggalakkan perkembangan ekonomi;

Dengan menyedari bahawa sumbangan yang diberikan dari forum Kerjasama Ekonomi Asia Pasifik dalam memudahkan perbincangan mengenai pembebasan perkhidmatan-perkhidmatan udara;

Dengan maksud untuk membolehkan syarikat-syarikat penerbangan menawarkan kepada pengembara dan penghantar barangan menggunakan pesawat udara berbagai pilihan perkhidmatan, dan berhasrat untuk menggalakkan syarikat-syarikat penerbangan individu untuk mengembangkan dan melaksanakan harga-barga yang inovatif dan berdaya saing;

Dengan maksud untuk memastikan tahap keselamatan yang paling tinggi dalam pengangkutan udara antarabangsa dan menegaskan lagi perhatian berat mereka mengenai perbuatan-perbuatan atau ancaman-ancaman terhadap keselamatan pesawat udara, yang membahayakan keselamatan orang atau hartabenda, yang menjejaskan pengendalian pengangkutan udara, dan melemahkan keyakinan orang ramai dalam keselamatan penerbangan awam; dan

Mengambil maklum Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang terbuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 haribulan Disember, 1944;

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1
Tafsiran

Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, kecuali jika dinyatakan sebaliknya, perkataan:

1. "Perjanjian" bermakna Perjanjian ini, Tambahan-Tambahannya dan Lampirannya, dan sebarang pindaannya;

2. "Pengangkutan Udara" bermakna pengangkutan awam melalui pesawat udara penumpang-penumpang, bagasi, kargo, dan mel, secara berasingan atau bergabung, untuk upah atau sewa;

3. "Konvensyen" bermakna Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang terbuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 haribulan Disember, 1944 dan termasuk:

a. sebarang pindaan yang telah berjalan kuatkuasanya di bawah Perkara 94(a) dari Konvensyen dan telah disahkan oleh kesemua Pihak kepada Perjanjian ini; dan

b. sebarang tambahan atau sebarang pindaan kepadanya yang dipakai di bawah Perkara 90 dari Konvensyen, setakat mana pindaan atau Tambahan itu pada bila-bila masa yang ditentukan berkuatkuasa bagi kesemua Pihak kepada Perjanjian ini;

4. "Syarikat penerbangan yang ditetapkan" bermakna sebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan dan dibenarkan menurut Perkara 3 dari Perjanjian ini;

5. "Kos penuh" bermakna kos bagi menyediakan perkhidmatan, termasuk jumlah yang munasabah bagi bayaran overhead pentadbiran;

6. "Pengangkutan udara antarabangsa" bermakna pengangkutan udara yang melalui ruang udara wilayah lebih dari satu Negara atau anggota ekonomi APEC seperti yang dinyatakan dalam Lampiran kepada Tambahan;

7. "Harga" bermakna mana-mana tambang, kadar atau bayaran untuk mengangkut penumpang-penumpang, bagasi dan/atau kargo (tidak termasuk mel) dalam pengangkutan udara, termasuk pengangkutan di darat berhubung dengan pengangkutan udara antarabangsa, jika berkenaan, dikenakan oleh syarikat-syarikat penerbangan, termasuk ejen-ejen mereka, dan syarat-syarat yang menentukan adanya tambang, kadar atau bayaran tersebut;

8. "Singgah bagi maksud-maksud bukan pengangkutan" bermakna pendaratan bagi sebarang maksud selain dari mengangkut atau menurunkan penumpang-penumpang, bagasi, kargo dan/atau mel dalam pengangkutan udara;

9. "Wilayah" bermakna kawasan-kawasan daratan dibawah kedaulatan, bidangkuasa, pihak berkuasa, pentadbiran, perlindungan, atau pemegang amanah sesebuah Pihak, dan perairan wilayah yang berdekatan dengannya; dan

10. "Bayaran Pengguna" bermakna suatu bayaran yang dikenakan ke atas syarikat-syarikat penerbangan kerana mengadakan kemudahan atau perkhidmatan lapangan terbang, perjalanan udara, atau keselamatan penerbangan termasuk kemudahan dan perkhidmatan yang berkaitan.

Perkara 2
Pemberian Hak-Hak

1. Tiap-tiap Pihak memberi kepada Pihak yang satu lagi hak-hak seperti berikut bagi perjalanan pengangkutan udara antarabangsa oleh syarikat-syarikat penerbangan Pihak yang satu lagi:

a. hak untuk terbang melintasi wilayahnya tanpa mendarat;

b. hak untuk membuat persinggahan-persinggahan di dalam wilayahnya bagi maksud-maksud bukan pengangkutan;

c. hak, menurut syarat-syarat bagi penetapan-penetapan, untuk melaksanakan pengangkutan udara berjadual dan sewa diantara tempat-tempat bagi laluan berikut:

i. daripada tempat-tempat dibelakang wilayah Pihak yang menetapkan syarikat penerbangan melalui wilayah Pihak itu dan tempat-tempat pertengahan ke mana-mana tempat atau tempat-tempat dalam wilayah Pihak yang memberikan hak dan selepas;

ii. bagi kesemua perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan kargo, diantara wilayah Pihak yang memberikan hak dan mana-mana tempat atau tempat-tempat; dan

d. hak-hak yang dinyatakan sebaliknya dalam Perjanjian ini.

2. Tiap-tiap syarikat penerbangan yang ditetapkan boleh pada mana-mana atau kesemua penerbangan dan atas pilihannya:

a. mengendalikan penerbangan dalam salah satu atau kedua-dua hala;

b. menggabungkan semua nombor penerbangan yang berlainan kedalam satu pengendalian pesawat udara;

c. memberikan khidmat di tempat sebelum, pertengahan, dan selepas tempat dan tempat-tempat dalam wilayah-wilayah Pihak-Pihak pada laluan-laluan dalam sebarang gabungan dan dalam sebarang aturan;

d. tidak singgah pada mana-mana tempat atau tempat-tempat;

e. memindahkan trafik dari mana-mana pesawat udaranya ke mana-mana pesawat udaranya yang lain pada mana-mana tempat di laluan tersebut;

f. memberikan perkhidmatan sebelum mana-mana tempat dalam wilayahnya dengan atau tanpa menukar pesawat udara atau nombor penerbangan dan memberikan dan mengiklankan perkhidmatan-perkhidmatan berkenaan kepada orang ramai sebagai perkhidmatan-perkhidmatan terus;

g. membuat persinggahan pada mana-mana tempat samaada di dalam atau di luar wilayah mana-mana Pihak;

h. menjalankan persinggahan trafik melalui mana-mana wilayah Pihak yang lain; dan

i. menggabungkan trafik bagi pesawat udara yang sama tidak kira dari mana asal trafik itu;

tanpa sekatan hala atau geografik dan tanpa kehilangan sebarang hak untuk mengangkut trafik yang sebaliknya dibenarkan di bawah Perjanjian ini.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 dari Perkara ini hendaklah di kenakan tertakluk kepada kehendak-kehendak bahawa, dengan terkecuali perkhidmatan-perkhidmatan kargo keseluruhan, perkhidmatan tersebut memberikan perkhidmatan ke tempat dalam wilayah Pihak yang menetapkan syarikat penerbangan.

4. Pada mana-mana segmen atau segmen-segmen laluan di atas, mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan boleh mengendalikan pengangkutan udara antarabangsa tanpa sebarang sekatan mengenai penukaran, di mana-mana tempat ke atas laluan, dari jenis atau bilangan pesawat udara yang dikendalikan; dengan syarat bahawa, kecuali bagi perkhidmatan-perkhidmatan kargo keseluruhan, bagi hala keluar, pengangkutan selepas tempat tersebut adalah sambungan pengangkutan dari wilayah Pihak yang telah menetapkan syarikat penerbangan dan, bagi hala kedalam, pengangkutan ke wilayah Pihak yang telah menetapkan syarikat penerbangan adalah sambungan kepada pengangkutan dari tempat selepas itu.

5. Tiada sebarang apapun dalam Perjanjian ini boleh dianggap memberikan kepada syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan dari satu Pihak hak untuk mengangkut, di dalam wilayah Pihak yang lain, penumpang-penumpang, bagasi, kargo, atau mel yang diangkut untuk pampasan dan ditujukan ke tempat lain di dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 3
Penetapan Dan Kebenaran

1. Tiap-tiap Pihak mempunyai hak untuk menetapkan sebanyak mana syarikat-syarikat penerbangan yang ia mahu untuk menjalankan pengangkutan udara antarabangsa menurut Perjanjian ini dan untuk menarik balik atau mengubah penetapan-penetapan tersebut. Penetapan-penetapan tersebut hendaklah dihantar kepada Pihak-Pihak berkenaan secara bertulis melalui saluran-saluran diplomatik atau yang bersesuaian yang lain dan kepada Depositari.

2. Apabila menerima penetapan itu, dan permohonan-permohonan daripada syarikat penerbangan yang ditetapkan, dalam bentuk dan cara yang ditetapkan bagi kebenaran mengendalikan dan keizinan teknikal, tiap-tiap Pihak hendaklah memberikan kebenaran dan keizinan yang bersesuaian dengan kelambatan prosedur yang minimum, dengan syarat bahawa:

a. kawalan berkesan syarikat penerbangan itu terletak di tangan Pihak yang menetapkan,

warganegara-warganegaranya, atau kedua-duanya;

b. syarikat penerbangan itu diperbadankan dan mempunyai tempat perniagaan utamanya dalam wilayah Pihak yang menetapkan syarikat penerbangan itu;

c. syarikat penerbangan itu layak untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang, peraturan-peraturan dan aturan-aturan yang lazimnya dikenakan dalam pengendalian pengangkutan udara antarabangsa oleh Pihak yang menimbangkan permohonan atau permohonan-permohonan tersebut; dan

d. Pihak yang menetapkan syarikat penerbangan itu mematuhi peruntukan-peruntukan yang dinyatakan dalam Perkara 6 (Keselamatan) dan Perkara 7 (Keselamatan Penerbangan).

3. Tanpa menghiraukan perenggan 2, sesebuah Pihak tidak perlu memberikan kebenaran dan keizinan kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi jika sekiranya Pihak yang menerima penetapan tersebut menentukan bahawa pemilikan yang besar terletak kepada warganegara-warganegaranya.

4. Pihak-Pihak yang memberikan kebenaran-kebenaran operasi menurut perenggan 2 dari Perkara ini hendaklah memaklumkan mengenai tindakan tersebut kepada Depositari.

5. Tiada sebarang apapun dalam Perjanjian ini dianggap menjejaskan undang-undang dan peraturan-peraturan sesebuah Pihak mengenai pemilikan dan kawalan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkannya. Penerimaan penetapan-penetapan tersebut oleh Pihak yang satu lagi hendaklah tertakluk kepada perenggan-perenggan 2 dan 3 dari Perkara ini.

Perkara 4
Pembatalan Kebenaran

1. Tiap-tiap Pihak boleh menahan, membatalkan, menggantung, mengehadkan atau mengenakan syarat-syarat mengenai kebenaran mengendalikan atau keizinan teknikal sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang lain jika:

a. kawalan berkesan syarikat penerbangan itu tidak terletak di tangan Pihak yang menetapkan, warganegara-warganegaranya, atau kedua-duanya;

b. Pihak yang pertama menentukan bahawa pemilikan yang besar terletak di tangan warganegara-warganegaranya;

c. syarikat penerbangan itu tidak diperbadankan atau tidak mempunyai tempat perniagaan utamanya dalam wilayah Pihak yang menetapkan syarikat penerbangan itu;

d. syarikat penerbangan itu gagal mematuhi undang-undang, peraturan-peraturan dan aturan-aturan yang disebutkan dalam Perkara 5 (Pengenaan Undang-Undang) dari Perjanjian ini; atau

e. Pihak yang satu lagi tidak memelihara dan melaksanakan standard yang dinyatakan dalam Perkara 6 (Keselamatan).

2. Kecuali jika tindakan serta-merta diperlukan untuk menghindarkan perenggan-perenggan kecil 1 (d) atau 1 (e) dari Perkara ini tidak dipatuhi selanjutnya, hak-hak yang ditetapkan oleh Perkara ini hendaklah dijalankan hanya setelah membuat perundingan dengan Pihak yang menetapkan syarikat penerbangan tersebut.

3. Pihak yang telah melaksanakan haknya untuk menahan, membatalkan, menggantung, mengehadkan atau mengenakan syarat-syarat mengenai kebenaran mengendalikan sesebuah syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan menurut perenggan 1 dari Perkara ini hendaklah memaklumkan Depositari mengenai tindakannya.

4. Perkara ini tidak mengehadkan hak-hak mana-mana Pihak untuk menahan, membatalkan, menggantung, mengehadkan atau mengenakan syarat-syarat mengenai kebenaran mengendalikan atau keizinan teknikal sesebuah syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan Pihak-pihak lain menurut peruntukan-peruntukan Perkara 7 (Keselamatan Penerbangan).

Perkara 5
Pengenaan Undang-Undang

1. Semasa memasuki, berada di dalam, atau meninggalkan wilayah satu Pihak, undang-undang, peraturan-peraturan dan aturan-aturannya berkaitan dengan pengendalian dan perjalanan pesawat udara hendaklah dipatuhi oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh mana-mana Pihak yang lain.

2. Semasa memasuki, berada di dalam, atau meninggalkan wilayah satu Pihak, undang-undang, peraturan-peraturan dan aturan-aturannya berkaitan dengan kemasukan ke atau perlepasan daripada wilayahnya penumpang-penumpang, krew atau kargo dalam pesawat udara (termasuk peraturan-peraturan berkaitan dengan kemasukan, pelepasan, keselamatan penerbangan, imigresen, pasport, kastam dan kuarantin atau, dalam hal mel, peraturan-peraturan pos) hendaklah dipatuhi oleh, atau, bagi pihak, penumpang-penumpang tersebut, krew atau kargo syarikat-syarikat penerbangan mana-mana Pihak yang lain.

3. Tidak ada Pihak boleh memberi keutamaan kepada syarikat penerbangannya sendiri atau mana-mana syarikat penerbangan lain dari syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi yang terlibat dalam pengangkutan udara antarabangsa yang serupa dalam pengenaan peraturan-peraturan kastam, imigresen dan kuarantin.

4. Penumpang-penumpang, bagasi dan kargo yang dalam persinggahan terus melalui wilayah mana-mana Pihak dan tidak meninggalkan kawasan lapangan terbang yang dikhaskan bagi maksud tersebut hendaklah tidak menjalani sebarang pemeriksaan kecuali dengan sebab langkah-langkah keselamatan penerbangan, kawalan narkotik, pencegahan kemasukan haram atau dalam hal keadaan-hal keadaan yang tertentu.

Perkara 6
Keselamatan

1. Tiap-tiap Pihak hendaklah mengiktiraf sebagai sah, bagi tujuan mengendalikan pengangkutan udara yang diperuntukkan dalam Perjanjian ini, sijil-sijil kelayakan terbang, sijil-sijil kecekapan dan lesen-lesen yang dikeluarkan atau disahkan oleh Pihak yang satu lagi dan masih berkuatkuasa, dengan syarat bahawa kehendak-kehendak bagi sijil-sijil atau lesen-lesen tersebut sekurang-kurangnya sama dengan standard minimum yang ditetapkan menurut Konvensyen. Tiap-tiap Pihak, walaubagaimanapun, boleh enggan mengiktiraf sebagai sah bagi maksud penerbangan di atas ruang udara wilayahnya sendiri, sijil-sijil kecekapan dan lesen-lesen bagi warganegara-warganegaranya sendiri yang diberikan atau disahkan oleh Pihak yang satu lagi.

2. Tiap-tiap Pihak boleh meminta supaya diadakan perundingan dengan Pihak yang satu lagi mengenai pemeliharaan standard keselamatan oleh Pihak yang satu lagi berhubung dengan kemudahan aeronautikal, krew udara, pesawat terbang, dan pengendalian syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan. Jika, berikutan dengan perundingan tersebut, Pihak yang pertama mendapati bahawa Pihak yang satu lagi tidak memelihara dengan berkesan dan melaksanakan standard keselamatan dan kehendak-kehendak dalam perkara ini sekurang-kurangnya sama dengan standard minimum yang ditetapkan menurut Konvensyen, Pihak yang satu lagi hendaklah memaklumkan keputusan tersebut dan langkah-langkah yang difikirkan perlu bagi menepati standard minimum ini, dan Pihak yang satu lagi hendaklah mengambil tindakan pembetulan yang bersesuaian . Tiap-tiap Pihak mempunyai hak untuk menahan, membatalkan, menggantungkan, atau mengehadkan atau mengenakan syarat-syarat kebenaran mengendalikan atau keizinan teknikal sesebuah syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi sekiranya Pihak yang satu lagi tidak mengambil tindakan pembetulan yang bersesuaian itu dalam masa yang berpatutan.

Perkara 7
Keselamatan Penerbangan

1. Menurut hak-hak dan kewajipan-kewajipan mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak mengesahkan sekali lagi mengenai kewajipan mereka antara satu sama lain untuk mengawal keselamatan penerbangan awam daripada perbuatan-perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang merupakan bahagian yang melengkapkan Perjanjian ini. Tanpa menghadkan keluasan makna hak-hak dan kewajipan-kewajipan mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak hendaklah khususnya bertindak menepati peruntukan-peruntukan Konvensyen mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Perbuatan-Perbuatan Lain Tertentu Yang Dilakukan di dalam Pesawat Udara, yang ditandatangani di Tokyo pada 14 haribulan September 1963, Konvensyen bagi Penumpasan Perampasan Pesawat Udara Yang Menyalahi Undang-Undang, yang ditandatangani di The Hague pada 16 haribulan Disember 1970, dan Konvensyen bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang terhadap keselamatan Penerbangan Awam, yang ditandatangani di Montreal pada 23 haribulan September

1971, dan Protokol bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Aniaya Yang Menyalahi Undang-Undang di Lapangan-Lapangan Terbang yang Mengendalikan Penerbangan Awam Antarabangsa, yang ditandatangani di Montreal pada 24 haribulan Februari, 1988.

2. Tiap-tiap Pihak hendaklah memberikan atas permintaan Pihak yang satu lagi segala bantuan yang perlu kepada Pihak yang satu lagi itu untuk mencegah perbuatan-perbuatan merampas pesawat udara awam yang menyalahi undang-undang dan perbuatan-perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat udara tersebut, penumpang-penumpang dan krewnya, dan lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan perjalanan udara, dan untuk memberi perhatian sebarang ancaman lain terhadap keselamatan perjalanan udara awam.

3. Tiap-tiap Pihak hendaklah, dalam hubungan mereka dengan Pihak-Pihak yang lain, bertindak menepati peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan dan amalan bersesuaian yang disyorkan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan di tentukan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen; ianya akan menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat udara di bawab pendaftarannya, pengendali-pengendali pesawat udara yang mempunyai tempat perniagaan utama atau kediaman tetapnya di dalam wilayahnya dan pengendali-pengendali lapangan terbang di dalam wilayah tersebut bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan tersebut.

4. Tiap-tiap Pihak hendaklah untuk mematuhi peruntukan-peruntukan keselamatan yang dikehendaki oleh Pihak yang satu lagi untuk masuk ke dalam, untuk bertolak dari, dan semasa berada di dalam wilayah-wilayah Pihak masing-masing dan tiap-tiap Pihak hendaklab memastikan bahawa langkah-langkah yang cukup dikenakan dengan berkesan di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat udara dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, krew, dan bagasi mereka dan barang-barang yang dibawa sendiri, juga kargo dan barang stor pesawat udara, sebelum dan semasa menaiki pesawat dan pemunggahan. Tiap-tiap Pihak hendaklah juga memberi pertimbangan yang positif terhadap sebarang permintaan daripada Pihak yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas untuk menghadapi sesuatu ancaman tertentu.

5. Apabila sesuatu kejadian atau ancaman rampasan pesawat udara awam yang menyalahi undang-undang atau perbuatan-perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan penumpang-penumpang, krew, pesawat udara, lapangan-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan perjalanan udara berlaku, Pihak-Pihak hendaklah membantu antara satu sama lain dengan memberikan kemudahan perhubungan dan langkah-langkah lain yang bersesuaian bertujuan untuk menamatkan dengan cepat dan selamat kejadian atau ancaman tersebut.

6. Apabila satu Pihak mempunyai alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa Pihak yang satu lagi tidak mematuhi peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan dari Perkara ini, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak tersebut boleh meminta supaya diadakan perundingan segera dengan pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi. Kegagalan mencapai persetujuan yang memuaskan dalam tempoh limabelas (15) hari

daripada tarikh permintaan tersebut akan menjadi alasan untuk menahan, membatalkan, menggantungkan, mengehadkan, atau mengenakan syarat-syarat keatas kebenaran mengendalikan dan keizinan teknikal sesebuah syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan Pihak yang satu lagi. Apabila dikehendaki pada waktu kecemasan, satu Pihak boleh mengambil tindakan sementara sebelum tamat tempoh 15 hari.

7. Mana-mana Pihak yang telah melaksanakan haknya untuk menahan, membatalkan, menggantung, atau mengehadkan atau mengenakan syarat-syarat mengenai kebenaran mengendalikan sesebuah syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan menurut perenggan 6 dari Perkara ini hendaklah memaklumkan Depositari mengenai tindakannya.

Perkara 8
Peluang-Peluang Perdagangan

1. Syarikat-syarikat penerbangan tiap-tiap Pihak mempunyai hak untuk:

a. menubuhkan pejabat-pejabat di dalam wilayah Pihak yang satu lagi bagi mempromosi dan penjualan pengangkutan udara antarabangsa;

b. melibatkan diri dalam penjualan pengangkutan udara di dalam wilayah Pihak yang satu lagi secara langsung dan, atas budibicara syarikat-syarikat penerbangan itu, melalui ejen-ejen mereka. Syarikat-syarikat penerbangan mempunyai hak untuk menjual pengangkutan itu, dan sesiapa juga bebas membeli pengangkutan itu,dalam matawang tempatan atau dalam matawang boleh ditukar dengan bebasnya;

c. menukar dan mengirimkan ke wilayah perbadanannya, atas permintaan, pendapatan tempatan yang melebihi daripada jumlah wang yang dibelanjakan setempat. Penukaran dan pengiriman hendaklah dibenarkan dengan serta-merta tanpa sekatan atau cukai berkaitan dengannya pada kadar pertukaran matawang yang terpakai bagi urusniaga semasa dan pengiriman pada tarikh pembawa membuat permohonan awal bagi pengiriman; dan

d. membayar perbelanjaan tempatan, termasuk pembelian-pembelian bahan api, di dalam wilayah-wilayah Pihak-Pihak yang satu lagi dalam matawang tempatan. Atas budibicara mereka, syarikat-syarikat penerbangan tiap-tiap Pihak boleh membayar perbelanjaan tersebut di dalam wilayah Pihak-Pihak yang satu lagi dalam matawang boleh tukar dengan bebasnya mengikut peraturan matawang tempatan.

2. Syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi tiap-tiap Pihak mempunyai hak:

a. menurut undang-undang, peraturan-peraturan dan aturan-aturan Pihak-Pihak yang lain berkenaan dengan kemasukan, kediaman, dan pekerjaan, untuk membawa masuk dan menyelenggarakan di dalam wilayah-wilayah Pihak-Pihak yang satu lagi kakitangan pengurusan, penjualan, teknikal, pengendalian, dan kakitangan pakar yang lain yang dikehendaki bagi mengadakan pengangkutan udara;

b. untuk menjalankan pengendalian mereka di atas tanah di dalam wilayah Pihak-Pihak yang satu lagi ("pengendalian sendiri") atau, atas pilihan mereka, memilih di antara ejen-ejen yang bersaing bagi perkhidmatan tersebut pada keseluruhannya atau sebahagiannya. Hak-hak ini hanya tertakluk kepada hambatan fizikal yang disebabkan oleh pertimbangan keselamatan lapangan terbang. Jika pertimbangan itu menghalang pengendalian sendiri, perkhidmatan di atas tanah boleh atas asas yang sama didapati oleh semua syarikat penerbangan; bayaran hendaklah berasaskan kepada kos perkhidmatan yang diberikan; dan perkhidmatan tersebut hendaklah sebanding dengan jenis dan kualiti perkhidmatan seolah-olah pengendalian sendiri dibolehkan; dan

c. dalam mengendalikan atau memberikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dibenarkan pada laluan-laluan yang dipersetujui, bagi memasuki penyusunan-penyusunan kerjasama pemasaran seperti ruang-simpanan (blocked-space) perkongsian-kod atau penyusunan penyewaan, dengan;

i. syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan bagi mana-mana Pihak;

ii. syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan bagi mana-mana Negara atau ahli ekonomi APEC seperti yang dinyatakan dalam Tambahan kepada Lampiran yang bukan Parti kepada Perjanjian ini; dan

iii. pembekal pengangkutan di darat bagi mana-mana Negara atau anggota ekonomi APEC seperti yang dinyatakan di dalam Tambahan kepada Lampiran;

dengan syarat bahawa kesemua peserta dalam penyusunan tersebut memegang kuasa yang bersesuaian dan mematuhi kehendak-kehendak yang digunakan kepada penyusunan tersebut.

3. Dengan tidak menghiraukan sebarang peruntukan lain Perjanjian ini, syarikat-syarikat penerbangan dan pembekal-pembekal pengangkutan kargo tidak langsung dari Pihak-Pihak hendaklah dibenarkan tanpa sekatan untuk menggunakan berkenaan dengan pengangkutan udara antarabangsa sebarang pengangkutan darat bagi kargo ke atau dari mana-mana tempat di dalam atau di luar wilayah Pihak-Pihak, termasuk pengangkutan ke dan dari semua lapangan terbang dengan kemudahan kastam, dan termasuk, jika berkenaan, hak untuk mengangkut kargo dalam bon di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang boleh dikenakan. Kargo tersebut, samada bergerak melalui darat atau melalui udara, akan mempunyai akses kepada pemprosesan dan kemudahan kastam lapangan terbang. Syarikat-syarikat penerbangan boleh memilih untuk menjalankan pengangkutan daratnya sendiri atau mengadakannya melalui penyusunan dengan pengangkut-pengangkut darat yang lain, termasuk pengangkutan darat yang dikendalikan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang lain dan pembekal-pembekal tidak langsung pengangkutan udara kargo. Perkhidmatan kargo yang menggunakan pengangkutan darat dan udara seperti itu boleh ditawarkan pada satu harga, dengan menyatukan harga pengangkutan udara dan darat, dengan syarat bahawa pengangkut-pengangkut tidak terkeliru dengan fakta-fakta berkaitan dengan pengangkutan tersebut.

Perkara 9
Duti-Duti Kastam dan Bayaran

1. Semasa tiba di dalam wilayah satu Pihak, pesawat udara yang dikendalikan dalam pengangkutan udara antarabangsa oleh syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari mana-mana Pihak, peralatan biasanya, peralatan di atas tanah, bahan api, minyak pelincir, bekalan teknikal yang boleh digunakan, alat-alat ganti (termasuk enjin), barang-barang stor pesawat udara (termasuk tetapi tidak terhad kepada barang-barang seperti makanan, sebarang jenis minuman dan minuman keras, tembakau dan keluaran lain yang dimaksudkan untuk penjualan atau digunakan oleh penumpang-penumpang dalam kuantiti yang terhad dalam masa penerbangan), dan barang-barang lain yang dimaksudkan bagi atau digunakan semata-mata berhubung dengan pengendalian atau penservisan pesawat udara yang terlibat dalam pengangkutan udara antarabangsa hendaklah dikecualikan, atas dasar timbal balik, daripada semua sekatan import, cukai hartabenda dan levi modal, duti kastam, cukai eksais dan fee dan bayaran yang serupa yang (i) dikenakan oleh pihak-pihak berkuasa pusat atau negara, dan (ii) tidak berdasarkan kepada kos perkhidmatan yang diberikan, dengan syarat bahawa peralatan dan bekalan itu masih berada di dalam pesawat udara tersebut.

2. Hendaklah juga dikecualikan, atas dasar timbal balik, daripada cukai-cukai, levi-levi, duti-duti, fee-fee dan bayaran-bayaran yang disebutkan dalam perenggan (1) Perkara ini, terkecuali bayaran-bayaran yang berdasarkan kepada kos perkhidmatan yang diberikan:

a. barang-barang stor pesawat udara yang dibawa masuk ke dalam atau dibekalkan dalam wilayah satu Pihak dan dibawa di dalam pesawat udara, dalam had yang munasabah, untuk kegunaan dalam pesawat udara yang terbang keluar negeri sesebuah syarikat penerbangan Pihak yang satu lagi yang terlibat dalam pengangkutan udara antarabangsa, walaupun barang-barang stor ini akan digunakan dalam sebahagian dari perjalanan yang dilakukan di atas ruang udara wilayah Pihak dimana ia dibawa di dalam pesawat udara;

b. peralatan di atas tanah dan alat-alat ganti (termasuk enjin) yang dibawa masuk ke dalam wilayah satu Pihak untuk penservisan, penyenggaraan, atau pembaikan pesawat udara syarikat-syarikat penerbangan Pihak-Pihak yang satu lagi yang digunakan dalam pengangkutan udara antarabangsa;

c. bahan api, minyak pelincir dan bekalan-bekalan teknikal yang boleh digunakan yang dibawa masuk ke dalam atau dibekalkan dalam wilayah satu Pihak untuk kegunaan dalam pesawat udara syarikat-syarikat penerbangan Pihak yang satu lagi yang terlibat dalam pengangkutan udara antarabangsa, walaupun bekalan-bekalan ini akan digunakan dalam sebahagian dari perjalanan yang dilakukan di atas ruang udara wilayah Pihak dimana ia dibawa di dalam pesawat udara; dan

d. bahan-bahan promosi dan pengiklanan yang dibawa masuk ke dalam atau dibekalkan dalam wilayah satu Pihak dan dibawa di dalamnya, dalam had yang berpatutan, bagi kegunaan dalam pesawat udara yang terbang keluar negeri sesebuah syarikat penerbangan Pihak-Pihak yang satu lagi yang terlibat dalam pengangkutan udara antarabangsa, walaupun barang-barang

stor ini akan digunakan dalam sebahagian dari perjalanan yang dilakukan di atas ruang udara wilayah Pihak dimana ia dibawa di dalam pesawat udara.

3. Peralatan dan bekalan-bekalan yang disebutkan dalam perenggan-perenggan 1 dan 2 Perkara ini mungkin dikehendaki untuk disimpan di bawah pengawasan atau kawalan pihak-pihak berkuasa yang berkenaan.

4. Pengecualian-pengecualian yang diperuntukkan oleh Perkara ini boleh juga didapati jika syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh satu Pihak telah mengikat kontrak dengan syarikat penerbangan yang lain, yang sama-sama menikmati pengecualian-pengecualian tersebut dari Pihak atau Pihak-Pihak yang satu lagi, bagi peminjaman atau pemindahan di dalam wilayah Pihak atau Pihak-Pihak yang satu lagi benda-benda yang dinyatakan dalam perenggan-perenggan 1 dan 2 Perkara ini.

Perkara 10
Bayaran-Bayaran Pengguna

1. Bayaran-bayaran pengguna yang boleh dikenakan oleh pihak-pihak berkuasa atau badan-badan yang layak mengenakan bayaran tiap-tiap Pihak keatas syarikat-syarikat penerbangan Pihak yang satu lagi hendaklah adil, berpatutan, bukannya berat sebelah yang tidak adil dan dibahagikan secara saksama di antara kategori-kategori pengguna. Dalam sebarang hal, sebarang bayaran pengguna itu hendaklah dikenakan ke atas syarikat-syarikat penerbangan Pihak-Pihak yang satu lagi atas syarat-syarat yang tidak kurang baiknya daripada syarat-syarat yang paling baik yang boleh didapati oleh mana-mana syarikat penerbangan yang lain pada masa bayaran-bayaran itu dikenakan.

2. Bayaran-bayaran pengguna yang dikenakan keatas syarikat-syarikat penerbangan Pihak-Pihak yang satu lagi mungkin menggambarkan, tetapi tidaklah boleh melebihi, kos penuh menyediakan kepada pihak-pihak berkuasa atau badan-badan yang layak mengenakan bayaran lapangan terbang yang bersesuaian, persekitaran lapangan terbang, perjalanan udara, dan kemudahan-kemudahan dan perkhidmatan-perkhidmatan keselamatan penerbangan di lapangan terbang atau di dalam lingkungan sistem lapangan terbang. Bayaran-bayaran tersebut mungkin termasuk pulangan yang berpatutan keatas aset, setelah susut nilai. Kemudahan-kemudahan dan perkhidmatan-perkhidmatan yang baginya bayaran-bayaran dibuat hendaklah diberikan secara cekap dan ekonomi.

3. Tiap-tiap Pihak hendaklah menggalakkan perundingan di antara pihak-pihak berkuasa dan badan-badan yang layak mengenakan bayaran di dalam wilayahnya dan syarikat-syarikat penerbangan yang menggunakan perkhidmatan-perkhidmatan dan kemudahan-kemudahan itu, dan hendaklah menggalakkan pihak-pihak berkuasa atau badan-badan yang layak mengenakan bayaran dan syarikat-syarikat penerbangan untuk bertukar-tukar maklumat yang mungkin diperlukan untuk membolehkan kajian semula yang tepat dibuat tentang kemunasabahan bayaran-bayaran menurut prinsip perenggan-perenggan (1) dan (2) Perkara ini. Tiap-tiap Pihak hendaklah menggalakkan pihak-pihak berkuasa yang layak mengenakan bayaran untuk memberi

kepada pengguna-pengguna notis yang berpatutan mengenai sebarang cadangan perubahan ke atas bayaran pengguna bagi membolehkan pengguna-pengguna meluahkan pandangan mereka sebelum perubahan dibuat.

4. Tiada Pihak boleh dianggap, dalam prosedur penyelesaian pertikaian menurut Perkara 14, melanggar suatu peruntukan Perkara ini, melainkan jika (i) Pihak tersebut gagal menjalankan kajian semula mengenai bayaran atau amalan yang menjadi perkara aduan oleh Pihak yang satu lagi dalam tempoh masa yang berpatutan; atau (ii) menurut kajian semula tersebut ia gagal mengambil semua langkah yang ada dalam kuasanya untuk meremedi sebarang bayaran atau amalan yang berlawanan dengan Perkara ini.

Perkara 11
Persaingan Yang Adil

1. Tiap-tiap Pihak hendaklah memberi peluang yang adil dan saksama bagi syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh kesemua Pihak untuk bersaing dalam mengadakan pengangkutan udara antarabangsa yang dikawal oleh Perjanjian ini.

2. Tiap-tiap Pihak hendaklah membenarkan setiap syarikat penerbangan yang ditetapkan untuk menentukan kekerapan dan muatan pengangkutan udara antarabangsa yang ditawarkannya berasaskan pertimbangan-pertimbangan komersial dalam pasaran. Selaras dengan hak ini, tiada Pihak boleh bertindak mengehadkan jumlah lalulintas, kekerapan atau keteraturan perkhidmatan, atau jenis atau jenis-jenis pesawat udara yang dikendalikan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi, kecuali sebagaimana yang mungkin dikehendaki atas sebab-sebab kastam, teknikal, pengendalian, atau persekitaran di bawah syarat-syarat yang sama selaras dengan Perkara 15 Konvensyen.

3. Tiada Pihak boleh mengenakan kepada syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi keperluan penolakan pertama, nisbah angkutan (uplift ratio), bayaran tanpa bantahan (no-objection fee), atau sebarang keperluan lain berkaitan dengan muatan, kekerapan atau lalulintas.

4. Tiada Pihak boleh menghendaki pengemukaan jadual-jadual, program-program bagi penerbangan-penerbangan sewa, atau rancangan-rancangan pengendalian oleh syarikat-syarikat penerbangan Pihak yang satu lagi untuk kelulusan, kecuali sebagaimana yang mungkin dikehendaki atas dasar yang tidak berat sebelah untuk menguatkuasakan syarat-syarat yang sama yang boleh dilihat dalam perenggan 2 dari Perkara ini. Jika satu Pihak menghendaki pengemukaan untuk tujuan maklumat seperti yang boleh dilihat dalam perenggan 2 dari Perkara ini atau menghendaki pengemukaan untuk tujuan maklumat, ia hendaklah mengurangkan beban pentadbiran dan tatacara-tatacara bagi keperluan pengemukaan tersebut ke atas ejen-ejen perantaraan pengangkutan udara dan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi.

5. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan dalam Perjanjian ini, tiada Pihak boleh

menggunakan undang-undangnya, peraturan-peraturannya, dan aturan-aturannya untuk menyekat pengendalian atau penjualan pengangkutan udara antarabangsa sewa yang disediakan dari Perjanjian ini, melainkan Pihak-Pihak tersebut menghendaki mematuhi kehendak-kehendak mereka berhubung dengan perlindungan kewangan penumpang sewa dan pembatalan penumpang sewa dan hak-hak pengembalian.

6. Menurut perenggan 1 dari Perkara ini, syarikat-syarikat penerbangan dari tiap-tiap Pihak adalah berhak untuk memasarkan perkhidmatan-perkhidmatan mereka berasaskan keadilan dan tidak berat sebelah melalui sistem tempahan komputer (CRSs) yang digunakan oleh agensi-agensi kembara atau syarikat-syarikat kembara dalam wilayah-wilayah Pihak-Pihak berkenaan. Sebagai tambahan, penjual CRS bagi tiap-tiap Pihak yang tidak melanggar peraturan-peraturan CRS, jika ada, yang dikenakan dalam wilayah-wilayah Pihak-Pihak dimana mereka mengendalikan adalah berhak kepada akses berasaskan tidak berat sebelah, berkesan dan tanpa gangguan ke atas pasaran, menyelenggara, mengendali dan menyediakan dengan bebas CRSs mereka kepada agensi-agensi kembara atau syarikat-syarikat kembara dalam wilayah Pihak-Pihak yang satu lagi. Terutama sekali, jika mana-mana syarikat penerbangan dari mana-mana Pihak memilih untuk menyertai CRS yang ditawarkan kepada agen-agen kembara atau syarikat-syarikat kembara dalam wilayah Pihak yang satu lagi, syarikat penerbangan itu hendaklah menyertai CRSs Pihak yang satu lagi itu yang dikendalikan dalam wilayah perbadanannya sepenuhnya seperti yang digunakan dalam sebarang CRS dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu, melainkan ianya boleh menunjukkan bahawa bayaran yang dikenakan oleh CRS bagi penglibatan dalam wilayah perbadanannya yang bukan komersial yang munasabah (bayaran adalah dianggap komersial yang munasabah jika bayaran yang dikenakan kepada syarikat penerbangan kerana penglibatan dalam wilayah perbadanannya oleh mana-mana CRS yang lain yang digunakan oleh agen-agen kembara atau syarikat-syarikat kembara adalah sama atau melebihi yang dikenakan oleh CRS dari Pihak yang satu lagi bagi penyertaan). Syarikat-syarikat penerbangan dan penjual-penjual CRS dari satu Pihak hendaklah tidak berat sebelah terhadap agensi-agensi kembara atau syarikat-syarikat kembara dalam wilayah Pihak itu kerana penggunaan mereka terhadap CRS dari Pihak yang satu lagi.

Perkara 12
Penetapan Harga

Harga-harga bagi pengangkutan udara antarabangsa yang dikendalikan menurut Perjanjian ini tidaklah tertakluk kepada kelulusan mana-mana Pihak, ianya juga tidak dikehendaki untuk dikemukakan kepada mana-mana Pihak, dengan syarat satu Pihak boleh menghendaki harga-harga dikemukakan bagi tujuan maklumat selagi undang-undang Pihak tersebut terus menghendaki sedemikian.

Perkara 13
Perundingan

Tiap-tiap Pihak hendaklah mempunyai hak untuk meminta di adakan perundingan dengan satu atau lebih dari Pihak-Pihak yang lain berhubung dengan perlaksanaan atau pengenaan Perjanjian ini. Melainkan jika dipersetujui sebaliknya, perundingan-perundingan tersebut hendaklah dimulakan pada tarikh yang seawal-awalnya, tetapi tidak lewat daripada 60 hari dari tarikh Pihak atau Pihak-Pihak yang satu lagi menerima, melalui saluran diplomatik atau yang bersesuaian, suatu permintaan secara bertulis, termasuk penerangan mengenai isu-isu yang akan ditimbulkan. Apabila tarikh bagi perundingan-perundingan telah dipersetujui, Pihak yang membuat permintaan itu hendaklah memaklumkan kesemua Pihak yang lain mengenai perundingan-perundingan dan isu-isu yang akan ditimbulkan. Mana-mana Pihak boleh menghadiri, tertakluk kepada persetujuan Pihak-Pihak yang terlibat dalam perundingan-perundingan itu. Apabila perundingan-perundingan tersebut telah selesai, kesemua Pihak hendaklah dimaklumkan mengenai keputusan tersebut

Perkara 14
Penyelesaian Pertikaian

1. Sebarang pertikaian yang timbul di bawah Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan melalui pusingan pertama perundingan-perundingan boleh dirujuk kepada beberapa orang atau badan dengan persetujuan Pihak-Pihak yang terlibat untuk mendapatkan keputusan. Sekiranya Pihak-Pihak yang terlibat tidak bersetuju, pertikaian itu hendaklah atas permintaan salah satu Pihak dikemukakan untuk timbangtara bagi Pihak yang satu lagi mengikut prosedur yang dinyatakan di bawah. Pihak yang menghadapkan pertikaian itu kepada timbangtara hendaklah memaklumkan kesemua Pihak yang lain mengenai pertikaian itu pada masa ianya mengemukakan permintaan timbangtara.

2. Timbangtara hendaklah dengan panel yang terdiri daripada tiga orang penimbangtara yang akan ditubuhkan seperti berikut:

a dalam masa tiga puloh (30) hari selepas menerima permintaan untuk timbangtara, tiap-tiap Pihak yang bertikai hendaklah menamakan seorang penimbangtara. Dalam masa enam puloh (60) hari setelah kedua-dua penimbangtara ini dinamakan, Pihak-Pihak yang bertikai hendaklah dengan persetujuan melantik penimbangtara yang ketiga, yang akan bertindak sebagai Presiden panel timbangtara;

b. jika salah satu Pihak yang bertikai gagal menamakan seorang penimbangtara, atau jika penimbangtara yang ketiga tidak dilantik menurut perenggan kecil (a) perenggan ini, salah satu Pihak boleh meminta Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa supaya melantik penimbangtara atau penimbangtara-penimbangtara yang diperlukan itu dalam masa tiga puloh (30) hari. Sekiranya Presiden Majlis itu sama kerakyatannya dengan salah satu Pihak yang bertikai, Naib Presiden yang paling kanan yang tidak hilang kelayakannya atas alasan itu hendaklah membuat lantikan tersebut.

3. Kecuali sebagaimana yang dipersetujui sebaliknya oleh Pihak-Pihak yang bertikai, panel timbangtara bendaklah menentukan had-had bidang kuasanya menurut Perjanjian ini dan

hendaklah menetapkan aturan-aturan prosedurnya sendiri. Panel timbangtara itu, sebaik sahaja ditubuhkan, boleh menyarankan langkah-langkah pelepasan interim sementara menunggu keputusan muktamadnya. Atas arahan panel timbangtara itu atau atas permintaan salah satu Pihak yang bertikai, suatu persidangan mengenai isu-isu yang tepat yang hendak di timbangtara dan prosedur khusus yang akan diikuti hendaklah diadakan pada tarikh yang ditetapkan oleh panel timbangtara, tidak lewat dari lima belas (15) hari selepas penimbangtara yang ketiga telah dilantik. Jika Pihak-Pihak yang bertikai tidak mencapai persetujuan mengenai isu-isu ini, panel timbangtara tersebut hendaklah menentukan isu-isu yang tepat yang hendak di timbangtara dan prosedur-prosedur khusus yang akan diikuti.

4. Kecuali sebagaimana yang dipersetujui sebaliknya oleh Pihak-Pihak yang bertikai atau sebagaimana yang diarahkan oleh panel tersebut, Pihak yang mengadu hendaklah mengemukakan suatu memorandum dalam masa empat puloh lima (45) hari dari masa penimbangtara ketiga di lantik, dan jawapan dari Pihak yang satu lagi hendaklah sampai enam puloh (60) hari selepas Pihak yang mengadu mengemukakan memorandumnya. Pihak yang mengadu boleh mengemukakan rayuan sebagai jawapan dalam tempoh tiga puloh (30) hari setelah dari Pihak yang satu lagi mengirimkan jawapan tersebut dan Pihak yang satu lagi itu boleh mengemukakan rayuan bagi menjawab rayuan Pihak yang mengadu setelah pengiriman rayuan. Panel timbangtara itu hendaklah mengadakan satu pendengaran atas permintaan salah satu Pihak atau atas daya usahanya sendiri dalam masa lima belas (15) hari setelah rayuan yang terakhir di terima.

5. Panel timbangtara tersebut hendaklah berusaha untuk memberikan keputusan bertulis dalam masa tiga puloh (30) hari selepas pendengaran itu selesai atau, sekiranya pendengaran tidak diadakan, selepas tarikh rayuan yang terakhir dihantar. Keputusan majoriti panel timbangtara hendaklah dipakai.

6. Pihak-Pihak yang bertikai boleh mengemukakan permintaan-permintaan untuk penjelasan keputusan tersebut dalam masa lima belas (15) hari selepas ia diberikan dan sebarang penjelasan yang diberikan hendaklah dikeluarkan dalam masa lima belas (15) hari dari tarikh permintaan tersebut.

7. Dalam hal suatu pertikaian yang melibatkan lebih dari dua Pihak, Pihak-Pihak yang berbilang boleh menyertai salah satu atau kedua-dua pihak mengenai prosiding yang dinyatakan dalam Perkara ini. Prosedur-prosedur yang dinyatakan dalam Perkara ini hendaklah dikenakan bagi perkara –perkara berikut kecuali:

a. berhubung dengan perenggan 2(a), jika Pihak-Pihak dari setiap pihak yang bertikai sama-sama menamakan seorang penimbangtara;

b. berhubung dengan perenggan 2(b), jika Pihak-Pihak dari satu pihak yang bertikai gagal menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh yang dibenarkan, Pihak atau Pihak-Pihak dari Pihak yang bertikai yang satu lagi boleh menggunakan prosedur-prosedur dalam perenggan 2(b) untuk menjamin perlantikan seorang penimbangtara; dan

c. berhubung dengan perenggan-perenggan 3, 4, dan 6, tiap-tiap Pihak dari salah satu pihak

yang bertikai mempunyai hak untuk mengambil tindakan yang disediakan kepada satu Pihak.

8. Mana-mana Pihak yang lain yang terjejas secara langsung dengan pertikaian tersebut mempunyai hak untuk campurtangan dalam prosiding, di bawah syarat-syarat yang berikut:

a. satu Pihak yang berhasrat untuk campur tangan hendaklah mengemukakan satu kenyataan bagi maksud itu kepada panel timbangtara tidak lewat dari sepuloh (10) hari sctelah penimbangtara yang ketiga dinamakan.

b. panel timbangtara hendaklah memaklumkan Pihak-Pihak yang bertikai mengenai sebarang pengisytiharan tersebut, dan tiap-tiap Pihak-Pihak yang bertikai mempunyai tiga puloh (30) hari dari tarikh pemberitahuan di hantar kepada panel timbangtara untuk mengemukakan sebarang bantahan terhadap campurtangan di bawah perenggan ini. Panel timbangtara hendaklah membuat keputusan dalam masa lima belas (15) hari setelah tarikh bantahan itu diterima mengenai kebenaran sebarang campurtangan;

c. jika panel timbangtara membuat keputusan untuk membenarkan campurtangan, Pihak yang campurtangan hendaklah memaklumkan kesemua Pihak yang lain kepada Perjanjian ini mengenai campurtangan itu, dan panel timbangtara hendaklah mengambil langkah-langkah yang perlu untuk membuat dokumen-dokumen mengenai perkara tersebut boleh diperolehi kepada Pihak yang campurtangan, yang akan mengemukakan rayuan-rayuan dalam bentuk dan dalam masa terhad yang akan ditetapkan oleh panel timbangtara, dalam tempob jadual yang dinyatakan dalam perenggan 4 dari Perkara ini setakat yang praktis, dan boleh ikut serta dalam mana-mana prosiding seterusnya; dan

d. keputusan panel timbangtara akan mengikat sama Pihak yang campurtangan.

9. Kesemua Pihak yang bertikai, termasuk Pihak-Pihak yang campurtangan, hendaklah, setakat mana yang selaras dengan undang-undang mereka, menguatkuasakan sepenuhnya sebarang keputusan atau award panel timbangtara.

10. Panel timbangtara hendaklah menghantar salinan-salinan keputusannya atau award kepada Pihak-Pihak yang bertikai, termasuk mana-mana Pihak yang campurtangan. Panel timbangtara hendaklah memberikan salinan keputusan atau award kepada Depositari, dengan syarat layanan yang bersesuaian hendaklah diberikan kepada maklumat sulit perdagangan.

11. Perbelanjaan panel timbangtara, termasuk bayaran dan perbelanjaan penimbangtara-penimbangtara, hendaklah dibahagi sama rata oleh Pihak-Pihak yang bertikai, termasuk Pihak-Pihak yang campurtangan. Sebarang perbelanjaan yang dibuat oleh Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa berkenaan dengan prosedur-prosedur perenggan (2) (b) dari Perkara ini hendaklah dianggap sebagai sebahagian daripada perbelanjaan panel timbangtara.

Perkara 15
Hubungan dengan Perjanjian-Perjanjian Lain

Dengan berkuatkuasa Perjanjian diantara satu Pihak dan mana-mana Pihak yang lain, sebarang perjanjian dua hala mengenai pengangkutan udara yang ada diantara mereka pada masa berkuatkuasanya hendaklah digantungkan dan terus tergantung selagi Perjanjian ini masih berkuatkuasa diantara mereka.

Perkara 16
Hubungan kepada Tambahan

Tambahan adalah bahagian yang penting kepada Perjanjian ini dan, melainkan diperuntukan sebaliknya, suatu rujukan kepada Perjanjian ini termasuk suatu rujukan kepada Tambahan yang berkaitan dengannya.

Perkara 17
Pindaan

1. Mana-mana Pihak yang mencadangkan pindaan kepada Perjanjian ini boleh mengemukakan cadangan pindaan kepada Depositari. Setelah menerima cadangan tersebut, Depositari hendaklah mengemukakan cadangan tersebut kepada Pihak-Pihak lain melalui saluran diplomatik atau yang bersesuaian.

2. Perjanjian ini boleh dibuat pindaan menurut prosedur-prosedur yang berikut:

a. jika dipersetujui oleh sekurang-kurangnya majoriti kecil dari kesemua Pihak pada tarikh cadangan pindaan itu, perundingan-perundingan hendaklah diadakan untuk meninibangkan cadangan itu;

b. melainkan jika dipersetujui sebaliknya, Pihak yang mencadangkan pindaan itu hendaklah menjadi tuan rumah kepada perundingan-perundingan, yang akan bermula tidak lebih dari sembilan puluh (90) hari setelah persetujuan dicapai untuk mengadakan perundingan-perundingan tersebut. Kesemua Pihak mempunyai hak untuk menyertai perundingan;

c. jika diterima pakai oleh sekurang-kurangnya majoriti kecil dari Pihak-Pihak yang menghadiri perundingan-perundingan tersebut, pihak Depositari hendaklah kemudiannya menyediakan dan menghantar salinan pindaan yang disahkan kepada Pihak-Pihak bagi persetujuan mereka;

d. sebarang pindaan hendaklah mula berkuatkuasa, diantara Pihak-Pihak yang bersetuju, tiga puluh (30) hari berikutan dari tarikh Depositari telah menerima notis secara bertulis mengenai persetujuan daripada majoriti kecil dari Pihak-Pihak tersebut; dan

e. berikutan dari berkuatkuasanya pindaan tersebut, ianya hendaklah berkuatkuasa bagi

mana-mana Pihak tiga puluh (30) hari dari tarikh Depositari menerima notis persetujuan secara bertulis dari Pihak tersebut;

3. Sebagai ganti kepada prosedur-prosedur yang dinyatakan dalam perenggan 2, Perjanjian boleh dipinda menurut prosedur-prosedur yang berikut:

a. jika semua Pihak pada masa cadangan pindaan itu memberikan notis bertulis melalui saluran diplomatik atau yang bersesuaian kepada Pihak yang mencadangkan pindaan itu mengenai persetujuan penerimaan, Pihak yang mencadangkan pindaan itu hendaklah memaklumkan kepada Depositari, yang kemudiannya akan menyediakan dan menghadapkan salinan pindaan yang disahkan kepada kesemua Pihak bagi persetujuan mereka; dan

b. suatu pindaan yang diterima-pakai hendaklah mula berkuatkuasa bagi kesemua Pihak tiga puluh (30) hari dari tarikh Depositari menerima pemberitahuan secara bertulis mengenai persetujuan dari kesemua Pihak.

Perkara 18
Penarikan Balik

Sesebelah Pihak boleh menarik balik dari Perjanjian ini dengan memberikan notis secara bertulis mengenai penarikan balik kepada Depositari. Penarikan balik tersebut hendaklah berkuatkuasa dua belas (12) bulan selepas Depositari menerima notis, melainkan Pihak itu menarik balik notisnya melalui perhubungan secara bertulis kepada Depositari sebelum tempoh 12 bulan berakhir.

Perkara 19
Tanggungjawah Depositari

1. Salinan asal Perjanjian ini hendaklah disimpan dengan Kerajaan New Zealand, yang dengan ini ditetapkan sebagai Depositari kepada Perjanjian ini.

2. Depositari hendaklah menghantar salinan-salinan Perjanjian ini yang disahkan dan sebarang pindaan atau protokol kepada penandatangan-penandatangan dan negara-negara yang menyetujui dan kesemua anggota ekonomi APEC yang telah bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini menurut Tambahan.

3. Depositari hendaklah memaklumkan kesemua penandatangan-penandatangan dan Negara yang menyetujui dan kesemua anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini menurut Tambahan:

a. pemberitahuan persetujuan untuk terikat dengan Perjanjian ini dan sebarang pindaan menurut Perkara-Perkara 20 dan 17, dan instrumen-instrumen anggota ekonomi APEC yang menyatakan persetujuan mereka untuk terikat dengan Perjanjian ini menurut Tambahan atau

persetujuan mereka bagi sebarang pindaan menurut Perkara 17;

b. tarikh masing-masing dimana Perjanjian ini mula berkuatkuasa menurut Perkara 20, perenggan-perenggan 2, 3, 4 dan 6, dan tarikh masing-masing dimana hak-hak dan kewajipan-kewajipan yang terhurai dalam perenggan 2 dari Tambahan mula berkuatkuasa berikutan penyimpanan instrumen bertulis oleh anggota ekonomi APEC menurut perenggan 1 dari Tambahan.

c. pemberitahuan mengenai ketidak pengenaan Perjanjian yang diterima menurut Perkara 20, perenggan 5;

d. sebarang pemberitahuan penarikan balik yang diterima menurut Perkara 18;

e. panggilan perundingan-perundingan bagi menimbangkan pindaan-pindaan menurut Perkara 17, perenggan 2(a);

f. tarikh masing-masing dimana pindaan mula berkuatkuasa menurut Perkara 17, perenggan-perenggan 2(d), 2 (e) dan 3 (b); dan

g. pemberitahuan-pemberitahuan yang diterima menurut Perkara 4, perenggan 3 dan Perkara 7, perenggan 7.

4. Berikutan dengan berkuatkuasa Perjanjian ini, Depositari hendaklah menghantar salinan Perjanjian ini yang disahkan benar kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi didaftarkan dan disiarkan menurut Perkara 102 dari Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa menurut Perkara 83 dari Konvensyen. Depositari hendaklah juga menghantar salinan-salinan sebarang pindaan yang disahkan benar yang berkuatkuasa.

5. Depositari hendaklah memelihara pemusatan pendaftaran penetapan-penetapan syarikat penerbangan dan kebenaran pengendalian menurut Perkara 3, perenggan-perenggan 1 dan 4 dari Perjanjian ini.

6. Depositari hendaklah bersedia memberikan kepada Pihak-Pihak salinan-salinan sebarang keputusan timbangtara atau award yang dikeluarkan dibawah Perkara 14 dari Perjanjian ini.

Perkara 20
Mula Berkuatkuasa

1. Perjanjian ini hendaklah terbuka untuk ditandatangani oleh Negara Brunei Darussalam, Chile, New Zealand, Singapura, dan Amerika Syarikat.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh keempat-empat Negara yang dinyatakan di perenggan 1 Perkara ini telah menurunkan tandatangan yang tidak tertakluk kepada pengesahan, persetujuan atau kelulusan, atau telah memberikannya kepada Depositari suatu suratcara bagi pengesahan, persetujuan atau kelulusan. Penandatangan-penandatangan kepada Perjanjian ini boleh membenarkan perkhidmatan-perkhidmatan yang selaras dengan syarat-syarat Perjanjian setelah penandatanganan sementara menunggu penguatkuasaan Perjanjian berkaitan dengan kesemua Negara yang dinyatakan dalam perenggan 1 dari Perkara ini.

3. Setelah Perjanjian ini berjalan kuatkuasanya menurut perenggan 2 dari Perkara ini, ia hendaklah berkuatkuasa bagi satu penandatangan yang selebihnya pada tarikh Depositari menerima suratcara pengesahan, persetujuan atau kelulusan dari penandatangan berkenaan.

4. Setelah Perjanjian ini berjalan kuatkuasanya menurut perenggan 2 dari Perkara ini, mana-mana Negara yang menjadi Pihak kepada Konvensyen-Konvensyen keselamatan penerbangan yang disenaraikan dalam Perkara 7, perenggan 1 boleh menyatakan persetujuan kepada Perjanjian ini dengan menghantar suatu suratcara penyetujuan kepada Depositari.

5. Perjanjian ini hendaklah tidak dikenakan diantara Negara yang menyetujui atau sesebuah anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini mengikut Tambahan dan mana-mana Pihak dari Perjanjian ini atau anggota ekonomi APEC dimana, dalam tempoh sembilan puloh (90) bari dari tarikh pemberitahuan Depositari kepada Pihak-Pihak mengenai penyimpanan suratcara penyetujuan atau suratcara bertulis yang menyatakan persetujuannya untuk terikat, memaklumkan Depositari secara bertulis bahawa ia tidak dikenakan diantara Pihak tersebut atau anggota ekonomi APEC dan Negara yang menyetujui atau anggota ekonomi APEC. Mana-mana penandatangan yang menyuarakan keizinan mereka untuk terikat setelah Perjanjian ini berjalan kuatkuasanya menurut perenggan 2 dari Perkara ini, menyatakan persetujuannya untuk terikat, bolehlah memaklumkan Depositari secara bertulis bahawa Perjanjian ini tidak dikenakan diantara penandatangan dan mana-mana negara yang menyetujui dengan Perjanjian ini, atau mana-mana anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini menurut Tambahan, sebelum Perjanjian ini berjalan kuatkuasanya bagi penandatangan tersebut.

6. Perjanjian ini hendaklah berjalan kuatkuasanya diantara Negara yang menyetujui dan kesemua Pihak selain daripada mereka yang, menurut perenggan 5 dari Perkara ini, telah memaklumkan Depositari bagi ketidak pengenaan Perjanjian ini, pada hari ketiga puluh (30) selepas tamat tempoh sembilan puluh (90) hari yang disebutkan dalam perenggan 5 dari Perkara ini.

[For the testimonium and signatures, see p. 90 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 90 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 1st day of May, 2001, in the English, Spanisb and Malay languages, eacb text being authentic. In case of divergence between the three language texts, the English language text shall prevail.

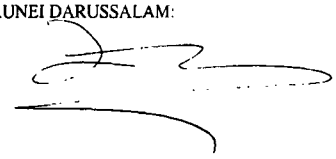
PADA MENYAKSIKANNYA, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah, diberi kuasa dengan sempurna oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DI PERBUAT di Washington, pada I haribulan Mei, 2001, dalam Bahasa Inggeris, Bahasa Sepanyol dan Bahasa Melayu, tiap-tiap naskah sama sahnya. Jika berlaku sebarang perbezaan tafsiran diantara ketiga-tiga teks, naskah dalam Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

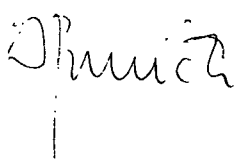
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Washington, hoy 1 de mayo de 2001, en los idiomas inglés, español y malayo, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia entre los tres textos, prevalecerá el texto en idioma inglés.

FOR BRUNEI DARUSSALAM:
BAGI PIHAK NEGARA BRUNEI DARUSSALAM:
POR BRUNEI DARUSSALAM:



FOR THE REPUBLIC OF CHILE:
BAGI PIHAK REPUBLIK CHILE:
POR LA REPUBLICA DE CHILE:



FOR NEW ZEALAND:
BAGI PIHAK NEW ZEALAND:
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR THE REPUBLIC OF SINGAPORE:
BAGI PIHAK REPUBLIK SINGAPURA:
POR LA REPUBLICA DE SINGAPUR:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
BAGI PIHAK AMERIKA SERIKAT:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

1. After the entry into force of this Agreement, any member economy of the Asia Pacific Economic Cooperation forum ("APEC member economy") as listed in the Appendix to this Annex may, by a written instrument delivered to the Depositary, agree to be bound by this Agreement if it meets the following criteria:

a. it is unable to accede under the terms of Article 20 of the Agreement; and

b. it agrees to be bound by the aviation security conventions listed in Article 7, paragraph 1 of this Agreement or such conventions otherwise apply to it.

2. Any APEC member economy which agrees to be bound by the Agreement as provided for in paragraph 1 shall, in its relations with all Parties (other than those with which the Agreement shall not apply pursuant to a notification of non-application of the Agreement under Article 20, paragraph 5), have all of the rights and obligations provided for Parties under this Agreement. A Party (other than those with which the Agreement shall not apply pursuant to a notification of non-application of the Agreement under Article 20, paragraph 5) shall, in its relations with such APEC member economy, have all of the rights and obligations provided for Parties under this Agreement. The rights and obligations described in this paragraph shall be effective on the 30th day after the expiry of the 90-day period referred to in paragraph 5 of Article 20.

APPENDIX

Australia
Brunei Darussalam
Canada
Chile
People's Republic of China
Hong Kong Special Administrative Region
Indonesia
Japan
Korea
Malaysia
Mexico
New Zealand
Papua New Guinea
Peru
Philippines
Russia
Singapore
Chinese Taipei
Thailand
United States
Vietnam

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

1. Luego de la entrada en vigencia de este Acuerdo, cualquier economía miembro del foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico ("economía miembro del APEC") mencionada en el apéndice de este Anexo podrá, mediante instrumento enviado al Depositario, aceptar obligarse por este Acucrdo si se cumplen los siguientes criterios:

a. si no se pudiere adherir a éste en virtud del Artículo 20 del Acuerdo; y

b. si aceptare obligarse por los convenios sobre seguridad de la aviación señalados en el Artículo 7, párrafo 1, de este Acuerdo u otros convenios que se apliquen a dicha economía.

2. Cualquier economía miembro del APEC que acepte obligarse por este Acuerdo conforme al párrafo 1 tendrá, en sus relaciones con las demás Partes (con excepción de aquellas a las que no se aplique el Acuerdo conforme a la notificación de no aplicación del Acuerdo mencionada en el Artículo 20, párrafo 5) todos los derechos y obligaciones otorgados a las Partes en virtud de este Acuerdo. Las Partes (con excepción de aquellas a las que no se aplique el Acuerdo confomie a la notificación de no aplicación del Acuerdo señalada en el Artículo 20, párrafo 5) tendrán, en las relaciones con esa economía miembro del APEC, todos los derechos y obligaciones estipulados en el Acuerdo con respecto a las Partes. Los derechos y obligaciones descritos en este párrafo surtirán efecto 30 días después del vencimiento del período de 90 días mencionado en el párrafo 5 del Artículo 20.

APENDICE

Australia
Brunei Darussalam
Canadá
Corea
Chile
Estados Unidos
Filipinas
Indonesia
Japón
Malasia
México
Nueva Zelandia
Papúa Nueva Guinea
Perú
Región Administrativa Especial de Hong Kong
República Popular China
Rusia
Singapur
Tailandia
Taipei Chino
Vietnam

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

TAMBAHAN

1. Setelah berjalan kuatkuasa Perjanjian ini, mana-mana anggota ekonomi dari forum Kerjasama Ekonomi Asia Pasifik ("anggota ekonomi APEC") seperti yang tersenarai dalam lampiran kepada Tambahan ini boleh, dengan suratcara bertulis yang dihantar kepada Depositari, memberi persetujuan untuk terikat dengan Perjanjian ini jika ia memenuhi kriteria-kriteria yang berikut:

a. ia tidak berupaya untuk menerima dibawah syarat-syarat Perkara 20 Perjanjian ini; dan

b. ia bersetuju untuk terikat dengan konvensyen-konvensyen keselamatan penerbangan yang tersenarai dalam Perkara 7, perenggan 1 dari Perjanjain ini atau konvensyen-konvensyen berkenaan yang dikenakan sebaliknya.

2. Mana-mana anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini sebagaimana yang diperuntukkan dalam perenggan 1 hendaklah, dalam hubungannya dengan semua Pihak (selain dari mereka di mana Perjanjian ini tidak dipakai menurut pemberitahuan ketidak pengenaan Perjanjian di bawah Perkara 20, perenggan 5), mempunyai kesemua hak dan kewajipan yang diperuntukan kepada Pihak-Pihak dihawah Perjanjian ini. Sesebelah Pihak (selain dari mereka dimana Perjanjian ini tidak dipakai menurut pemberitahuan bagi ketidak pengenaan Perjanjian dibawah Perkara 20, perenggan 5) hendaklah, dalam hubungannya dengan anggota ekonomi APEC tersebut, mempunyai kesemua hak dan kewajipan yang diperuntukan bagi Pihak-Pihak dibawah Perjanjian ini. Hak-hak dan kewajipan-kewajipan yang dinyatakan dalam perenggan ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari ke tiga puluh (30) selepas tamat tempoh sembilan puluh (90) hari yang disebutkan dalam perenggan 5 Perkara 20.

LAMPIRAN

Australia
Negara Brunei Darussalam
Kanada
Chile
Republik Rakyat China
Hong Kong, China
Indonesia
Jepun
Korea
Malaysia
Mexico
New Zealand
Papua New Guinea
Peru
Filipina
Russia
Singapura
Chinese Taipei
Thailand
Amerika Syarikat
Vietnam

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD MULTILATÉRAL SUR LA LIBÉRALISATION DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Les Parties au présent Accord (ci-après dénommées "les Parties"),

Désireuses de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des entreprises de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles;

Désireuses de faciliter la multiplication des possibilités dans le domaine des transports aériens internationaux;

Reconnaissant que l'efficacité et la concurrence entre les services aériens internationaux renforcent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

Reconnaissant la contribution apportée par le Forum de coopération économique Asie-Pacifique en facilitant les discussions sur la libéralisation des serviees aériens;

Désireuses de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services et animées du désir d'encourager toutes les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels;

Désireuses d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et minent la confiance du public à l'égard de la sûreté de l'aviation civile;

Prenant note de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944;

Sont convenues de cc qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexe et appendice, ainsi que de tous amendements y relatifs.

2. L'expression "transport aérien" s'entend du transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier effectué par des aéronefs, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location.

3. Le tcrme "Convention" s'cntend de la Convcntion relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, et comprend :

a) Tout amendement qui est entré cn vigucur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et qui a été ratifié par toutes les Parties;

b) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'artiele 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement, à une date déterminée, est applicable à toutes les Parties.

4. L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

5. L'expression "coûts économiques intégraux" s'entend du coût de la fourniture de services, y compris une somme raisonnable pour les frais généraux d'administration.

6. L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États ou d'une économie membre de l'APEC telle que définie dans l'appendice à l'annexe.

7. Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers, de leurs bagages et/ou du fret (à l'exclusion du courrier) par les entreprises de transport aérien, y compris le transport terrestre assoeié au transport aérien international, selon le cas, embarqué par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents et les conditions dans lesquelles ils sont offerts.

8. L'expression "escale à des fins non commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers et le chargement ou le déchargement de bagages, de fret et/ou de courrier transportés par voic aérienne.

9. Le terme "territoire" s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie.

10.L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde aux autres Parties les droits suivants en vue de l'exploitation de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées des autres Parties :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) Le droit d'exploiter, conformément aux conditions de leurs désignations, des services de transport international réguliers et d'affrètement entre les points situés sur la route suivante :

i) À partir de points situés au-delà du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien en passant par le territoire de ladite Partie et de points intermédiaires vers tous autres points sur le territoire de la Partie qui octroie le droit et au-delà;

ii) Pour tous services de fret, entre le territoire de la Partie qui octroie le droit et tous points;

d) Les droits autrement spécifiés dans le présent Accord.

2. Chaque entreprise de transport aérien peut, sur l'un quelconque ou tous les vols, selon qu'il lui convient :

a) Exploiter des vols dans un sens ou l'autre, ou dans les deux sens;

b) Combiner différents numéros de vol dans l'exploitation d'un même aéronef;

c) Desservir, sur les itinéraires, des points situés en deçà et au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires et des points situés sur ces territoires, selon toute combinaison et dans tout ordre;

d) Supprimer des escales en un point ou en plusieurs points;

e) Transférer le trafic d'un de ses aéronefs à un autre de ses aéronefs à un point quelconque des itinéraires;

f) Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et offrir et annoncer ces services au public en tant que services directs;

g) Faire escale à des points quelconques sur le territoire ou en dehors du territoire d'une Partie;

h) Transporter du trafic en transit en passant par tout autre territoire d'une Partie; et

i) Combiner le trafic sur un même aéronef quelle que soit son origine; sans limite quant à la direction ou à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer le trafic autrement autorisé au titre du présent Accord

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent à la condition que le service, à l'exception de tous les services de fret, desserve un point dans le territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

4. Sur un segment ou des segments des itinéraires ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut effectuer des transports aériens internationaux sans aucune limitation en ce qui concerne le changement, en tout point de l'itinéraire, de type ou de numéro d'aéronef exploité; à condition qu'au départ de l'aéronef, à l'exception de tous les services de fret, le transport au-delà d'un point soit une continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et, qu'à l'arrivée, le transport en direction du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport à partir de ce point au-delà.

5. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer à une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés en compensation et destinés à des points situés sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont transmises par écrit aux Parties intéressées par la voie diplomatique ou par d'autres voies appropriées ainsi qu'au Dépositaire.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise de transport aérien désignée confor-

mément à la forme et à la manière prescrites, chaque Partie accorde les autorisations et permissions appropriées avec un minimum de délai, à condition que :

a) Le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soit entre les mains de la Partie qui l'a désignée, de ses ressortissants ou des deux;

b) L'entreprise de transport aérien ait son siège sur le territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien et qu'elle y ait son établissement principal;

c) L'entreprise de transport aérien satisfasse aux conditions prescrites par les lois, règlements et règles normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle ont été soumises la ou les demandes;

d) La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions énoncées dans l'article 6 (Sûreté) et dans l'article 7 (Sécurité aérienne).

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut refuser les autorisations et les permissions à une entreprise de transport aérien désignée par une autre Partie si la Partie qui reçoit la désignation détermine qu'une part importante de la propriété n'est pas entre les mains de ses ressortissants.

4. Les Parties qui octroient les autorisations d'exploitation conformément au paragraphe 2 du présent article doivent en notifier le Dépositaire.

5. Aucune disposition du présent article n'est censée porter préjudice aux lois et règlements d'une Partie concernant la propriété et le contrôle des entreprises de transport aérien qu'elle désigne. L'acceptation de ces désignations par les autres Parties fait l'objet des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie peut refuser, révoquer, suspendre, limiter ou soumettre à certaines conditions les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise de transport aérien désignée par une autre Partie, si :

a) Le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien n'est pas entre les mains de la Partie qui la désigne, ses ressortissants, ou les deux;

b) La première Partie détermine qu'une part importante de la propriété est entre les mains de ses ressortissants;

c) L'entreprise de transport aérien n'a pas son siège ou son établissement principal sur le territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien;

d) L'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois, règlements et règles visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord;

e) L'autre Partie ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infraction aux dispositions des alinéas d) ou e) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

3. Une Partie qui a exercé son droit de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou soumettre à certaines conditions les autorisations d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien, conformément au paragraphe 1 du présent article en notifie le Dépositaire.

4. Le présent article ne limite pas les droits de toute Partie de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien des autres Parties conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien désignées de toute autre Partie, qu'ils arrivent sur le territoire de l'une des Parties, qu'ils y séjournent ou qu'ils en sortent.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties concernant l'admission, le séjour sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou fret transportés par un aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés transportés par des entreprises de transport aérien d'une autre Partie.

3. Aucune Partie n'accorde un traitement plus favorable à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien que celui qu'elle accorde à une entreprise de transport aérien désignée des autres Parties exploitant un transport aérien international similaire dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration et de quarantaine.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct par le territoire d'une des Parties et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis à aucun contrôle, sauf pour des raisons de sécurité aérienne, de contrôle de stupéfiants, de prévention d'entrée illégale ou de circonstances exceptionnelles.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins d'exploitation d'un transport aérien visé dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis encore valables délivrés ou validés par l'autre Partie, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins de survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par une autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes appliquées par cette autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéro-

nefs et aux opérations des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, la première Partie conclut que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter efficacement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour qu'elle se conforme aux normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer, suspendre ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de leurs passagers et équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie est tenue de respecter les dispositions de sécurité exigées par les autres Parties lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celles-ci, en sortent ou s'y trouvent et chaque Partie veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées efficacement sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie accueille avec bienveillance toute demande formulée par une autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aé-

ronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et avec un minimum de risque audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Le défaut de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour refuser, révoquer, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures transitoires avant l'expiration de la période de 15 jours.

7. Toute Partie qui a exercé son droit de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou d'entreprises de transport aérien conformément au paragraphe 6 du présent artiele en notifie le Dépositaire.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit :

a) D'établir des bureaux dc promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire des autres Parties;

b) De vendre des prcstations de transport aérien sur le territoire des autres Parties directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents. Les entreprises aériennes peuvent vendre ces prestations et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles;

c) De convertir et de transférer à son siège, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées localement. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur a présenté la demande initiale;

d) De payer les dépenses encourues sur le territoire de l'autre Partie, y compris pour l'achat de combustible. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie peuvent, à leur discrétion, payer ces dépenses sur le territoire des autres Parties en monnaies librement convertibles conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées :

a) Conformément aux lois, règlements et règles des autres Parties régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, à faire entrer et employer sur les territoires des autres Parties le personnel administratif, commercial, technique opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des services de transport aérien;

b) À assurer leurs propres services au sol sur le territoire des autres Parties ("services d'escale propres") ou, à leur gré, à désigner parmi les agences concurrentes, celles qui les assureront en totalité ou en partie. Ces droits ne seront soumis qu'à des contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles considérations interdisent les ser-

vices d'escale propres, ceux-ci sont accessibles aux mêmes conditions à toutes les entreprises de transport aérien et sont facturés selon le coût des services fournis. Ces services sont comparables par leur nature et leur qualité à ceux que l'entreprise aurait pu assurer, le cas échéant;

c) En exploitant ou en effectuant les services convenus sur des routes désignées, à conclure des accords de commercialisation en coopérative tels que la réservation de capacité, le partage de code ou la location-bail, avec :

i) Une entreprise ou des entreprises de transport aérien de toute autre Partie;

ii) Une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'un État ou d'une économie membre de l'APEC mentionnée dans l'appendice à l'annexe et qui n'est pas partie au présent Accord;

iii) Un transporteur routier d'un État ou d'une économie membre de l'APEC telle que définie dans l'appendice à l'annexe;

Sous réserve que tous les participants à ces accords détiennent l'autorité appropriée et satisfassent les conditions applicables à ces accords.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les transporteurs indirects de fret des Parties doivent être autorisés à utiliser, sans restriction, en relation avec le transport aérien international, le transport routier, pour acheminer un fret d'un point à l'autre à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires des Parties, y compris le transport à destination ou en provenance des aéroports dotés d'installations douanières, y compris, le cas échéant, le droit de transporter du fret en entrepôt conformément aux lois et règlements applicables. Un tel fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou aérienne, aura accès aux installations de traitement des douanes à un aéroport. Les entreprises de transport aérien peuvent décider d'effectuer elles-mêmes le transport routier ou de fournir un tel transport en concluant des accords avec d'autres transporteurs routiers, y compris le transport routier effectué par d'autres entreprises de transport aérien et transporteurs indirects de fret par voie aérienne. Un prix unique peut être proposé pour ce service de fret intermodal, en combinant les prix des transports aérien et routier, à condition que les expéditeurs soient bien informés de ce mode de transport.

Article 9. Droits de douanes et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de toute autre Partie, leur équipement normal, leur équipement au sol, le carburant et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération ne soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à la consommation des passagers en quantités limitées au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, sont exonérés, sur une base de réciprocité, des restrictions d'importation, des impôts réels, des prélèvements sur le capital, des droits de douane, des droits d'accise et autres redevances et frais nationaux similaires qui i) sont imposés par les autorités nationales ou centrales, et ii)

ne résultent pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits, taxes, impôts, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances perçues au titre des services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'aéronefs des autres Parties exploitant des transports aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

b) Les équipements de sol, y compris les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire de l'une des Parties en vue de l'entretien ou de la remise en état de l'aéronef ou des aéronefs des autres Parties destinés au transport aérien international;

c) Le carburant, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties exploitant des transports aériens internationaux, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées;

d) Le matériel de publicité ou de promotion introduit ou fourni sur le territoire de l'une des Parties et embarqué, dans les limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une entreprise aérienne de l'autre Partie exploitant des transports aériens internationaux, même si ce matériel est utilisé au cours d'une partie du vol au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent aussi lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu avec une autre entreprise aérienne des accords de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie ou des Parties des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents des autres Parties sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances d'usage de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien des autres Parties à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien des autres Parties peuvent représenter, mais sans dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services d'aéroport appropriés, d'environnement portuaire, de navigation aérienne et de sécurité aérienne à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raison-

nable de l'actif, après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de redevances sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations à se consulter et à échanger tous les renseignements nécessaires pour procéder à un examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage visant à permettre aux usagers d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4. Aucune Partie ne doit être considérée, dans le cadre de procédures relatives au règlement d'un différend en vertu de l'article 14, comme contrevenant à une disposition du présent article, à moins i) qu'elle ne néglige d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une plainte de la part d'une autre Partie; ou ii) qu'à la suite de cet examen, elle ne néglige de prendre toutes les mesures à sa disposition pour modifier toute redevance ou pratique qui peut être incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées de toutes les Parties la possibilité de faire concurrence dans des conditions équitables et sur une base d'égalité sur le marché des transports aériens internationaux visés au présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de déterminer la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre. En vertu de ce droit, aucune des Parties ne fixe unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées des autres Parties, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales uniformément appliquées conformément à l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées d'une autre Partie d'exigence de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ni aucune autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic.

4. Aucune des Parties n'exige la notification préalable, pour approbation des calendriers, des programmes de vols affrétés ou de plans opérationnels des entreprises de transport aérien des autres Parties sauf, de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige. Si une des Parties demande une telle notification en vue d'appliquer les conditions uniformes prévues au paragraphe 2 du présent article ou à des fins d'information, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées des autres Parties.

5. Sous réserve des dispositions du présent Accord, aucune Partie n'applique ses lois, règlements et règles de manière à restreindre l'exploitation ou la vente de services de transport aérien international affrété prévu au présent Accord, sauf dans les cas où les Parties

sont priées de se conformer à leurs propres exigences en ce qui concerne la protection d'un fonds de vol d'affrètement de transport de passagers ou d'annulation et de droits de remboursement.

6. En vertu du paragraphe 1 du présent article, les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à commercialiser leurs services sur une base équitable et non discriminatoire au moyen d'un système informatisé de réservation (SIR) utilisé par des agences ou des compagnies de voyage sur les territoires des Parties. En outre, les vendeurs utilisant le SIR de chaque Partie qui se conforment aux règles applicables du SIR, le cas échéant, dans les territoires des Parties où ils opèrent, bénéficient d'un accès au marché sur une base non discriminatoire, efficace et intégrale; ils peuvent maintenir, exploiter et mettre librement leur SIR à la disposition des agences ou des compagnies de voyage dans les territoires des Parties. En particulier, lorsqu'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties décide de participer à un SIR offert aux agents ou compagnies de voyage dans le territoire d'une autre Partie, ladite entreprise participe intégralement au SIR de cette autre Partie exploité dans le territoire où elle a son siège tout comme à tout autre SIR dans le territoire de cette autre Partie, à moins qu'elle ne démontre que les redevances imposées pour sa participation par ledit SIR dans le territoire où elle a son siège ne sont pas raisonnables d'un point de vue commercial (des redevances sont présumées raisonnables d'un point de vue commercial si celles qui sont imposées à une entreprise de transport aérien pour sa participation dans le territoire où elle a son siège par tout autre SIR utilisé par des agents ou des compagnies de voyage égalent ou n'excèdent pas celles imposées par le SIR d'une autre Partie pour une telle participation). Les entreprises de transport aérien et les vendeurs ayant accès au SIR de l'une des Parties ne prendront aucune mesure discriminatoire à l'égard d'agences ou de compagnies de voyage sur le territoire de cette Partie en raison de leur utilisation d'un service SIR d'une autre Partie.

Article 12. Tarifs

Les tarifs appliqués au transport aérien international en vertu du présent Accord ne sont pas soumis à l'approbation d'une Partie, non plus que l'enregistrement de ces tarifs auprès d'une Partie n'est exigé, à moins qu'une Partie ne demande que l'enregistrement soit fait à des fins d'information et ce, en autant que les lois de cette Partie l'exigent.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut demander la tenue de consultations avec l'une ou plusieurs autres Parties concernant la mise en uvre ou l'application du présent Accord. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces consultations commencent dès que possible, mais 60 jours au plus tard à compter de la date à laquelle l'autre Partie ou les autres Parties reçoivent, par la voie diplomatique ou par d'autres voies appropriées, une demande écrite, comprenant une explication des questions à examiner. Une fois la date convenue pour la tenue des consultations, la Partie requérante notifie également toutes les autres Parties de la tenue desdites consultations et des questions à examiner. Toute Partie peut participer aux consultations, sous réserve de l'approbation des Parties concernées. Après les consultations, les conclusions sont notifiées à toutes les Parties.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord qui n'est pas résolu au cours d'une première série de négociations pourra, si les Parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties intéressées ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à l'arbitrage concernant une autre Partie, conformément aux procédures énoncées ci-après. La Partie qui soumet le différend à l'arbitrage notifie toutes les autres Parties au différend en même temps qu'elle présente sa demande d'arbitrage.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres qui est constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie au différend nomme un arbitre. Dans les 60 jours suivant la date à laquelle ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une ou l'autre Partie au différend ne nomme pas d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours l'arbitre ou les arbitres requis. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties au différend, le Vice-Président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties au différend, le tribunal arbitral détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et établit sa propre procédure. Le tribunal arbitral, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se réunit dans les 15 jours suivant la nomination du troisième arbitre pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et les procédures spécifiques à suivre. Si les Parties au différend ne parviennent pas à un accord sur ces questions, le tribunal arbitral détermine les questions précises à soumettre à l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties au différend ou prescrit par le tribunal, la Partie plaignante soumet un mémoire dans les 45 jours suivant la date à laquelle le troisième arbitre a été désigné. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivant la date à laquelle la Partie plaignante a soumis son mémoire. La Partie plaignante peut présenter un acte de procédure en réponse à cette réplique dans les 30 jours suivant la date de la soumission de la réplique de la Partie intimée et cette dernière peut présenter un acte de procédure en réponse à la réplique de la Partie plaignante dans les 30 jours suivant la date de la soumission de cette réplique. Le tribunal arbitral tiendra séance à la demande de l'une ou l'autre Partie ou de son propre chef dans les 15 jours suivant le dernier acte de procédure.

5. Le tribunal arbitral s'efforcera de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la clôture des débats ou, en l'absence de débats, après la date de soumission du dernier acte de procédure. La décision est prise à la majorité du tribunal arbitral.

6. Les Parties au différend peuvent soumettre des demandes d'éclaircissement de la décision dans les 15 jours suivant la date à laquelle la décision a été rendue et les éclaircissements donnés seront transmis dans les 15 jours suivant ladite demande.

7. En cas de divergence impliquant plus de deux Parties, des Parties multiples peuvent s'associer à l'une ou l'autre des positions, ou aux deux, conformément à une procédure décrite au présent article. Les procédures définies au présent article sont appliquées, à l'exception des cas suivants :

a) En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2, les Parties de l'une et l'autre position au différend doivent nommer conjointement un arbitre;

b) En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 2, à défaut pour les Parties de l'une des positions au différend de nommer un arbitre dans les limites permises, la Partie ou les Parties de l'autre position au différend peuvent se prévaloir des procédures définies à l'alinéa b) du paragraphe 2 pour s'assurer de la nomination d'un arbitre;

c) En ce qui concerne les paragraphes 3, 4 et 6, chacune des Parties de l'une et l'autre des positions au différend est autorisée à prendre les mesures à la disposition d'une Partie.

8. Toute autre Partie qui est directement concernée par le différend est autorisée à intervenir dans les procédures, en vertu des conditions suivantes :

a) Une Partie qui souhaite intervenir doit déposer une déclaration à cet effet auprès du tribunal arbitral 10 jours au plus tard suivant la nomination du troisième arbitre;

b) Le tribunal arbitral notifie les Parties au différend de toute déclaration et les Parties au différend ont chacune 30 jours à partir de la date de l'envoi de cette notification pour présenter au tribunal arbitral toute objection à une intervention en vertu du présent paragraphe. Le tribunal arbitral décide s'il autorise une intervention dans les 15 jours suivant la date à laquelle lesdites objections sont dues;

c) Si le tribunal arbitral décide d'autoriser une intervention, la Partie intervenante notifie toutes les autres Parties à l'Accord de l'intervention, et le tribunal arbitral prend les mesures nécessaires pour mettre les documents relatifs à la cause à la disposition de la Partie intervenante, qui peut soumettre des actes de procédure selon la forme et les limites établies par le tribunal arbitral, conformément au calendrier prévu au paragraphe 4 du présent article, dans la mesure du possible, et peut participer à toutes procédures subséquentes;

d) La décision du tribunal arbitral aura également force obligatoire pour la Partie intervenante.

9. Toutes les Parties au différend, y compris les Parties intervenantes, en conformité avec leur législation, donnent pleinement effet à toute décision ou sentence émanant du tribunal arbitral.

10. Le tribunal arbitral transmet des copies de sa décision ou sentence aux Parties au différend, notamment à toutes les Parties intervenantes. Le tribunal arbitral fournit une copie de la décision ou de la sentence au Dépositaire, sous réserve qu'un traitement approprié soit accordé en matière de confidentialité de l'information.

11. Les dépenses du tribunal arbitral, notamment les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre toutes les Parties au différend, y compris les Parties inter-

venantes. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 15. Relation avec d'autres accords

Dès l'entrée en vigueur du présent Aecord entre l'une et toute autre Partie, tout accord bilatéral relatif au transport aérien existant entre elles au moment de ladite entrée en vigueur sera suspendu et le demeurera aussi longtemps que le présent Accord sera en vigueur et liera les Parties.

Article 16. Relation avec l'annexe

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, toute référence au présent Accord comprend une référence à l'annexe qui s'y rapporte.

Article 17. Amendement

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord en soumettant une proposition d'amendement au Dépositaire. Sur réception de ladite proposition, le Dépositaire communique la proposition aux autres Parties par la voie diplomatique ou par toute autre voie appropriée.

2. L'Accord peut être amendé eonformément aux procédures suivantes :

a) À eompter de la date de proposition de l'amendement, sur approbation de la majorité simple de toutes les Parties au moins, des négociations ont lieu en vue d'examiner la proposition;

b) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Partie qui propose l'amendement organise les négociations qui doivent commencer 90 jours au plus tard après la conclusion d'un accord relatif à la tenue de telles négociations. Toutes les Parties sont autorisées à participer aux négociations;

e) Sur adoption à la majorité simple au moins des Parties participant à ces négociations, le Dépositaire prépare et transmet alors une copie certifiée de l'amendement aux Parties pour acceptation;

d) Tout amendement entrera en vigueur, entre les Parties qui l'auront aecepté, 30 jours suivant la date à laquelle le Dépositaire aura reçu une notification écrite de l'acceptation à la majorité simple des Parties;

e) Après l'entrée en vigueur dudit amendement, il entrera en vigueur pour toute autre Partie 30 jours suivant la date à laquelle le dépositaire aura reçu une notification écrite de l'acceptation de cette Partie.

3. Selon les procédures prévues au paragraphe 2, l'Accord peut être modifié conformément aux procédures suivantes :

a) Si toutes les Parties, au moment de la proposition d'amendement, envoient une notification écrite par la voie diplomatique ou par toutes autres voies appropriées à la Partie qui propose l'amendement de leur consentement à son adoption, la Partie qui propose l'amendement en notifie le Dépositaire, qui prépare et transmet alors une copie certifiée à toutes les Parties pour leur acceptation dudit amendement;

b) Un amendement ainsi adopté entrera en vigueur pour toutes les Parties 30 jours suivant la date à laquelle le Dépositaire aura reçu une notification écrite d'acceptation de toutes les Parties.

Article 18. Retrait

Une Partie peut se retirer du présent Accord en faisant parvenir une notification écrite de retrait au Dépositaire. Le retrait est applicable 12 mois suivant la réception de la notification par le Dépositaire, à moins que la Partie ne retire sa notification par communication écrite au Dépositaire avant la fin de la période de 12 mois.

Article 19. Responsabilités du Dépositaire

1. L'original du présent Accord est déposé auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui est ci-après dénommé le Dépositaire de l'Accord.

2. Le Dépositaire fait parvenir des copies certifiées du présent Accord et tous amendements ou protocoles à tous les États signataires et adhérents ainsi qu'à tous les membres des économies de l'APEC qui sont convenus d'être liés par le présent Accord conformément à l'annexe.

3. Le Dépositaire notifie tous les États signataires et adhérents ainsi que tous les membres des économies de l'APEC qui ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Accord conformément à l'annexe :

a) De l'expression de consentement à être lié par le présent Accord et tous amendements conformément aux articles 20 et 17, et des instruments des économies membres de l'APEC indiquant leur consentement à être liés par le présent Accord conformément à l'annexe ou leur acceptation de tous amendements conformément à l'article 17;

b) Des dates respectives auxquelles l'Accord entre en vigueur conformément aux paragraphes 2, 3 et 6 de l'article 20 et des dates respectives auxquelles les droits et obligations décrits au paragraphe 2 de l'annexe deviennent applicables à la suite du dépôt d'un instrument écrit par les économies membres de l'APEC en vertu du paragraphe 1 de l'annexe;

c) Des notifications concernant la non-application de l'Accord reçues conformément au paragraphe 5 de l'article 20;

d) De toute notification de retrait reçue conformément à l'article 18;

e) De la tenue de négociations en vue d'examiner les amendements conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 17;

f) Des dates respectives auxquelles un amendement entre en vigueur conformément aux alinéas d) et e) du paragraphe 2 et de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 17;

g) De notifications reçues en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 et du paragraphe 7 de l'article 7.

4. Suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire fait parvenir une copie certifiée conforme du présent Accord au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément à l'article 83 de la Convention. Le Dépositaire fait parvenir également des copies certifiées conformes de tous amendements qui entrent en vigueur.

5. Le Dépositaire maintient un registre centralisé des entreprises de transport aérien désignées et des autorisations d'exploitation conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 3 du présent Accord.

6. Le Dépositaire met à la disposition des Parties des copies de toute décision ou sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 14 du présent Accord.

Article 20. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ouvert à la signature par les États-Unis d'Amérique, le Brunéi Darussalam, le Chili, la Nouvelle-Zélande et Singapour.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle quatre des États identifiés au paragraphe 1 du présent Article auront signé sans qu'il ne soit soumis à ratification, acceptation ou approbation, ou auront déposé auprès du Dépositaire un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Les signataires au présent Accord peuvent autoriser des services conformes aux conditions de l'Accord à la signature en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord en ce qui concerne tous les États identifiés au paragraphe 1 du présent article.

3. Après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur pour un autre signataire à la date à laquelle le Dépositaire aura reçu l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ce signataire.

4. Après l'entrée en vigueur du présent Accord eonformément au paragraphe 2 du présent artiele, tout État partie aux conventions relatives à la sécurité aérienne énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 pourra adhérer au présent Accord en déposant une instruction d'adhésion auprès du Dépositaire.

5. Le présent Accord ne s'applique pas à un État adhérent ou à une économie membre de l'APEC qui consent à être lié par le présent Accord conformément à l'annexe et toute Partie au présent Accord ou économie membre de l'APEC qui, 90 jours à partir de la date à laquelle la notification du Dépositaire aux Parties ayant déposé l'instrument d'adhésion ou un instrument écrit indiquant leur consentement à être liées, notifie le Dépositaire par écrit qu'il ne s'applique pas à cette Partie ou à cette économie membre de l'APEC et à cet État adhérent ou économie membre de l'APEC. Tout signataire qui exprime son consentement à être lié après l'entrée en vigueur de l'Accord en vertu du paragraphe 2 du présent article, au moment de son consentement à être lié, peut notifier le Dépositaire par écrit que l'Accord ne s'applique pas entre ce signataire et tout État qui adhère à l'Aecord, ou toute économie membre de l'APEC qui a accepté d'être liée par l'Accord conformément à l'annexe, avant l'entrée en vigueur de l'Accord pour ce siguataire.

6. Le présent Accord entre en vigueur entre l'État adhérent et toutes les Parties autres que celles qui, en vertu du paragraphe 5 du présent article, ont notifié le Dépositaire de la non-application de l'Accord, le 30e jour suivant la date d'expiration de la période de 90 jours prévue au paragraphe 5 du présent article.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 1er mai 2001, en langues anglaise, espagnole et malaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Brunéi Darussalam :
YANG BERHORMAT

Pour les États-unis d'Amérique :
NORMAN Y MINETA

Pour la Nouvelle-Zélande :
JAMES ROBERT SUTTON

Pour la République du Chili :
ESTEBAN TOMIC ERRAZURIZ

Pour la République de Singapour :
YEO CHEOW TONG

ANNEXE

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, toute économie membre du Forum économique de l'Asie-Pacifique ("économie membre de l'APEC") telle qu'énumérée à l'appendice à la présente annexe, peut, par un instrument écrit remis au Dépositaire, accepter d'être liée par le présent Accord si elle satisfait les critères suivants :

a) Elle n'est pas en mesure d'adhérer en vertu des conditions de l'article 20 de l'Accord;

b) Elle accepte d'être liée par les conventions relatives à la sécurité aérienne énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord ou de toute autre manière dont ces conventions lui sont applicables.

2. Toute économie membre de l'APEC qui accepte d'être liée par l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans ses relations avec toutes les Parties (autres que celles auxquelles l'Accord ne s'applique pas en vertu d'une notification de non-application de l'Accord conformément au paragraphe 5 de l'article 20), possède tous les droits et obligations prévus pour les Parties au titre du présent Accord. Une Partie (autre que celles auxquelles l'Accord ne s'applique pas en vertu d'une notification de non-application de l'Accord en vertu du paragraphe 5 de l'article 20), dans ses relations avec ladite économie membre de l'APEC, possède tous les droits et obligations prévus pour les Parties en vertu du présent Accord. Les droits et obligations définis au présent paragraphe sont applicables 30 jours suivant l'expiration de la période de 90 jours visée au paragraphe 5 de l'article 20.

APPENDICE

Australie
Brunéi Darussalam
Canada
Chili
Corée
États-Unis
Indonésie
Japon
Malaisie
Mexique
Nouvelle-Zélande
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Pérou
Philippines
Région administration spéciale de Hong-kong
République populaire de Chine
Russie
Singapour
Taipei chinois
Thaïlande
Viet Nam

No. 39376

United States of America
and
Namibia

Agreement for special development assistance (Ambassador's Self-Help Program) between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Namibia. Windhoek, 27 May 1992

Entry into force: *27 May 1992 by signature, in accordance with section III (F)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

États-Unis d'Amérique
et
Namibie

Accord relatif à une assistance spéciale pour le développement (Programme d'autopromotion de l'Ambassadeur) entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 27 mai 1992

Entrée en vigueur : *27 mai 1992 par signature, conformément au paragraphe F de la section III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR SPECIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE (AMBASSADOR'S SELF-HELP PROGRAM) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

I. OBJECTIVES

This Agreement provides a framework for assistance by the United States of America for small development activities in Namibia for which primary responsibility is reposed in the Government or people of Namibia. Such assistance will be furnished as agreed upon by the Embassy of the United States of America ("Embassy") and the Government or people of Namibia, pursuant to the United States Foreign Assistance Act of 1961, as amended. Such assistance will be directed toward those activities in which self-help by the Government or people of Namibia is an important element. The program described in this Agreement will be known as the Ambassador's Self-Help Program.

II. METHODS OF IMPLEMENTATION

A. Pursuant to this Agreement the Embassy will consider requests for assistance for small development activities proposed by the Government of Namibia, local government authorities or private community based organizations within Namibia.

B. Upon determining by the Ambassador that a proposed activity meets the Self-help criteria and warrants U.S. assistance, the Embassy will prepare an Individual Activity Agreement which will set forth a brief description of the activity, the commitment of each party, the estimated date for beginning and completing the activity, and name and title of the appropriate representative of the sponsoring agent.

C. Individual Activity Agreements will become effective upon signature by the Ambassador and the appropriate representative of the sponsoring agent.

III. SPECIAL PROVISIONS

A. The Government of Namibia will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Namibia by the Embassy or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of the U.S. Government hereunder will be convertible into the currency of Namibia at the highest rate which, at the time of conversion, is lawful in Namibia.

B. The Embassy will expend funds and carry on its operations pursuant to this Agreement in accordance with the applicable laws and regulations of the United States.

C. If the Embassy and any public or private organization furnishing commodities or services through United States Government financing for operations hereunder in Namibia is, under the laws, regulations, or administrative procedures in force in Namibia, liable for

customs duties, import taxes, sales taxes or other taxes on commodities or services imported or procured for the purpose of carrying out an activity under this Agreement, the Government of Namibia will either grant exemptions from these taxes and duties as provided in the Economic, Technical and Related Assistance Agreement dated 28 September 1990 or will pay such duties and taxes.

D. The two parties will have the right at any time to inspect operations carried out under this Agreement. Either party during the term of an activity under this Agreement and until three years after the completion of the activity, will further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services imported or procured through financing by, that Party under this Agreement, wherever such records may he located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Agreement, will assure that the rights of examination, inspection, and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which provided the financing.

E. Any property furnished to the Government or the people of Namibia through financing pursuant to this Agreement will, unless otherwise agreed by the United States Government, be devoted to the financed activity until completion of the activity, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the activity. The Government of Namibia, unless otherwise agreed by the United States Government, will offer to return to the United States Government, or to reimburse the United States for, any property which it obtains through financing by the United States Government pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

F. This Agreement will enter into Force when signed and replaces in its entirety the Special Development Assistance Agreement covering the Ambassador's SelfHelp Program which was signed on September 28, 1990. Activities funded under the former Agreement will be carried out in accordance with the terms and conditions of this Agreement. All or any part of the assistance provided herein may be terminated by either Government if that Government determines that by changed conditions such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this Provision may include the termination of deliveries of any commodities financed hereunder and not yet delivered. It is

expressly understood that the obligations under paragraph E relating to the use of property will remain in force after such termination.

For the Government of the United States of America:

GENTA HAWKINS HOLMES
Ambassador
United States of America
27 May 1992

For the Government of the Republic of Namibia:

ZEDEKIA NGAVIRUE
Director General
National Planning Commission
27th May, 1992

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À UNE ASSISTANCE SPÉCIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROGRAMME D'AUTO-ASSISTANCE DE L'AMBASSADEUR) ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

I. OBJECTIFS

Le présent Accord instaure un cadre pour l'assistance des États-Unis d'Amérique à de petites activités de développement en Namibie dont la responsabilité incombe au premier chef au Gouvernement ou au peuple namibiens. Cette assistance sera fournie comme convenu entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique (" l'Ambassade ") et le Gouvernement ou le peuple namibiens, conformément à la Loi sur l'aide extérieure des États-Unis de 1961, telle que modifiée. Cette assistance sera en outre orientée vers des activités dans lesquelles l'auto-assistance de la part du Gouvernement ou du peuple namibiens constitue un élément important. Le programme décrit dans le présent Accord sera connu sous le nom de Programme d'auto-assistance de l'Ambassadeur.

II. MÉTHODES DE MISE EN UVRE

A. En vertu du présent Accord, l'Ambassade examine les demandes d'assistance relatives à de petites activités de développement proposées par le Gouvernement namibien ou par des autorités locales ou des organisations privées à caractère communautaire en Namibie.

B. Si l'Ambassadeur estime qu'une activité proposée répond aux critères de l'auto-assistance et qu'une assistance des États-Unis à ce titre se justifie, l'Ambassade établit un accord d'activité spécifique contenant une description succincte de l'activité et indiquant ce à quoi chaque partie s'engage, les dates estimatives de début et de fin de l'activité et le nom et le titre du représentant approprié de l'agent qui la propose.

C. Les accords d'activité spécifiques prennent effet à leur signature par l'Ambassadeur et le représentant compétent de l'agent qui propose l'activité.

III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

A. Le Gouvernement namibien prend les dispositions voulues pour que les fonds introduits en Namibie par l'Ambassade ou par tout organisme public au privé aux fins de la mise en oeuvre des obligations du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord soient convertibles en monnaie namibienne au meilleur taux qui, au moment de la conversion, est légal en Namibie.

B. L'Ambassade dépense les fonds et mène à bien ses opérations en application du présent Accord conformément aux lois et règlements applicables des États-Unis.

C. Si l'Ambassade et toute organisation publique ou privée qui fournit des produits ou services financés par le Gouvernement des États-Unis pour des opérations menées en vertu du présent accord en Namibie est tenu, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives en vigueur en Namibie, de verser des droits de douane, des taxes à l'importation, des taxes sur les ventes ou autres taxes sur les produits ou services importés ou achetés pour mener à bien une activité en vertu du présent accord, le Gouvernement namibien soit accorde une exonération de ces droits et taxes comme prévu dans l'Accord sur l'assistance économique, technique et connexe daté du 28 septembre 1990, soit règle ces droits et taxes.

D. Les deux parties ont le droit, à tout moment, d'inspecter les opérations menées à bien en vertu du présent Accord. Chaque partie aura en outre le droit, pendant la durée d'une activité relevant du présent Accord et jusqu'à trois années après l'achèvement de cette activité, 1) d'examiner tout bien acheté au moyen des fonds fournis par cette partie en vertu du présent Accord, quel que soit l'emplacement de ce bien, et 2) d'inspecter et vérifier tous dossiers et comptes ayant trait aux fonds fournis par cette partie en vertu du présent Accord, ou à tout bien ou service contractuel importé ou acheté au moyen de ces fonds, quel que soit le lieu où ces dossiers sont tenus et conservés. Chaque partie, en prenant les dispositions relatives à la cession éventuelle de tout bien acheté au moyen de fonds fournis par l'autre partie en vertu du présent accord, veille à ce que les droits d'examen, d'inspection et de vérification décrits dans la phrase qui précède sont réservés à la partie qui a assuré ce financement.

E. Tout bien fourni au Gouvernement ou au peuple namibiens dans le cadre du financement visé dans le présent Accord est, sauf dispositions contraires acceptées par le Gouvernement des États-Unis, consacré à l'activité financée jusqu'à achèvement de celle-ci et est par la suite utilisé de manière à favoriser la réalisation des objectifs poursuivis par la mise en oeuvre de cette activité. Sauf dispositions contraires acceptées par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement namibien proposera de restituer au Gouvernement des États-Unis, ou de rembourser aux États-Unis à ce titre, tout bien qu'il se sera procuré grâce à un financement assuré par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord qui n'est pas utilisé conformément aux dispositions de la phrase qui précède.

F. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et se substituera intégralement à l'Accord sur l'aide spéciale au développement couvrant le Programme d'auto-assistance de l'Ambassadeur qui a été signé le 28 septembre 1990. Les activités financées en vertu de ce précédent accord seront menées à bien conformément aux termes et conditions du présent Accord. L'un ou l'autre des deux Gouvernements de peut mettre fin, en tout ou en partie, à cette assistance s'il estime qu'en raison de l'évolution de la situation, cette assistance n'est ni nécessaires ni souhaitables. La cessation de cette assistance en vertu de la présente disposition peut signifier l'arrêt des livraisons de tous produits financés en vertu du présent Accord qui n'ont pas encore été livrés. Il est expressément entendu que les obligations vi-

sées au paragraphe E relatives à l'utilisation des biens demeureront en vigueur après cette cessation.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GENTA HAWKINS HOLMES
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
27 mai 992

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

ZEDEKIA NGAVIRUE
Directeur général de la commission nationale de la planification
27 mai 1992

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

May 2003

Nos. 1259 to 1260

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

mai 2003

N^{os} 1259 à 1260

No. 1259

United Nations
and
Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean

Memorandum of Understanding between the United Nations (United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean) and tbe Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean on joint cooperation measures and strengtbening of the Nuclear Weapons Free Zone in Latin America and the Caribbean. Geneva, 29 April 2003

Entry into force: *29 April 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Autbentic text: *English*

Filing and recording with the Secrctariat of the United Nations: *ex officio, 6 May 2003*

Organisation des Nations Unies
et
Organisation ponr l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies (Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes) et l'Organisation ponr l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes concernant des mesures de coopération conjointes et de renforcement à la zone exempte d'armes nucléaires en Amérique latine ct dans les Caraïbes. Genève, 29 avril 2003

Entrée en vigueur : *29 avril 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte autbentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 mai 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON JOINT COOPERATION MEASURES AND STRENGTHENING OF THE NUCLEAR WEAPONS FREE ZONE IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

The United Nations, represented by the Under-Secretary-General for Disarmament Affairs, acting on behalf of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean, headquartered in Lima, Peru (hereinafter referred to as

"UN-LiREC"), on the one hand,

and

the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean, headquartered in Mexico, D.F., represented by its Secretary-General, (hereinafter referred to as "OPANAL"), on the other hand,

Hereinafter referred to as "the Parties".

Bearing in mind that under the authority delegated to it by the Secretary-General pursuant to Secretary-General's Bulletin ST/SGB/1998/10 of 1 June 1998, the Department for Disarmament Affairs is entrusted with the responsibility to cooperate in the field of disarmament with organizations of the United Nations system and other organizations.

Considering the provisions of Article 20 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco), as well as Resolution CG/Res.418 par.4.2 adopted by the XVII Regular Session of the General Conference, instructing the Secretary-General of OPANAL to enter into suitable arrangements with the Secretariat of the United Nations for activities to be undertaken with the Department for Disarmament Affairs and the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean;

Recognizing their mutual interest to promote joint cooperation measures and strengthening of the Nuclear Weapons Free Zone in Latin America and the Caribbean;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The Parties agree to strengthen their cooperation with respect to their mutual interest in developing joint measures related to the strengthening of the Nuclear Weapons Free Zone in Latin America and the Caribbean.

Article II. Cooperation

The Parties undertake to closely cooperate for the realization of their shared objectives defined in this MOU.

Article III. Forms of cooperation

1. The Parties agree to facilitate cooperation by developing and implementing programs, projects or initiatives designed to assist the relevant administrations of States under their respective mandates in relation to the promotion of the strengthening of the Nuclear Weapons Free Zone in Latin America and the Caribbean and related activities to enhance the professionalism and effectiveness of their administrations as well as to improve the level of cooperation and the exchange of information among them.

2. The Parties undertake to cooperate, inter alia, in the establishment and maintenance of databases, training programs and communication strategies as may be defined by mutual agreement.

3. Cooperative activities will be implemented by the Parties through specific arrangements that may be entered into between the Parties, e.g., by exchange of letters or project agreements.

Article IV. Committees and consultation

The Parties to this MOU agree to consult periodically, as required, on common policy issues and on matters of mutual interest with a view to assisting each other in realizing their respective objectives in the area of the promotion of the strengthening of the Nuclear Weapons Free Zone in Latin America and the Caribbean and related activities, as well as strengthening their capacity to deal with this issue, and, where appropriate, to coordinate activities to this end. A written record of the proceedings and decisions reached in the consultations will be kept and adopted when agreed by the Parties.

Article V. Participation

1. This MOU sets out a framework for cooperation by the Parties and does not obligate any funds. The designated representatives of the Parties referred to under Article VI, 1. below may hold preliminary discussions and exchange correspondence on initiating projects and any associated funding or costs in separate work plans, specific cooperative agreements and/or reimbursable agreements. Specific projects once identified will be subject to the approval of the Parties and agreed to in accordance with their respective Organization's rules and regulations.

2. Nothing in this MOU shall obligate either of the Parties to expend appropriations or enter into any contract, agreement or other obligation except as they may mutually agree.

3. This MOU in no way restricts either of the Parties from participating in similar arrangements or agreements, including the pursuit of project funding, with other public agencies, non-profit organizations or individuals.

Article VI. Responsible officials

1. The designated representatives of the Parties responsible for implementation of this MOU and receiving notice hereunder are:

For OPANAL:
Secretary-General, OPANAL
General Secretariat of the Agency for the
Prohibition of Nuclear Weapons
in Latin America and the Caribbean
Schiller 326 - 5 Floor
Col. Chapultepec Morales
11570 México, D.F.
Tel: (52-55) 5255-2914, 5255-4198,
5545-9251
Fax: (52-55) 5255-3748

For UN-LiREC:
Director
United Nations Regional Centre
for Peace,
Disarmament and Development
in Latin America and the Caribbean
Francisco Tamayo 280
San Isidro, Lima 27, Peru
Tel: (51-1) 422-2771/422-4682
Fax: (51-1) 440-9571

2. Either Party may change its designated representative under this Article by giving advance written notice to the other.

Article VII. Dispute resolution

The Parties shall attempt to resolve amicably any disputes arising in relation to the interpretation and/or implementation of this MOU. Detailed dispute mechanisms shall be provided in the written arrangements entered into between the Parties referred to in Article V.

Article VIII. Entry into force, amendments and duration

1. The MOU may be amended by mutual consent of the Parties expressed in writing.

2. The MOU shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Parties.

3. Either Party may suspend or terminate the present MOU by giving thirty days' written notice to the other. The Parties shall consult on the validity or duration of projects the implementation of which may be affected by the suspension or termination of this MOU. Termination of this MOU shall not affect the obligations assumed by either of the Parties prior to receipt of a notice of termination concerning projects or activities in effect pursuant to the arrangements referred to in Article V, 1.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this MOU in duplicate on the date and at the place indicated below.

Signed on twenty-nine April 2003 in Geneva in duplicate, in the English language.

For the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons
in Latin America and the Caribbean:

EDMUNDO VARGAS CARREÑO
Secretary-General
Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons
in Latin America and the Caribbean

For the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament
and Development in Latin America and the Caribbean:

JAYANTHA DHANAPALA
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs
United Nations

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES) ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES CONCERNANT DES MESURES DE COOPÉRATION CONJOINTE ET DE RENFORCEMENT DE LA ZONE EXEMPTE D'ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES

L'Organisation des Nations Unies, représentée par le Secrétaire général adjoint aux affaires de désarmement, agissant au nom du Centre régional pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes, ayant son siège à Lima (Pérou) (ci-après dénommé "UN-LiREC"), d'une part,

et l'Organisation pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes, ayant son siège à Mexico, D.F., représentée par son Secrétaire général, (ci-après dénommée "OPANAL"), d'autre part,

Ci-après dénommées "les Parties",

Considérant qu'en vertu de l'autorité qui lui est conférée par le Secrétaire général en application de la Circulaire du Seerétaire général ST/SGB/1998/10, du 1er juin 1998, le Département des affaires de désarmement est chargé de coopérer dans le domaine du désarmement avec les organisations du système des Nations Unies et d'autres organisations,

Vu les dispositions de l'article 20 du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco) ainsi que de la résolution CG/Res.418 paragraphe 4.2 adoptée par la XVIIe session ordinaire de la Conférenee générale donnant instruction au Secrétaire général de l'OPANAL de conclure des accords appropriés avec le Secrétariat des Nations Unies concernant les aetivités à déployer avec le Département des affaires de désarmement et le Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes;

Conscientes qu'il est de leur intérêt réciproque de promouvoir les mesures de coopération conjointe et le renforcement de la zone exempte d'armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes,

Sont convenues de ce qui suit:

Article I. Objet

Les Parties conviennent de renforcer leur coopération, s'agissant de leur intérêt réciproque à adopter des mesures conjointes dans le cadre du renforcement de la zone exempte d'armes nucléaires en Amérique latine.

Article II. Coopération

Les Parties s'engagent à coopérer étroitement en vue de réaliser leurs objectifs communs définis dans le présent Mémorandum d'accord.

Article III. Formes de coopération

1. Les Parties conviennent de faciliter la coopération en élaborant et en mettant en oeuvre des programmes, projets ou initiatives destinés à aider les administrations compétentes des États qui relèvent de leurs mandats respectifs en ce qui concerne la promotion du renforcement de la zone exempte d'armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et les activités connexes visant à renforcer le professionnalisme et l'efficacité de leurs administrations et à relever le niveau de coopération et d'échange d'informations entre elles.

2. Les Parties s'engagent à coopérer notamment à l'élaboration et à la tenue de bases de données, de programmes de formation et de stratégies de communication qui pourront être définis d'un commun accord.

3. Les activités de coopération seront mises en oeuvre par les Parties par des accords spécifiques qui pourront être conclus entre elles, par exemple par échange de lettres ou accords sur des projets.

Article IV. Comités et consultation

Les Parties au présent Mémorandum d'accord conviennent de se consulter de temps à autre, selon que de besoin, sur les questions de politiques commune et d'intérêt réciproque en vue de s'aider mutuellement à réaliser leurs objectifs respectifs dans le domaine de la promotion du renforcement de la zone exempte d'armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et des activités connexes, ainsi qu'à renforcer leur capacité à aborder cette question et, le cas échéant, à coordonner les activités à cette fin. Lorsqu'elles auront été convenues par les Parties, un compte rendu écrit des procédures et des décisions arrêtées dans le cadre des consultations sera établi et adopté.

Article V. Participation

1. Le présent Mémorandum d'accord établit un cadre pour la coopération entre les Parties et n'engage pas de fonds. Les représentants désignés des Parties visés à l'article VI 1 ci-dessous peuvent organiser des discussions préliminaires et échanger une correspondance sur le lancement de projets et sur l'ensemble du financement et des coûts dans des plans de travail distincts, des accords spécifiques de coopération et/ou des accords de prêt remboursable. Lorsqu'ils ont été identifiés, les projets spécifiques seront soumis pour approbation aux Parties et feront l'objet d'un accord conformément aux règles et réglementations de leur organisation respective.

2. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'oblige l'une ou l'autre des Parties à dépenser des crédits affectés ni à conclure un contrat, un accord ou tout autre engagement qui n'ait pas été convenu entre les Parties.

3. Le présent Mémorandum d'accord n'empêche en rien chacune des Parties de participer à des accords similaires, y compris ceux portant sur le financement de projets, avec d'autres organismes publics, organisations sans but lucratif ou personnes.

Article VI. Fonctionnaires responsables

1. Les représentants désignés des Parties chargés de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et ainsi avisés par les présentes sont:

Pour OPNALA

le Secrétaire général d'OPANAL

Secrétariat général de l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes

Schiller 326 - 5e étage

Col. Chapultepec Morales

11570 Mexico, D.F.

Tél.: (52-55) 5255-2914, 5255-4198,

5545-9251

Télécopieur: (52-55) 5255-3748

Pour UN-LiREC:

le Directeur

Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes

Francisco Tamayo 280

San Isidro, Lima 2, Pérou

Tél.: (51-1) 422-2771/422-4682

Télécopieur: (51-1) 440-9571

2. Chaque Partie peut modifier son représentant désigné par le présent article moyennant préavis écrit donné à l'autre Partie.

Article VII. Résolution des différends

Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend au sujet de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord. Des mécanismes de règlement des différends seront prévus dans les accords écrits conclus entre les Parties, visés à l'article V.

Article VIII. Entrée en vigueur, modifications et durée

1. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, exprimé par écrit.

2. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment habilités des Parties.

3. Chaque Partie peut suspendre ou dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant préavis écrit de trente jours adressé à l'autre Partie. Les Parties se consulteront au sujet de la validité ou de la durée des projets dont la mise en oeuvre peut être compromise par la suspension ou la dénonciation du présent Mémorandum d'accord. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur les obligations assumées par les Parties avant la réception d'un avis de dénonciation en ce qui concerne les projets ou activités mis en oeuvre conformément aux accords visés à l'article V paragraphe 1.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires à la date et au lieu indiqués ci-dessous.

Signé le 29 avril 2003 à Genève en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires
en Amérique latine et dans les Caraïbes:

EDMUNDO VARGAS CARREÑO
Secrétaire général

Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires
en Amérique latine et dans les Caraïbes
Pour le Centre régional des Nations Unies
pour la paix, le désarmement et le développement
en Amérique latine et dans les Caraïbes:

JAYANTHA DHANAPALA
Secrétaire général adjoint aux affaires de désarmement
Nations Unies

No. 1260

United Nations
and
Commission of Enropean Communities

Grant Agreement - External Aid - with the United Nations Department for Disarmament Affairs [DDA] concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribhean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2001/004/UN-LiREC] (with annexes, appendices and exchange of letters). Brussels, 29 November 2001 and New York, 20 December 2001

Entry into force: *20 December 2001 by signature*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 May 2003*

Note: *See also, No. B-1260 on p. 425 of this volume.*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Commission des Communantés européennes

Accord de don - aide extérieure - avec le Département des affaires de désarmement (DDA) de l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes des Nations Unies ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2001/004/UN-LiREC] (avec annexes, appendices et échange de lettres). Bruxelles, 29 novemhre 2001 et New York, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *20 décembre 2001 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 mai 2003*

Note : *Voir aussi No. B-1260 à la page 425 du présent volume.*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2003
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1168. Multilateral

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. LONDON, 5 MAY 1949[1]

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 April 2003

Date of effect: 3 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 May 2003

AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE FIXING THE NUMBER OF REPRESENTATIVES OF SERBIA AND MONTENEGRO IN THE CONSULTATIVE ASSEMBLY. STRASBOURG, 3 APRIL 2003

Entry into force : 3 April 2003 by signature

Authentic texts : English and French

Registration witb the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 6 May 2003

No. 1168. Multilatéral

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. LONDRES, 5 MAI 1949[1]

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 avril 2003

Date de prise d'effet : 3 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 mai 2003

AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE FIXANT LE NOMBRE DES REPRÉSENTANTS DE LA SERBIE-MONTENEGRO À L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE. STRASBOURG, 3 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 3 avril 2003 par signature

Textes autbentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 87, No. I-1168 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 87, no I-1168.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Armenia	4
Austria	6
Azerbaijan	6
Belgium	7
Bosnia and Herzegovina	5
Bulgaria	6
Croatia	5
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Georgia	5
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
Romania	10

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit:

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Arménie	4
Autriche	6
Azerbaïdjan	6
Belgique	7
Bosnie-Herzégovine	5
Bulgarie	6
Croatie	5
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Géorgie	5
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12
Portugal	7
Roumanie	10

Russia	18
San Marino	2
Serbia and Montenegro	7
Slovak Republic	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
"the former Yugoslav Republic of Macedonia"	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 3rd day of April 2003.

Russie	18
Saint-Marin	2
Serbie-Monténégro	7
République slovaque	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
«l'ex-République yougoslave de Macédoine»	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

Fait à Strasbourg, le 3 avril 2003.

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949[1]

COMMUNICATION IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 3 OF ANNEX 4 TO THE CONVENTION

Botswana

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2003

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949[1]

COMMUNICATION CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 3 DE L'ANNEXE 4 DE LA CONVENTION

Botswana

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 15 May 2003, the Government of the Republic of Bostwana notified the Secretary General that the Government of Botswana wished to change the distinctive letters "RB", previously submitted to the Secretary General in accordance with the provisions of Article 35(m) and paragraph 3 of Annex 4 of the above Convention, to a new designation "BW'.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 15 mai 2003, le Gouvernement de la République du Botswana a notifié le Secrétaire général que le Gouvernement du Botswana aimerait changer les lettres distinctives "R B", soumises précédemment au Secrétaire général conformément aux provisions de l'article 35(m) du paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée, à une nouvelle désignation "BW".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951[1]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2003

Date of effect: 6 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2003

declaration and reservations:

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2003

Date de prise d'effet : 6 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2003

déclaration et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

... the Democratic Republic of Timor-Leste, ... considers itself bound by alternative (b) of Article 1B (1) thereof, that is to say "event occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

In conformity with Article 42 of the Convention, the Democratic Republic of Timor-Leste accedes to the Convention with reservations in respect of Articles 16 (2), 20, 21, 22, 23 and 24."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... la République démocratique du Timor-Oriental, ... se considère liée par la formule b) du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire " événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe ou ailleurs ". Conformément à l'article 42 de la Convention, la République démocratique du Timor-Oriental adhère à la Convention en formulant des réserves quant aux articles 16 (2), 20, 21, 22, 23 et 24;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, no I-2545.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

RENEWAL OF DECLARATIONS MADE UNDER ARTICLES 56 (4) OF THE CONVENTION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Guernsey, Jersey and South Georgia and South Sandwich Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 February 2003

Date of effect: with retroactive effect on 14 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984[2]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

RENOUVELLEMENT DES DÉCLARATIONS FAITES EN VERTU DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Guernesey, Jersey et Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 février 2003

Date de prise d'effet : avec effet rétroactif le 14 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984[2]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. 1-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no. I-2889.
2. Ibid., vol. 1525, No. A-2889 -- Ibid., vol. 1525, no A-2889.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949[1]

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996[2]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 January 2003

Date of effect: 25 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949[1]

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996[2]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 25 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, No.I-3515.
2. Ibid., vol. 2045, No. A-3515 -- Ibid., vol. 2045, no A-3515.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2003

Date of effect: 30 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2003

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 30 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4789.

REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2003

Date of effect: 30 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2003

RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 30 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2003

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2003

Date of effect: 30 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2003

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 30 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2003

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 8 MAY 2003

Entry into force : 8 May 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 8 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 8 MAY 2003

Entry into force : 8 May 2003

Authentic texts : English and French

Registratiou with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 8 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 8 MAY 2003

Entry into force : 8 May 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 8 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 8 MAY 2003

Entry into force : 8 May 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 8 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 8 MAY 2003

Entry into force : 8 May 2003

Autheutic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 8 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003

Textes authentiqucs : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 8 MAY 2003

Entry into force : 8 May 2003

Authentic texts : English and French

Registratiou with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 8 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2003

Date of effect: 13 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975[2]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2003

Date of effect: 13 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 13 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975[2]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 13 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, no I-5146.
2. Ibid., vol. 1161, No. A-5146 -- Ibid., vol. 1161, no A-5146.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978[1]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2003

Date of effect: 13 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978[1]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 13 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-5146 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no A-5146.

No. 5375. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

WITHDRAWAL

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 7 February 2003

Date of effect: 11 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 5375. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

RETRAIT

Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 11 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, No. I-5375 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, no I-5375.

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955[1]

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BRATISLAVA, 28 MARCH 2003

Entry into force : 28 March 2003, in accordance with article 2 (d) of the Convention

Anthentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 1 Mai 2003

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉNNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955[1]

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉNNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BRATISLAVA, 28 MARS 2003

Entrée en vigueur : 28 mars 2003, conformément au paragraphe d de l'article 2 de la Convention

Textes authentiqnes : français et allemand

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, No. 1-5425 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, no 1-5425.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Nouvelle version du 28 mars 2003 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2003), la répartition des actions s'établit comme suit:

63 700 actions	Deutsche Bahn AG
63 700 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15 080 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux CFF
5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions	Chemins de fer portugais
1'300 actions	**Société Ferroviaire SA (ŽSSK)**
1'300 actions	**Chemins de fer Tchéques SA**
520 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Société Commerciale BDZ AG
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Neue Fassung vom 28. März 2003 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA

Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2003) wie folgt verteilt:

63 700 Aktien	Deutsche Bahn AG
63 700 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35 100 Aktien	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15 080 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13 572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5 980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
1 300 Aktien	**Eisenbahngesellschaft AG (ŽSSK)**
1 300 Aktien	**Tschechische Bahnen AG**
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen BDZ AG
260 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

NEW VERSION DATED 28 MARCH 2003 OF ARTICLE 5 OF THE STATUTE OF "EUROFIMA"

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2003), the shares shall be allotted as follows:

63,700 shares	German Railways
63,700 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
1,300 shares	Slovak Railways Corporation
1,300 shares	Czech Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Maeedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 September 2002

Date of effect: 29 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declarations and reservation:

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 29 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article I, paragraph 1, of the Convention, the Federal Republic of Yugoslavia shall grant legal assistance only in proceedings related to the criminal acts stipulated by the laws of the Federal Republic of Yugoslavia, whose criminal prosecution, at the moment legal assistance is requested, falls within the jurisdiction of the Yugoslav courts are competent.

In accordance with Article 7, paragraph 3, of the Convention, the Federal Republic of Yugoslavia shall serve court summons issued to the name of a person against whom criminal proceedings have been initiated, residing in its territory, only if the summons is transmitted to the competent judicial authority 30 days before the date set for the appearance in the court by the said person.

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the Convention and in connection with implementation of Article 15, paragraph 2, of the Convention, the Federal Republic of Yugoslavia requests that a copy of the letter requesting legal assistance be transmitted to the Federal Ministry of Justicc.

In accordance with Article 24 of the Convention, the Federal Republic of Yugoslavia hereby states that judicial authorities, for the purposes of the present Convention, shall be considered regular courts and Public i.e. State Prosecutor's Offices.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, no I-6841.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 1, paragraphe 1, de la Convention, la République fédérale de Yougoslavie n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions stipulées par la législation de la République fédérale de Yougoslavie, dont la répression serait, au moment où l'entraide judiciaire est demandée, de la compétence des autorités judiciaires yougoslaves.

Conformément à l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, la République fédérale de Yougoslavie ne signifiera la citation rédigée au nom d'une personne contre laquelle des poursuites ont été engagées, résidant sur son territoire, que dans le eas où la citation sera transmise à l'autorité judiciaire eompétente 30 jours avant la date fixée pour la comparution de ladite personne devant le tribunal.

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention et en liaison avec l'application de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, la République fédérale de Yougoslavie demande qu'une copie de la demande d'assistance judiciaire soit transmise au Ministère fédéral de la Justice.

Conformément à l'article 24 de la Convention, la République fédérale de Yougoslavie déclare par la présente que les autorités judiciaires aux fins de la présente Convention sont les tribunaux ordinaires et les Bureaux du Procureur Public ou d'Etat.

OBJECTION

Ireland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 17 January 2003

Date of effect: 17 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

OBJECTION

Irlande

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 janvier 2003

Date de prise d'effet : 17 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Ireland objects to the territorial extension of the application of the Convention to the Bailiwick of Guernsey as between Ireland and the United Kingdom. This objection does not preclude the extension of the application of the Convention to the Bailiwick of Guernsey as between the United Kingdom and other Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de l'Irlande objecte à l'extension territoriale de la Convention au Bailliage de Guernesey en ce qui concerne l'Irlande et le Royaume-Uni. Cette objection

n'empêche pas l'extension de l'application de la Convention au Bailliage de Guernesey en ce qui concerne le Royaume-Uni et les autres Parties Contractantes.

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey)

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2003

Date of effect: 29 January 2003. The territorial application will have effect between the Bailiwick of Guernsey and all the Contracting Parties with the exception of Austria and Ireland which raised an objection.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey)

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 29 janvier 2003. L'application territoriale aura effet dans les relations entre le Bailliage de Guernesey et toutes les Parties contractantes à l'exception de l'Autriche et de l'Irlande qui ont formulé une objection.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

AMENDMENT OF A DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 March 2003

Date of effect: 7 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

AMENDEMENT D'UNE DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mars 2003

Date de prise d'effet : 7 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to the declaration to Article 24 of the Convention made by the United Kingdom on 29 August 1991, the Government of the United Kingdom declares that, as the post of Assistant Secretary (Legal) no longer exists within Her Majesty's Customs and Excise, it wishes to substitute, for the reference in the said declaration to that post, a referencc to "The Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise and any person within the Solicitor's Office authorised by him ".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Se référant a la déclaration relative a l'article 24 de la Convention formulée par le Royaume-Uni le 29 août 1991, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que, le poste de "Assistant Secretary (Legal)" n'existant plus au sein de la Régie de Sa Majesté (douanes et accises), il souhaite remplacer la référence a ce poste dans ladite déclaration par les termes suivants : "The Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise and any person within the Solicitor's Office authorised by him".

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2003

Date of effect: 13 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2003

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 13 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 496, no I-7247.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961[1]

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 2 May 2002

Date of effect: 25 April 1965

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2003

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961[1]

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 2 mai 2002

Date de prise d'effet : 25 avril 1965

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 527, no I-7625.

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER. TURIN, 18 OCTOBER 1961[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 28 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. TURIN, 18 OCTOBRE 1961[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 28 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Republika Hrvatska, sukladno članku 20. stavku 2. Europske socijalne povelje, izjavljuje da se smatra obvezanom sljedećim člancima Dijela II. Europske socijalne povelje:

- Članak 1.
- Članak 2.
- Članak 5.
- Članak 6.
- Članak 7.
- Članak 8.
- Članak 9.
- Članak 11.
- Članak 13.
- Članak 14.
- Članak 16.
- Članak 17.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republie of Croatia declares, in accordance with Article 20, paragraph 2, of the Charter, that it considers itself bound by the following Articles of Part II of the the Charter: Articles 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16 and 17.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

La République de Croatie déclare, conformément à l'article 20, paragraphe 2 de la Charte, se considérer liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte : articles I, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, No. 1-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, no 1-7659.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961. STRASBOURG, 5 MAY 1988[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 28 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE 1961. STRASBOURG, 5 MAI 1988[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 28 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Republika Hrvatska, sukladno članku 5. stavku 1. podstavku b. Dodatnog protokola Europskoj socijalnoj povelji, izjavljuje da se smatra obvezanom člancima 1, 2. i 3. Dijela II. Dodatnog protokola Europskoj socijalnoj povelji.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Croatia declares, in accordance with Article 5, paragraph 1, of the Additional Protocol to the European Social Charter, that it considers itself bound by Articles 1, 2 and 3 of Part II of the Additional Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

La République de Croatie déclare, conformément à l'article 5, paragraphe 1, du Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, se considérer liée par les articles 1, 2 et 3 de la Partie II du Protocole additionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. A-7659 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, no A-7659.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYSTEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995[1]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN SYSTÈME DE RÉCLAMATIONS COLLECTIVES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995[1]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2045, No. A-7659 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2045, no A-7659.

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. WASHINGTON, 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the International Bank for Reconstruction and Development: 26 March 2003

Date of effect: 25 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 6 May 2003

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et développemen : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 25 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, no I-8359.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2003

Date of effect: 7 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2003

reservations:

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2003

Date de prise d'effet : 7 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2003

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In conformity with Article VII and I of the Protocol, the Democratic Republic of Timor-Leste accedes to the Protocol, with the understanding that it has made reservations to Articles 16 (2), 20, 21, 22, 23 and 24 of the Convention relating to the Status of Refugees adopted by the General Assembly of the United Nations on the 28 July, 1951."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article premier et à l'article VII du Protocole, la République démocratique du Timor-oriental adhère au Protocole en formulant des réserves aux articles 16 (2), 20, 21, 22, 23 et 24 de la Convention relative au statut des réfugiés adoptée par les Nations Unies le 28 juillet 1951.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, No. I-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, no I-8791.

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. STRASBOURG, 24 APRIL 1967[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Maeedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 16 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

No. 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL 1967[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 16 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 25, paragraphe I, de la Convention, "l'ex-République yougoslave de Macédoine" déclare qu'elle n'appliquera pas la disposition de l'article 7 (1) qui fait référence à l'âge de l'adoptant, étant donné que l'âge minimum selon la législation de "l'ex-République yougoslave de Macédoine" est de 18 ans, aucune condition d'âge maximum ne s'applique.

Conformément à l'article 26, l'autorité compétente dans "l'ex-République yougoslave de Macédoine" à laquelle les demandes prévues par l'article 14 doivent être adressées est le Ministère du Travail et de la Politique Sociale.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In accordance with Article 25, paragraph I, of the Convention, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" declares that it will not apply the provision of Article 7 (I) which refers to the adopters age, as the minimum age under "the former Yugoslav Republic of Macedonia" legislation is 18, and no upper limit applies.

In accordance with Article 26, the competent authority in "the former Yugoslav Republic of Macedonia" to which requests under Article 14 may be addressed is the Ministry of Labor and Social Policy.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, no I-9067.

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968[1]

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 16 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 February 2003

Date of effect: 22 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968[1]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 16 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 22 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, No. I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, no I-10346.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 16 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 16 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5, paragraph 1, of the Protocol, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" declares that it shall not be bound by Chapter II of this Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 5, paragraphe 1, du Protocole, "l'ex-République yougoslave de Macédoine" déclare qu'elle ne sera pas liée par le chapitre II du Protocole.

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 February 2003

Date of effect: 22 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 22 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, No. A-10346 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, no A-10346.

No. 10620. United States of America and Malaysia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 2 FEBRUARY 1970[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2 FEBRUARY 1970, AS AMENDED. KUALA LUMPUR, 14 APRIL 1992 AND 9 MAY 1992

Entry into force : 9 May 1992, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 19 May 2003

No. 10620. États-Unis d'Amérique et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. KUALA LUMPUR, 2 FÉVRIER 1970[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 2 FÉVRIER 1970, TEL QUE MODIFIÉ. KUALA LUMPUR, 14 AVRIL 1992 ET 9 MAI 1992

Entrée en vigueur : 9 mai 1992, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Malaysian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 14, 1992

Excellency:

I have the honor to refer to the 1970 Air Transport Agreement between the United States and Malaysia, as amended, (the "Agreement") and to civil aviation negotiations held between our governments on October 30 - November 1, 1991. On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the above-referenced Agreement be amended in the following respects:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, No. I-10620 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, no I-10620.

1. The following new Article 8 bis shall be added to the Agreement:

"Article 8 bis. Ground Handling

Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other party ("self-handling") and shall have the right to perform such services on behalf of other airlines designated by the same party[1] or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The physical facilities necessary to perform ground-handling shall be available subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible."

2. The following new provisions on charter air services shall be added as Annex II of the Agreement:

"ANNEX II. Charter Air Services

Section I

Airlines of one party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to freight forwarder, split and combination (passenger/cargo) charters):

(A) Between any point or points in the territory of the party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other party; and

(B) Between any point or points in the territory of the other party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights,

In the performance of services covered by this Annex, airlines of one party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either party; (2) to carry transit traffic through the other party's territory and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one party's territory with traffic that originated in the other party's territory.

Each party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

In addition to the right to operate charters originating in their homeland, whether on a one-way or round-trip basis, according to the rules specified for application to such charters by its own authorities, an airline or airlines of a party designated for charter air services shall be permitted to operate charter air serviees originating in the territory of the other par-

1. The Government of Malaysia recognizes that there may be limitations imposed by local airport authorities in the United States that restrict the right of the designated airline(s) of Malaysia to perform some ground-handling services.

ty, whether on a one-way or round-trip basis, complying, at their option, with the charter laws, regulations and rules of either their homeland or of the other party. If a party applies different rules, regulations, terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of one party to require the designated airline or airlines of the other party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to above, neither party shall require a designated airline of the other party, in respect of the carriage of authorized charter traffic on a one-way or round trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the applicable aeronautical authorities."

3. The following new provisions on computer reservations systems shall be added as Annex III of the Agreement:

ANNEX III. Principles of non-discrimination within and competition among computer reservations systems

The parties:

Recognizing that Article 9 (Fair Competition) of the U.S.-Malaysia Air Transport Services Agreement guarantees to the airlines of both parties "a fair and equal opportunity to operate";

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the travelling public and the ability of an airline to offer those agents competitive Computer Reservations Systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities;

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems;

Agree as follows:

(I) The parties agree with respect to CRSs with integrated primary displays that:

(A) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all airlines.

(B) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

(C) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; sueh information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

(D) All CRSs which are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the travelling public in either party's territory shall be entitled to operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

(E) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

(2) A party shall require that each CRS vendor operating in its territory allows all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A party shall require that all distribution facilities which a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A party shall require that CRS vendors display on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

(3) CRS vendors operating in the territory of one party shall be entitled to bring in, maintain and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel related products in the territory of the other party, if the CRS complies with these principles.

(4) Neither party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other party more stringent rcquirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

(5) Neither party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

(6) CRSs in use in the territory of one party, which comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technieal, and security standards, shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other party. Owners/operators of CRSs of one party shall have the same opportunity to own/operate CRSs, which conform to these principles, within the territory of the other party as do owners/operators of that party. Each party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other party."

4. The following new route schedule shall be entitled Annex 1 of the Agreement and shall replace the current route schedule of the Agreement:

ANNEX I. Scheduled Air Services

Section 1

Airlines of one party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the party which has designated the airlines.

(A) Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From the United States via intermediate points to Malaysia and beyond.

2. From Malaysia to and from Singapore.

Route A(2) shall apply notwithstanding Sections 2 and 3 of this route schedule; only U.S. carriers for all-cargo operations may operate on route A(2); only airlines operating on route A(l) may operate on route A(2); services to Singapore shall be limited to 7 services a week per carrier.

(B) Routes for the airline or airlines designated by the Government of Malaysia:

1. From Malaysia via Tokyo[1], Nagoya[2] and two additional inter-mediate points to be selected by Malaysia from among Taipei, Seoul, and Hong Kong[3] to Guam, Honolulu, Los Angeles, San Francisco, and Seattle and to two points beyond.[4, 5]

1. Service with local traffic rights between Tokyo (Narita) and the United States shall be limited to 3 frequencies per week. The level of frequencies operated at Tokyo (Narita) shall increase from 3 to 7 at such time as the second runway, at that airport, is constructed and fully operational.
2. Service from Nagoya shall be limited to 3 frequencies per week until April 1993.Commencing April 1`993, this service may increase to 4 frequencies per week. Service must operate to the Seattle gateway only. In the event that the Airlines of Malaysia are unable to commence service between Nagoya and Seattle, the Government of Malaysia may select another city in Japan, other than Tokyo, in lieu of Nagoya, for service to Seattle on Route B(1).
3. Service from Hong Kong to the beyond points shall be limited to combination service only
4. Airlines of Malaysia shall be limited to a total of 2 beyond points on route B(1) and B(2). The Government of Malaysia shall advise the United States of the beyond points selected 60 days prior to the commencement of service.
5. Upon 60 days' prior notice to the United States, airlines of Malaysia may operate to a total of 3 blind sector points on routes B(I) and B(2) not specified as intermediate or beyond points.

2. From Malaysia via intermediate points in Europe across the Atlantic[1, 2, 3] to two of the following points in the United States, to be selected by the Government of Malaysia:

Boston, Hartford, New York, Newark, Philadelphia, Pittsburgh, Baltimore, Washington D.C., Raleigh, Charlotte, Atlanta, Orlando, Tampa, Miami and to 2 points beyond.[4, 5]

3. From Malaysia to points selected in the United States on Malaysia routes I and 2, to a total of five additional points in the United States, to be used only on a code-sharing basis with any U.S. airline(s)."

Scction 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve points on the routes in any combination and in any order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);

4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routcs;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this agreement; provided, that the service begins or terminates in the territory of the party designating the airline.

Section 3

On any segment or segments of the routes above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the party that has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

Section 4

Notwithstanding any other provision of this agreement, as amended, airlines of both parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air services any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws

1. If Frankfurt, Germany and/or Madrid, Spain are selected as intermediate point(s), services from those points shall not begin prior to April 1, 1994.
2. Transatlantic services shall not include services via: Athens, Berlin, Dusseldorf, Munich, London.
3. Points in Europe shall be limited to 5 fixed points selected by the Government of Malaysia
4. Airlines of Malaysia shall be limited to a total of 2 beyond points on routes B(1) and B(2). The Government of Malaysia shall advise the United States of the beyond points selected 60 days prior to the commencement of service
5. Upon 60 days' prior notice to the United States, airline(s) designated by the Government of Malaysia may operate to a total of 3 blind sector points on routes B(1) and B(2) not specified as intermediate or beyond points

and regulations. Such cargo whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation. Nothing in this section shall be construed as obligating one party to accord surface transport rights to the air carriers of the other party which are not available on an equivalent basis to its air carriers in the territory of the other party.

Section 5

Air freight forwarders and air carriers shall be authorized to do business in the territory of the parties, or to third countries, with respect to international air freight shipments and all activities incidental thereto, including door to door services, on a fair and equal basis with air freight forwarders or air carriers which are nationals of a party. Such air freight forwarders, and air carriers (to the extent applicable), shall be granted all licenses and authority necessary to conduct such operations, including, but not limited to, those granting authority to act as a forwarder, consolidator, courier operator, customs broker, and trucker.

Section 6

Any applicant for intermodal or freight forwarding authority under Sections 4 and 5 shall comply with the appropriate regulations and procedures necessary to obtain licenses and authority therein."

5. With regard to the implementation of Article 12 of the Agreement, the overnment o t e United States of America and the Government of Malaysia agree that, notwithstanding the provisions of Article 12, airlines of the United States shall not, on the sector between Kuala Lumpur - Singapore, be able to charge prices for passenger services below those offered by the airlines of Malaysia for the same class of service. Except with respect to shuttle service offered in this market, the above Agreement does not inhibit U.S. airlines from matching any other farc filed for scheduled services in that market in accordance with paragraph (E) (4) (B) of Article 12.

If the preceding proposals are acceptablc to the Government of Malaysia, 1 have the honor to propose, on behalf of my government, that this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an Agreement between our governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL CLEVELAND

Y.B. Datuk Abdullah Hj. Ahmad Badawi,
Minister of Foreign Affairs
Wisma Putra,
Kuala Lumpur

II

The Malaysian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MENTERI LUAR NEGERI
MALAYSIA

9 May 1992

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note dated April 14, 1992 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform that Your Excellency's Note is acceptable to the Government of Malaysia. I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ABDULLAH HJ. AHMAD BADAWI
Minister of Foreign Affairs
Malaysia

H.E. Paul M. Cleveland,
Ambassador of the United States of America,
Embassy of the United Statcs of America,
Kuala Lumpur

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères de la Malaisie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

le 14 avril 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens de 1970 entre les États-Unis et la Malaisie, tel que modifié (l'Accord) et aux négociations relatives à l'aviation civile tenues entre nos Gouvernements du 30 octobre au 1er novembre 1991. Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit modifié comme suit :

1. L'Article 8 ci-dessous sera ajouté à l'Accord :

Article 8 bis. Manoeuvres au sol

Chaque compagnie aérienne désignée pourra accomplir elle-même les manoeuvres au sol sur le territoire de l'autre Partie (" manoeuvres autonomes ") et aura le droit d'accomplir ces services au nom d'autres compagnies aériennes désignées par la même partie[1] ou, à son choix, pourra choisir parmi les agents se faisant concurrence pour fournir lesdits services en tout ou en partie. Les installations physiques nécessaires pour accomplir la manutention au sol seront disponibles sous réserve uniquement de contraintes physiques résultant de considérations ayant trait à la sécurité de l'aéroport. Dans le cas où lesdites considérations empêcheraient une compagnie aérienne d'effectuer de façon autonome la manutention au sol, des services au sol seront mis à la disposition de toutes les compagnies aériennes sur une base d'égalité; les redevances seront fondées sur les coûts des services fournis et lesdits services seront comparables en nature et en qualité aux services autonomes si ces derniers étaient possibles.

2. Les nouvelles dispositions ci-après relatives aux services de transports aériens affrétés seront ajoutées en Annexe II à l'Accord :

Annexe II. Services de transports aériens affrétés

Section I

Les compagnies aériennes d'une partie désignées en vertu de la présente Annexe auront le droit, conformément aux conditions de leur désignation, d'assurer des services de transports internationaux affrétés de voyageurs (y compris leurs bagages) et/ou de marchandi-

1. Le Gouvernement de la Malaisie reconnaît qu'il peut y avoir des restrictions imposées par les autorités de l'aéroport local aux Etats-Unis s'agissant du droit de la compagnie aérienne désignée de la Malaisie à accomplir certains des services de manutention au sol

ses, y compris sans s'y limiter, les transports transitaires de fret, y compris les services combinant transports de voyageur et de fret :

A) Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points sur le territoire de l'autre partie; et

B) Entre tout point ou tous points situés le territoire de l'autre partie et tout point ou tous points situés sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, à condition que le transport soit effectué via le territoire de la partie ayant désigné l'entreprise avec une escale d'au moins deux nuits consécutives sur ledit territoire.

Dans l'exécution des services couverts par la présente Annexe, les entreprises de transports aériens d'une partie désignée en vertu de la présente Annexe auront également le droit 1) de faire escale en tous points situés à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre partie; 2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre partie; et 3) de combiner sur le même aéronef du trafic provenant du territoire d'une partie à du trafic provenant du territoire de l'autre partie.

Chaque partie examinera avec bienveillance les demandes des entreprises de transports aériens de l'autre partie concernant le transport non prévu par la présente Annexe, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par une partie pour fournir des services de transports aériens affrétés, outre le droit d'assurer ces services en partance de son pays d'origine, que ce soit dans un sens ou dans l'autre sens, conformément aux règlements spécifiés par ses propres autorités, aura l'autorisation d'exploiter des services de transport aérien affrétés à partir du territoire de l'autre partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, conformément, à son choix, aux lois et règlements en matière de vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre partie. Si une partie applique des règles, règlements et conditions ou limites à l'une ou plusieurs de ses propres entreprises de transports aériens ou à des entreprises d'autres pays, chacune des compagnies aériennes désignées bénéficiera des critères les moins restrictifs.

Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie de respecter les critères en matière de protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont ces derniers bénéficient.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs susmentionnées, aucune des parties ne peut exiger d'une compagnie aérienne désignée de l'autre partie, s'agissant des transports aériens affrétés autorisés dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle soumette des documents autres qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables en vertu de la Section 2 de la présente Annexe ou qu'une dérogation auxdites lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

3. Les dispositions ci-après concernant les systèmes de réservation par ordinateur seront ajoutées en Annexe III à l'Accord :

Annexe III. Principes de non-discrimination dans le cadre des systèmes de réservation par ordinateur et de concurrence entre ces systèmes

Les parties :

Reconnaissant que l'Article 9 (Concurrence loyale) de l'Accord relatif aux services de transports aériens États-Unis-Malaisie garantit aux compagnies aériennes des deux parties " des chances équitables et égales de fournir leurs services ";

Considérant que l'un des aspects les plus importants est la faculté, pour une compagnie aérienne d'entrer en concurrence et d'informer le public des services qu'elle offre dans des conditions loyales et impartiales et qu'en conséquence, la qualité des renseignements relatifs aux services offerts par l'entreprise aux agences de voyage qui distribuent directement lesdits renseignements aux voyageurs ainsi que l'aptitude d'une compagnie aérienne à offrir auxdites agences des Systèmes compétitifs de réservations par ordinateur (SRO) constituent les fondements de la capacité concurrentielle d'une compagnie aérienne;

Considérant qu'il est également nécessaire d'assurer quc les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive desdits renseignements et toute présentation fallacieuse et que les compagnies aériennes et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatiques efficaces et concurrentiels de réservation;

Conviennent de ce qui suit :

1. Les parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

A) Les renseignements relatifs aux services aériens internationaux, y compris la construction d'installations de correspondance, seront inscrits et affichés en fonction de critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence directe ou indirecte de l'identité de la compagnie aérienne ou du marché. Lesdits critères s'appliqueront uniformément à toutes les compagnies aériennes.

B) La base de données SRO sera aussi détaillée que possible.

C) Les vendeurs utilisant les SRO ne supprimeront pas des renseignements soumis par les compagnies aériennes participantes; ces renseignements seront exacts et clairs; par exemple, les vols avec partage de code et changement de gabarit et les vols avec escales seront clairement identifiés comme tels.

D) Tous les SRO mis à la disposition des agences de voyage qui distribuent directement les renscignements relatifs aux services fournis par les compagnies aériennes au public sur le territoire de l'une ou l'autre partie seront autorisés à opérer en conformité avec les règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où le SRO concerné est utilisé.

E) Les agences de voyages pourront utiliser toutes les annonces secondaires fournies par l'intermédiaire du SRO après demande spécifique à cet effet.

2. Les parties demanderont à chaque vendeur SRO sur leur territoire de permettre à toutes les compagnies aériennes prêtes à payer un droit non discriminatoire applicable de participer à leur SRO. Toutes les installations de distribution que le vendeur fournira seront offertes de façon non discriminatoire aux compagnies aériennes participantes. Les parties demanderont auxdits vendeurs d'afficher les services de transports aériens internationaux des compagnies participantes de façon non discriminatoire, objective, neutre quant au transporteur et au marché, sur tous les marchés où ils désirent vendre lesdits services. Sur demande, un vendeur SRO fournira les détails relatifs à ses procédures de mise à jour et de stockage de sa base de données, à ses critères de rédaction et de classification des renseignements, y compris l'importance attribuée à chacun desdits critères, et les normes utilisées dans le choix des points de correspondance et les vols de correspondance.

3. Les vendeurs SRO sur le territoire d'une partie pourront maintenir et offrir leur SRO aux agences ou compagnies de voyage dont la principale activité vise la distribution de produits connexes sur le territoire de l'autre partie, à condition que ledit SRO respecte lesdits principes.

4. Aucune partie, sur son territoire, n'imposera ni ne permettra d'imposer aux vendeurs SRO de l'autre partie des critères plus stricts concernant l'accès à et l'utilisation d'installations de communication, le choix et l'usage de logiciel et de matériel SRO et l'installation technique du matériel SRO, que ceux imposés à ses propres vendeurs SRO.

5. Aucune partie, sur son territoire, n'imposera ou ne permettra d'imposer aux vendeurs SRO de l'autre partie des critères plus restrictifs en matière d'affichage ou de vente (y compris les paramètres de rédaction et d'affichage) que ceux imposés à ses propres vendeurs SRO.

6. Les SRO utilisés sur le territoire d'une partie et qui sont conformes à ces principes et autres critères non discriminatoires, réglementaires, techniques et de sécurité pertinents auront droit d'accès sans obstacle sur le territoire de l'autre partie. Il s'ensuit notamment qu'une entreprise désignée participera à un tel système aussi pleinement sur le territoire de la partie qui l'a désignée que pour tous autres systèmes aux fins aux agences de voyages sur le territoire de l'autre partie. Les propriétaires/exploitants de SRO d'une partie jouiront de la même possibilité que les propriétaires/exploitants de l'autre partie de posséder/exploiter des SRO, conformément à ces principes, sur le territoire de l'autre partie. Chaque partie veillera à ce que ses vendeurs SRO ne fassent pas preuve de discrimination à l'encontre des agences de voyage sur le territoire de la partie qui les a désignés du seul fait qu'ils possèdent ou utilisent un SRO fonctionnant également sur le territoire de l'autre partie.

4. Le nouveau de tableau de routes ci-après représentera l'Annexe I de l'Accord et remplacera le tableau de routes actuel de l'Accord :

Annexe I. Services aériens réguliers

Section 1

Les compagnies aériennes d'une partie dont la désignation identifie la présente Annexe seront autorisées, conformément aux conditions de leur désignation, à assurer des transports aériens internationaux réguliers 1) entre des points situés sur les routes ci-après, et 2) entre des points situés sur lesdites routes et des points situés dans pays tiers via des points situés sur le territoire de la partie qui les a désignées.

A) Routes pour la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. En provenance des États-Unis via des points intermédiaires vers la Malaisie et au-delà.

2. En provenance de la Malaisie vers et à partir de Singapour.

La Route A(2) s'appliquera nonobstant les Sections 2 et 3 du présent tableau de routes; seuls les transporteurs des États-Unis pour le transport de fret sont autorisés à effectuer leurs transports sur la Route A(2); seules les compagnies aériennes empruntant la Route A(1) sont autorisées à assurer les transports sur la Route A(2); les services à destination de Singapour seront limités à sept vols par semaine et par transporteur.

B) Routes destinées à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la Malaisie :

1. En provenance de la Malaisie via Tokyo[1], Nagoya[2] et deux points intermédiaires supplémentaires que la Malaisie ehoisira parmi Taipei, Séoul, et Hong Kong[3] à destination de Guam, Honolulu, Los Angeles, San Francisco, et Seattle et deux points au-delà[4,5].

1. Les services de transports aériens avec droits de trafic locaux entre Tokyo (Narita) et les États-Unis se limiteront à 3 fréquences par semaine. Le niveau des fréquences à partir de Tokyo (Narita) sera porté de 3 â 7 lorsque la deuxième piste d'envol dans cet aéroport aura été construite et sera pleinement opérationnelle
2. Les services aériens â partir de Nagoya se limiteront â 3 fréquences par semaine jusqu'en avril 1993, et passeront à 4 fréquences par semaine après cette date. Seattle sera le seul point d'entrée. Si les compagnies aériennes de la Malaisie ne sont pas à même de commencer les services entre Nagoya et Seattle, le Gouvernement de la Malaisie pourra choisir une autre ville du Japon, autre que Tokyo pour remplacer Nagoya sur la B(1)
3. Les vols en provenance de Hong Kong jusqu'aux points au-delà se limiteront à des vols combinés
4. Les compagnies aériennes de la Malaisie se limiteront à un total de 2 points au-delà sur la B(1) et la Route B(2). Le Gouvernement de la Malaisie informera les Etats-Unis des points au-delà choisis 60 jours avant le démarrage des vols
5. Sur notification préalable de 60 jours donnée aux Etats-Unis, les compagnies aériennes de la Malaisie pourront exploiter des vols jusqu'à un total de 3 points sur les routes B(l) et B(2) non spécifiées comme points intermédiaires ou points au-delà

2. À partir de la Malaisie via des points intermédiaires en Europe à travers l'Atlantique[1, 2, 3] jusqu'à deux des points ci-après situés aux États-Unis, qui seront choisis par le Gouvernement de la Malaisie :

Boston, Hartford, New York, Newark, Philadelphie, Pittsburgh, Baltimore, Washington D.C., Raleigh, Charlotte, Atlanta, Orlando, Tampa, Miami et 2 points au-delà[4, 5]

3. À partir de la Malaisie jusqu'à des points choisis aux États-Unis sur les routes de Malaisie 1 et 2, à destination d'un total de cinq points supplémentaires aux États-Unis, qui ne seront utilisés que dans le cadre du partage de code avec n'importe quelle compagnie aérienne des États-Unis.

Section 2

Chaque entreprise désignée peut, sur n'importe lequel ou sur tous ses vols et à son ehoix :

1. Opérer des vols aller ou aller-retour;

2. Combiner différents numéros de vols pour l'exploitation du même aéronef;

3. Desservir des points sur les routes en choisissant n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre (y compris les points intermédiaires qui seront desservis comme points au-delà et des points au-delà comme points intermédiaires);

4. Éliminer des escales à n'importe quel point et points;

5. Transférer les transports de l'un de ses aéronefs à n'importe quel autre de ses aéronefs à n'importe quel point sur les routes;

sans limite en matière de direction et de localisation géographique et sans perte de tout droit d'effectuer des transports aériens qui sont par ailleurs autorisés en vertu du présent Accord à condition que ledit service ait pour origine ou destination le territoire de la partie désignant l'entreprise.

Section 3

Sur n'importe quel segment ou segments des routes susmentionnées, une entreprise désignée pourra effectuer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant à la modification, à n'importe quel point sur la route, du type ou du nombre d'aéronefs utilisés, à condition qu'à l'aller les transports au-delà dudit point représentent la continuation des transports en provenance du territoire de la partie ayant désigné l'entreprise et, à condition qu'au retour les transports vers le territoire de la partie ayant désigné l'entreprise soient la continuation des transports au-delà dudit point.

---

1. Si Francfort, Allemagne, et/ou Madrid, Espagne sont choisis comme points intermédiaires, les services à partir de ces points ne commenceront pas avant le 1er avril 1994.
2. Les services transatlantiques ne comprendront pas les services via Athènes, Berlin, Dusseldorf, Munich et Londres.
3. En Europe, les points se limiteront à 5 points fixes choisis par le Gouvernement de la Malaisie
4. Les eompagnies aériennes de la Malaisie disposeront d'un total de 2 points au-delà sur les routes B(1) ct B(2). Le Gouvernement de la Malaisie informera les Etats-Unis des points au-delà choisis 60 jours avant le début desdits services
5. Sur notification préalable aux États-Unis de 60 jours, les entreprises désignées par le Gouvernement de la Malaisie pourront utiliser au total 3 points de secteur sur les routes B(1) et B(2), lesquels poïnts ne seront pas spécifiés comme intermédiaires ou au-delà

Section 4.

Nonobstant toute disposition du présent accord, tel que modifié, les compagnies aériennes des deux parties pourront, sans aucune restriction, utiliser pour les services aériens internationaux tout transport par voie de surface en ce qui concerne le fret à destination ou en provenance de tous points sur les territoires des parties ou de pays tiers, y compris les transports à destination et en provenance de tous les aéroports dotés d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le fret en admission temporaire conformément aux lois et règlements applicables. Ledit fret, acheminé par voie de surface ou par air, aura accès aux services et aux entrepôts de douanes des aéroports. Les compagnies aériennes ont le choix entre assurer leur propre transport de surface ou se mettre d'accord avec d'autres transporteurs, y compris ceux qui sont exploités par d'autres compagnies aériennes ou d'autres entreprises assurant indirectement le transport du fret aérien. De tels services de transport multimodal peuvent être offerts à un tarif unique global pour le transport combiné air/surface, à condition que les affréteurs sachent exactement quelles sont les modalités de ce type de transport. Aucune disposition de la présente section n'est censée obliger une partie à accorder des droits de transport par surface aux entreprises de transport aérien de l'autre partie qui ne sont pas disponibles sur une base équivalente à ses compagnies aériennes aux entreprises sur le territoire de l'autre partie.

Section 5

Les transitaires de fret et les compagnies aériennes seront autorisés à exercer leurs activités sur le territoire des parties ou de pays tiers en ce qui concerne le transport aérien international de fret et toutes les activités y afférentes, y compris les services porte à porte, sur une base d'équité et d'égalité avec les transitaires et les compagnies de transport aérien de fret qui sont des ressortissants d'une partie. Lesdits transitaires et lesdites compagnies obtiendront tous les permis et les licences nécessaires pour mener de telles opérations, y compris le permis de remplir les fonctions de transitaires, consolidateurs, courriers, commissionnaires en douanes ou camionneurs.

Section 6

Les compagnies et entreprises demandant l'autorisation d'assurer des services de transport multimodal ou de transitaires en vertu des sections 4 et 5 devront se plier aux règlements et procédures appropriés nécessaires pour obtenir les licences et les permis en question.

5. En ce qui concerne la mise en ocuvre de l'Article 12 de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie conviennent que, nonobstant les dispositions de l'Article 12, les compagnies aériennes des États-Unis ne seront pas autorisées, sur le secteur entre Kuala Lumpur et Singapour, à appliquer pour le transport de voyageurs des tarifs inférieurs à ceux offerts par les entreprises de la Malaisie pour la même classe de service. À l'exception des services de navettes offerts sur ce marché, l'Accord n'interdit pas aux entreprises des États-Unis d'aligner leurs tarifs sur tous autres tarifs soumis pour des services réguliers sur ce marché conformément au paragraphe E (4) (B) de l'Article 12.

Si le Gouvernement de la Malaisie accepte les propositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que la présente Note et la Note de réponse affir-

mative de votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de réponse de votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

PAUL CLEVELAND

Y.B. Datuk Abdullah Hj. Ahmad Badawi
Ministre des Affaires étrangères
Wisma Putra
Kuala Lumpur

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Malaisie à l'Ambassadeur des États-Unis

MENTERI LUAR NEGARI
MALAISIE

Le 9 mai 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 14 avril 1992 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que votre Note remporte l'agrément du Gouvernement de la Malaisie et de proposer que votre Note et la présente Note de réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

ABDULLAH HJ. AHMAD BADAWI
Ministre des Affaires étrangères
Malaisie

Son Excellence,
Monsieur Paul Cleveland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969[1]

DENUNCIATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 January 2003

Date of effect: 23 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969[1]

DÉNONCIATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 788, No. I-11212 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 788, no I-11212.

No. 14040. Netherlands and Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. JAKARTA, 5 MARCH 1973[1]

PROTOCOL AMENDING THE PROTOCOL, SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 22 JULY 1991, AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL, SIGNED AT JAKARTA ON 5 MARCH 1973. JAKARTA, 23 AUGUST 1993

Entry into force : 3 May 1994 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts : Dutch, Indonesian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 19 May 2003

No. 14040. Pays-Bas et Indonésie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. JAKARTA, 5 MARS 1973[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LE PROTOCOLE, SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 22 JUILLET 1991, MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À JAKARTA LE 5 MARS 1973. JAKARTA, 23 AOÛT 1993

Entrée en vigueur : 3 mai 1994 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : néerlandais, indonésien et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, No I-14040 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, no I-14040.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van het op 22 juli te Koeala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië,

De wens koesterende een protocol te sluiten tot wijziging van het op 22 juli 1991 te Koeala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol.

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Aan letter 1 van Artikel I van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst wordt een vijfde lid toegevoegd dat als volgt luidt:

„5. In het vernummerde zesde lid van artikel 9 van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het eerste, tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het eerste en tweede lid."

Artikel II

Het eerste lid van artikel III van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door:

„1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

a. met betrekking tot aan de bron ingehouden belastingen op dividenden, interest en royalty's, op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na de eerste dag van de maand volgend op de datum van de inwerkingtreding van het Protocol; en

b. met betrekking tot andere belastingen, voor belastingjaren en

-tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden."

Artikel III

Dit Protocol vormt een integrerend en onafscheidelijk deel van het op 22 juli 1991 te Koeala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol.

Artikel IV

Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Jakarta de 23 augustus 1993, in tweevoud elk in de Nederlandse, de Indonesische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Indonesische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. R. H. D. VAN ROIJEN

Voor de Regering van de Republiek Indonesië,

(w.g.) WISBER LOEIS

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PROTOKOL MENGUBAH PROTOKOL YANG DITANDATANGANI DI KUALA LUMPUR PADA TANGGAL 22 JULI 1991, YANG TELAH MENGUBAH PERSETUJUAN

ANTARA

KERAJAAN BELANDA

DAN

REPUBLIK INDONESIA

MENGENAI PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA DAN PENCEGAHAN PENYELUNDUPAN PAJAK ATAS PENGHASILAN DAN KEKAYAAN YANG DITANDATANGANI DENGAN PROTOKOL DI JAKARTA PADA TANGGAL 5 MARET 1973.

Pemerintah Kerajaan Belanda dan Pemerintah Republik Indonesia,

BERHASRAT untuk menandatangani Protokol yang mengubah Protokol yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada tanggal 22 Juli 1991 yang telah mengubah Persetujuan Penghindaran Pajak Berganda dan Pencegahan Penyelundupan Pajak atas Penghasilan dan Kekayaan antara Republik Indonesia dan Kerajaan Belanda, dengan Protokol yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973.

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut :

PASAL I

Pasal I huruf I dari Protokol yang mengubah Persetujuan ditambah ayat (5) baru sehingga berbunyi sebagai berikut:

"5. Dalam ayat 6 (baru) Pasal 9 Persetujuan, referensi kepada ayat 1, 2 dan 3 diganti dengan referensi kepada ayat 1 dan 2"

PASAL II

Pasal III ayat (1) Protokol yang mengubah Persetujuan dihapus dan diganti sehingga menjadi sebagai berikut:

"1. Protokol ini berlaku pada hari ketiga puluh setelah tanggal pemberitahuan terakhir dari masing-masing Pemerintah yang telah saling memberitahukan secara tertulis bahwa formalitas-formalitas yang diharuskan secara konstitusional telah dipenuhi di Negara-negara yang bersangkutan, dengan ketentuan yang berlaku sebagai berikut:

a. mengenai pajak-pajak atas bunga, dividen dan royalti yang dipotong pada sumbernya, sejumlah yang dibayarkan terhitung *mulai pembayaran pada atau sesudah hari pertama bulan* berikutnya setelah tanggal berlakunya Protokol ini; dan

b. mengenai pajak-pajak lain, terhitung mulai masa atau tahun pajak pada atau sesudah hari pertama bulan Januari tahun kalender berikutnya setelah Protokol ini berlaku."

PASAL III

Protokol ini merupakan satu kesatuan dan bagian yang tak terpisahkan dari Protokol yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada tanggal 22 Juli 1991, yang mengubah Persetujuan Penghindaran Pajak Berganda dan Pencegahan Penyelundupan Pajak atas Penghasilan dan Kekayaan antara Republik Indonesia dan Kerajaan Belanda, yang ditandatangani dengan Protokol di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973.

PASAL IV

Protokol ini akan berlaku pada hari ke tiga puluh setelah tanggal pemberitahuan tertulis yang terakhir dari negara yang terakhir memenuhi persyaratan formal konstitusional di negara masing-masing.

SEBAGAI BUKTI, Protokol ini ditandatangani oleh para pejabat yang mendapat kuasa untuk itu.

DIBUAT di Jakarta ,pada tanggal 23 Agustus 1993 dalam rangkap, masing-masing dalam bahasa Belanda, Indonesia dan Inggris, ketiga naskah itu sama-sama otentik. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran diantara naskah bahasa Belanda dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

Untuk Pemerintah
Kerajaan Belanda

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE PROTOCOL, SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 22 JULY 1991, AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL, SIGNED AT JAKARTA ON 5 MARCH 1973.

The Government of the Kingdom of The Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia

Desiring to conclude a protocol to amend the Protocol, signed at Kuala Lumpur on 22 July 1991, amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973.

Have agreed as follows:

Article I

A new paragraph 5 shall be added to letter I of Article I of the Protocol amending the Agreement, to read as follows:

"5. In the renumbered paragraph 6 of Article 9 of the Agreement the reference to paragraphs I, 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraphs 1 and 2."

Article II

Paragraph I of Article III of the Protocol amending the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

a) with respect to tax withheld at source on dividends, interest and royalties, to amounts paid on or after the first day of the month next following the date of the entry into force of the Protocol; and

b) with respect to other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force."

Article III

This Protocol shall be an integral and inseparable part of the Protocol, signed at Kuala Lumpur on 22 July 1991, amending the Agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973.

Article IV

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally in their respective States have been complied with.

In witness whercof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Jakarta this 23rd of August, 1993, in duplicate, each in the Netherlands, Indonesia and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Indonesia texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of The Netherlands:

J. R. H. D. VAN ROIJEN

For the Government of the Republic of Indonesia:

WISBER LOEIS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LE PROTOCOLE, SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 22 JUILLET 1991, MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À JAKARTA LE 5 MARS 1973

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie, Désireux de conclure un Protocole modifiant le Protocole, signé à Kuala Lumpur le 22 juillet 1991, qui modifiait l'Aecord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avee Protocole, signé à Jakarta le 5 mars 1973,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un nouveau paragraphe 5 sera ajouté à la lettre I de l'Article premier du Protocole modifiant l'Accord, ledit paragraphe se lisant comme suit :

" 5. Dans le paragraphe nouvellement numéroté 6 de l'Article 9 de l'Accord la référence aux paragraphes 1, 2 et 3 sera remplacée par une référence aux paragraphes 1 et 2 ."

Article II

Le paragraphe 1 de l'Article III du Protocole modifiant l'Accord sera supprimé et sera remplacé par le paragraphe I ci-après :

" 1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se seront informés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été remplies et ses dispositions auront effet :

a. en ce qui coneerne l'impôt retenu à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, et les montants payés à partir du premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole; et

b. en ce qui coneerne les autres impôts, pour les années et périodes d'imposition à partir du premier jour de janvier de l'année civile suivant celle durant laquelle le Protocole entre en vigueur. "

Article III

Le présent Protocole fera partie intégrante et inséparable du Protocole signé à Kuala Lumpur le 22 juillet 1991 modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Répu-

blique d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune, avec Protocole, signé à Jakarta le 5 mars 1973.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la dernière en date des notifications par lesquelles les Gouvernements se seront informés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été remplies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Jakarta le 23 août 1993 en double exemplaire, chacun dans les langues néerlandaise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. R. H. D. VAN ROIJEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
WISBER LOEIS

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL WITH PROTOCOL, SIGNED AT JAKARTA ON 5 MARCH 1973. KUALA LUMPUR, 22 JULY 1991

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À JAKARTA LE 5 MARS 1973. KUALA LUMPUR, 22 JUILLET 1991

Entry into force : 3 May 1994 by notification, in accordance with article III

Entrée en vigueur : 3 mai 1994 par notification, conformément à l'article III

Authentic texts : Dutch, Indonesian and English

Textes authentiques : néerlandais, indonésien et anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 19 May 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mai 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië:

De wens koesterende een protocol te sluiten tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Wijzigingen in de Overeenkomst

De bepalingen van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië worden als volgt gewijzigd en aangevuld:

A. De titel van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:
Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen.

B. Artikel 2, tweede en derde lid, van de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door het volgende:

„2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totaalbedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:
- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijnwet continentaal plat 1965,

- de dividendbelasting,
(hierna te noemen ‚Nederlandse belasting');
b. in Indonesië:
- pajak penghasilan geheven ingevolge de Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Wet Inkomstenbelasting 1984) alsmede naar het bepaalde in artikel 33, tweede lid, letter a) en derde lid van die wet, pajak perseroan (vennootschapsbelasting) geheven ingevolge de Ordonansi Pajak Perseroan 1925 en pajak atas bunga, dividen dan royalty geheven ingevolge de Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 voor zover het voornoemde tweede lid, letter a), en derde lid van artikel 33 van toepassing waren op de datum waarop ze in werking traden,
(hierna te noemen: ‚Indonesische belasting')."

C.1. Artikel 3, eerste lid, onderdeel c) van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door:
„c. wordt onder ‚Indonesië' verstaan de landgebieden, de archipelzee en de territoriale wateren van de Republiek Indonesië als omschreven in haar wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, alsmede de aangrenzende gebieden voor zover de Republiek Indonesië soevereine rechten en rechtsmacht in die gebieden bezit in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee van 1982."

2. Artikel 3, eerste lid, onderdeel g) van de Overeenkomst wordt vernummerd tot onderdeel i) en de volgende onderdelen worden direct na onderdeel f) ingevoegd:
„g. betekent de uitdrukking ‚internationaal verkeer' alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de beide Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;
h. betekent de uitdrukking ‚onderdanen'
1. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de beide Staten bezitten;

2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een van de beide Staten van kracht is;"

D. In artikel 4, tweede lid, van de Overeenkomst vervallen de woorden: „*en vermogen*".

E.1. Artikel 5, derde, vierde, vijfde, zesde en zevende lid, van de Overeenkomst worden vernummerd tot artikel 5, vierde, vijfde, zesde, zevende en achtste lid.

2. Artikel 5, tweede lid, onderdelen h) en i), vervallen en worden als volgt vervangen door een nieuw derde lid:

„3. De uitdrukking ‚vaste inrichting' omvat eveneens:
a. Een plaats van uitvoering van een bouwwerkproject, van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden, of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, maar alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden een periode van zes maanden overschrijdt;
b. Het verlenen van diensten, daaronder begrepen diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die door de onderneming daarmee zijn belast, maar alleen indien werkzaamheden van dien aard (voor hetzelfde of een daarmee samenhangend project) in het land worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van drie maanden te boven gaan."

3. In het vernummerde artikel 5, vijfde lid, van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het zesde lid vervangen door een verwijzing naar het zevende lid.

4. In het vernummerde artikel 5, zesde lid, van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het zesde lid vervangen door een verwijzing naar het zevende lid.

F. In artikel 6, tweede lid, van de Overeenkomst vervallen de woorden: „zomede schuldvorderingen van welke aard ook - niet zijnde obligaties - die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen".

G. Direct na artikel 7 van de Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel ingevoegd:

„Artikel 7A

Zee- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een ‚pool', een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap, maar slechts in zoverre als zij aan de deelnemende onderneming kunnen worden toegerekend in verhouding tot haar aandeel in die gemeenschappelijke exploitatie."

H. De bestaande tekst van artikel 8 van de Overeenkomst wordt artikel 8, eerste lid, en het volgende nieuwe lid wordt direct na dit lid ingevoegd:

„2. Indien een van de beide Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt - en dienovereenkomstig belast - ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de beide Staten zo nodig met elkaar overleg."

I.1. Artikel 9, tweede en derde lid, van de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door het volgende:

„2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Staat is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 10 percent van het bruto-bedrag van de dividenden indien de

uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden in alle andere gevallen."

2. Artikel 9, vijfde, zesde, zevende en achtste lid, van de Overeenkomst worden vernummerd tot het derde, vierde, vijfde, zesde en zevende lid.

3. In het vernummerde derde lid van artikel 9 van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het tweede lid.

4. In het vernummerde vierde lid van artikel 9 van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het tweede lid.

J.1. Artikel 10, tweede en derde lid, van de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door het volgende:

„2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid is interest afkomstig uit een van de beide Staten slechts belastbaar in de andere Staat voor zover zodanige interest wordt verkregen door:

(i) de Regering van de andere Staat, daaronder begrepen staatkundige onderdelen en plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan; of

(ii) de Centrale Bank van de andere Staat; of

(iii) een financiële instelling die eigendom is van of beheerst wordt door de Regering van de andere Staat, daaronder begrepen staatkundige onderdelen en plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan; of

(iv) een inwoner van de andere Staat ter zake van schuldvorderingen, die zijn gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Staat, daaronder begrepen staatkundige onderdelen en plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, de Centrale Bank van de andere Staat of een financiële instelling die eigendom is van of beheerst wordt door die Regering."

2. Artikel 10, vijfde lid, van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

„5. De uitdrukking ‚interest', zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard dan ook, al dan niet

verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt. De uitdrukking ‚interest' omvat echter niet de inkomsten die in artikel 9 zijn behandeld."

3. In artikel 10, zesde lid, van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het eerste, tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het eerste en tweede lid.

K.1. Artikel 11, tweede en derde lid, van de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door het volgende:

„2. De royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De uitdrukking ‚royalty's', zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap - daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio- of televisieuitzendingen -, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. De uitdrukking omvat echter niet vergoedingen voor het verlenen van technische diensten."

2. In artikel 11, vierde lid, van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het tweede lid.

3. In artikel 11, vijfde lid, van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het eerste, tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het eerste en tweede lid.

L.1. Het derde en vierde lid van artikel 13 worden vernummerd tot het vierde en vijfde lid.

2. In artikel 13 wordt direct na het tweede lid het volgende nieuwe lid ingevoegd:

„3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van Artikel 7A, tweede lid, vinden hierbij toepassing."

3. In het vernummerde vierde lid van artikel 13 van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het eerste en tweede lid vervangen door een verwijzing naar het eerste, tweede en derde lid.

4. Het vernummerde vijfde lid van artikel 13 van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de beide Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat, volgens de wetten van die Staat, inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijk persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest."

M. Artikel 14, eerste lid, van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

„1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de beide Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt of in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 91 dagen te boven gaan. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt of in die andere Staat gedurende het eerdergenoemde tijdvak of de eerdergenoemde tijdvakken verblijft, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend of zijn verkregen in die andere Staat gedurende het eerdergenoemde tijdvak of de eerdergenoemde tijdvakken."

MM. Alleen in de Engelse tekst wordt het eerste lid van artikel 16 van de Overeenkomst vernummerd tot het tweede lid en wordt het tweede lid van hetzelfde artikel vernummerd tot het eerste lid.

N. Artikel 22 van de Overeenkomst vervalt in zijn geheel.

O. Hoofdstuk IV van de Overeenkomst, dat bestaat uit artikel 23, vervalt in zijn geheel.

P.1 Artikel 24, eerste tot en met zevende lid, van de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door het volgende:

„1. Elk van de beide Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere Staat mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 9, zesde lid, artikel 10, zesde lid, artikel 11, vijfde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, tweede lid en artikel 19, eerste lid, van deze Overeenkomst in Indonesië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 9, tweede lid, artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 17 en artikel 18, letter a), van deze Overeenkomst in Indonesië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Indonesië over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Indien een inwoner van Indonesië bestanddelen van het inkomen verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, wordt het bedrag van de Nederlandse belasting dat verschuldigd is ten aanzien van het inkomen verrekend met de Indonesische belasting die van die inwoner wordt geheven. Het bedrag van de verrekening overschrijdt echter niet dat deel van de Indonesische belasting dat aan dat inkomen kan worden toegerekend. Voor de toepassing van dit lid worden bij de vaststelling van de Nederlandse belasting de investeringsbijdragen en -toeslagen en de desinvesteringsbijtellingen zoals bedoeld in de Wet investeringsrekening niet in aanmerking genomen."

2. In artikel 24, achtste lid, wordt de verwijzing naar artikel 13, vierde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 13, vijfde lid, en wordt dit achtste lid vernummerd tot het vijfde lid.

3. Artikel 24 wordt vernummerd tot 22.

Q. Direct na het vernummerde artikel 22 wordt het volgende nieuwe artikel ingevoegd:

„Artikel 23

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de beide Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een van de beide Staten of van beide Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de beide Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 8, eerste lid, artikel 10, achtste lid, of artikel 11, zevende lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de beide Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de beide Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De uitdrukking ‚belastingheffing', zoals gebezigd in dit artikel, *ziet op belastingen van elke soort en benaming, met uitzondering van* de Indonesische gemeentelijke belasting die geheven wordt van buitenlandse onderdanen (pajak bangsa asing)."

R. Artikel 25, eerste lid, vervalt en wordt vervangen door het volgende:

„1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de beide Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 23, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht."

S. Artikel 26 van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

„Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten wisselen die inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de beide Staten betreffende de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de beide Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (*daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke* lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een van de beide Staten de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde."

T. Artikel 28 van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

„Artikel 28

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot Aruba en/of de Nederlandse Antillen, indien het betreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de toepassing van de Overeenkomst met betrekking tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd."

U. De Hoofdstukken V tot en met VII worden vernummerd tot IV tot en met VI en de artikelen 25 tot en met 30 worden vernummerd tot 24 tot en met 29. De vernummerde Hoofdstukken IV tot en met VI omvatten respectievelijk de artikelen 22, de artikelen 23 tot en met 27, en de artikelen 28 en 29.

Artikel II

Wijzigingen in het protocol bij de overeenkomst

De bepalingen van het Protocol bij de op 5 maart 1973 te Jakarta tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië getekende Overeenkomst worden als volgt gewijzigd:

De onderdelen I tot en met XI van het Protocol bij de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door de volgende:

„I

Ad artikel 3, eerste lid, letter d)

Het is wel verstaan dat de uitdrukking ‚persoon' een maatschap, een *vennootschap onder firma en een ‚limited partnership' omvat, mits de* deelgenoten inwoners zijn van een van de beide Staten.

II

Ad artikel 4, eerste lid

Het is wel verstaan dat de uitdrukking ‚inwoner van een van de beide Staten' niet omvat een vaste inrichting als bedoeld in artikel 2, *derde lid, letter c) van de Indonesische Wet op de inkomstenbelasting* 1984.

III

Ad artikel 5

De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen overeenkomen, dat ondanks omstandigheden op grond waarvan het bestaan van een vaste inrichting in de zin van artikel 5 kan worden aangenomen, een vaste inrichting desalniettemin niet aanwezig wordt geacht.

IV

Ad artikel 5, derde lid

Het is wel verstaan dat vertegenwoordigingen die in Indonesië werkzaam zijn op grond van een vergunning die is afgegeven door het *Indonesische Ministerie van Financiën of het Indonesische Ministe*rie van Handel, geen vaste inrichting vormen, tenzij zij andere zakelijke werkzaamheden uitoefenen dan die welke van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheid hebben.

V

Ad artikel 7

1. Indien een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting worden, voor de toepassing van artikel 7, eerste en tweede lid, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van de vergoedingen

die aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, maar slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de onderneming inwoner is.

2. Bij de toepassing van artikel 7, derde lid, wordt geen aftrek toegestaan ter zake van bedragen – met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten – die door het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren aan de vaste inrichting in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting ter beschikking zijn gesteld. Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met zodanige bedragen – met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten – die door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht.

VI

Ad artikel 7

Wanneer een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk uitoefent in de andere Staat met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, mag de belasting die die andere Staat overeenkomstig artikel 7, eerste lid, mag heffen een aanvullende belasting omvatten die in die andere Staat verschuldigd is ter zake van de voordelen van de vaste inrichting, maar de aldus geheven aanvullende belasting mag niet 10 percent overschrijden van 90 percent van die winst na aftrek daarvan van inkomstenbelasting en andere belastingen naar het inkomen die ter zake daarvan in die andere Staat zijn geheven.

Bij het overeenkomen van deze bepaling is rekening gehouden met het feit dat de winst, die door een inwoner van Nederland is verkregen

uit een vaste inrichting in Indonesië, ingevolge de bepalingen over de vermijding van dubbele belasting in Nederland geheel is vrijgesteld van belasting.

VII

Ad artikel 8

Het is echter wel verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals overeenkomsten tot verdeling van kosten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in artikel 8, eerste lid.

VIII

Ad artikel 10, derde lid (iii)

Een financiële instelling zoals vermeld in artikel 10, derde lid (iii), omvat in het bijzonder:
de Nederlandse Financierings-Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.

IX

Ad artikel 11

Met betrekking tot artikel 11, derde lid, omvat de uitdrukking technische diensten studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, bouwcontracten met inbegrip van de daarbij behorende blauwdrukken, en diensten van raadgevende of toezichthoudende aard.

X

Ad artikelen 9, 10 en 11

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van de artikelen 9, 10 en 11 mag worden geheven te boven gaat, dienen verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag te worden ingediend bij de

bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het verstrijken van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

XI

Ad artikel 25

Indien in een van de beide Staten het inkomen van een vereniging van personen, zoals een onverdeelde boedel, wordt behandeld als inkomen van de eenheid, terwijl dat inkomen in de andere Staat wordt behandeld als inkomen van de natuurlijke personen die deel uitmaken van de vereniging van personen, plegen de bevoegde autoriteiten van de beide Staten overleg om de moeilijkheden die daaruit kunnen ontstaan op te lossen."

Artikel III

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1988.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid vinden de bepalingen van artikel II, Onderdeel II, toepassing op of na 1 januari 1984.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Koeala Loempoer de 22ste juli 1991, in tweevoud elk in de Nederlandse, de Indonesische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de

Indonesische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

H. van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Republiek Indonesië,

(w.g.) A. ALATAS

Ali Alatas, SH
Minister van Buitenlandse Zaken

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PROTOKOL PERUBAHAN ATAS PERSETUJUAN ANTARA KERAJAAN BELANDA DAN REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA DAN PENCEGAHAN PENGELAKAN PAJAK ATAS PENGHASILAN DAN ATAS KEKAYAAN DENGAN PROTOKOL, YANG DITANDATANGANI DI JAKARTA PADA TANGGAL 5 MARET 1973

PEMERINTAH KERAJAAN BELANDA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA :

Menyatakan hasratnya untuk mengadakan protokol untuk merubah Persetujuan antara Pemerintah Kerajaan Belanda dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai penghindaran pajak berganda dan pencegahan pengelakan pajak atas penghasilan dan atas kekayaan dengan protokol, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973 :

Telah bermufakat sebagai berikut :

Pasal I

PERUBAHAN ATAS PERSETUJUAN

Ketentuan-ketentuan Persetujuan antara Kerajaan Belanda dan Republik Indonesia, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973, dirubah dan ditambah sebagai berikut :

A. Judul Persetujuan dirubah menjadi sebagai berikut :

Persetujuan antara Republik Indonesia dan Kerajaan Belanda mengenai penghindaran pajak berganda dan pencegahan pengelakan pajak atas penghasilan.

B. Ayat 2 dan 3 Pasal 2 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"2. Sebagai pajak atas penghasilan dianggap semua pajak yang dikenakan atas seluruh penghasilan, ataupun atas unsur-unsur penghasilan, termasuk pajak atas keuntungan yang diperoleh dari pemindah tanganan barang-barang gerak atau tak gerak, pajak-pajak atas seluruh jumlah upah atau gaji yang dibayarkan oleh perusahaan begitu pula pajak-pajak atas pertambahan nilai kekayaan.

3. Pajak-pajak yang berlaku sekarang, terhadap mana Persetujuan ini berlaku, adalah:

a) Sepanjang mengenai Nederland :

- de inkomstenbelasting (pajak penghasilan),
- de loonbelasting (pajak upah),
- de vennootschapsbelasting (pajak perseroan) termasuk bagian pemerintah atas keuntungan bersih sumber-sumber alam yang dipungut sesuai dengan Undang-undang Pertambangan 1810 (Mijnwet 1810) sehubungan dengan izin (konsesi) yang dikeluarkan sejak 1967, atau sesuai dengan Undang-undang Pertambangan Continental Shelf 1965 (Mijnwet Continentaal Plat1965).
- de dividendbelasting (pajak dividen),

(selanjutnya disebut "Pajak-pajak Nederland").

b) Sepanjang mengenai Indonesia :

- Pajak penghasilan yang dikenakan berdasarkan Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 dan sepanjang yang diatur dalam Pasal 33 ayat (2)a dan (3) undang-undang tersebut, pajak perseroan yang dikenakan berdasarkan Ordonansi Pajak Perseroan 1925 dan pajak atas bunga, dividen dan royalti, yang dikenakan berdasarkan Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalti 1970 sepanjang Pasal 33, ayat (2)a dan (3) tersebut di atas, berlaku pada tanggal penetapannya,

(selanjutnya disebut "Pajak-pajak Indonesia)."

C. 1. Huruf c) ayat 1 Pasal 3 Persetujuan dihapus dan diganti dengan :

"c) Istilah "Indonesia" berarti wilayah daratan, perairan kepulauan dan perairan wilayah Republik Indonesia sebagaimana ditentukan dalam Undang-undangnya dan sesuai dengan Hukum Internasional serta daerah-daerah yang berbatasan sejauh mana Republik Indonesia mempunyai Hak-hak Berdaulat dan Yurisdiksi sesuai dengan ketentuan-ketentuan Konvensi Hukum Laut Perserikatan Bangsa-Bangsa, 1982."

2. Huruf g) ayat 1 Pasal 3 Persetujuan dirubah menjadi huruf i) dan yang berikut ini dimasukkan sesudah huruf f) :

"g) istilah "lalulintas internasional" berarti setiap pengangkutan oleh kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan oleh perusahaan yang mempunyai tempat kedudukan manajemen efektip disalah satu dari dua negara, kecuali jika kapal laut atau pesawat udara itu dioperasikan semata-mata diantara tempat-tempat di negara lainnya;

h) *istilah "kewarganegaraan" berarti :*

1. Semua orang yang memiliki kebangsaan dari salah satu dari dua negara;
2. Semua badan hukum (legal person), penyertaan (partnership) dan asosiasi yang didirikan berdasarkan undang-undang yang berlaku di salah satu dari dua negara;"

D. Dalam ayat 2 Pasal 4 Persetujuan kata "dan kekayaan" dihapus.

E. 1. Ayat 3, 4, 5, 6 dan 7 Pasal 5 Persetujuan dirubah nomornya menjadi ayat 4, 5, 6, 7 dan 8.

2. Huruf h) dan i) ayat 2 Pasal 5 Persetujuan dihapus dan diganti dengan ayat 3 baru yang berbunyi sebagai berikut :

"3. Istilah "bentuk usaha tetap" juga meliputi :

a) Tempat pembuatan bangunan, pekerjaan konstruksi, *assembling* atau *proyek instalasi* atau kegiatan-kegiatan pengawasan yang berhubungan dengan itu, tetapi hanya jika pembuatan bangunan, proyek atau kegiatan-kegiatan itu berlangsung untuk masa lebih dari enam bulan;

b) Pemberian jasa, termasuk jasa, konsultasi oleh suatu perusahaan melalui para karyawannya atau personalia lain yang dipekerjakan oleh perusahaan itu untuk maksud tersebut, tetapi hanya sepanjang kegiatan-kegiatan itu berlangsung (untuk proyek yang sama atau yang berhubungan) di dalam negara itu selama periode atau periode-periode yang berjumlah lebih dari tiga bulan di dalam setiap periode 12 bulan."

3. Dalam ayat 5 baru Pasal 5 Persetujuan referensi kepada ayat 6 diganti dengan referensi kepada ayat 7.

4. Dalam ayat 6 baru Pasal 5 Persetujuan referensi kepada ayat 6 diganti dengan referansi kepada ayat 7.

F. Dalam ayat 2 Pasal 6 Persetujuan kata-kata : "demikian pula segala macam piutang, terkecuali surat-surat obligasi, dan surat-surat pengakuan utang yang dijamin dengan hipotik." dihapus.

G. Ditambahkan pasal baru yang berikut sesudah Pasal 7 Persetujuan :

"Pasal 7A

Pengangkutan Laut dan Udara

1. Laba yang berasal dari pengoperasian kapal laut atau pesawat udara dalam jalur lalu lintas internasional hanya akan dikenakan pajak di negara tempat kedudukan manajemen efektip perusahaan itu berada.

2. Apabila tempat kedudukan manajemen efektip perusahaan perkapalan itu berada di atas kapal maka tempat kedudukan manajemen dianggap berada di negara tempat pelabuhan induk dari kapal itu terletak, atau, apabila tidak ada pelabuhan induk dimaksud, di negara dimana operator kapal itu berkedudukan.

3. Ketentuan ayat 1 berlaku juga atas laba yang berasal dari penyertaan dalam gabungan perusahaan, usaha kerjasama atau dalam perwakilan usaha internasional tetapi hanya terbatas pada laba yang dianggap berasal dari perusahaan yang ikut serta sesuai dengan perimbangan (proporsi) sahamnya dalam operasi bersama tersebut."

H. Pasal 8 yang sudah ada dalam Persetujuan menjadi ayat 1 dan ayat baru yang berikut dimasukkan segera sesudah ayat ini:

"2. Apabila salah satu dari dua negara melakukan pembetulan atas laba suatu perusahaan di negara itu dan dikenakan pajak, sedang bagian laba yang dibetulkan itu adalah juga laba perusahaan yang telah dikenakan pajak di negara lainnya dan laba tersebut adalah laba yang memang seharusnya diperoleh perusahaan di negara yang disebut pertama akibat adanya syarat-syarat yang dibuat antara kedua perusahaan menyimpang dari yang lazimnya diadakan antara perusahaan-perusahaan yang bebas, maka negara lain itu akan *melakukan penyesuaian-penyesuaian atas jumlah laba yang dikenakan* pajak dari perusahaan di negara lain tersebut. Dalam melakukan penyesuaian-penyesuaian itu, diharuskan untuk memperhatikan ketentuan-ketentuan lain dalam persetujuan dan apabila dianggap perlu pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua negara saling berkonsultasi."

I. 1. Ayat 2 dan 3 Pasal 9 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"2. Namun demikian, dividen tersebut dapat juga dikenakan pajak di negara tempat perseroan yang membayarkan dividen itu berkedudukan dan sesuai dengan undang-undang negara itu, akan tetapi apabila pemegang saham (beneficial owner) dari dividen itu adalah penduduk dari Negara lainnya, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi

a) 10 persen dari jumlah kotor dividen jika pemegang sahamnya adalah suatu perseroan (selain persekutuan) yang memiliki secara langsung sekurang-kurangnya 25 persen dari modal perseroan yang membayarkan dividen itu;

b) 15 persen dari jumlah kotor dividen dalam hal lainnya."

2. Ayat 4, 5, 6, 7 dan 8 Pasal 9 Persetujuan diberi nomor kembali menjadi 3, 4, 5, 6 dan 7.

3. Dalam ayat 3 baru Pasal 9 Persetujuan referensi kepada ayat 2 dan 3 diganti dengan referensi kepada ayat 2.

4. Dalam ayat 4 baru Pasal 9 referensi kepada ayat 2 dan 3 diganti dengan referensi kepada ayat 2.

J. 1. Ayat 2 dan 3 Pasal 10 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut:

"2. Namun demikian, bunga itu dapat juga dikenakan pajak di Negara tempat bunga itu berasal sesuai dengan undang-undang Negara itu, tetapi apabila penerima bunga memperoleh hasil tersebut dari pinjaman yang diberikannya, maka pajak yang dikenakan tidak boleh melebihi 10 persen dari jumlah kotor bunga.

3. Menyimpang dari ketentuan pada ayat 2, bunga yang timbul di salah satu Negara hanya dapat dikenakan pajak di Negara lainnya sepanjang bunga tersebut berasal dari :

(i) Pemerintah Negara lainnya, termasuk bagian-bagian ketata-negaraannya dan pemerintah-pemerintah daerahnya; atau

(ii) Bank Sentral dari Negara lainnya; atau

(iii) lembaga keuangan yang dimiliki atau dikendalikan oleh Pemerintah Negara lainnya, termasuk bagian-bagian ketata-negaraannya dan pemerintah-pemerintah daerahnya; atau

(iv) setiap penduduk Negara lainnya sehubungan dengan piutang yang dijamin oleh Pemerintah Negara lainnya termasuk bagian-bagian ketata-negaraannya dan pemerintah-pemerintah daerahnya, Bank Sentral dari Negara lainnya atau setiap lembaga keuangan yang dimiliki atau dikendalikan oleh Pemerintah tersebut."

2. Ayat 5 Pasal 10 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"5. Istilah "bunga" yang dipergunakan dalam pasal ini berarti penghasilan dari semua jenis piutang baik yang dijamin dengan hipotik maupun tidak dan baik yang mempunyai hak atas pembagian laba pihak yang berhutang maupun tidak dan khususnya penghasilan dari surat-surat perbendaharaan negara dan surat-surat obligasi atau surat-surat hutang, termasuk premi, dan hadiah yang terikat pada surat-surat perbendaharaan, obligasi atau surat-surat hutang tersebut. Denda atas pembayaran yang terlambat tidak dianggap sebagai bunga menurut pasal ini, namun demikian, istilah "bunga" tidak mencakup penghasilan yang diatur dalam Pasal 9."

3. Dalam ayat 6 Pasal 10 Persetujuan referensi kepada ayat 1, 2 dan 3 diganti dengan referensi kepada ayat 1 dan 2.

K. 1. Ayat 2 dan 3 Pasal 11 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"2. Namun demikian, royalti itu dapat juga dikenakan pajak di negara tempat royalti itu berasal sesuai dengan undang-undang negara itu, tetapi apabila penerima royalti memperoleh hasil tersebut dari hak yang dimilikinya, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah kotor royalti tersebut.,

3. Istilah "royalti" yang dipergunakan dalam pasal ini berarti semua bentuk pembayaran yang diterima sebagai balas jasa atas penggunaan, atau hak menggunakan setiap hak cipta kesusasteraan, kesenian atau karya ilmiah - termasuk film sinematografi dan film atau pita (tape) untuk siaran radio atau televisi - paten, merek dagang, pola atau model, rencana, rumus atau cara pengolahan yang dirahasiakan, atau penggunaan, atau hak menggunakan alat-alat perlengkapan industri, perdagangan

atau ilmu pengetahuan, atau untuk informasi mengenai pengalaman dibidang industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan. Namun demikian, istilah tersebut tidak mencakup pembayaran untuk pemberian jasa teknis."

2. Dalam ayat 4 Pasal 11 Persetujuan referensi kepada ayat 2 dan 3 diganti dengan referensi kepada ayat 2.

3. Dalam ayat 5 Pasal 11 Persetujuan referensi kepada ayat 1, 2 dan 3 diganti dengan referensi kepada ayat 1 dan 2.

L. 1. Ayat 3 dan 4 Pasal 13 Persetujuan diberi nomor kembali menjadi ayat 4 dan 5.

2. Dalam Pasal 13 dimasukkan ayat baru yang berikut sesudah ayat 2 :

"3. Keuntungan dari pemindah tanganan kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan dalam jalur lalu lintas internasional atau harta gerak yang berhubungan dengan pengoperasian kapal laut, dan pesawat udara hanya dapat dikenakan pajak di negara tempat kedudukan manajemen perusahaan itu berada. Untuk maksud dari ayat ini berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 7A Ayat 2."

3. Dalam ayat 4 baru dari Pasal 13 Persetujuan referensi kepada ayat 1 dan 2 diganti dengan referensi kepada ayat 1, 2 dan 3.

4. Ayat 5 baru dari Pasal 13 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"5. Ketentuan-ketentuan dalam ayat 4 tidak mengurangi hak masing-masing Negara untuk memungut pajak atas keuntungan dari pemindah tanganan saham-saham atau bukti-bukti laba dalam suatu perseroan, sesuai dengan undang-undang masing-masing Negara, yang modalnya seluruhnya atau untuk sebagian

terbagi atas saham dan yang berdasarkan undang-undang Negara itu adalah penduduk dari Negara tersebut, yang diperoleh oleh seseorang yang menjadi penduduk Negara lainnya dan dalam jangka waktu lima tahun terakhir sebelum terjadinya pemindah tanganan saham-saham atau bukti-bukti laba tersebut telah menjadi penduduk di Negara yang disebut pertama."

M. Ayat 1 Pasal 14 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"1. Penghasilan yang diperoleh oleh seorang penduduk salah satu Negara dari pelaksanaan suatu pekerjaan keahlian atau suatu pekerjaan bebas lainnya hanya dapat dikenakan pajak di Negara itu kecuali jika ia mempunyai tempat tetap di Negara lainnya yang dipergunakan secara teratur untuk menjalankan pekerjaannya atau ia berada di Negara lainnya itu selama masa kurun waktu yang berjumlah lebih dari 91 hari dalam masa 12 bulan. Jika ia mempunyai tempat tetap tersebut atau tinggal di Negara lainnya itu selama masa kurun waktu tersebut di atas, maka penghasilan tersebut dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu, akan tetapi hanya sepanjang mengenai bagian penghasilan yang benar-benar timbul dari pekerjaan sehubungan dengan tempat tetap tersebut atau diperoleh di Negara lainnya itu selama masa kurun waktu yang disebutkan di atas."

MM. Hanya dalam naskah bahasa Inggris, ayat 1 Pasal 16 Persetujuan akan dirubah menjadi ayat 2 dan ayat 2 Pasal yang sama akan dirubah menjadi ayat 1.

N. Pasal 22 Persetujuan dihapus seluruhnya.

O. Bab IV Persetujuan yang terdiri dari Pasal 23 dihapus seluruhnya.

P. 1. Ayat 1 sampai dengan 7 Pasal 24 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"1. Dalam mengenakan pajak terhadap para penduduknya, masing-masing Negara berwenang untuk memasukkan ke dalam jumlah yang dijadikan dasar pengenaan pajak tersebut bagian penghasilan, yang menurut ketentuan-ketentuan perjanjian ini dapat dikenakan pajak di Negara lainnya.

2. Namun demikian, apabila seorang penduduk Nederland memperoleh bagian-bagian penghasilan yang menurut Pasal 6, Pasal 7, Pasal 9 ayat 6, Pasal 10 ayat 6, Pasal 11 ayat 5, Pasal 13 ayat 1 dan 2, Pasal 14, Pasal 15 ayat 1, Pasal 16 ayat 2 dan Pasal 19 ayat 1 Persetujuan ini dapat dikenakan pajak di Indonesia dan dimasukkan ke dalam jumlah yang dijadikan dasar pengenaan pajak yang disebutkan dalam ayat 1, maka Nederland harus membebaskan bagian-bagian penghasilan tersebut dengan memperkenankan pengurangan pajaknya. Pengurangan ini harus dihitung sesuai dengan ketentuan-ketentuan perundang-undangan Nederland mengenai penghindaran pajak berganda. Untuk maksud itu bagian-bagian penghasilan tersebut harus dianggap termasuk dalam seluruh jumlah bagian-bagian penghasilan yang dibebaskan dari pajak Nederland berdasarkan ketentuan-ketentuan itu.

3. Selanjutnya, Nederland memberikan pengurangan dari pajak Nederland yang dihitung dengan cara tersebut di atas untuk bagian-bagian penghasilan yang menurut Pasal 9 ayat 2, Pasal 10 ayat 2, Pasal 11 ayat 2, Pasal 17 dan Pasal 18 huruf a), Persetujuan ini dapat dikenakan pajak di Indonesia sepanjang bagian-bagian penghasilan ini dimasukkan ke dalam jumlah yang dijadikan dasar pengenaan pajak yang disebutkan dalam ayat 1. Jumlah pengurangan ini harus sama dengan pajak yang dibayar di Indonesia untuk bagian-bagian penghasilan ini, tetapi tidak boleh melebihi jumlah pengurangan yang akan diperkenankan apabila bagian-bagian penghasilan yang dimasukkan dengan cara tersebut di atas adalah satu-satunya bagian-bagian penghasilan yang dibebaskan dari pajak Nederland berdasarkan ketentuan-

ketentuan perundang-undangan Nederland mengenai penghindaran pajak berganda.

4. Apabila seorang penduduk Indonesia memperoleh bagian-bagian penghasilan yang dapat dikenakan pajak di Nederland sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini dan dimasukkan ke dalam jumlah yang dijadikan dasar pengenaan pajak seperti dimaksud pada ayat 1, maka jumlah pajak Nederland yang terhutang sehubungan dengan penghasilan tersebut akan diperkenankan sebagai kredit terhadap pajak Indonesia yang dikenakan atas penduduk tersebut. Namun demikian, jumlah kredit itu tidak boleh melebihi bagian pajak yang dipungut di Indonesia sesuai dengan masing-masing bagian penghasilan. Untuk keperluan ayat ini dalam menentukan jumlah pajak yang dipungut di Nederland, bonus dan premi penanaman modal dan pembayaran-pembayaran untuk penarikan kembali penanaman modal (disinvestment) seperti yang dimaksud dalam Undang-undang Rekening Penanaman Modal di Nederland (Wet Investeringsrekening) tidak boleh dipertimbangkan."

2. Referensi kepada Pasal 13 ayat 4 dalam ayat 8 Pasal 24 diganti dengan referensi kepada Pasal 13 ayat 5, dan ayat 8 ini diberi nomor baru menjadi ayat 5.

3. Pasal 24 diberi nomor baru menjadi Pasal 22.

Q. Pasal baru yang berikut dimasukkan sesudah Pasal 22 baru:

"Pasal 23

NON-DISKRIMINASI

1. Warganegara dari salah satu Negara tidak boleh dikenakan pajak atau kewajiban apapun yang berkaitan dengan pengenaan pajak di Negara lainnya, yang berlainnan atau lebih memberatkan dari pada

pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban dimaksud yang dikenakan atau dapat dikenakan terhadap warganegara dari Negara lainnya itu dalam keadaan yang sama. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan Pasal 1 ketentuan ini berlaku juga terhadap orang/badan yang bukan merupakan penduduk di salah satu atau di kedua Negara.

2. Pengenaan pajak atas bentuk usaha tetap yang dimiliki perusahaan dari salah satu Negara di Negara lainnya, tidak akan dilakukan dengan cara yang kurang menguntungkan di Negara lainnya itu dibandingkan dengan pengenaan pajak atas perusahaan-perusahaan di Negara lainnya itu yang menjalankan kegiatan yang sama. Ketentuan ini tidak dapat ditafsirkan sebagai mewajibkan salah satu Negara untuk memberikan kepada penduduk Negara lainnya potongan keluarga, keringanan dan pengurangan apapun untuk tujuan pengenaan pajak, berdasarkan status sipil atau beban keluarga seperti yang diberikan kepada penduduk Negara itu sendiri.

3. Kecuali jika ketentuan-ketentuan ayat 1 Pasal 8, ayat 8 Pasal 10, atau ayat 7 Pasal 11 berlaku, maka dalam menentukan laba kena pajak perusahaan dari salah satu Negara, bunga, royalti dan pengeluaran-pengeluaran lainnya yang dibayarkan kepada penduduk Negara lainnya, harus dapat dikurangkan berdasarkan perlakuan yang sama seolah-olah dibayarkan kepada penduduk Negara yang disebut pertama.

4. Perusahaan di salah satu Negara, yang modalnya seluruhnya atau sebagian dimiliki atau dikendalikan secara langsung atau tidak langsung oleh seorang penduduk atau lebih dari Negara lainnya, tidak boleh dikenakan pajak atau kewajiban apapun yang berkaitan dengan pengenaan pajak di Negara yang disebut pertama yang berlainan atau lebih memberatkan dari pada pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban dimaksud yang dikenakan atau dapat dikenakan terhadap perusahaan-perusahaan lainnya yang serupa di Negara yang disebut pertama.

5. Istilah "pajak" yang dipergunakan dalam Pasal ini berarti semua jenis pajak, kecuali pajak bangsa asing yang dipungut oleh pemerintah daerah di Indonesia."

R. Ayat 1 Pasal 25 dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut

"1. Bila seseorang maupun badan beranggapan bahwa tindakan-tindakan salah satu atau kedua Negara mengakibatkan atau akan mengakibatkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini, terlepas dari cara-cara yang diatur oleh undang-undang nasional Negara masing-masing, maka dia dapat mengajukan masalahnya kepada pejabat yang berwenang di Negara tempat dia berkedudukan atau, apabila masalahnya menyangkut ayat 1 Pasal 23, kepada pejabat yang berwenang di Negara tempat dia menjadi warga negara. Masalah tersebut harus diajukan dalam waktu tiga tahun sejak pemberitahuan pertama dari tindakan yang mengakibatkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini.

S. Pasal 26 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"PASAL 26

TUKAR-MENUKAR INFORMASI

1. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara akan saling memberikan informasi yang diperlukan untuk melaksanakan ketentuan-ketentuan perjanjian ini atau untuk melaksanakan undang-undang nasional Negara masing-masing mengenai pajak-pajak yang dicakup oleh Persetujuan sepanjang pengenaan pajak menurut undang-undang Negara yang bersangkutan tidak bertentangan dengan Persetujuan ini. Tukar-menukar informasi tidak dibatasi oleh ketentuan Pasal 1. Setiap informasi yang diterima oleh salah satu Negara harus dirahasiakan dengan cara yang sama seperti apabila informasi itu diperoleh berdasarkan undang-undang nasional Negara itu dan hanya dapat

diungkapkan kepada orang/badan atau pejabat-pejabat (termasuk pengadilan dan badan-badan administratif) yang berkepentingan dalam penetapan atau penagihan pajak, pelaksanaan undang-undang, atau dalam memutuskan keberatan berkenaaan dengan pajak-pajak yang dicakup dalam Persetujuan ini. Orang/badan atau pejabat-pejabat yang bersangkutan hanya boleh memberikan informasi itu untuk maksud-maksud di atas. Mereka dapat juga mengungkapkannya dalam acara pengadilan umum atau dalam keputusan-keputusan pengadilan.

2. Bagaimanapun juga ketentuan-ketentuan ayat 1 sama sekali tidak dapat ditafsirkan sedemikian rupa sehingga membebankan kepada salah satu Negara kewajiban untuk :

a) melaksanakan tindakan-tindakan administratif yang bertentangan dengan undang-undang atau praktek administratif yang berlaku di Negara itu atau Negara lainnya;

b) memberikan informasi yang tidak mungkin diperoleh menurut undang-undang atau pelaksanaan administrasi yang lazim di Negara itu atau di Negara lainnya;

c) memberikan informasi yang mengungkapkan rahasia perdagangan, perusahaan, industri, perniagaan atau keahlian atau tata cara perdagangan atau informasi lainnya yang bertentangan dengan kebijaksanaan umum (Ordre public)."

T. Pasal 28 Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"Pasal 28

PERLUASAN DAERAH BERLAKUNYA PERSETUJUAN

1. Persetujuan ini, baik secara keseluruhan maupun dengan perubahan-perubahan seperlunya, dapat diperluas daerah berlakunya hingga negeri-negeri Aruba atau Nederlandse Antillen atau hingga

salah satu dari negeri-negeri tersebut, jika negeri-negeri yang bersangkutan memungut pajak-pajak yang pada hakekatnya sejenis dengan pajak-pajak yang diatur oleh Persetujuan ini. Perluasan sedemikian itu berlaku terhitung mulai suatu tanggal dan dengan mengindahkan perubahan-perubahan dan persyaratan-persyaratan, termasuk persyaratan mengenai penghentian berlakunya Persetujuan, yang akan ditetapkan dan disetujui kemudian dengan pertukaran nota diplomatik.

2. Terkecuali jika diadakan permufakatan lain, penghentian berlakunya Persetujuan ini tidaklah dengan sendirinya akan berarti penghentian berlakunya Persetujuan terhadap negeri yang turut serta dalam Persetujuan ini berdasarkan perluasan menurut pasal ini.

U. Bab V sampai dengan VII diberi nomor baru menjadi Bab IV sampai dengan VI dan Pasal 25 sampai dengan 30 diberi nomor baru menjadi Pasal 24 sampai dengan 29. Bab IV sampai dengan VI yang baru memuat masing-masing berisi Pasal 22, Pasal 23 sampai dengan 27 dan Pasal 28 dan 29.

Pasal II

PERUBAHAN-PERUBAHAN ATAS PROTOKOL PERSETUJUAN

Ketentuan-ketentuan protokol dari Persetujuan antara Kerajaan Belanda dan Republik Indonesia, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973, dirubah menjadi sebagai berikut :

Bagian I sampai dengan XI Protokol Persetujuan dihapus dan diganti menjadi sebagai berikut :

"I

AD PASAL 3, AYAT 1d

Disetujui bahwa istilah "orang dan badan" mencakup persekutuan (partnership) dan persekutuan dengan tanggung jawab terbatas (limited partnership) dengan syarat bahwa para pesertanya (partners) adalah penduduk dari salah satu Negara.

II

AD PASAL 4, AYAT 1

Disetujui bahwa istilah "penduduk salah satu Negara" tidak mencakup bentuk usaha tetap seperti yang dimaksud dalam huruf c ayat (3) Pasal 2 Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 yang berlaku di Indonesia.

III

AD PASAL 5

Berlawanan dengan kriteria yang menjadi dasar bahwa suatu bentuk usaha tetap itu dapat dianggap ada menurut pengertian Pasal 5, pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara dapat menyetujui bahwa suatu bentuk usaha tetap tidak akan dianggap ada.

IV

AD PASAL 5, AYAT 3

Disetujui bahwa kantor-kantor perwakilan yang beroperasi di Indonesia berdasarkan izin yang diberikan oleh Menteri Keuangan Indonesia atau Menteri Perdagangan Indonesia, tidak merupakan bentuk usaha tetap,

kecuali jika kantor-kantor perwakilan itu melakukan kegiatan-kegiatan usaha yang lain dari pada kegiatan-kegiatan yang bersifat pekerjaan persiapan atau pekerjaan penunjang.

V

AD PASAL 7

1. Sehubungan dengan Pasal 7 ayat 1 dan 2, bilamana suatu perusahaan dari salah satu Negara menjual barang atau barang dagangan atau menjalankan usaha di Negara lainnya, melalui bentuk usaha tetap yang berada disana, maka laba dari bentuk usaha tetap itu tidak boleh ditentukan atas dasar seluruh jumlah yang diterima oleh perusahaan itu, tetapi harus ditentukan hanya atas dasar penghasilan yang berhubungan dengan kegiatan penjualan atau usaha yang sebenarnya dari bentuk usaha tetap itu.

Khususnya, dalam hal perjanjian (kontrak) untuk survai, penyediaan, pemasangan atau pembangunan perlengkapan atau tempat-tempat industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan, atau pekerjaan umum, jika perusahaan itu mempunyai bentuk usaha tetap maka laba dari bentuk usaha tetap tersebut tidak boleh ditentukan atas dasar seluruh jumlah kontrak, tetapi harus ditentukan hanya atas dasar bagian kontrak yang benar-benar dilaksanakan oleh bentuk usaha tetap itu di Negara tempat bentuk usaha tetap itu berada. Laba yang berhubungan dengan bagian kontrak yang dilaksanakan oleh kantor pusat perusahaan itu hanya dapat dikenakan pajak di Negara tempat kedudukan perusahaan itu.

2. Pada penerapan Pasal 7 ayat 3, tidak diberikan pengurangan, mengenai jumlah-jumlah yang oleh kantor pusat perusahaan itu atau salah satu dari kantor-kantornya yang lain dibebankan, kepada bentuk usaha tetapnya sebagai royalti, pembayaran balas jasa atau pembayaran-pembayaran serupa lainnya untuk pemakaian patent atau hak-hak lainnya atau sebagai pembayaran komisi untuk jasa-jasa tertentu atau sebagai biaya manajemen ataupun, kecuali dalam hal suatu perusahaan menjalankan usaha

perbankan, sebagai bunga atas uang yang dipinjamkan kepada bentuk usaha tetap itu, terkecuali jumlah-jumlah yang sebenarnya dikeluarkan sebagai biaya. Demikian pula pada penentuan keuntungan suatu bentuk usaha tetap tidak akan diperhatikan jumlah-jumlah demikian seperti tersebut di atas, kecuali jumlah-jumlah yang sebenarnya dikeluarkan sebagai biaya yang oleh bentuk usaha tetap itu dibebankan pada kantor pusat perusahaan itu atau pada salah satu dari kantor-kantornya yang lain.

VI

AD PASAL 7

Bilamana suatu perseroan yang bertempat kedudukan di salah satu Negara menjalankan seluruh atau sebagian usahanya di Negara lainnya melalui suatu bentuk usaha tetap yang berkedudukan disana, pajak yang dapat dipungut oleh Negara lain itu menurut Pasal 7 ayat 1, dapat mencakup pajak tambahan atas laba dari bentuk usaha tetap itu yang harus dibayar di Negara lainnya tersebut, tetapi pajak tambahan yang dibebankan itu tidak boleh melebihi 10 persen dari 90 persen dari laba tersebut di atas, sesudah dikurangi pajak penghasilan dan pajak-pajak atas penghasilan lainnya yang dikenakan di Negara lainnya itu.

Dalam menyetujui ketentuan ini, harus diperhatikan kenyataan bahwa dibawah ketentuan-ketentuan penghindaran pajak berganda laba yang diperoleh oleh seorang penduduk Nederland dari bentuk usaha tetap di Indonesia seluruhnya dibebaskan dari pajak di Nederland.

VII

AD PASAL 8

Namun demikian, dipahami bahwa kenyataan bahwa perusahaan-perusahaan yang saling berhubungan itu telah menyetujui rencana-rencana, seperti rencana-rencana pembagian biaya atau persetujuan-persetujuan

pelayanan umum, untuk atau didasarkan pada alokasi biaya-biaya eksekutif, administrasi umum, teknis, komersiil, penelitian dan pengembangan dan biaya-biaya lain yang serupa, tidak dengan sendirinya merupakan kondisi yang dimaksudkan dalam Pasal 8 ayat 1.

VIII

AD PASAL 10 AYAT 3 (iii)

Lembaga keuangan yang disebut dalam Pasal 10 ayat 3 (iii) khususnya mencakup : Perusahaan Keuangan Belanda untuk Pembangunan (Nederlandse Financierings - Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V.), dan Bank Investasi Belanda untuk Negara-negara sedang Berkembang (Nederlandse Investeringsbank Ontwikkelingslanden N.V.).

IX

AD PASAL 11

Sehubungan dengan Pasal 11 ayat 3, istilah jasa teknis itu mencakup telaah-telaah atau survai-survai yang pada hakekatnya ilmiah, geologis atau teknis, kontrak-kontrak rekayasa termasuk cetak biru yang berhubungan dengan itu, dan jasa-jasa konsultasi atau pengawasan.

X

AD PASAL 9, 10 DAN 11

Apabila pajak telah dipungut pada sumbernya melebihi jumlah yang seharusnya terhutang menurut ketentuan Pasal 9, 10 dan 11, maka permohonan restitusi atas kelebihan pajak itu harus diajukan kepada

pejabat yang berwenang dari Negara yang telah memungut pajak itu, dalam masa tiga tahun sesudah berakhirnya tahun takwim dimana pajak itu dipungut.

XI

AD PASAL 25

Apabila di dalam salah satu Negara penghasilan dari persekutuan orang-orang seperti warisan yang belum terbagi, diperlakukan sebagai penghasilan dari kesatuan itu, sedangkan di Negara lainnya penghasilan tersebut diperlakukan sebagai penghasilan pribadi-pribadi yang ikut serta dalam persekutuan orang-orang tersebut, maka pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara tersebut harus berkonsultasi bersama untuk *menyelesaikan kesulitan-kesulitan yang mungkin timbul karenanya.*

PASAL III

Saat Mulai Berlakunya Persetujuan

1. Protokol ini akan mulai berlaku pada hari ke tiga puluh sesudah tanggal terakhir dimana masing-masing Pemerintah telah saling memberitahu secara tertulis bahwa formalitas-formalitas yang diharuskan secara konstitusional telah dipenuhi di Negara-Negara yang bersangkutan, dan ketentuan-ketentuannya harus berlaku untuk tahun-tahun dan masa-masa pajak yang dimulai pada atau sesudah 1 Januari 1988.

2. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1 ketentuan-ketentuan Bagian II Pasal II akan berlaku pada atau sesudah 1 Januari 1984.

Sebagai bukti para penandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa yang sah telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat di Kuala Lumpur, hari Senin tanggal 22 juli 1991

dalam rangkap dua masing-masing dalam bahasa Belanda, Indonesia dan Inggris, ketiga naskah tersebut merupakan naskah asli. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran antara naskah dalam bahasa Belanda dan naskah dalam bahasa Indonesia maka yang berlaku adalah naskah bahasa Inggris.

UNTUK PEMERINTAH
KERAJAAN BELANDA :

H. VAN DEN BROEK
MENTERI LUAR NEGERI

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA :

ALI ALATAS, SH
MENTERI LUAR NEGERI

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL WITH PROTOCOL, SIGNED AT JAKARTA ON 5 MARCH 1973

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia:

Desiring to conclude a protocol to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973;

Have agreed as follows:

Article 1. Amendments to the Agreement

The provisions of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia, signed at Jakarta on 5 March 1973, shall be amended and supplemented as follows:

A. The title of the Agreement shall be amended as follows:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

B. Paragraphs 2 and 3 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

a) in the case of the Netherlands:

-- de inkomstenbelasting (income tax),

-- de loonbelasting (wages tax),

-- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (Mijnwet Continentaal Plat 1965),

-- de dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as 'Netherlands tax');

b) in the case of Indonesia:

-- pajak penghasilan imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 and to the extent provided in Article 33 paragraphs (2)a and (3) of that law,

-- pajak perseroan (company tax) imposed under the Ordonansi Pajak Perseroan 1925,

-- pajak atas bunga, dividen dan royalty, imposed under the Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 in so far as the afore-mentioned Article 33, paragraphs (2)a and (3), was effective at the date of its stipulation,

(hereinafter referred to as 'Indonesian tax')."

C. 1.Subparagraph c) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by:

"c) the term 'Indonesia' means the land areas, the archipelagic waters and the territorial waters of the Republic of Indonesia as defined in its laws and in aceordance with international law as well as the adjacent areas to the extent that the Republic of Indonesia has sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982."

2. Subparagraph g) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be renumbered i) and the following subparagraphs shall be inserted immediately after subparagraph f):

"g) the term 'international traffic' means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the two States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

h) the term 'nationals' means:

1. all individuals possessing the nationality of one of the two States;

2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the two States;

D. In paragraph 2 of Article 4 of the Agreement the words: "and capital" shall be deleted.

E. 1.Paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 of Article 5 of the Agreement shall be renumbered 4, 5, 6, 7 and 8.

2. Subparagraphs h) and i) of paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by a new paragraph 3 as follows:

"3. The term 'permanent establishment' likewise encompasses:

a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in conneetion therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any 12-month period."

3. In the renumbered paragraph 5 of Article 5 of the Agreement the reference to paragraph 6 shall be replaced by a reference to paragraph 7.

4. In the renumbered paragraph 6 of Article 5 of the Agreement the reference to paragraph 6 shall be replaced by a reference to paragraph 7.

F. In paragraph 2 of Article 6 of the Agreement the words: "and debt-claims of every kind (excluding bonds) secured by mortgage" shall be deleted.

G. The following new Article shall be inserted immediately after Article 7 of the Agreement:

"Article 7 A

Shipping and aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph I shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only so much of them as is attributable to the participating enterprise in proportion to its share in such joint operation."

H. The existing text of Article 8 of the Agreement shall become paragraph 1 and the following new paragraph shall be inserted immediately after this paragraph:

"2. Where one of the two States includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged in that State on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the two States shall, if necessary, consult each other."

I.1. Paragraphs 2 and 3 of Article 9 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases."

2. Paragraphs 4, 5, 6, 7 and 8 of Article 9 of the Agreement shall be renumbered 3, 4, 5, 6 and 7.

3. In the renumbered paragraph 3 of Article 9 of the Agreement the reference to paragraphs 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraph 2.

4. In the renumbered paragraph 4 of Article 9 the reference to paragraphs 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraph 2.

J. 1.Paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the two States shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is derived by:

(i) the Government of the other State, including political subdivisions and local authorities thereof; or

(ii) the Central Bank of the other State; or

(iii)a financial institution owned or controlled by the Government of the other State, including political subdivisions and local authorities thereof; or

(iv) any resident of the other State with respect to debt-claims guaranteed or insured by the Government of the other State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of the other State or any financial institution owned or controlled by that Government."

2. Paragraph 5 of Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"5. The term 'interest' as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debcntures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term 'interest' does not include income dealt with in Article 9."

3. In paragraph 6 of Article 10 of the Agreement, the reference to paragraphs 1, 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraphs 1 and 2.

K. 1.Paragraphs 2 and 3 of Article 11 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work -- including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting -- any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or

for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, the term does not include payments for the furnishing of technical services."

2. In paragraph 4 of Article 11 of the Agreement the reference to paragraphs 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraph 2.

3. In paragraph 5 of Article 11 of the Agreement the reference to paragraphs 1, 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraphs 1 and 2.

L.I.Paragraphs 3 and 4 of Article 13 of the Agreement shall be renumbered 4 and 5.

2. In Article 13 the following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 2:

"3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of Article 7A, paragraph 2, shall apply."

3. In the renumbered paragraph 4 of Article 13 of the Agreement the reference to paragraphs 1 and 2 shall be replaced by a reference to paragraphs 1, 2 and 3.

4. The renumbered paragraph 5 of Article 13 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the two States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or 'jouissance' rights."

M. Paragraph 1 of Article 14 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Income derived by a resident of one of the two States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities or he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 91 days in any 12-month period. If he has such a fixed base or remains in that other State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other State during the aforesaid period or periods."

MM. Only in the English text, paragraph 1 of Article 16 of the Agreement shall be renumbered 2 and paragraph 2 of the same Article shall be renumbered 1.

N. Article 22 of the Agreement shall be deleted in its entirety.

0. Chapter IV of the Agreement consisting of Article 23 shall be deleted in its entirety.

P. 1. Paragraphs 1 to 7 inclusive of Article 24 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Each of the two States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed, the items of income, which according to the provisions of this Agreement may be taxed in the other State.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, Article 9, paragraph 6, Article 10, paragraph 6, Article 11, paragraph 5, Article 13, paragraphs 1 and 2, Article 14, Article 15, paragraph 1, Article 16, paragraph 2, and Article 19, paragraph 1, of this Agreement may be taxed in Indonesia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from the Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to Article 9, paragraph 2, Article 10, paragraph 2, Article 11, paragraph 2, Article 17 and Article 18, subparagraph a), of this Agreement maybe taxed in Indonesia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduetion shall be equal to the tax paid in Indonesia on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from the Netherlands tax under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Where a resident of Indonesia derives items of income which may be taxed in the Netherlands in accordance with the provisions of this Agreement and are included in the basis referred to in paragraph 1, the amount of the Netherlands tax payable in respect of the income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to such income. For the purposes of this paragraph in determining the amount of the Netherlands tax investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ('Wet Investeringsrekening') shall not be taken into account."

2. The reference to Article 13, paragraph 4, in paragraph 8 of Article 24 shall be replaced by a reference to Article 13, paragraph 5, and this paragraph 8 shall be renumbered 5.

3. Article 24 shall be renumbered 22.

Q. The following new Article shall be inserted immediately after the renumbered Article 22:

"Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of one of the two States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same

circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the two States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the two States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the two States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 8, paragraph 8 of Article 10, or paragraph 7 of Article 11, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the two States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the two States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The term 'taxation' as used in this Article means taxes of every kind and deseription, except for the Indonesian municipal tax on foreign nationals (pajak bangsa asing)."

R. Paragraph 1 of Article 25 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the two States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement."

S. Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the two States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the two States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforeement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the

information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the two States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would bc contrary to public policy (ordre public)."

T. Article 28 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 28

Territorial extension

1. This Agreement may bc extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries Aruba or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to thosc to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not also terminate the application of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article."

U. Chapters V to VII inclusive shall be renumbcred IV to Vl inclusive and Articles 25 to 30 inclusive shall be renumbered 24-29 inclusive. The renumbered Chapters IV to Vl inclusive contain Article 22, Articles 23 to 27 inclusive, and Articles 28 and 29, respectively.

Article II. Amendments to the protocol to the agreement

The provisions of the Protocol to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia, signed at Jakarta on 5 March 1973, shall be amended as follows:

Part I to XI inclusive of the Protocol to the Agreemcnt shall be deleted and replaced by the following:

"I

Ad Article 3, paragraph 1 d)

It is understood that the term 'person' includes a partnership and a limited partnership provided that the partners are residents of one of the two States.

II

Ad Article 4, paragraph 1

It is understood that the term 'resident of one of the two States' does not include a permanent establishment as meant in subparagraph c of paragraph (3) of Article 2 of the Indonesian Income Tax Law 1984.

III

Ad Article 5

The competent authorities of the two States may agree that in spite of criteria by reason of which a permanent establishment within the meaning of Article 5 can be assumed to exist, nevertheless a permanent establishment shall not be deemed to exist.

IV

Ad Article 5, paragraph 3

It is understood that representative offices which operate in Indonesia on a permit given by the Indonesian Ministry of Finance or the Indonesian Ministry of Trade, shall not constitute a permanent establishment, unless they carry on business activities other than activities which have a preparatory or auxiliary character.

V

Ad Article 7

I. In respect of Article 7, paragraphs I and 2, where an enterprise of one of the two States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of

the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

2. In the application of Article 7, paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts charged -- otherwise than with respect to expenses actually incurred -- by the head office of the enterprise or any of its other offices to the permanent establishment, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money made available to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for such amounts charged -- otherwise than with respect to expenscs actually incurred -- by the permanent cstablishment to the head office of the enterprise or any of its other offices.

VI

Ad Article 7

Where a company which is a resident of one of the two States wholly of partly carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the tax which that other State may levy according to Article 7, paragraph 1, may include an additional tax which is due in that other State on the profits of the permanent establishment, but the additional tax so charged shall not exceed 10 per cent of 90 per cent of such profits, after deducting therefrom income tax and other taxes on income imposed thereon in that other State.

In agreeing to this provision due regard is being had to the fact that under the provisions of the elimination of double taxation the profits derived by a resident of the Netherlands from a permanent establishment in Indonesia are wholly exempt from tax in the Netherlands.

VII

Ad Article 8

It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in Artiele 8, paragraph 1.

VIII

Ad Article 10, paragraph 3 (iii)

A financial institution as mentioned in Article 10, paragraph 3 (iii) includes especially:

the Netherlands Development Finance Company (Nederlandse Financierings-Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V.), and the Netherlands Investment Bank for Developing Countries (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingstanden N. V.).

IX

Ad Article 11

In respect of Article 11, paragraph 3, the term technical services includes studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, engineering contracts including blue prints related thereto, and consultancy or supervisory services.

X

Ad Articles 9, 10 and 11

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 9, 10 and 11, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

XI

Ad Article 25

Where in one of the two States the income of a body of persons such as an undivided estate, is treated as income of the entity, while in the other State such income is treated as income of the individuals participating in the body of persons, the competent authorities of the two States shall consult together to resolve the difficulties which may arise therefrom."

Article III. Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1988.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the provisions of Part II of Article II shall have effect on or after the first day of January 1984.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Kuala Lumpur, this Monday 22nd of July 1991, in duplicate, each in the Netherlands, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS, SH
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À JAKARTA LE 5 MARS 1973

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure un protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec Protoeole, signé à Jakarta le 5 mars 1973,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Amendements à l'Accord

Les dispositions de l'Aceord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie, signé à Jakarta le 5 mars 1973, seront modifiées et complétées comme suit :

A. Le titre de l'Accord sera modifié comme suit :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

B. Les paragraphes 2 et 3 de l'Article 2 de l'Accord seront supprimés et remplacés par les paragraphes suivants :

" 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts assis sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y eompris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des traitements ou salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique l'Accord sont, notamment :

a. dans le cas des Pays-Bas :

-- de inkomstenbelasting (impôt sur le revenu),

-- de loonbelasting (impôts sur les salaires),

-- de vennootschapsbelasting (impôt sur les sociétés) y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, conformément à la Loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) en ce qui concerne les concessions délivrées à partir de 1967, ou conformément à la Loi néerlandaise de 1965 relative à l'exploitation minière sur le Plateau continental (Mijnwet Continentaal Plat 1965),

-- de dividendbelasting (impôt sur les dividendes),

(ci-après dénommés " l'impôt néerlandais ");

b.dans le cas de l'Indonésie :

-- pajak penghasilan imposé en vertu de la Loi de 1984 Undang-undang Pajak Penghasilan et dans la mesure prévue aux paragraphes 2(a) et 3 de l'Article 33 de ladite Loi,

-- pajak perseroan (impôt sur les sociétés) en vertu de l'Ordonnance pajak Perseroan de 1925,

-- pajak atas bunga, dividen dan royalty, en vertu de Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty de 1970 dans la mesure où les paragraphes 2(a) et 3 de l'Article 33 susmentionnés étaient en vigueur à la date de sa stipulation,

(ci-après dénommés " l'impôt indonésien ").

C.1. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord sera supprimé et remplacé par :

" c. le terme " Indonésie " s'entend du territoire, des eaux de l'archipel et des eaux territoriales de la République d'Indonésie définis dans ses lois et conformément au droit international ainsi que les zones adjacentes dans la mesure où la République d'Indonésie y exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982 ".

2. L'alinéa g) du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord sera marqué par la lettre i) et les alinéas suivants figureront immédiatement après l'alinéa f) :

" g. l'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des deux États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h. le terme " ressortissants " désigne :

1. toutes les personnes physiques possédant la nationalité d'un ou des deux États;

2. toutes personnes morales, tous partenariats et associations constitués conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux États ";

D. Dans le paragraphe 2 de l'Article 4 de l'Accord, les mots : " et sur la fortune " seront supprimés.

E.1. Les paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 de l'Article 5 de l'Accord seront renumérotés 4, 5, 6, 7, et 8.

2. Les alinéas h) et i) du paragraphe 2 de l'Article 5 de l'Accord seront supprimés et remplacés par un nouveau paragraphe 3 comme suit :

" 3. L'expression " établissement stable " comprend également :

a. un chantier de construction, de montage ou un projet d'installation ou des activités de supervision y afférentes, mais uniquement lorsque ledit chantier, projet ou lesdites activités ont une durée supérieure à six mois;

b. la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à ces fins, mais uniquement dans le cas où de telles activités se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) dans le pays pendant une période ou des périodes représentant au total plus de trois mois pour toute période de douze mois."

3. Dans le paragraphe 5 renuméroté de l'Article 5 de l'Accord, la référence au paragraphe 6 sera remplacée par une référence au paragraphe 7.

4. Dans le paragraphe renuméroté 6 de l'Article 5 de l'Accord, la référence au paragraphe 6 sera remplacée par une référence au paragraphe 7.

F. Dans le paragraphe 2 de l'Article 6 de l'Aceord les mots : " et les créances de toute sorte (à l'exclusion des obligations) nanties par une hypothèque " seront supprimés.

G. Le nouvel Article ci-après sera ajouté immédiatement après l'Article 7 de l'Accord :

"Article 7 A

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime se trouve à bord d'un navire, il sera considéré comme étant situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire et, à défaut, dans l'État dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où lesdits bénéfices sont imputables à l'entreprise participante proportionnellement à sa participation à ladite exploitation en commun."

H. Le texte existant de l'Article 8 de l'Accord deviendra le paragraphe 1 et le nouveau paragraphe ci-après viendra immédiatement après ledit paragraphe :

" 2. Dans le cas où l'un des deux États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État -- et impose en conséquence -- les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans ledit autre État et lorsqu'il s'agit de bénéfices qui auraient été enregistrés par l'entreprise du premier État mentionné si les conditions entre les deux entreprises avaient été celles existant entre des entreprises indépendantes, l'autre État ajustera en conséquence le montant de l'impôt perçu dans ledit État sur lesdits bénéfices. Le calcul de cet ajustement tiendra compte comme il convient des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des deux États se consulteront en tant que de besoin. "

1.1. Les paragraphes 2 et 3 de l'Article 9 de l'Accord seront supprimés et remplacés par ce qui suit :

" 2. Toutefois, lesdits dividendes seront également imposés dans l'État dont l'entreprise payant les dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État, l'impôt ne devra pas dépasser :

a. 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une entreprise (autre qu'un partenariat) qui détient directement 25 pour cent au moins du capital de l'entreprise versant les dividendes;

b. 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. "

2. Les paragraphes 4, 5, 6, 7 et 8 de l'Article 9 de l'Accord seront renumérotés 3, 4, 5, 6 et 7.

3. Au paragraphe renuméroté 3 de l'Article 9 de l'Accord, la référence aux paragraphes 2 et 3 sera remplacée par une référence au paragraphe 2.

4. Au paragraphe renuméroté 4 de l'Article 9, la référence aux paragraphes 2 et 3 sera remplacée par une référence au paragraphe 2.

J.1. Les paragraphes 2 et 3 de l'Article 10 de l'Accord seront supprimés et remplacés par les paragraphes ci-après :

" 2. Toutefois, lesdits intérêts seront également imposables dans l'État où ils sont produits et conformément à la législation dudit État; toutefois, si le bénéficiaire effectif perçoit lesdits intérêts, l'impôt ne devra pas dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans l'un des deux États ne seront imposables que dans l'autre État dans la mesure où ils sont perçus :

i. par le Gouvernement de l'autre État, y compris ses subdivisions politiques et les autorités locales; ou

ii. par la banque centrale de l'autre État; ou

iii. par une institution financière appartenant au Gouvernement de l'autre État ou contrôlée par ce dernier, y compris ses subdivisions politiques et les autorités locales; ou

iv. par tout résident de l'autre État en ce qui concerne les créances de dettes garanties ou assurées par le Gouvernement de l'autre État, y compris ses subdivisions politiques et les autorités locales, la banque centrale de l'autre État ou toute institution financière appartenant à ce Gouvernement ou placée sous son contrôle. "

2. Le paragraphe 5 de l'Article 10 de l'Accord sera supprimé et remplacé par le paragraphe 5 ci-après :

" 5. Le terme " intérêts " tel qu'il est utilisé dans le présent Article s'entend du revenu provenant de créances de toute nature, garanties ou non par une hypothèque et comportant ou non un droit de participer aux bénéfices du débiteur, et en particulier aux revenus provenant de titres d'État ou d'obligations, y compris les effets de premier ordre et les obligations à lots. Les pénalités pour paiement tardif ne seront pas considérées comme des intérêts aux fins du présent Article. Toutefois, le terme " intérêts " n'inclut pas les revenus visés à l'Article 9. "

3. Au paragraphe 6 de l'Article 10 de l'Accord, la référence aux paragraphes 1, 2 et 3 sera remplacée par une référence aux paragraphes 1 et 2.

K.1. Les paragraphes 2 et 3 de l'Article 11 de l'Accord seront supprimés et remplacés par le paragraphe suivant :

" 2. Toutefois, lesdites redevances peuvent également être imposables dans l'État où elles sont produites et conformément à la législation dudit État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des redevances perçoit lesdites redevances, l'impôt ne devra pas dépasser 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances " tel qu'il est utilisé dans le présent Article s'entend des paiements de toute nature reçus en raison de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur s'agissant d'oeuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinémato-

graphiques et les pellicules ou bandes magnétiques utilisés pour les émissions de radio ou de télévision, tous brevets, marques déposées, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique. Toutefois, le terme n'inclut pas les paiements reçus pour la prestation de services techniques. "

2. Au paragraphe 4 de l'Article 11 de l'Accord, la référence aux paragraphes 2 et 3 sera remplacée par une référence au paragraphe 2.

3. Au paragraphe 5 de l'Article 11 de l'Accord, la référence aux paragraphes 1, 2 et 3 sera remplacée par une référence aux paragraphes 1 et 2.

L.1. Les paragraphes 3 et 4 de l'Article 13 de l'Accord seront renumérotés 4 et 5.

2. Dans l'Article 13, le nouveau paragraphe ci-après sera placé immédiatement après le paragraphe 2 :

" 3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers liés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne seront imposables que dans l'État où se trouve le lieu de gestion effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 7A s'appliquent. "

3. Dans le paragraphe renuméroté 4 de l'Article 13 de l'Accord, la référence aux paragraphes 1 et 2 sera remplacée par une référence aux paragraphes 1, 2 et 3.

4. Le paragraphe renuméroté 5 de l'Article 13 de l'Accord sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

" 5. Les dispositions du paragraphe 4 n'auront aucun effet sur le droit de chacun des deux États d'imposer conformément à sa propre législation un impôt sur les gains provenant de la cession d'actions ou de droits de jouissance dans une entreprise dont le capital est en tout ou en partie divisé en actions et qui, en vertu de la législation dudit État, est un résident dudit État, lesdits gains étant perçus par une personne physique qui est un résident de l'autre État et qui a été un résident du premier État mentionné au cours des cinq dernières années précédant la cession des actions ou des droits de jouissance. "

M. Le paragraphe 1 de l'Article 14 de l'Accord sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"1. Les revenus perçus par un résident de l'un des deux États pour des services professionnels ou autres activités de caractère indépendant ne seront imposables que dans cet État, à moins que ladite personne physique ne dispose dans l'autre État et de façon régulière d'une base permanente aux fins d'accomplir ses activités ou si ladite personne physique est présente dans ledit autre État pour une ou des périodes dépassant un total de 91 jours pour toute période de 12 mois. Si ladite personne physique dispose d'une telle base permanente ou réside dans ledit autre État pendant la ou les périodes susmentionnées, le revenu sera imposable dans cet autre État mais uniquement pour la partie du revenu qui est attribuable à ladite base permanente ou qui est produite dans ledit autre État pendant la ou les périodes susmentionnées. "

MM. Dans le texte anglais seulement, le paragraphe 1 de l'Article 16 de l'Accord sera renuméroté 2 et le paragraphe 2 du même Article sera renuméroté 1.

N. La totalité de l'Article 22 de l'Accord sera supprimé.

O. Le Chapitre IV de l'Accord, qui représente l'Article 23, sera supprimé.

P.1.Les paragraphes 1 à 7 compris de l'Article 24 de l'Accord seront supprimés et remplacés par les paragraphes suivants :

" 1. Chacun des deux États, en imposant ses résidents peut inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être imposés dans l'autre État.

2. Toutefois, dans le cas où un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenus qui conformément à l'Article 6, à l'Article 7, au paragraphe 6 de l'Article 9, au paragraphe 6 de l'Article 10, au paragraphe 5 de l'Article 11, aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 13, à l'Article 14, au paragraphe 1 de l'Article 15, au paragraphe 2 de l'Article 16 et au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord, sont imposables en Indonésie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront lesdits éléments du revenu en autorisant une réduction de l'impôt. Ladite réduction sera calculée conformément aux dispositions de la législation des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition. À cet effet, lesdits éléments du revenu seront censés être inclus dans le montant total des éléments du revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu desdites dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas autoriseront une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé pour les éléments de revenus qui, en vertu du paragraphe 2 de l'Article 9, du paragraphe 2 de l'Article 10, du paragraphe 2 de l'Article 11, de l'Article 17 et de l'alinéa a de l'Article 18 du présent Accord sont imposables en Indonésie dans la mesure où lesdits éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction sera égale au montant de l'impôt versé en Indonésie sur lesdits éléments de revenus et ne dépassera pas le montant de la réduction qui serait autorisée si les éléments de revenus en question représentaient les seuls éléments de revenus exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la loi néerlandaise tendant à éviter la double imposition.

4. Lorsqu'un résident de l'Indonésie perçoit des éléments de revenus qui sont imposables aux Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord et qui sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, le montant de l'impôt néerlandais en ce qui concerne le revenu pourra être considéré comme un crédit qui sera déduit de l'impôt indonésien pour ledit résident. Toutefois, le montant du crédit ne dépassera pas la part de l'impôt indonésien correspondant audit revenu. Aux fins du présent paragraphe et pour calculer le montant de l'impôt néerlandais, les primes et bonifications ainsi que les paiements au titre de désinvestissement au sens de la loi néerlandaise relative aux comptes d'investissement (" Wet Investeringsrekening ") ne seront pas pris en compte. "

2. La référence au paragraphe 4 de l'Article 13 dans le paragraphe 8 de l'Article 24 sera remplacée par une référence au paragraphe 5 de l'Article 13 et ce paragraphe 8 sera renuméroté 5.

3. L'Article 24 sera renuméroté 22.

Q. Le nouvel Article ci-après sera ajouté immédiatement après l'Article renuméroté 22 :

" Article 23

Non discrimination

1. Les ressortissants de l'un des deux États ne seront soumis dans l'autre État à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui cxercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 8, du paragraphe 8 de l'Article 10 ou du paragraphe 7 de l'Article 11 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Le terme " imposition " tel qu'il est utilisé dans le présent Article s'entend des impôts de toute nature et description à l'exception de l'impôt municipal indonésien qui frappe les ressortissants étrangers (pajak bangsa asing). "

R. Le paragraphe 1 de l'Article 25 sera supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

" 1. Lorsqu'une personne considère que les actions d'un ou des deux États entraînent ou entraîneront à son égard une imposition qui n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quels que soient les recours prévus pour la législation interne desdits États, présenter son cas aux autorités compétentes de l'État dont elle est résident ou, si les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 23 s'appliquent, aux autorités compétentes de l'État dont elle est un ressortissant. Le cas devra être présenté dans les trois ans à partir de la première notification de l'action entraînant une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord. "

S. L'Article 26 de l'Accord sera supprimé et remplacé par l'Article suivant :

" Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;

c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public. "

T. L'Article 28 de l'Accord sera supprimé et remplacé par l'Article ci-après :

" Article 28

Extension territoriale

1. Le présent Accord peut être étendu, dans son intégrité ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'Aruba ou des Antilles néerlandaises, si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement semblable par sa nature à celle à laquelle s'applique l'Accord. Ladite extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes par la voie diplomatique.

2. À moins que les parties n'en conviennent autrement, la dénonciation de l'Accord ne mettra pas fin à l'application de l'Accord à tout pays auquel il a été étendu en vertu du présent Article. "

U. Les Chapitres V à VII inclus seront renumérotés IV à VI inclus et les Articles 25 à 30 inclus seront renumérotés 24 à 29 inclus. Les Chapitres IV à VI renumérotés contiennent l'Article 22, les Articles 23 à 27 inclus ainsi que les Articles 28 et 29 respectivement.

Article II. Amendements au protocole à l'Accord

Les dispositions du Protocole à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie signé à Jakarta le 5 mars 1973, seront modifiées comme suit :

Les Parties I à XI inclus du Protocole à l'Accord seront supprimées et remplacées par ce qui suit:

" I

Ad Article 3, paragraphe 1 d)

Il est entendu que le terme " personne " inclut un partenariat et un partenariat limité à condition que les partenaires soient des résidents de l'un des deux États.

II

Ad Article 4, paragraphe 1

Il est entendu que l'expression " résident de l'un des deux États " n'inclut pas un établissement permanent au sens dc l'alinéa c du paragraphe 3 de l'Article 2 de la Loi indonésienne de 1984 relative à l'impôt sur le revenu.

III

Ad Article 5

Les autorités compétentes des deux États peuvent convenir que, nonobstant les critères en vertu desquels un établissement permanent au sens de l'Article 5 peut être présumé exister, un établissement ne sera pas censé exister.

IV

Ad Article 5, paragraphe 3

Il est entendu que les bureaux de représentants qui fonctionnent en Indonésie grâce à un permis attribué par le Ministère des finances de l'Indonésie ou le Ministère du commerce de l'Indonésie ne constitueront pas un établissement permanent, à moins qu'ils ne se livrent à des activités commerciales autres que les activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire.

V

Ad Article 7

1. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'Article 7, selon lesquels dans le cas où une entreprise de l'un des deux États vend des biens ou des marchandises ou se livre à des activités commerciales dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement permanent situé dans ledit autre État, les bénéfices de cet établissement permanent ne seront pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais uniquement sur la base de la rémunération découlant de l'activité effective de l'établissement permanent concernant lesdites ventes ou lesdites opérations commerciales. En particulier, dans le cas de contrats portant sur la prospection, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou ayant trait à des travaux publics, si l'entreprise possède un établissement permanent, les bénéfices découlant de ce dernier ne seront pas calculés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur la base de la partie du contrat exécutée effectivement par l'établissement permanent dans l'État où ce dernier est situé. Les bénéfices ayant trait à cette partie du contrat exécutée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

2. En application du paragraphe 3 de l'Article 7, aucune déduction ne sera autorisée en ce qui concerne les montants payés, autres que les dépenses effectivement encourues, par le siège de l'entreprise ou l'un quelconque de ses autres bureaux à l'établissement permanent, au moyen de redevances, commissions ou autres paiements similaires, en échange de l'utilisation de brevets ou autres droits, ou sous forme de commissions, pour la prestation de services spécifiques ou pour des services de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêt sur les fonds mis à la disposition de l'établissement permanent. De même, il ne sera pas tenu compte, pour le calcul des bénéfices d'un établissement permanent, des montants imputés par l'établissement permanent au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sauf pour les dépenses effectivement encourues.

VI

Ad Article 7

Dans le cas d'une entreprise qui est résidente de l'un des deux États et qui se livre à des activités commerciales en tout ou en partie sur le territoire de l'autre État par l'entremise d'un établissement permanent qui y est situé, l'impôt que ledit autre État peut lui appliquer conformément au paragraphe 1 de l'Article 7 peut inclure un impôt supplémentaire payable dans ledit autre État sur les bénéfices de l'établissement permanent; toutefois, cet impôt supplémentaire ne doit pas dépasser 10 pour cent de 90 pour cent desdits bénéfices, déduction faite de l'impôt sur le revenu et autres impôts sur le revenu payable dans ledit autre État.

Cette disposition tient dûment compte du fait qu'en vertu des dispositions de l'élimination de la double imposition les bénéfices tirés par un résident des Pays-Bas d'un établissement permanent en Indonésie sont en totalité exonérés de l'impôt au Pays-Bas.

VII

Ad Article 8

Toutefois, il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des accords, notamment des accords de partage des coûts ou des accords généraux de prestation de services, à propos ou sur la base de l'allocation de eoûts ayant trait à la direction, à l'administration générale et des dépenses techniques et commerciales ainsi que des dépenses ayant trait au développement et autres coûts de même nature, ne constitue pas à lui seul une condition au sens du paragraphe 1 de l'Article 8.

VIII

Ad Article 10, paragraphe 3(iii)

Une institution financière telle qu'elle est mentionnée au paragraphe 3(iii) de l'Article 10 sera, particulièrement :

la Société de financement du développement des Pays-Bas (Nederlandse Financierings-Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V.) et la Banque d'investissement des Pays-Bas pour les pays en développement (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.).

IX

Ad Article 11

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 11, les services techniques incluent les études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, les contrats d'ingénierie, y compris les dossiers d'exécution ainsi que les services de consultant ou de supervision.

X

Ad Articles 9, 10 et 11

Dans le cas où un impôt a été prélevé à la source pour un montant dépassant le montant autorisé en vertu des dispositions des Articles 9, 10 et 11, des demandes de remboursement du montant excédentaire seront présentées à l'autorité compétente de l'État ayant prélevé l'impôt, dans les trois ans qui suivent l'expiration de l'année civile au cours de laquellc l'impôt a été perçu.

XI

Ad Article 25

Dans le cas où dans l'un des deux États le revenu d'un groupe de personnes, par exemple une succession indivise, est traité comme revenu de l'entité alors que dans l'autre État ce même revenu est traité comme revenu des personnes participant à l'entité, les autorités compétentes des deux États se consulteront afin de résoudre les différends susceptibles de se présenter. "

Article III. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs États et ses dispositions prendront effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant le 1er janvier 1988.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions de la Partie II de l'Article II prendront effet à partir du premier janvier 1984.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kuala Lumpur, le lundi 22 juillet 1991, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte néerlandais et le texte indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS
Ministre des Affaires étrangères

No. 14098. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 March 2003

Date of effect: 12 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration and reservations:

No. 14098. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mars 2003

Date de prise d'effet : 12 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration et réserves :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Нею ратифіковано нижченаведений акт:

Європейська конвенція про міжнародну дійсність кримінальних вироків, 1970 року, підписана від імені України 8 червня 2000 року з такими заявами і застереженнями:

а) до пункту 2 статті 19:

без шкоди положенням пункту 3 статті 19 Конвенції Україна заявляє, що запити чи супровідні документи мають бути складені українською мовою або однією з офіційних мов Ради Європи чи супроводжуватися перекладом на одну з цих мов;

б) до пуикту 1 статті 61:

Україна відмовлятиме у виконанні:

санкції за діяння, яку згідно із законодавством України за вчинення відповідного діяння призначає лише адміністративний орган (пункт «b» Додатка 1 до цієї Конвенції);

європейського судового рішення у кримінальній справі, яке органи запитуючої Держави постановили в день, коли, відповідно до законодавства України, кримінальне провадження стосовно злочину, за вчинення якого постановлено вирок, було б неможливе у зв'язку із закінченням строків давності (пункт «c» Додатка I до цієї Конвенції);

санкцій, винесених за відсутності підсудного (пункт «d» Додатка I до цієї Конвенції).

Україна виконуватиме та визнаватиме «ordonances penales» за умови їх постановлення судовими органами (пункт «d» Додатка I до цієї Конвенції).

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 973, No. I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 973, no I-14098.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Ukraine makes the following declaration and reservations in accordance with :

a) Article 19, paragraph 2:

Without prejudice to the provision of Article 19, paragraph 3, of the Convention, Ukraine declares that requests or supporting documents shall be drawn up in Ukrainian or in one of the official languages of the Council of Europe or be accompanied by a translation into one of these languages.

b) Article 61, paragraph 1:

Ukraine declares that it reserves the right to refuse enforcement of:

-- a sanction for an act which according to Ukrainian could have been dealt with only by an administrative authority (Appendix I, paragraph b, to the Convention);

-- a European criminal judgment which the authorities of the requcsting State rendered on a date when, under Ukrainian law, the criminal proceedings in respect of the offence punishcd by the judgment would have been precluded by the lapse of time (Appendix 1, paragraph c, to the Convention);

-- sanctions rendered in absentia. Ukraine will enforce and recognise only "ordonnances pénalcs" delivered by a court (Appendix I, paragraph d, to the Convention).

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

L'Ukraine fait les déclaration et réserves suivantes conformément à :

a) l'article 19, paragraphe 2:

Sans nuire aux dispositions de l'article 19, paragraphe 3, de la Convention, l'Ukraine déclare que les demandes ou les pièces annexes doivcnt être rédigées en ukrainien ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou être accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.

b) l'article 61, paragraphe 1

L'Ukraine déclare qu'elle se réserve le droit de refuser l'exécution :

-- d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de l'Ukraine, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative (annexe 1, paragraphe b, de la Convention) ;

-- d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon la loi de l'Ukraine (annexe 1, paragraphe c, dc la Convention) ;

-- de refuser l'exécution des jugements par défaut. L'Ukraine exécutera et reconnaîtra seulement les « ordonnances pénales » délivrées par un Tribunal (annexe 1, paragraphe d, de la Convention).

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2003

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (reetification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISION PERMANENTE DEL PERU
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

7-1-SG/ 015

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra hacerle llegar copia del Decreto Supremo No. 055-2003-PCM, de fecha 27 de mayo del 2003, mediante el cual se declara en estado de emergencia todo el territorio nacional por el plazo de 30 días.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de mayo del 2002

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Declaran el estado de emergencia en todo el territorio nacional

DECRETO SUPREMO
Nº 056-2003-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que todo derecho fundamental debe ejercerse en armonía con los otros derechos fundamentales y demás bienes jurídicos garantizados por la Constitución, a fin de preservar la unidad y coherencia del conjunto;

Que, conforme al artículo 44º de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que el ejercicio de derechos fundamentales de la población, como el derecho a la vida, a la propiedad, a la libertad y seguridad personales, a la libertad de tránsito por las vías y carreteras del territorio de la República, el derecho a la paz, a la tranquilidad, a la educación, a la libertad de trabajo, de comercio e industria y demás pertinentes, que se encuentran previstos en los artículos 2º, 13º y 59º de la Constitución; así como la seguridad, el bienestar general y el orden interno, que la Carta Política garantiza, están siendo perturbados o afectados por actos de violencia que impiden su normal ejercicio y el desarrollo de las actividades productivas, laborales y educativas en algunos departamentos del país;

Que corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 118º, incisos 1) y 4), de la Constitución;

Que es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que el inciso 1) del artículo 137º de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27º, inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con los incisos 4) y (4) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declárase estado de emergencia en todo el territorio nacional, por un plazo de 30 días.

Artículo 2º.- Durante el estado de emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f, del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

Artículo 4º.- Este Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de mayo del año dos mil tres.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

LUIS SOLARI DE LA FUENTE
Presidente del Consejo de Ministros

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministro de Defensa

ALBERTO SANABRIA ORTIZ
Ministro del Interior

EDUARDO IRIARTE JIMÉNEZ
Ministro de la Producción
Encargado del Despacho del
Ministerio de Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO
THE UNITED NATIONS
7-1-SG/015

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary General of the United Nations and has the honour to transmit herewith a copy of Supreme Decree No. 055 2003 PCM of 27 May 2003 declaring a state of emergency throughout the national territory for a period of 30 days.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary General the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 May 2003

Secretary General
of the United Nations
New York

Declaration of a state of emergency throughout the national territory

Supreme Decree No. 055-2003-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That all fundamental rights must be exercised in harmony with other fundamental and legal rights guaranteed by the Constitution in order to preserve the unity and coherence of the whole;

That, in accordance with article 44 of the Constitution, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full safeguarding of human rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare based on justice and the integral, balanced development of the nation;

That the exercise of the population's fundamental rights, such as the right to life, property, personal freedom and security, freedom of movement on the roads and highways of the Republic, the right to public peace and order, education, freedom of work, trade and industry and other relevant rights provided for in articles 2, 13 and 59 of the Constitution, and the security, general welfare and internal order guaranteed by the Constitution are being disrupted or impaired by acts of violence that prevent the normal pursuit of activities relating to production, work and education in some of the country's departments;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Constitution and to oversee internal order within the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs (1) and (4), of the Constitution;

That it is the obligation of a constitutional government to guarantee the right of citizens to public peace and order, the adequate functioning of basic services and a normal supply of foodstuffs and medicines;

That the Political Constitution provides in article 137, paragraph 1, that, in the event of a disturbance of internal peace or order or other serious circumstance that affects the life of the nation, the President of the Republic, with the agreement of the Council of Ministers, may decree a state of emergency;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in times of public danger or other emergency that threatens its security;

In accordance with article 118, paragraph 4 and 14, of the Political Constitution;

With the vote of approval of the Council of Ministers; and,

With responsibility to report to the Congress,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared throughout the national territory for a period of 30 days.

Article 2. During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution are suspended.

Article 3. The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

Article 4. The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House on 27 May 2003.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

LUIS SOLARI DE LA FUENTE
President of the Council of Ministers

AURELIO LORET DE MOLA BOHME
Minister of Defence

ALBERTO SANABRIA ORTIZ
Minister of the Interior

EDUARDO IRIARTE JIMÉNEZ
Minister of Production
Officer in Charge at the Ministry of Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
7-1-SG/015

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de lui faire tenir ci-joint le texte du décret suprême No 055-2003-PCM, en date du 27 mai 2003, en vertu duquel l'état d'urgence est déclaré sur l'ensemble du territoire national pour une période de 30 jours.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 mai 2003

Le Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Lima, Mercredi 28 mai 2003 Législation El Peruano

Déclaration de l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national

Décret suprême No 055-2003-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que tout droit fondamental doit s'exercer dans le respect des autres droits et biens juridiques garantis par la Constitution en vue de préserver l'unité et la cohérence de l'ensemble;

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base d'un développement global et équilibré de la nation;

Que l'exercice de droits fondamentaux tels que les droits à la vie, à la propriété, à la liberté et à la sécurité des personnes, à la libre circulation par les voies de transport public de la République, à la paix, à la tranquillité, à l'éducation, à la liberté du travail, du commerce et de l'industrie et autres droits visés aux articles 2, 13 et 59 de la Constitution, ainsi que la sécurité, le bien-être général et l'ordre public, garantis par la Charte politique, sont entravés par des actes de violence, ce qui perturbe le bon déroulement des activités productives, professionnelles et éducatives dans certains départements du pays;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire appliquer la Constitution ainsi que de garantir l'ordre interne, conformément aux alinéas 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que l'alinéa premier de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas de trouble à la paix ou à l'ordre intérieur ou de circonstances graves affectant la vie de la nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence;

Qu'en vertu de l'alinéa premier de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits fondamentaux en cas de danger public ou de toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Conformément aux dispositions des alinéas 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique;

Avec l'accord du Conseil des ministres; et

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès;

Décrète que :

Article premier : L'état d'urgence est déclaré sur l'ensemble du territoire national pour une période de 30 jours.

Article 2 : Pendant la durée de l'état d'urgence susvisé, les droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution sont suspendus.

Article 3 : Le présent décret suprême entre en vigueur au jour de sa publication.

Article 4 : Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel le vingt-sept mai deux mil trois.

Le Président de la République,
ALEJANDRO TOLEDO
Le Président du Conseil des ministres,
LUIS SOLARI DE LA FUENTE
Le Ministre de la défense,
AURELIO LORET DE MOLA BÔHME
Le Ministre de l'intérieur,
ALBERTO SANABRIA ORTIZ
Le Ministre de la production,
Chargé du Ministère de la justice,
EDUARDO IRIARTE JIMÉNEZ

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974[1]

ACCESSION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2003

Date of effect: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2003

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974[1]

ADHÉSION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2003

Date de prise d'effet : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, no I-15020.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970[1]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). 7 MAY 2003

Entry into force : 7 May 2003

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 May 2003

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970[1]

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). 7 MAI 2003

Entrée en vigueur : 7 mai 2003

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS ADOPTED BY THE WORKING PARTY TO PARAGRAPHS 2 (a) AND 4 (c) OF ANNEX 1, APPENDIX 1 TO ATP

(1) Annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a):

Read:

"(a) New equipment of a specific type serially produced may be approved by testing one unit of that type. If the unit tested fulfils the requirements prescribed for the class to which it is presumed to belong, the test report shall be regarded as a Type Approval Certificate. This certificate shall expire at the end of a period of six years beginning from the date of completion of the test.

The date of expiry of test reports shall be stated in months and years."

(2) Annex 1, appendix 1, paragraph 4 (c):

Read:

"(c) in the case of serially produced equipment, the technical specification of the equipment to be certified (this specification must cover the same items as the descriptive pages concerning the equipment which appear in the test report and must be drawn up in at least one of the three official languages)."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, No. I-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, no I-15121.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR LE GROUPE DE TRAVAIL AUX PARAGRAPHES 2 A) ET 4 C) DE L'APPENDICE I, ANNEXE I DE L'ATP

(I) Annexe I, Appendice I, Paragraphe 2 a) :

Lire comme suit:

"a) L'agrément des engins neufs construits en série d'après un type déterminé pourra intervenir par l'essai d'un engin de ce type. Si l'engin soumis à l'essai satisfait aux conditions prescrites pour la classe à laquelle il est présumé appartenir, le procès-verbal sera considéré comme un certificat d'agrément de type. Ce certificat cessera d'être valable au bout d'une période de six ans à compter de la date de fin d'essai.

La limite de validité des procès-verbaux sera mentionnée en mois et années."

(2) Annexe I, Appendice I, Paragraphe 4 c) :

Lire comme suit:

"c) S'il s'agit d'un engin fabriqué en série, la fiche des spécifications techniques de l'engin pour lequel il y a lieu d'établir l'attestation; ces spécifications devront porter sur les mêmes éléments que les pages descriptives relatives à l'engin qui figurent dans le procès-verbal d'essai et devront être rédigées dans au moins une des trois langues officielles".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Принятые Рабочей группой поправки к пунктам 2 a) и 4 c) добавления 1 к приложению 1 к СПС

(1) **Приложение 1, добавление 1, пункт 2 a):**

Читать следующим образом:

"a) Допущение новых транспортных средств, производимых серийно в соответствии с определенным типом, может осуществляться путем проведения испытаний на образце данного типа. *Если подвергнутый такому испытанию образец удовлетворяет* требованиям, предъявляемым к данному классу, то протокол испытаний рассматривается в качестве свидетельства о допущении типа. Срок действия свидетельства прекращается по истечении шестилетнего периода *с момента окончания испытаний*.

Окончание срока действия протоколов указывается в месяцах и годах".

(2) **Приложение 1, добавление 1, пункт 4 c):**

Читать следующим образом:

"c) в случае транспортного средства серийного производства - технические спецификации транспортного средства, в отношении которого должно быть выдано свидетельство; эти спецификации должны охватывать те пункты, которые охвачены в описании транспортного средства, приведенном в протоколе испытания, *и должны быть составлены, по меньшей мере на одном из трех официальных языков*".

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2003

Date of effect: 13 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2003

No. 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 13 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, No. I-17119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, no I-17119.

No. 17504. United States of America and Singapore

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SINGAPORE, 31 MARCH 1978[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 31 MARCH 1978, AS AMENDED (WITH ANNEX). SINGAPORE, 21 NOVEMBER 1991 AND 3 DECEMBER 1991

Entry into force : 3 December 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 19 May 2003

No. 17504. États-Unis d'Amérique et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SINGAPOUR, 31 MARS 1978[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SINGAPOUR MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 31 MARS 1978, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). SINGAPOUR, 21 NOVEMBRE 1991 ET 3 DÉCEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 3 décembre 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore

No. 630/91

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honor to refer to the consultations between representatives of our two governments which took place in Singapore, from December 11-13, 1990, pursuant to the 1978 Air Transport agreement between the Government of the United States of America and the Government of Singapore, as amended ("The Agreement"). As a result of those consultations, I propose that:

1. Annex I, Section I of the agreement shall be amended to read as follows:

   Airlines of one part designated pursuant to this annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1124, No. I-17504 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1124, no I-17504.

points in third countries through points in the territory of the party which has designated the airlines.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From the United States via intermediate points to Singapore and beyond.

2. From Singapore to and from six countries within the international air transport association traffic conference region 3 to be selected by the United States with the option to change the selection of countries by giving 60 days' prior notice.[1]

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Singapore:

1. From Singapore via intermediate points[2] across the Pacific to Guam, Honolulu, San Francisco, and five additional points in the United States to be selected by the Republic of Singapore with the option to change the selection of points by giving 60 days' prior notice, and beyond to points in Canada, Chile, and Mexico City.[3]

2. From Singapore via intermediate points across the Atlantic[4, 5, 6] to New York and three additional points in the United States to be selected by the Republic of Singapore with the option to change the selection of points by giving 60 days' prior notice, and beyond to points in Canada.

2. Regarding ground handling, notwithstanding Article 11 (D) of the Agreement and paragraph 3 of the 1979 Memorandum of Understanding between the United States of America and Singapore with respect to all-cargo operations, U.S. designated all-cargo carriers shall be permitted to perform ground handling services for any airline.

3. The Annex appended to this note shall be added to the Agreement as Annex III.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Singapore, I have the further honor to propose that this note and your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Attachment

1. Route A(2) shall apply notwithstanding Sections 2 and 3 of this annex; only US. carriers for all-cargo operations may operate on Route A(2); only airlines operating on Route A(l) may operate on Route A(2); services to each of the six countries shah be limited to seven services a week.
2. Frequency limitations contained in the Memorandum of Understanding of September 30, 1985. will continue (A) with respect to Tokyo (Narita) until such time as a second runway is constructed and fully operational; and (B) with respect to Osaka until Kansai international Airport is fully operation.
3. Services to Mexico city shall be limited to seven frequencies a week.
4. Frankfurt. Germany, is selected as an intermediate point, services from Frankfurt shall not begin prior to April 1, 1993.
5. Transatlantic services shall not include services via: Athens. Berlin (Tegel), Dusseldorf, Munich, London (Heathrow, Gatwick), Madrid.
6. Points in Europe shall be limited to five fixed points selected by the Government of Singapore.

Attachment

ANNEX III

PRINCIPLES OF NON-DISCRIMINATION WITHIN AND COMPETITION AMONG COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore ("the Contracting Parties").

Recognizing that Article 9 (fair competition) of the U.S.-Singapore Air Transport Services Agreement guarantees to the airlines of both parties "a fair and equal opportunity to operate,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRS) rcpresent the foundation for an airline's competitive opportunities,

Considering that it is cqually necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misusc of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems,

Have reached the following understanding with respect to the agreed international scheduled passenger services under the U.S.-Singapore Air Transport Services Agreement ("agreed services"):

(1) The contracting parties agree that CRSS should have integratcd neutral primary displays and that:

(A) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not to be influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

(B) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

(C) CRS vendors shall not delete or modify information submitted by participating airlines such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

(D) All CRSS which are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either contracting party's territory shall be entitled to operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS terminal display is provided.

(E) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

(2) A contracting party shall require that each CRS vendor operating in its territory allows all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A contracting party shall require that all distribution facilities which a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A contracting party shall require that CRS vendors display on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services and fares of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria. and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

(3) CRS vendors operating in the territory of one contracting party shall be entitled to bring in, maintain and make freely available their CRSS to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other contracting party, if the CRS complies with these principles.

(4) Neither contracting party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other contracting party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

(5) Neither contracting party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other contracting party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

(6) CRSS in use in the territory of one contracting party, which comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards, shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other contracting party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other contracting party. Owners/operators of CRSS of one contracting party shall have the same opportunity to own/operate CRSS, which conform to these principles, within the territory of the other contracting party as do owners/operators of that contracting party. Each contracting party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other party.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Singapore, November 21, 1991

II

The Ministry of Foreign Affairs of Singapore to the American Embassy

MFA 903/91

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 630/91 referring to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America signed on 31 March 1978 proposing that:

[See note I]

The Ministry has the honour to confirm that the proposals are acceptable to the Government of the Republic of Singapore. and agrees that the Embassy of the United States of America's Note No. 630/91 and this Note shall together constitute an agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

SINGAPORE
3 December 1991

Embassy of the United States of America
Singapore

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Singapour

No 630/91

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu à Singapour entre des représentants de notre deux Gouvernements du 11 au 13 décembre 1990, en conséquence de l'Accord de 1978 sur le transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour, tel qu'amendé (" l'Accord "). En conséquence de ces consultations, je propose que :

1. La Section I de l'Annexe I de l'Accord soit amendée comme suit :

Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie dans les conditions visées dans la présente annexe auront, conformément aux conditions de leur désignation, le droit d'assurer des services de transport aérien international (1) entre des points situés sur les routes suivantes, et (2) entre des points situés sur lesdites routes et des points situés dans des pays tiers via des points situés sur le territoire de la partie ayant désigné les entreprises dc transport aérien.

A. Routes affectées à la ou aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis :

1. Des Etats-Unis via des points intermédiaires jusqu'à Singapour et au-delà.

2. De Singapour à destination et au départ de six pays situés dans la 3ème région de la Conférence sur le trafic de l'Association internationale du transport aérien, devant être choisis par les Etats-Unis avec l'option de modifier la sélection des pays avec un préavis de 60 jours.[1]

B. Routes affectées à la ou aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Singapour :

1. De Singapour via des points intermédiaires[2] à travers le Pacifique jusqu'à Guam, Honolulu, San Francisco, ct cinq points complémentaires aux Etats-Unis devant être choisis par la République de Singapour avec l'option de changer les points sélectionnés avec un préavis de 60 jours, et au-delà jusqu'à des points situés au Canada, au Chili et à Mexico.[3]

1. La route A(2) est applicable nonobstant les sections 2 et 3 de la présente annexe ; seuls des transporteurs américains ne transportant que du fret peuvent exploitcr la route A(2) ; seules des entreprises dc transport aérien cxploitant la route A(1) peuvent exploiter la route A(2) ; le nombre de services à destination de chacun des six pays sera limité à sept par semaine.
2. Les contraintes de fréquence indiquées dans le Mémorandum d'entente du 30 septembre 1985 sont maintenucs (A) en ce qui concerne Tokyo (Narita) jusqu'au moment où une deuxième piste aura été construite et sera entièrement exploitable ; et (B) en ce qui concerne Osaka jusqu'à ce que l'Aéroport international de Kansai soit entièrement exploitable.
3. La fréquence des services à destination de Mexico sera limitée à sept par semaine.

2. De Singapour, via des points intermédiaires à travers l'Atlantique[1, 2, 3] jusqu'à New York et trois points supplémentaires aux Etats-Unis devant être choisis par la République de Singapour avec l'option de changer les points sélectionnés avec un préavis de 60 jours, et au-delà jusqu'à des points situés au Canada.

2. En ce qui concerne les opérations au sol, nonobstant l'alinéa D de l'article 11 de l'Accord et le paragraphe 3 du Mémorandum d'entente de 1979 entre les Etats-Unis d'Amérique et Singapour en ce qui concerne les opérations tout-fret, les transporteurs de fret seul désignés par les Etats-Unis seront autorisés à assurer des services au sol pour n'importe quelle entreprise de transport aérien.

3. L'annexe jointe à la présente note est ajoutée à l'Accord comme Annexe III.

Si les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Singapour, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse affirmative de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la note en réponse de votre Excellence.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pièce jointe

1. Si Frankfort (Allemagne) est choisi comme un point intermédiaire, les services au départ de Frankfort ne commenceront pas avant le 1er avril 1993.
2. Les services transatlantiques ne comprendront aucun service passant par : Athènes, Berlin (Tegel), Dusseldorf, Munich, Londres (Heathrow, Gatwick), Madrid.
3. Les points en Europe seront limités à cinq points fixes choisis par le Gouvernement de Singapour.

Pièce jointe

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION À L'INTÉRIEUR DES ET DE CONCURRENCE ENTRE SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEURS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ia République de Singapour (" les Parties contractantes ").

Reconnaissant que l'article 9 (concurrence équitable) de l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis et Singapour garantit aux entreprises de transport aérien des deux parties " une exploitation dans des conditions équitables et égales, "

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la faculté d'une entreprise de transport aérien d'exercer une concurrence est la faculté qu'elle a d'informer la population de ses services dans des conditions équitables et impartiales, et qu'en conséquence, la qualité de l'information sur les services de transport aérien à la disposition des agences de voyages qui diffusent directement cette information auprès des voyageurs ainsi que la faculté d'une entreprise de transport aérien d'offrir à ces agences des systèmes informatiques compétitifs de réservation (computer reservations systems - CRS) constitue la base des possibilités de concurrence d'une entreprise de transport aérien,

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre tout abus dans l'utilisation de ces informations et contre une présentation trompeuse de celles-ci et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient aecès à des systèmes informatiques de réservation effectivement compétitifs,

Se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes en ce qui concerne les services réguliers et convenus de transport de passagers en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis et Singapour (les " services convenus ") :

(1) Les Parties contractantes conviennent que les CRS devraient comporter des écrans primaires neutres et intégrés et que :

(A) Les renseignements relatifs aux services aériens internationaux, dont les correspondances entre ces services, seront actualisés et affichés selon des critères non discriminatoires et objectifs ne pouvant être influencés, directement ou indirectement, par l'identité de l'entreprise de transport aérien ou du marehé. Ces critères s'appliqueront uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

(B) Les bases de données des CRS seront aussi complètes que possible.

(C) Les fournisseurs de CRS n'effaceront ni ne modifieront les renseignements communiqués par les entreprises de transport aérien participantes, ces renseignements devant être exaets et transparents ; par exemple, les vols à eode partagé et les vols avec changement d'aéronef ainsi que les vols avec escales doivent être clairement signalés comme possédant ces caractéristiques.

(D) Tous les CRS à la disposition des agences de voyage qui distribuent directement les renseignements sur les services des entreprises de transport aérien aux voyageurs sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante auront le droit de travailler dans des conditions conformes aux règles du CRS applicables sur le territoire où les écrans du CRS est mis à disposition.

(E) Les agences de voyage seront autorisées à utiliser tous les écrans secondaires disponibles par le biais du CRS aussi longtemps qu'elles en font spécifiquement la demande.

(2) Chaque Partie contractante exigera que chacun des fournisseurs de CRS opérant sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien désireuses de payer tout droit applicable et non discriminatoire de participer à son CRS. Chaque Partie contractante exigera que tous les services de distribution qu'un fournisseur de système fournit soient offerts sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Chaque Partie contractante exigera que les fournisseurs de CRS affichent, dans des conditions non discriminatoires, objectives, sans préférence entre les transporteurs et entre les marchés, les services et les tarifs de transport aérien international des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Sur demande, tout fournisseur de CRS communiquera des renseignements sur les méthodes d'actualisation et de stockage de sa base de données, ses critères d'actualisation et de classement des renseignements, le poids donné à ces critères ainsi que les critères de sélection des points de correspondance et l'intégration des vols de correspondance.

(3) Les fournisseurs de CRS opérant sur le territoire d'une Partie contractante auront le droit d'importer, entretenir et mettre gratuitement à disposition leurs CRS des agences de voyages et des voyagistes dont l'activité principale consiste à distribuer des produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante si le CRS est conforme à ces principes.

(4) Sur leurs territoires respectifs, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'imposera ni n'autorisera que soit imposé aux fournisseurs de CRS de l'autre Partie contractante des exigences plus rigoureuses, sur le plan de l'accès et de l'utilisation des installations de communication, de la sélection et de l'utilisation du matériel et du logiciel techniques des CRS, ainsi que de l'installation technique du matériel de CRS, que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de CRS.

(5) Sur leurs territoires respectifs, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'imposera ni n'autorisera que soient imposées aux fournisseurs de CRS de l'autre Partie contractante des exigences plus rigoureuses, sur le plan de l'affichage des CRS (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), du fonctionnement ou de la vente que celles imposées à ses propres fournisseurs de CRS.

(6) Les CRS en exploitation sur le territoire d'une Partie contractante, conformes à ces principes et aux autres normes pertinentes réglementaires, techniques et de sécurité non discriminatoires pourront avoir effectivement et sans obstacle accès au territoire de l'autre Partie contractante. Sur ce plan, l'un des aspects est qu'une entreprise de transport aérien désignée pourra participer à un tel système aussi complètement

sur son territoire national qu'elle a accès à tout système offert aux agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les propriétaires/exploitants de CRS d'une Partie contractante auront les mêmes possibilités de posséder/exploiter des CRS conformes à ces principes sur le territoire de l'autre Partie contractante que les propriétaires/exploitants de cette dernière. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de CRS ne fassent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyage sur son territoire national au motif qu'elles exploitent ou possèdent un CRS qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour, le 21 novembre 1991

II

Le Ministère des affaires étrangères de Singapour à l'Ambassade des Etats-Unis

MFA 903/91

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de cette dernière, N 630/91, qui se réfère à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 31 mars 1978, note qui propose que :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, et convient que la Note N 630/91 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente note constituent ensemble un accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

SINGAPOUR
Le 3 décembre 1991

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour

No. 17819. Spain and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. MOSCOW, 19 JANUARY 1979[1]

Termination in the relations between Spain and the Russian Federation provided by:

39345. Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation (with annexes). Madrid, 15 November 2001[2]

Entry into force: 11 November 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 May 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2003

No. 17819. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 19 JANVIER 1979[1]

Abrogation dans les rapports entrel'Espagne et la Fédération de Russsie stipulée par :

39345. Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes). Madrid, 15 novembre 2001[2]

Entrée en vigueur : 11 novembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 2 mai 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1136, No. I-17819 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1136, no I-17819.
2. Ibid., vol. 2214, No. I-39345 -- Ibid., vol. 2214, no I-39345.

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 15 MAY 1972[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration and reservations:

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15 MAI 1972[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Appendix I, paragraph b, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that it will refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with Liechtenstein law, can be imposed only by an administrative authority.

In accordance with Appendix I, paragraphs c and d, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that it does not accept Articles 22 and 23.

In accordance with Appendix I, paragraph g, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that it will not apply Artieles 30 and 31 in respect of an act for which the sanctions, in accordance with Liechtenstein law, can be imposed only by an administrative authority.

In accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that requests for proceedings and supporting documents which are not drawn up in either German or English must be accompanied by a translation into one of these languages.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'annexe I, paragraphe b, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare qu'elle refusera une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression conformément à la loi du Liechtenstein, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17825.

Conformément à l'annexe I, paragraphes c et d, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare qu'elle n'accepte pas les articles 22 et 23.

Conformément à l'annexe I, paragraphe g, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare qu'elle n'appliquera pas les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la répression conformément à la loi du Liechtenstein, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative.

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que les demandes de poursuite et les documents annexes qui ne sont pas rédigés soit en allemand, soit en anglais doivent être accompagnés d'une traduction dans une de ces langues.

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 16 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoiue

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 16 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

According to Article 13. paragraph ..1 of the Agreement. "the former Yugoslav Republic of Macedonia" declares that it exeludes the application of Article 6, paragraph I (b).

In aceordance with Article 8 of the Agreement. "the former Yugoslav Republie of Macedonia" informs that the Ministry of Justice of "the former Yugoslav Republic of Macedonia" is designated as transmitting and receiving authority, as mentioned in Article 2 (1) and (2) of the Agreement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, "l'ex-République yougoslave de Macédoine" déclare exclure l'application de l'article 6, paragraphe 1.b.

Conformément à l'article 8 de l'Aceord, « l'ex-République yougoslave de Macédoine » déclare que le Ministère de la Justice de "l'ex-République yougoslave de Macédoine"' est désigné comme étant l'autorité expéditrice et réceptrice en application de l'article 2 (1) et (2) de l'Aecord.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1137, No. I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1137, no I-17827.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Norway

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 2 January 2003

Date of effect: 2 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 16 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

reservation:

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

RETRAIT DE RÉSERVE

Norvège

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 janvier 2003

Date de prise d'effet : 2 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 16 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17828.

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

REZERVA

Na temelju članka 13. stavak 1., a u svezi s člankom 1. Konvencije Republika Hrvatska stavlja sljedeću rezervu:

Republika Hrvatska pridržava pravo odbiti izručenje u odnosu na bilo koje kazneno djelo navedeno u članku 1. Konvencije, koje smatra političkim kaznenim djelom, kaznenim djelom povezanim s političkim kaznenim djelom ili politički motiviranim kaznenim djelom. U tim slučajevima Republika Hrvatska će pri ocjeni karaktera toga kaznenog djela uzeti u obzir sve posebno ozbiljne okolnosti toga kaznenog djela, uključujući:

a) da je ono dovelo do kolektivne opasnosti po život, fizički integritet ili slobodu osoba, ili

b) da je pogodilo osobe koje nisu povezane s motivima koji stoje iza njega, ili

c) da su pri njegovu počinjenju korištena okrutna ili podmukla sredstva.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 13, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Croatia reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 of the Convention, which it considers to be a political offence, or an offence inspired by political motives. In these cases, the Republic of Croatia undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

a) that it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons, or

b) that it affected persons foreign to the motives behind it, or

c) that cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention la République de Croatie se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. Dans ces cas, la République de Croatie s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris:

a) qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien

b) qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien

c) que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17866. Multilateral

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. STRASBOURG, 26 OCTOBER 1973[1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Estonia

Affixed on: 6 December 2001

Date of effect: 7 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 February 2003

Date of effect: 14 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declarations:

No. 17866. Multilatéral

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. STRASBOURG, 26 OCTOBRE 1973[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Estonie

Apposée le : 6 décembre 2001

Date de prise d'effet : 7 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Républiqne de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 février 2003

Date de prise d'effet : 14 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Moldova declares that it will apply the provisions of the Agreement only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

The Republie of Moldova declares that in accordance with Article 8 of the Agreement, the competent authority in the Republic of Moldova for the purpose of issuing "Laissez-Passer for a Corpse" is the Ministry of Health, Chisinau-- Moldova.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de l'Accord qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17866 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no I-17866.

La République de Moldova déclare que conformément à l'article 8 de l'Accord, l'autorité compétente en République de Moldova afin de déliver un " laissez-passer mortuaire " est le Ministère de la Santé, à Chisinau -- Modova.

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975[1]

RENEWAL OF RESERVATIONS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 7 October 2002

Date of effect: 20 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

RENEWAL OF RESERVATION

Poland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 25 November 2002

Date of effect: 23 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975[1]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 octobre 2002

Date de prise d'effet : 20 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

Pologne

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 novembre 2002

Date de prise d'effet : 23 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no I-17868.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2003

Date of effect: 22 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2003

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2003

Date de prise d'effet : 22 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1155, no I-18232.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION[2]

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION[2]

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservations with respect to article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), of the Convention are reservations incompatible with the object and purpose of the Convention.

Furthermore, the Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservation with respect to article 16, paragraph 2, of the Convention, concerning the Islamic Shariah of the Syrian Arab Republic, a reservation which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking the Islamic Shariah, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.
2. Ibid., vol. 2210, No. A-20378 -- Ibid., vol. 2210, no A-20378.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne au moment de l'adhésion de cette dernière à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves concernant l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sont des réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la réserve renvoyant au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, au sujet de la charia islamique de la République arabe syrienne, qui vise à limiter les obligations qui incombent à l'État auteur de la réserve en vertu de la Convention en invoquant la charia islamique, peut susciter des doutes quant à l'engagement de l'État en cause en faveur de l'objet et du but de la Convention et contribuer en outre à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

Aussi, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève-t-il une objection aux réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2003

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g) and article 16, paragraph 2 in its note of 7 April 2003, to the Secretary-General of the United Nations distributed under reference No. C.N.267.2003.TREATIES-6.

The Government of Denmark finds that the reservation to article 2 seeks to evade the obligation of non-discrimination, which is the aim of the Convention. The Government of Denmark is of the view that a general reservation to one of the core articles of the Convention raises doubts as to the commitment of the Government of the Syrian Arab Republic to fulfil its obligations under the Convention.

The Government of Denmark furthermore notes that the reservations to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g) and article 16, paragraph 2, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organization, as well as in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The Government of Denmark finds that these reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic are not in conformity with the object and purpose of the Convention.

The Government of Denmark recalls that according to article 28, paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Denmark therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Syrian Arab Rcpublic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between the Syrian Arab Republic and Denmark.

The Government of Denmark recommends the Government of the Syrian Arab Republic to reconsider its reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement du Danemark a étudié les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, dans sa note du 7 avril 2003 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, référencée sous C.N.267.2003.TREATIES-6. Ces réserves portent sur l'article 2; le paragraphe 2 de l'article 9; le paragraphe 4 de l'article 15; les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16; et le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement du Danemark considère que la réserve formulée sur l'article 2 cherche à contourner l'ohligation de non-discrimination, qui est l'objectif de la Convention. Le Gouvernement du Danemark considère qu'une réserve à caractère général, formulée contre un article central de la Convention, fait naître des doutes quant à la volonté du Gouvernement de la République arabe syrienne de remplir ses obligations conformément à la Convention.

Par ailleurs, le Gouvernement du Danemark note que les réserves formulées sur l'article 2, sur le paragraphe 2 de l'article 9, sur le paragraphe 4 de l'article 15, sur les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16, et sur le paragraphe 2 de l'article 16, auraient inévitablement pour conséquence une discrimination des femmes fondée sur le sexe, ce qui va à l'encontre de l'objet et du but de la Convention. Doit rester présente dans les esprits l'inscription du principe d'égalité des droits entre hommes et femmes et du principe de non-discrimination fondée sur le sexe, d'une part dans la Charte des Nations Unies comme but de l'Organisation, et d'autre part dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

Le Gouvernement du Danemark considère que ces réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Danemark rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

En conséquence, le Gouvernement du Danemark fait objection aux réserves précitées, formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République arabe syrienne et le Danemark.

Le Gouvernement du Danemark recommande au Gouvernement de la République arabe syrienne de réexaminer ses réserves concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980[1]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 10 December 2002

Date of effect: 10 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998[2]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980[1]

RETRAIT DE DÉCLARATION

Belgique

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 10 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998[2]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Swiss Confederation, in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Protocol No. 2 declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Additional Protocol only.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, no I-20967.
2. Ibid., vol. 2177, No. A-20967 -- Ibid., vol. 2177, no A-20967.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Confédération suisse, conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole no. 2, déclare qu'elle appliquera les seules dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

No. 21157. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS. STRASBOURG, 28 JUNE 1978[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 March 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declarations:

No. 21157. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS. STRASBOURG, 28 JUIN 1978[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclarations :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

"Pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile convenției se aplică doar pe teritoriul controlat de autoritățile Republicii Moldova."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Moldova declares that it will apply the provisions of the Convention only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. I-21157 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, no I-21157.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de l'Accord qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

No. 21158. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS FOR SLAUGHTER. STRASBOURG, 10 MAY 1979[1]

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 March 2003

Date of effect: 21 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 21158. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX D'ABATTAGE. STRASBOURG, 10 MAI 1979[1]

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mars 2003

Date de prise d'effet : 21 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. I-21158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, no I-21158.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995[2]

CONSENT TO BE BOUND

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2003

Date of effect: 28 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2003

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995[2]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2003

Date de prise d'effet : 28 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.
2. Ibid., vol. 2024, No. A-22495 -- Ibid., vol. 2024, no A-22495.

No. 22800. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BELGRADE, 22 FEBRUARY 1982[1]

Termination in the relations between the Netherlands and Croatia provided by:

39359. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). ZAGREB, 23 MAY 2000[2]

Entry into force: 6 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 May 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 19 May 2003

No. 22800. Pays-Bas et Yougoslavie (Répuhlique fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BELGRADE, 22 FÉVRIER 1982[1]

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Croatie stipulée par :

39359. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). ZAGREB, 23 MAI 2000[2]

Entrée en vigueur : 6 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mai 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1351, No. I-22800 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, no I-22800.
2. Ibid., vol. 2214, No. I-39359 -- Ibid., vo. 2214, no I- 39359.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 April 2003

Date of effect: 31 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 May 2003

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 avril 2003

Date de prise d'effet : 31 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, no I-24643.

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 January 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration and reservation:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 27, paragraph I, and Article 17, paragraph I, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that, in cases covered by Articles 8 and 9 of the Convention or either of these Articles, the Republic of Lithuania shall avail itself of the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody on the grounds provided under Article 10 of the Convention.

In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall be appointed the central authority to carry out the functions provided for by this Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 27, paragraphe I, et à l'article 17, paragraphe I, de la Convention, la République de Lituanie déclare que, dans les cas prévus par les articles 8 et 9 de la Convention ou un de ces articles, la République de Lituanie se réserve le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pour tout motif prévu à l'article 10 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25701.

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Lituanie déclare que le Ministère de la Justice de la République de Lituanie sera l'autorité centrale chargée d'exercer les fonctions prévues dans la Convention.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declarations:

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. Malta declares that, in accordance with Article 3 (2) (a) of the Convention, the said Convention will not apply to the following categories of automated personal data files, which are included in Article 5 of Malta's Data Protection Act No XXVI of 2001:

a. personal data files processed by a natural person in the course of a purely personal activity;

b. personal data files processed for purposes of public security, defence or State security (including the economic well being of the State when the processing operation relates to security matters).

2. Malta understands that a request for information pursuant to paragraph (b) of Article 8 of the Convention cannot be complied with if the data subject is unable to adequately specify his or her request.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. 1-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no 1-25702.

3. Malta declares that the authority designated for the purposes of co-operation and mutual assistance between Parties in terms of Article 13 (2) (a) of the Convention is the :

Office for the Commissioner for Data Protection
280 Republic Street
Valletta CMR 02
Malta

Tel. 00 (356) 21 221 630

Fax 00 (356) 21 221 629

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. Malte déclare que, conformément à l'article 3 (2) (a) de la Convention, ladite Convention ne s'appliquera pas aux catégories suivantes de fichiers automatisés de données à caractère personnel qui sont prévus à l'article 5 de la loi no XXVI de 2001 de Malte sur la protection des données:

a. fichiers de données à caractère personnel gérés par des personnes physiques destinés à un usage privé ;

b. fichiers de données à caractère personnel gérés aux fins de la sécurité publique, la défense ou la sécurité de l'Etat (y compris la prospérité économique de l'Etat lorsque la gestion de l'opération est en rapport avec des problèmes de sécurité).

2. Malte comprend qu'aucune suite ne peut être donnée à une demande de renseignements conformément au paragraphe b de l'article 8 si la personne concernée n'est pas en mesure de spécifier suffisamment sa demande de renseignements.

3. Malte déclare que l'autorité désignée aux fins de coopération et d'entraide entre les Parties conformément à l'article 13 (2) (a) de la Convention est le :

Bureau du Commissaire pour la protection des données
280 Republic Street
Vallette CMR 02
Malte

Tél. 00 (356) 21 221 630

Fax 00 (356) 21 221 629

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983[1]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 February 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declarations:

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 février 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 3, of the Convention, Japan intends to exclude the application of the procedure provided in Article 9, paragraph 1 (b), in cases when Japan is the administering State.

In accordance with Article 3, paragraph 4, of the Convention, for the purposes of the Convention, "national" means, in relation to Japan, a Japanese national or a "special permanent resident" stipulated under the "Special Law on the Immigration Control of, inter alia, Those Who Have Lost Japanese Nationality on the Basis of the Treaty of Peace with Japan".

In accordance with Article 5, paragraph 3, of the Convention, communications shall be done through diplomatic channels except for in case of emergency or other extraordinary circumstances.

In accordance with Article 17, paragraph 3, of the Convention, Japan requires that requests for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation into the Japanese or English language.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, le Japan entend exclure l'application de la procédure établie à l'article 9, paragraphe 1 (b), dans les cas où le Japon est l'Etat d'exécution.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25703.

Conformément à l'article 3, paragraphe 4, de la Convention, le terme "ressortissant" aux fins de cette Convention fait référence, en ce qui concerne le Japon, à un ressortissant japonais ou à un "résident permanent spécial" tel que prévu par la "Loi Spéciale sur le Contrôle de l'Immigration de, entre autres, Ceux Qui Ont Perdu la Nationalité Japonaise sur la Base du Traité de Paix avec le Japon".

Conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention, les communications seront transmises par voie diplomatique sauf en cas d'urgence ou autres circonstances extraordinaires.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, le Japon demande que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction en langue japonaise ou anglaise.

No. 25704. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985[1]

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 January 2003

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 February 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 25704. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985[1]

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 février 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25704.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990[2]

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2003

Date of effect: 11 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992[3]

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2003

Date of effect: 11 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990[2]

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 11 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992[3]

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 11 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no I-26369.
2. Ibid., vol. 1598, No. A-26369 -- Ibid., vol. 1598, no A-26369.
3. Ibid., vol. 1785, No. A-26369 -- Ibid., vol. 1785, no A-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997[1]

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2003

Date of effect: 11 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2003

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2003

Date of effect: 26 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 11 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2003

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2003

Date de prise d'effet : 26 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, no A-26369.

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985[1]

DECLARATION

Cyprus

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985[1]

DÉCLARATION

Chypre

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Referring to the European Charter of Local Self-Government and, more specifically, to its Government's Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 16 May 1988, the Republic of Cyprus declares that it considers itself bound by Article 5 of the said Charter.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Se référant à la Charte européenne de l'autonomie locale et, plus particulièrement, à la Déclaration de son Gouvernement consignée dans l'instrument de ratification déposé le 16 mai 1988, la République de Chypre déclare qu'elle se considère liée par l'article 5 de ladite Charte.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, no I-26457.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000[2]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2003

Date of effect: 15 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2003

reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"A reservation is entered to the provisions set forth in article 3, paragraph 5, and article 3, paragraph I (a) (ii) of the Optional Protocol on the sale of children, child prostitution and child pornography, which relate to adoption.

Ratification of the two Optional Protocols by the Syrian Arab Republic shall not in any event imply recognition of Israel and shall not lead to entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions of the Protocols."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Émettre une réserve sur le paragraphe 5 et le sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du deuxième Protocole concernant l'adoption;

Préciser que la ratification de ces deux Protocoles ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions des deux protocoles.

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000[2]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2003

Date de prise d'effet : 15 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2003

réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.
2. Ibid., vol. 2171, No. A-27531 -- Ibid., vol. 2171, no A-27531.

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 May 2003

Date of effect: 16 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 May 2003

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995[I]

ACCEPTANCE

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2003

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mai 2003

Date de prise d'effet : 16 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mai 2003

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 1995[I]

ACCEPTATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2199, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2199, no A-27531.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2003

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, no I-28020.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2003

Date of effect: 28 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2003

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2003

Date de prise d'effet : 28 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no I-28911.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 December 2002

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration and reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Poland establishes the maximum participation share specified in Article 9, paragraph 1, letter a, in the amount of 40% of production costs.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Poland declares that the competent authority is as follows :

Ministry of Culture
Krakowskie Przodmicscie 15/17
00-071 WARSAW
Poland

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Pologne fixe la participation maximale établie à l'article 9, paragraphe 1, alinéa a, à 40% des coûts de production.

Conformément à l'article 5, paragraphe 5, de la Convention, la République de Pologne déclare que l'autorité compétente est la suivante :

Ministère de la Culture
Krakowskie Przodmicscie 15/17
00-071 VARSOVIE
Pologne

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration et réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1934, No. I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1934, no I-33134.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992[1]

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2003

Date of effect: 27 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2003

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992[1]

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2003

Date de prise d'effet : 27 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936, no I-33207.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2003

Date of effect: 27 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2003

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2003

Date de prise d'effet : 27 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no I-33480.

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 5 MAY 1989[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declarations and reservation:

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclarations et réserve :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

"În conformitate cu art. 31 din convenţie, pînă la restabilirea deplină a integrităţii teritoriale a Republicii Moldova, prevederile acesteia se aplică doar pe teritoriul controlat de autorităţile Republicii Moldova.";

"În conformitate cu prevederile art. 32 din convenţie, Republica Moldova îşi rezervă dreptul de a impune restricţii asupra retransmisiei pe teritoriul său a programelor ce fac publicitate băuturilor alcoolice."

[TRANSLATION— TRADUCTION][2]

According to Article 31 of this Convention, the Republic of Moldova declares that she will apply the provisions of the Convention only on the territory controllcd by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of thc territorial integrity of the Republic of Moldova.

According to Article 32 of this Convention, the Republic of Moldova reserves the right to restrict the retransmission on its territory of programme services containing advertisements for alcoholic beverages.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention, la Rćpublique de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'au seul territoire contrôlé par le

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, no I-33611.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

Conformément à l'article 32 de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit de limiter sur son territoire la retransmission de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées.

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992[1]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 January 2003

Date of effect: 23 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992[1]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, no I-33612.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992[1]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2003

Date of effect: 6 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2003

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2003

Date of effect: 28 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2003

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992[1]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2003

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2003

Date de prise d'effet : 28 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

No. 34091. International Bank for Reconstrnction and Development and Belize

LOAN AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT FUND PROJECT) BETWEEN BELIZE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 14 MAY 1997[1]

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT FUND PROJECT) BETWEEN BELIZE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). WASHINGTON, 23 APRIL 2001

Entry into force : 3 July 2001 by notification

Anthentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34091. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LE BÉLIZE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 14 MAI 1997[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LE BÉLIZE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 23 AVRIL 2001

Entrée en vigueur : 3 juillet 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1991, No. I-34091 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1991, no I-34091.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT FUND PROJECT) BETWEEN BELIZE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 17 APRIL 1998 AND BELIZE, 8 MAY 1998

Entry into force : 18 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LE BÉLIZE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 17 AVRIL 1998 ET BELIZE, 8 MAI 1998

Entrée en vigueur : 18 mai 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34301. Multilateral

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994[1]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2003

Date of effect: 6 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2003

TERRITORIAL APPLICATION TO THE BAILIWICK OF JERSEY, THE BAILIWICK OF GUERNSEY AND THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2003

Date of effect: 6 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2003

No. 34301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994[1]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2003

Date de prise d'effet : 6 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2003

APPLICATION TERRITORIALE AU BAILLIAGE DE JERSEY, AU BAILLIAGE DE GUERNSEY ET À L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2003

Date de prise d'effet : 6 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. I-34301 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, no I-34301.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992[1]

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992[1]

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United Kingdom declares, in accordance with Article 2, paragraph 1, of the Charter that it recognises that Cornish meets the Charter's definition of a regional or minority language for the purposes of Part II of the Charter.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume-Uni déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Charte qu'il reconnaît que le cornique satisfait à la définition d'une langue régionale ou minoritaire aux fins de la Partie II de la Charte.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2044, No. I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2044, no I-35358.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997[1]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2003

Date of effect: 1 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2003

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2003

Date of effect: 1 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2003

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2003

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, no I-35597.

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992[1]

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2003

Date of effect: 20 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2003

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992[1]

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2003

Date de prise d'effet : 20 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2105, No. I-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2105, no I-36605.

No. 37117. United States of America and Peru

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1986[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1986, AS EXTENDED. LIMA, 4 AND 7 JUNE 1991

Entry into force : 7 June 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 19 May 2003

No. 37117. États-Unis d'Amérique et Pérou

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 16 DÉCEMBRE 1986[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGEANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 16 DÉCEMBRE 1986, TEL QUE MODIFIÉ. LIMA, 4 ET 7 JUIN 1991

Entrée en vigueur : 7 juin 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiqnes : anglais et espagnol

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, June 4 ,1991

Note No. 734

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, signed in Washington, D. C. on December 16,1986, as extended. I have the further honor to propose that this agreement, now scheduled to expire on June 11, 1991, be extended through December 11, 1991. If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru, I propose that this note and your Excellency's note in response stating acceptance of this proposal shall constitute an agreement between our two governments which shall enter m force on the date of your Excellency's note in reply.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2129, No. I-37117 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2129, no I-37117.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires, ai.

His Excellency
Carlos Torres y Torres Lara
President of the Counsel of Ministers and
Minister of Foreign Affairs
Lima

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Charge d'Affaires ad interim

Nota DGSAA-AER No. 6-3/69

Lima, 7 de junio de 1991.

Su Señoria:

Tengo el honor de referirme a la atenta Note de Vuestra Señoria N° 734, de fecha 4 de junio de 1991, sobre el Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú, suscrito en Washington D.C., el 16 de diciembre de 1986, cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Servicios de Transporte, tal como fuera extendido, celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Washington, D.C., el 16 de diciembre de 1986. En esta oportunidad deseo proponer que este Acuerdo, que debe expirar el 11 de junio de 1991, sea extendido hasta el 11 de diciembre de 1991. Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, propongo que esta Nota y la Nota en respuesta de su Excelencia otorgando la aceptación à esta propuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha en que su Excelencia extienda la Nota en respuesta a la nuestra.

Sirvase aceptar, Su Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración."

Por la presente Nota, el Gobierno del Perú acepta la propuesta contenida en la Nota anterior, constituyendo un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Señoria las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

[Signature]

A Su Señoria
Jerrold Mark Dion
Encargado de Negocios a.i. de
los Estados Unidos de América
CIUDAD

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

II

No. DGSAA-AER 6-3/69

Lima, June 7, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 734 dated June 4, 1991, regarding the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru, signed at Washington, D.C. on December 16, 1986, the text of which reads as follows :

[See note I]

The Government of Peru hereby accepts the proposal set forth in the above Note, thus constituting an Agreement between our governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

His Excellency
Jerrold Mark Dion
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
Lima

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 4 juin 1991

No 734

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Washington le 16 décembre 1986, tel que prorogé. J'ai également l'honneur de proposer que cet Accord, qui vient à expiration le 11 juin 1991, soit prorogé jusqu'au 11 décembre 1991. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernment des Etats-Unis d'Amérique.

du Pérou, je propose que la présente note et votre note de réponse indiquant que cette proposition est acceptée constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

Chargé d'Affaires par intérim

Son Excellence
Monsieur Carlos Torres y Torres Lara
Président du Conseil des Ministres et
Ministre des Affaires étrangères
Lima

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Pérou au Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

No DGSAA-AER 6-3/69

Lima, le 7 juin 1991

Monsieur le Chargé d'Affaires

J'ai l'honneur de me référer à votre note No 734 du 4 juin 1991 concernant l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou, signé à Washington le 16 décembre 1986, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Pérou a l'honneur d'accepter la proposition présentée dans la note susmentionnée, ce qui constitue un Accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc....

Son Excellence
Monsieur Jerrold Mark Dion
Chargé d'Affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
Lima

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1986, AS EXTENDED. LIMA, 2 AND 6 DECEMBER 1991

Entry into force : 6 December 1991, in accordance with its provisions

Anthentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 19 May 2003

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGEANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 16 DÉCEMBRE 1986, TEL QUE MODIFIÉ. LIMA, 2 ET 6 DÉCEMBRE 1991

Entrée en viguenr : 6 décembre 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, December 2, 1991

No. 1756

Excellency:

1 have the honor to refcr to the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, signed in Washington on December 16, 1986, as extended.

1 have the further honor to propose that this agreement, now scheduled to expire on December 11, 1991, be extended through June 11, 1992. If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru, I propose that this Note and Your Excellency's Note in response stating acceptance of this proposal shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANTHONY C.E. QUAINTON

His Excellency
Augusto Blacker Miller
Minister of Foreign Relations
Lima

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

Nota DGSAA-AER No. 6/35

Lima, 6 de diciembre de 1991.

Su Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 1756, de fecha 2 de diciembre de 1991, sobre el Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú, firmado en Washington D.C. el 16 de diciembre de 1986, cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Washington, D.C., el 16 de diciembre de 1986, tal como fue extendido.

Asimismo, tengo el honor de proponer que este Acuerdo, que debe expirar el 11 de diciembre de 1991, sea extendido hasta el 11 de junio de 1992. Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, propongo que esta Nota y la Nota en respuesta de su Excelencia otorgando la aceptación a esta propuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha en que su Excelencia extienda la Nota en respuesta a la nuestra.

Sírvase aceptar, Su Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración."

Por la presente Nota, el Gobierno del Perú acepta la propuesta contenida en la Nota anterior, constituyendo un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

M. Augusto Blacker Miller
Ministro de Relaciones
Exteriores

A Su Excelencia
Anthony C. E. Quainton
Embajador de los
Estados Unidos de América.
CIUDAD.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

II

No. DGSAA-AER 6/35

Lima, December 6, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1756 dated December 2, 1991, regarding the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru, signed at Washington, D.C. on December 16, 1986, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Government of Peru hereby accepts the proposal set forth in the above Note, thus constituting an Agreement between our governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

M. AUGUSTO BLACKER MILLER
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Anthony C.E. Quainton
Ambassador of the United States of America
Lima

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 2 décembre 1991

No 1756

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Washington le 16 déeembre 1986, tel que prorogé.

J'ai également l'honneur de proposer que ledit Accord, qui vient à expiration le 11 décembre 1991, soit prorogé jusqu'au 11 juin 1992. Si eette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, je propose que la présente note et votre note de réponse indiquant l'acceptation de cette proposition constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

ANTHONY C.E. QUAINTON

Son Excellence
Monsieur Augusto Blacker Miller
Ministre des Affaires étrangères
Lima

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No DGSAA-AER 6/35

Lima, le 6 décembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note No 1756 du 2 décembre 1991 concernant l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou, signé à Washington le 16 décembre 1986, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Pérou a l'honneur d'accepter par la présente la proposition présentée dans la note susmentionnée, ce qui constitue un Accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc....

AUGUSTO BLACKER MILLER
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Anthony C.E. Quainton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. STRASBOURG, 5 MARCH 1996[1]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 February 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. STRASBOURG, 5 MARS 1996[1]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 février 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2135, No. I-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2135, no I-37247.

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997[1]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, No. I-37248 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, no I-37248.

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraphs 4 and 5, of the Convention, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" declares that the said Convention shall apply to the following categories of family cases: adoption proceedings, cases concerning the custody of children, the proceedings while deciding on the custody and upbringing of children and proceedings concerning establishment of parental affiliation (paternity and maternity), as well as in the proceedings when parental affiliation is contested.

No. 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article I, paragraphes 4 et 5, de la Convention, "l'ex-République yougoslave de Macédoine" déclare que ladite Convention s'applique aux catégories suivantes de litiges familiaux : les procédures d'adoption, les affaires concernant la garde des enfants, les procédures lors de la décision sur la garde et l'éducation des enfants et les procédures concernant l'établissement de la filiation parentale (paternité et maternité), de même que lors des procédures lorsque la filiation parentale est contestée.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, No. I-37249 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, no I-37249.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997[1]

RATIFICATION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 March 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2003

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997[1]

RATIFICATION

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2136, No. I-37250 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2136, no I-37250.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2003

Date of effect: 31 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2003

ACCESSION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2003

Date of effect: 14 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2003

declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

""Con relación a lo establecido en el Artículo 6, párrafo 3, el Gobierno de la República de El Salvador notifica que establece su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional, respecto de los delitos cometidos en las situaciones y condiciones previstas en el Artículo 6, párrafo 2 del presente Convenio; con relación a lo establecido en el Artículo 20, párrafo 2, la República de El Salvador declara que no se considera obligado por lo estipulado en el párrafo 1 del Artículo mencionado, porque no reconoce la cláusula de jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia"".

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 31 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2003

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2003

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2149, no I-37517.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

With regard to article 6, paragraph 3, the Government of the Republic of El Salvador, gives notification that it has established its jurisdiction under its domestic law in respect of the offences committed in the situations and under the conditions mentioned in article 6, paragraph 2, of the Convention; with regard to article 20, paragraph 2, the Republic of El Salvador declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article because it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 6, le Gouvernement de la République d'El Salvador avise que celle-ci établit sa compétence en accord avec sa législation nationale sur les infractions commises dans les circonstances et aux conditions indiquées au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente convention; en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 20, la République d'El Salvador déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 dudit article, vu qu'elle ne reconnaît pas la clause de compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice.

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2003

Date of effect: 26 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2003

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2003

Date de prise d'effet : 26 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2003

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

Israel

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2003

OBJECTION À LA DECLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Israël

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the State of Israel to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the declaration of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, 1997.

The Government of the State of Israel considers that declaration to be, in fact, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention, as expressed in Article 5 thereof.

The Government of the State of Israel recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Mission permanente de l'État d'Israël auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et se réfère à la déclaration faite par le Pakistan au moment d'adhérer à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif de 1997.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette déclaration constitue, en réalité, une réserve incompatible avec le but et l'objet de la Convention, tels que formulés à l'article 5 de celle-ci.

Le Gouvernement de l'État d'Israël rappelle que, conformément à l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Le Gouvernement de l'État d'Israël fait donc objection à la réserve susvisée formulée par le Gouvernement pakistanais.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000[1]

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2003

Date of effect: 9 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2003

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2003

Date of effect: 21 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2003

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2003

Date of effect: 21 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2003

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000[1]

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2003

Date de prise d'effet : 9 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2003

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2003

Date de prise d'effet : 21 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2003

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2003

Date de prise d'effet : 21 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37769.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2003

Date of effect: 31 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2003

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 16, paragraph 2 a) of the Convention, Norway hereby declares that it will submit the dispute to the International Court of Justice".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 16, Ia Norvège déclare qu'elle soumettra le différend à la Cour internationale de Justice.

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2003

Date de prise d'effet : 31 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2003

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37770.

No. 38214. United States of America and Argentina

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. BUENOS AIRES, 22 OCTOBER 1985[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA EXTENDING THE ANNEXES OF THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1985, AS AMENDED AND EXTENDED. BUENOS AIRES, 31 MARCH 1992 AND 29 MAY 1992

Entry into force : 29 May 1992 and with retroactive effect from 31 March 1992, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 19 May 2003

No. 38214. États-Unis d'Amérique et Argentine

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 22 OCTOBRE 1985[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE PROROGEANT LES ANNEXES DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1985 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUENOS AIRES, 31 MARS 1992 ET 29 MAI 1992

Entrée en vigueur : 29 mai 1992 et avec effet rétroactif à compter du 31 mars 1992, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, March 31, 1992

No. 153

Mr. Minister:

I have the honor to refer to the October 22, 1985 Agreement between the Government of thc United States of America and the Government of the Argentine Republic on air transport services, with annexes, as amended and extended, and to propose, on behalf of the

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2175, No. 1-38214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2175, no 1-38214.

Government of the United States, that the annexes to the agreement, now scheduled to expire March 31, 1992, be extended through March 31, 1993.

If this proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the further honor to propose that this note and your favorable note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note, effective from March 31, 1992.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

JAMES D. WALSH
Chargé d'Affaires a.i.

Dr. Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Charge d'Affaires ad interim

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 29 MAY 1992

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el honor de dirigirme a usted con referencia a su Nota del 31 de marzo de 1992, la que traducida al español, textualmente dice:

"Señor Ministro:

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo del 22 de octubre de 1985 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina sobre los servicios de transporte aéreo, con anexos, según modificaciones y prórrogas, y proponerle, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos, que los anexos al Acuerdo, cuyo vencimiento actual es el 31 de marzo de 1992, se prorroguen al 31 de marzo de 1993.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo además el honor de proponerle que esta nota y su nota favorable de respuesta, constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su nota, efectiva a partir del 31 de marzo de 1992.

Acepte, Sr. Ministro, las renovadas seguridades de mi más alta consideración."

Al respecto, y al manifestar a usted la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcripta, me es grato poner en su conocimiento que aquélla y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a usted con mi consideración más distinguida.

Guido Di Tella
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

AL SEÑOR
ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.
DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
D. JAMES D. WALSH
BUENOS AIRES

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

II

The Minister of Foreign Affairs and Worship

Buenos Aires, May 29, 1992

Sir:

I have the honor to refer to your note of March 31, 1992, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In this respect, and in conveying to you the concurrence of my government in the terms of the note transcribed above, I am pleased to inform you that said note and this note constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force today.

Very truly yours,

GUIDO DI TELLA
Minister of Foreign Affairs and Worship

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique en Argentine au Ministre des affaires étrangères et des Cultes

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos Aires le 31 mars 1992

No. 153

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 22 octobre 1985 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Argentine sur les services de transport aérien, avec annexe, tel qu'amendé et prorogé et de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis que les annexes à l'accord dont l'expiration est prévue pour le 31 mars 1992 soit prorogées jusqu'au 31 mars 1993.

Si cette propose rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse favorable constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note, soit le 31 mars 1992.

Veuillez accepter etc.

JAMES D. WALSH
Chargé d'affaires a.i.

M. Guido Di Tella
Ministre des affaires étrangères
et des Cultes
Buenos Aires

II

Monsieur

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 mars 1992 dont la traduction en espagnol est la suivante:

[Voir note I]

A cet égard, en vous faisant part de l'accord de mon gouvernement selon les termes de la note traduite plus haut, j'ai le plaisir de vous informer que ladite note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Sincèrement votre,

GUIDO DI TELLA
Ministre des Affaires étrangères et des Cultes

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2003

Date of effect: 31 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2003

RATIFICATION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2003

Date of effect: 4 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2003

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 31 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2003

RATIFICATION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2003

Date de prise d'effet : 4 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

ACCESSION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2003

Date of effect: 14 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2003

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2003

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"*1)* Con relación al Artículo 2, párrafo 2, literal a), la República de El Salvador declara que en la aplicación del presente Convenio, el Convenio sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares, aprobado en Viena el 3 de marzo de 1980, no se considerará incluido en el anexo mencionado en el apartado a) del párrafo 1 del Artículo 2, ya que El Salvador a la fecha no es Estado Parte del mismo; *2)* Con relación al Artículo 7, párrafo 3, la República de El Salvador notifica que establece su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional, respecto de los delitos cometidos en las situaciones y condiciones previstas en el Artículo 7, párrafo 2; *3)* Con relación al Artículo 24, párrafo 2, la República de El Salvador declara que no se considera obligado por lo estipulado en el párrafo 1 de este Artículo, porque no reconoce la cláusula de jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia; y *4)* El Salvador se adhiere al presente Convenio haciendo la salvedad que tal adhesión se entiende sin perjuicio de aquellas disposiciones del mismo que puedan entrar en conflicto con preceptos expresados en la Constitución de la República y el ordenamiento jurídico Interno".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

(1) Pursuant to article 2, paragraph 2 (a), the Republic of El Salvador declares that in the application of this Convention, the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted in Vienna on 3 March 1980, shall not be considered as having been included in the annex referred to in article 2, paragraph 1 (a), since El Salvador is not currently a State party thereto;

(2) pursuant to article 7, paragraph 3, the Republic of El Salvador notifies that it has established its jurisdiction in accordance with its national laws in respect of offences committed in the situations and under the conditions provided for in article 7, paragraph 2;

(3) pursuant to article 24, paragraph 2, the Republic of El Salvador declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of that article, because it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice; and

(4) El Salvador accedes to this Convention on the understanding that such accession is without prejudice to any provisions thereof which may conflict with the principles expressed in its Constitution and domestic legal system.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1) En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2, la République d'El Salvador déclare que, lorsque la présente convention lui est appliquée, la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980, est réputée ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, vu que, à ce jour, El Salvador n'est pas partie à ladite convention;

2) en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, la République d'El Salvador avise qu'elle établit sa compétence en accord avec sa législation nationale sur les infractions commises dans les circonstances et aux conditions indiquées au paragraphe 2 de l'article 7;

3) en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 24, la République d'El Salvador déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, vu qu'elle ne reconnaît pas la clause visant la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice; et

4) El Salvador adhère à la présente convention sous réserve que cette adhésion est sans préjudice des dispositions de ladite convention qui peuvent entrer en conflit avec les principes formulés dans la Constitution de la République et l'ordre juridique interne.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2003

Date of effect: 1 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2003

declarations:

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"AND WHEREAS, it is provided in paragraph I of Article 87, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that requests of the International Criminal Court for cooperation may be transmitted directly to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania or to the Prosecutor's General Office of the Republic of Lithuania;

AND WHEREAS, it is provided in paragraph 2 of Article 87, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that requests of the International Criminal Court for cooperation and any documents supporting the request shall be presented either in Lithuanian language, which is State Language of the Republic of Lithuania, or in English language, which is one of the working languages of the International Criminal Court, or be accompanied by a translation either into Lithuanian language or in English language;

AND WHEREAS, it is provided in paragraph 1(b) of Article 103, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania is willing to acccpt persons, sentenced by the International Criminal Court to serve the sentence of imprisonment, if such persons are nationals of the Republic of Lithuania."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ATTENDU QUE, conformémcnt au paragraphe 1 de l'article 87, le Seimas de la République de Lituanie déclare que les demandes de coopération de la Cour pénale internationale peuvent être transmises directement au Ministère de la Justice ou au Cabinet du Procureur général de la République de Lituanie;

ATTENDU QUE, conformément au paragraphe 2 de l'article 87, le Seimas de la République de Lituanie déclare que les demandes de coopération de la Cour pénale interna-

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2187, no I-38544.

tionale et les pièces justificatives y afférentes sont présentées en lituanien, qui est la langue nationale de la République de Lituanie, ou en anglais, qui est l'une des langues de travail de la Cour, ou sont accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues;

ET ATTENDU QUE, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 103, le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie est disposée à recevoir des personnes condamnées par la Cour afin qu'elles y purgent leur peine d'emprisonnement, lorsque celles-ci sont des citoyens de la République de Lituanie.

No. 39266. United Nations and Netherlands

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION. NEW YORK, 27 NOVEMBER 2001[1]

AMENDMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION. NEW YORK, 10 DECEMBER 2002 AND 7 APRIL 2003

Entry into force : 7 April 2003 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39266. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas

ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. NEW YORK, 27 NOVEMBRE 2001[1]

AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2002 ET 7 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 7 avril 2003 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2209, No. I-39266 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2209, no I-39266.

No. 39358. Spain and Honduras

TREATY ON DUAL NATIONALITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 15 JUNE 1966[1]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS AMENDING THE TREATY ON DUAL NATIONALITY OF 15 JUNE 1966. TEGUCIGALPA, 13 NOVEMBER 1999

Entry into force : 1 December 2002 by notification, in accordance with article 4

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 16 May 2003

No. 39358. Espagne et Honduras

TRAITÉ SUR LA DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 15 JUIN 1966[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS MODIFIANT LE TRAITÉ DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 15 JUIN 1966. TEGUCIGALPA, 13 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : Ier décembre 2002 par notification, conformément à l'article 4

Texte autheutique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2214, No. I-39358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2214, no I-39358.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS MODIFICANDO EL TRATADO DE DOBLE NACIONALIDAD DE 15 DE JUNIO DE 1966

El Reino de España

y

la República de Honduras,

Guiados por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Tratado de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República de Honduras de 15 de junio de 1966;

Considerando que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 9 del Tratado,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

A los fines del presente Protocolo:

a) "Tratado" significa el Tratado de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República de Honduras, firmado en Tegucigalpa el 15 de junio de 1966.

b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Tratado.

ARTÍCULO 2

Los españoles y hondureños que se hayan acogido o se acojan en lo sucesivo a las disposiciones del Tratado, quedarán sometidos a la jurisdicción y a la legislación del país que otorga la nueva nacionalidad para todos los actos que sean susceptibles de producir efectos jurídicos directos en él. En todo lo que no sea incompatible con la presente disposición, se aplicará también a estas personas la legislación de su nacionalidad primitiva.

ARTÍCULO 3

Las personas beneficiadas por el Tratado tienen el derecho de obtener y renovar sus pasaportes y demás documentos de identificación en cualquiera de los dos países o en ambos al mismo tiempo.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en el que ambas Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Tratado del que forma parte.

Suscrito en Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los trece días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y nueve, en cuatro ejemplares en español, siendo los textos igualmente válidos y auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"A.R."

Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

POR LA REPÚBLICA
DE HONDURAS

Roberto Flores Bermúdez
Secretario de Estado en el Despacho
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS AMENDING THE AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY OF 15 JUNE 1966

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras,

Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras of 15 June 1966,

Considering that it is necessary to adapt it to new situations that have arisen,

Taking into account the provisions of article 9 of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, signed at Tegucigalpa on 15 June 1966;

(b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

Article 2

Spaniards and Hondurans who have been or will be admitted to the benefits of the Agreement shall remain subject to the jurisdiction and the legislation of the country granting the new nationality in respect of all acts that could produce direct legal effects therein. In all matters which are not incompatible with the present provision, the legislation of their nationality of origin shall also apply to such persons.

Article 3

Persons covered by this Agreement shall be entitled to obtain and renew their passports and other identification papers in either of the two countries or in both simultaneously.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the two Parties notify each other that the internal formalities established in the legislation of the two countries have been completed, and it shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

DONE at Tegucigalpa, Central District, on 13 November 1999, in four copies in Spanish, all texts being equally valid and authentic.

For the Kingdom of Spain:

"A. R."

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Honduras:

ROBERTO FLORES BERMUDEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS MODIFIANT LA CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 15 JUIN 1966

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras,

Désirant réviser certaines dispositions de la Convention de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, en date du 15 juin 1966;

Considérant qu'il est nécessaire d'adapter ladite Convention aux nouvelles situations qui se sont produites;

Tenant compte des dispositions de l'article 9 de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

a) " Convention " signifie la Convention de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, signé à Tegucigalpa le 15 juin 1966;

b) Les autres termes ont la signification que la Convention leur attribue.

Article 2

Les Espagnols et les Honduriens qui se sont prévalu ou qui se prévalent des dispositions de la Convention demeurent assujettis à la juridiction et à la législation du pays de la nouvelle nationalité pour tous les actes susceptibles de produire des effets juridiques directs dans ledit pays. La législation du pays de la nationalité d'origine s'applique également à ces personnes sauf en cas d'incompatibilité avec la présente disposition.

Article 3

Les personnes admises au bénéfice des dispositions de la Convention ont le droit d'obtenir un passeport et autres pièces d'identité, et de les renouveler dans un des deux pays ou dans les deux pays en même temps.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties feront savoir qu'elles ont réalisé les démarches internes prévues dans la législation des deux pays et aura la même validité que la Convention dont il fait partie.

Signé à Tegucigalpa, municipalité du district central, le 13 novembre 1999, en quatre exemplaires en espagnol, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

" A.R. "

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secrétaire d'État à la coopération internationale et à l'Amérique latine

Pour la République du Honduras :

ROBERTO FLORES BERMUDEZ
Secrétaire d'État aux relations extérieures

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS AMENDING THE TREATY ON DUAL NATIONALITY OF 15 JUNE 1966 (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 12 DECEMBER 2002 AND 4 APRIL 2003). TEGUCIGALPA, 10 NOVEMBER 1993 AND 8 DECEMBER 1993

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS MODIFIANT LE TRAITÉ DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 15 JUIN 1966 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 12 DÉCEMBRE 2002 ET 4 AVRIL 2003). TEGUCIGALPA, 10 NOVEMBRE 1993 ET 8 DÉCEMBRE 1993

Entry into force : 24 November 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 24 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text : Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 16 May 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 mai 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Tegucigalpa

NOTA VERBAL

La Embajada de España saluda muy atentamente a la Honorable Secretaría de Estado para las Relaciones Exteriores y en relación con el Tratado de Doble Nacionalidad entre España y Honduras de 15 de junio de 1966, tiene la honra de proponer una modificación en su artículo 2o. para tener en cuenta la Ley de 16 de noviembre de 1983 que crea y organiza en Honduras el Registro Nacional de las personas, así coao el sistema registral español vigente.

Se propone, en consecuencia, que el párrafo 1o. del artículo 2o. que establece lo siguiente:

"Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad hondureña, conaervando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras, y los hondureños que hayan adquirido la nacionalidad española, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Civil español correspondiente al lugar del domicilio".

quede modificado en la forma siguiente:

"Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad hondureña, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Nacional de las Personas, y los hondureños que hayan adquirido la nacionalidad española, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Civil español".

El cambio en la redacción de este artículo viene motivado por la creación y organización del Registro Nacional de las Personas de Honduras, que no existía en el momento de la firma del Convenio de Doble Nacionalidad.

Asimismo se suprimiría la última frase del primer párrafo del artículo 2 "correspondiente al lugar del domicilio", por no ajustarse al sistema registral español que prevé la inscripción en el Registro Central o Consular competentes por razón del lugar del nacimiento de los interesados.

Si la Honorable Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores está conforme con esta modificación, esta Nota y la de respuesta de esa Secretaría se considerarán constitutivas de un Acuerdo para la modificación del primer párrafo del artículo 2o. del Convenio de Doble Nacionalidad entre España y Honduras de 15 de junio de 1966 que entrará en vigor 30 días después de que ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos internos.

La Embajada de España aprovecha la ocasión para reiterar a la Honorable Secretaría de Estado para las Relaciones Exteriores el testimonio de su alta consideración.

EMBAJADA DE ESPAÑA - TEGUCIGALPA

Tegucigalpa 10 de noviembre de 1993

HONORABLE SECRETARIA DE ESTADO
PARA LAS RELACIONES EXTERIORES
CIUDAD

II

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

OFICIO No.282-DGAJ-93

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de España, en ocasión de avisar recibo de su Nota No.200 de fecha 10 de noviembre de 1992, concerniente con el Tratado de Doble Nacionalidad entre España y Honduras de 15 de junio de 1966, mediante la cual propone una modificación en su artículo 2 para tener en cuenta la Ley de 16 de noviembre de 1983, que crea y organiza en Honduras el Registro Nacional de las Personas, así como el sistema registral español vigente.

Se propone, en consecuencia, que el párrafo 1o. del artículo 2o. que establece lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

A LA HONORABLE
EMBAJADA DE ESPAÑA
CIUDAD.-

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS

.../2

La Secretaría de Relaciones Exteriores comunica a la Honorable Embajada de España que la presente Nota antes transcrita y la respuesta, expresando la conformidad del Gobierno Hondureño, sean consideradas como constitutivas de un Acuerdo en la materia entre los dos Gobiernos.

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de España las muestras de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, D.C. 8 de diciembre de 199[illegible].

cc:Ministerio de Gobernación y
Justicia.
cc:Dirección General de Población
y Política Migratoria.
cc:Registro Nacional de Personas

Ia

MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES

DIR.GRAL. AS. CONSULARES
Y PROTECCION ESPAÑOLES
EN EL EXTRANJERO

SUBDIRECCION GENERAL
DE ASUNTOS JURIDICOS
CONSULARES

CONVENIOS
OM.ME

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Honduras, y como continuación a la Nota Verbal número 44/15, de fecha 5 de diciembre de 2002, tiene el honor de comunicar que se ha detectado un error en la Nota hondureña de 8 de diciembre de 1993 que, junto con la Nota española de 10 de noviembre de 1993, constituyen el Acuerdo entre el Reino de España y la República de Honduras sobre modificación del Convenio de Doble Nacionalidad de 15 de junio de 1966, de cuya publicación en el Boletín Oficial del Estado se remitió copia con la Nota Verbal número 44/15.

En el primer párrafo de la citada Nota hondureña se hace mención a la Nota número 200, de fecha **10 de noviembre de 1992**, debiendo citarse la Nota de **10 de noviembre de 1993**.

Por lo anterior, este Ministerio realizará las gestiones oportunas para proceder a la publicación en el Boletín Oficial del Estado de la subsanación del mencionado error.

Este Ministerio agradecería el acuse de recibo de la presente Nota Verbal.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Honduras el testimonio de su más distinguida consideración,

Madrid, 12 de diciembre de 2002

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS EN MADRID.-

IIa

Embajada de Honduras
Madrid, España

HOND.ESP 316 /2003

NOTA VERBAL

La Embajada de la República de Honduras saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y se permite por este medio acusar recibo de la Nota Verbal No. 27/15, de 1 de abril de 2003. Asimismo, acusa recibo de la Nota Verbal N°. 46/15 de 12 de diciembre de 2002.

La Embajada de la República de Honduras agradece la atención a la presente Nota Verbal y aprovecha la ocasión para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su alta y distinguida consideración.

Madrid, 4 de abril de 2003

REPÚBLICA DE HONDURAS
EMBAJADA EN ESPAÑA

AL HONORABLE
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Tegucigalpa

NOTE VERBALE

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, in relation to the Agreement on Dual Nationality between Spain and Honduras of 15 June 1966, has the honour to propose an amendment to article 2 thereof to take into aecount the Act of 16 November 1983 establishing and organizing in Honduras the National Civil Register, together with the current Spanish system of registration. It is therefore proposed that article 2, paragraph 1, which reads as follows:

"The names of Spaniards who have acquired Honduran nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the register of the Honduran Ministry of Foreign Affairs, and the names of Hondurans who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence",

should be amended to read as follows:

"The names of Spaniards who have acquired Honduran nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the National Civil Register, and the names of Hondurans who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register".

The reason for the change in the wording of this article is the establishment and organization of the Honduran National Civil Register, which did not exist at time of signature of the Agreement on Dual Nationality.

Likewise, the last phrase of article 2, paragraph 1, "of their place of legal residence", should be deleted because it is not in conformity with the Spanish system of registration, which provides for registry in the competent central or consular register of the place of birth of the persons concerned.

If the foregoing proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, this note and the reply of the Ministry shall constitute an Agreement on the amendment of article 2, paragraph 1, of the Agreement on Dual Nationality between Spain and Honduras of 15 June 1966, which shall enter into force 30 days after the two Parties have notified each other that the required domestic formalities have been completed.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Tegucigalpa, 10 November 1993

Ministry of Foreign Affairs of Honduras
Tegucigalpa

II

Ministry of Foreign Affairs
Republic of Honduras

Note No. 282-DGAJ-93

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 200 of 10 November 1992 concerning the Agreement on Dual Nationality between Spain and Honduras of 15 June 1966, proposing an amendment to article 2 thereof to take into account the Act of 16 November 1983 establishing and organizing in Honduras the National Register of Persons, together with the current Spanish registration system.

It is therefore proposed that article 2, paragraph 1, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of Spain that the aforementioned note and the reply expressing the agreement of the Honduran Government shall constitute an Agreement between the two Governments in that regard.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras takes this opportunity to convey to the Embassy of Spain the assurances of its highest consideration.

Tegucigalpa, 8 December 1993

Embassy of Spain
Tegucigalpa

cc:Ministry of the Interior and Justice
General Directorate of Population and Migration Policy
National Civil Register

Ia

Ministry of Foreign Affairs

General Directorate of Consular
Affairs and Protection of Spaniards
Abroad
Office of Legal and Consular Affairs

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Honduras and, as a continuation of note verbale No. 44/15 of 5 December 2002, has the honour to inform it that an error has been detected in the Honduran note of 8 December 1993 which, together with the Spanish note of 10 November 1993, constitute an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras amending the Agreement on Dual Nationality of 15 June 1966; a copy of the publication of that Agreement in the Official Gazette was transmitted with note verbale No. 44/15.

In the first paragraph of the aforementioned Honduran note, the reference to note No. 200 "of 10 November 1992" should read "of 10 November 1993".

This Ministry will therefore take appropriate steps to publish the rectification of the above-mentioned error in the Official Gazette.

This Ministry would be grateful if you would acknowledge receipt of the present note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Honduras the assurances of its highest consideration.

Madrid, 12 December 2002

Embassy of the Republic of Honduras in Madrid

IIa

Embassy of Honduras
Madrid, Spain

HOND.ESP 316/2003

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Honduras presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 27/15 of 1 April 2003. It also acknowledges receipt of note verbale No. 46/15 of 12 December 2002.

The Embassy of the Republic of Honduras appreciates the attention given to this note verbale and takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, 4 April 2003

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Tegucigalpa

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Secrétariat d'État aux relations extérieures et, à propos de la Convention de double nationalité entre l'Espagne et le Honduras du 15 juin 1966, a l'honneur de proposer d'en modifier l'article 2 pour tenir compte de la loi du 16 novembre 1983 portant création au Honduras du Registre national des personnes et organisant celui-ci, ainsi que du système d'état civil espagnol en vigueur.

Elle propose donc que le premier alinéa de l'article 2 qui dispose que :

" Les Espagnols qui ont acquis la nationalité hondurienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits auprès du Ministère des relations extérieures du Honduras et les Honduriens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits sur le Registre de l'état civil espagnol du lieu de leur domicile. "

soit modifié comme suit :

" Les Espagnols qui ont acquis la nationalité hondurienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits sur le Registre national des personnes et les Honduriens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits sur le Registre de l'état civil espagnol. "

Le remaniement de cet article a été motivé par la création et l'organisation du Registre national des personnes du Honduras, qui n'existait pas au moment de la signature de la Convention de double nationalité.

Le dernier membre de phrase du premier alinéa de l'article 2, " du lieu de leur domicile ", serait également supprimé puisqu'il ne cadre plus avec le système d'enregistrement espagnol qui prévoit l'inscription sur le Registre central ou consulaire compétent selon le lieu de naissance des intéressés.

Si le Secrétariat d'État aux relations extérieures approuve cette modification, la présente note et la note qui y répondra seront considérées comme constituant un accord portant modification du premier alinéa de l'article 2 de la Convention de double nationalité entre l'Espagne et le Honduras du 15 juin 1966, qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties feront savoir qu'elles ont réalisé les démarches internes prévues.

L'ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour réitérer au Secrétariat d'État aux relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

Tegucigalpa, le 10 novembre 1993

Secrétariat d'État aux relations extérieures
E.V.

II

Secrétariat d'État aux relations extérieures
de la République du Honduras

Référence No 282-DGAJ-93

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures de la République du Honduras présente ses compliments à l'ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 200 datée du 10 novembre 1992, concernant la Convention de double nationalité entre l'Espagne et le Honduras du 15 juin 1966, dans laquelle il est proposé de modifier l'article 2 pour tenir compte de la loi du 16 novembre 1983 portant création au Honduras du Registre national des personnes et organisant celui-ci, ainsi que du système d'état civil espagnol en vigueur.

Il propose donc que le premier alinéa de l'article 2 établisse ce qui suit :

[Voir note I]

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures informe l'ambassade d'Espagne que la note précitée et la réponse exprimant l'assentiment du Gouvernement hondurien soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements.

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures de la République du Honduras saisit cette occasion pour réitérer à l'ambassade d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Tegucigalpa (district central), le 8 décembre 1993

Ambassade d'Espagne

cc : Ministère du gouvernement et de la justice

cc : Direction générale de la population et de la politique migratoire

cc : Registre national des personnes

I a

Ministère des affaires étrangères

Directeur général des affaires consulaires
et de la Protection des Espagnols à l'étranger
Bureau des Affaires légales et consulaires

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République du Honduras et, comme suite à la note verbale No 44/15, datée du 5 décembre 2002, a l'honneur de l'informer qu'une erreur a été décelée dans la note du Honduras datée du 8 décembre 1993 qui, avec la note espagnole datée du 10 novembre 1993, constitue l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras portant modification de la Convention de double nationalité du 15 juin 1966, dont copie de la publication au Journal officiel de l'État était jointe à la note verbale No 44/15.

Le premier alinéa de ladite note du Honduras fait mention de la note No 200 datée du 10 novembre 1992, au lieu de la note du 10 novembre 1993.

Cela étant, le Ministère des affaires étrangères entreprendra les démarches nécessaires pour faire publier au Journal officiel un rectificatif à ce sujet.

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant à l'ambassade de la République du Honduras de bien vouloir accuser réception de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'ambassade de la République du Honduras les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 12 décembre 2002

Ambassade de la République du Honduras à Madrid

II a

Ambassade du Honduras
Madrid (Espagne)

HOND.ESP 316/2003

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République du Honduras présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 27/15 du 1er avril 2003 ainsi que de la note verbale No 46/15 du 12 décembre 2002.

L'Ambassade de la République du Honduras se félicite de l'intérêt porté à la présente note verbale et saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 4 avril 2003

Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 39369. United States of America and Israel

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF LABOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELD OF LABOR. WASHINGTON, 6 NOVEMBER 1986 AND JERUSALEM, 6 NOVEMBER 1986[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 6 NOVEMBER 1986 FOR COOPERATION IN THE FIELD OF LABOR. WASHINGTON, 7 FEBRUARY 1992 AND JERUSALEM, 3 MARCH 1992

Entry into force : definitively on 3 March 1992 and with retroactive effect from 6 November 1991, in accordance with its provisions

Anthentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 19 May 2003

No. 39369. États-Unis d'Amérique et Israël

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU TRAVAIL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL. WASHINGTON, 6 NOVEMBRE 1986 ET JÉRUSALEM, 6 NOVEMBRE 1986[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1986 RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL. WASHINGTON, 7 FÉVRIER 1992 ET JÉRUSALEM, 3 MARS 1992

Entrée en vigueur : définitivement le 3 mars 1992 et avec effet rétroactif à compter du 6 novembre 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2214, No. I-39369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2214, no I-39369.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of Labor to the Israeli Deputy Minister of Labour and Social Affairs

U.S. DEPARTMENT OF LABOR

Secretary of Labor
Washington, D.C.

February 7, 1992

Dear Mr. Minister:

I wish to refer to the Memorandum of Understanding between the Department of Labor of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of Israel for Cooperation in the Field of Labor of November 6, 1986, and to the cooperative programs undertaken pursuant thereto which I believe have been mutually beneficial and should be continued. Accordingly, I propose on behalf of the U.S. Department of Labor that the Memorandum of Understanding of November 6, 1986, be extended for a further five year period, effective from November 6, 1991.

If this proposal is acceptable to you, I propose that this letter and your letter in reply shall constitute an agreement to that effect between the Department of Labor and the Ministry of Labour and Social Affairs, which enters into force on the date of your reply.

I would like to express by personal support for the continuation of this close cooperative relationship under which our agencies undertake joint projects that provide useful insights on domestic labor issues.

Sincerely,

LYNN MARTIN

Rabbi Menachem Porush
Deputy Minister of Labour and Social Affairs
Jerusalem, Israel

II

The Israeli Deputy Minister of Labour and Social Affairs to the Secretary of Labor

State of Israel
Ministry of Labour and Soeial Affairs Deputy Minister of
Labour and Social Affairs

March 3, 1992

Dear Secretary Martin,

I was delighted to receive your letter of February 7, 1992 in which you refer to the Memorandum of Understanding that was signed between the Department of Labor of the United States and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel on November 6, 1986 for cooperation in the field of labour, and express your desire that we renew the Memorandum of Understanding for a further five years. Your proposal was especially welcome in view of the effective, close and friendly cooperation that we have experienced during the past five years with your Department. We have carried out together joint activities which have strengthened the ties between our two agencies and advanced a common learning experience among professionals in both countries.

In view of the positive goals achieved under the Memorandum of Understanding during the past five years, I whole heartedly endorse your proposal to extend it for a further period. I therefore declare that our exchange of letters, namely your letter of February 7, 1992 and this, my reply, indeed constitute an agreement, which shall enter into force on the date of this letter, to extend the Memorandum of Understanding for a further five years effective from November 6, 1991.

I thank you personally and all the members of the Department of Labor who have contributed to the success of the Memorandum of Understanding during the past five years, for all your efforts in continuing the excellent relationship of professional cooperation and friendship that has existed between the Department of Labor and my Ministry for many years.

I, too, offer my full support, and will do everything possible to continue this spirit of friendly cooperation in the future.

With best wishes,

Yours sincerely,

RABBI MENACHEM PORUSH

Ms Lynn Martin
Secretary of Labor
Washington, D.C.
U.S.A.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Secrétaire au travail au Vice-Ministre du travail et des affaires sociales d'Israël

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Secrétaire au travail
Washington

Le 7 février 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine du travail conclu le 6 novembre 1986 entre le Département du travail des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère du travail et des affaires sociales d'Israël, ainsi qu'aux programmes de coopération qui ont été entrepris en vertu dudit Mémorandum et qui, à mon avis, ont été mutuellement avantageux et devraient être poursuivis. Je propose donc, au nom du Département du travail des Etats Unis d'Amérique, de proroger le Mémorandum d'accord du 6 novembre 1986 pour une nouvelle période de cinq ans qui prendra effet à compter du 6 novembre 1991.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Département du travail et le Ministère du travail et des affaires sociales un accord à cet effet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je tiens à exprimer mon soutien personnel à la poursuite des liens de coopération étroits dans le cadre desquels nos services mènent des projets communs qui aident à mieux comprendre certaines questions internes relatives au travail.

Veuillez agréer, etc.

LYNN MARTIN

Rabbi Menachem Porush
Vice-Ministre du travail et des affaires sociales
Jérusalem, Israël

II

Le Vice-Ministre du travail et des affaires sociales d'Israël au Secrétaire au travail des Etats Unis d'Amérique

Etat d'Israël
Ministère du travail et des affaires sociales Vice-Ministre
du travail et des affaires sociales

Le 3 mars 1992

Madame le Secrétaire,

Je me félicite vivement de votre lettre du 7 février 1992 dans laquelle, vous référant au Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine du travail conclu le 6 novembre 1986 entre le Département du travail des Etats Unis et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Etat d'Israël, vous exprimez le souhait que nous prorogions ce Mémorandum pour une nouvelle période de cinq ans. Votre proposition est particulièrement appréciable compte tenu des liens de coopération efficaces, étroits et amicaux que nous avons entretenus ces cinq dernières années avec votre Département. Nous avons mené ensemble des activités conjointes qui ont renforcé les relations entre nos deux services et permis aux professionnels des deux pays d'accroître leur expérience commune.

Au vu des résultats positifs obtenus ces cinq dernières années dans le cadre du Mémorandum d'accord, j'approuve sans réserve votre proposition tendant à proroger cet accord pour une nouvelle période. Je déclare donc que l'échange de nos lettres, à savoir votre lettre du 7 février 1992 et ma présente réponse, constituent effectivement un accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre, prorogeant le Mémorandum d'accord pour une nouvelle période de cinq ans qui prendra effet à compter du 6 novembre 1991.

Je vous remercie personnellement, ainsi que tous les membres du Département du travail qui ont contribué au succès du Mémorandum d'accord au cours des cinq dernières années, pour toute l'énergie que vous mettez à poursuivre l'excellente relation de coopération professionnelle et d'amitié qu'entretiennent depuis de nombreuses années le Département du travail et mon Ministère.

Je soutiendrai moi même pleinement cet esprit de coopération amicale et mettrai tout en oeuvre pour qu'il se poursuive à l'avenir.

Veuillez agréer, etc.

RABBI MENACHEM PORUSH

Madame Lynn Martin
Secrétaire au travail
Washington, D.C
Etats-Unis d'Amérique

No. 39375. Multilateral

MULTILATERAL AGREEMENT ON THE LIBERALIZATION OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION. WASHINGTON, 1 MAY 2001[1]

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 4 September 2002

Date of effect: 4 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 23 May 2003

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 21 December 2001

Date of effect: 17 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 23 May 2003

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 4 July 2002

Date of effect: 9 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 23 May 2003

No. 39375. Multilatéral

ACCORD MULTILATÉRAL SUR LA LIBÉRALISATION DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL. WASHINGTON, 1 MAI 2001[1]

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 4 septembre 2002

Date de prise d'effet : 4 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23 mai 2003

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 21 décembre 2001

Date de prise d'effet : 17 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23 mai 2003

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 4 juillet 2002

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23 mai 2003

1. See p. 33 of this volume — Voir p. 33 du présent volume.

PROTOCOL TO THE MULTILATERAL AGREEMENT ON THE LIBERALIZATION OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION. WASHINGTON, 1 MAY 2001

Entry into force : 21 December 2001, in accordance with article 4

Authentic texts : English, Malay and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 23 May 2003

PROTOCOLE À L'ACCORD MULTILATÉRAL SUR LA LIBÉRALISATION DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL. WASHINGTON, 1 MAI 2001

Entrée en vigueur : 21 décembre 2001, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais, malais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23 mai 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE MULTILATERAL AGREEMENT ON THE LIBERALIZATION OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION

The Parties to this Protocol (hereinafter "the Parties");

Being Parties to the Multilateral Agreement on the Liberalization of International Air Transportation (hereinafter "the Agreement");

Desiring to create opportunities for the further growth of international air transportation in addition to those provided for in the Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1. Relationship to the Agreement

1. As between the Parties to this Protocol, the provisions of this Protocol shall be an integral part of the Agreement.

2. If a Party to the Protocol exercises its right under paragraph 5 of Article 20 of the Agreement not to apply the Agreement between that Party and a State or APEC member economy which agrees to be bound by the Agreement in accordance with the Annex to the Agreement, the Protocol will also not apply between that Party and such State or APEC member economy.

Article 2. Grant of Rights

In addition to the rights granted in paragraphs 1 and 2 of Article 2 of the Agreement, and notwithstanding paragraphs 3, 4 and 5 of Article 2 of the Agreement, each Party grants to the other Parties the rights for the airlines designated by the other Parties in accordance

with Article 3 of the Agreement to perform, in accordance with the terms of their designations:

a. scheduled and charter international air transportation in passenger and combination services between the territory of the party granting the rights and any point or points; and

b. scheduled and charter international air transportation between points in the territory of the Party granting the rights.

Article 3. Signature, Ratification and Accession

1. This Protocol shall be open for signature by any signatory to the Agreement from May 1, 2001 until the Protocol enters into force.

2. Any State that has signed the Agreement may express its consent to be bound by this Protocol by signature not subject to ratification, acceptance or approval; or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval provided that a State shall not take such action unless it has already expressed its consent to be bound by the Agreement.

3. After this Protocol enters into force, it shall be open to accession by any Party to the Agreement. APEC member economies which have agreed to be bound by the Agreement in accordance with the Annex to the Agreement may, by a written instrument delivered to the Depositary, agree to be bound by this Protocol.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall promptly notify the Parties to the Agreement, and all APEC member economies which have agreed to be bound by the Agreement in accordance with the Annex to the Agreement, of receipt of such expressions of consent to be bound and of receipt of instruments from APEC member economies pursuant to paragraph 3 of this Article.

5. Any Party to the Agreement, upon expressing its consent to be bound by this Protocol, may make a reservation with respect to the right granted in paragraph (b) of Article 2 of the Protocol. Any APEC member economy, upon indicating its agreement to be bound in accordance with paragraph 3 of this Article, may indicate in writing that it does not agree to be bound by paragraph (b) of Article 2 of the Protocol.

6.If, in accordance with paragraph 5 of this Article, a State makes a reservation, or an APEC member economy indicates that it does not agree to be bound by paragraph (b) of Article 2, any Party to the Protocol or APEC member economy that has agreed to be bound by this Protocol which does not make such a reservation or indication, may, either upon expressing its consent to be bound or otherwise agreeing to be bound, or within 90 days of the date of the Depositary's notification to the Parties of such reservation or indication, notify the Depositary tbat:

a. the reservation or indication shall be applied reciprocally by that Party or participating APEC member economy in its relations with the reserving State or APEC member economy making such an indication; or

b. the Protocol shall not apply between that Party or participating APEC member economy and the reserving State or APEC member economy making such an indication.

Article 4. Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force on the date that the Agreement enters into force or on the date that two signatories to the Agreement have expressed their consent to be bound in accordance with paragraph 2 of Article 3, whichever is later.

2. For any signatory to this Protocol that expresses its consent to be bound in accordance with paragraph 2 of Article 3 after this Protocol has entered into force pursuant to paragraph 1 of this Article, this Protocol shall enter into force on the date it so expresses that consent.

3. This Protocol shall not apply between any State which has made a reservation in accordance with paragraph 5 of Article 3 of this Protocol, or any APEC member economy that has indicated it does not agree to be bound by paragraph (b) of Article 2, and any Party or APEC member economy which has notified the Depositary of the non-application of the Protocol in accordance with paragraph 6(b) of Article 3 of this Protocol.

4. This Protocol shall not apply between any State acceding to this Protocol, or any APEC member economy which agrees to be bound by this Protocol, and any Party or APEC member economy which, within 90 days of the date of the Depositary's notification to the Parties of the deposit of the instrument of accession or written instrument indicating agreement to be bound, notifies the Depositary in writing that it shall not apply between that Party or APEC member economy and such acceding State or APEC member economy.

5. This Protocol shall enter into force as between the acceding State and all Parties other than those which, pursuant to paragraph 4 of this Article or paragraph 6(b) of Article 3 of this Protocol, have notified the Depositary of the non-application of the Protocol, on the 30th day after the expiry of the 90-day period referred to in paragraph 4 of this Article or paragraph 6 of Article 3.

6. Any APEC member economy which agrees to be bound by this Protocol as provided for in paragraph 3 of Article 3 of this Protocol shall, in its relations with all Parties (other than those with which the Protocol shall not apply pursuant to a notification of non-application of the Protocol under paragraph 6(b) of Article 3, or paragraph 4 of this Article), have all of the rights and obligations provided for Parties under this Protocol. A Party (other than those with which the Protocol shall not apply pursuant to a notification of non-application of the Protocol under paragraph 6(b) of Article 3, or paragraph 4 of this Article) shall, in its relations with such APEC member economy, have all of the rights and obligations provided for Parties under this Protocol. The rights and obligations described in this paragraph shall be effective on the 30th day after the expiry of the 90-day period referred to in paragraph 6 of Article 3 and paragraph 4 of this Article.

Article 5. Withdrawal

1. A Party may withdraw from this Protocol by giving written notice of withdrawal to the Depositary, which shall promptly notify the Parties to the Agreement of the date of receipt of such notice. The withdrawal shall be effective 12 months after receipt of the notice by the Depositary, unless the Party withdraws its notice by written communication to the Depositary prior to the end of the 12-month period.

2. Any Party which withdraws from the Agreement shall be deemed also to have withdrawn from this Protocol.

Article 6. Amendment

This Protocol may be amended at any time in accordance with the procedures set forth in Article 17 of the Agreement, provided that: for purposes of this Article, all references to Parties in Article 17 of the Agreement shall mean Parties to the Protocol; and no amendment to this Protocol shall enter into force until such time as written notifications of acceptance are received by the Depositary from each of the Parties to this Protocol.

Article 7. Responsibilities of the Depositary

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of New Zealand, which shall notify all signatories to the Agreemcnt, all States acceding to the Agreement, and all APEC member economies which have agreed to be bound by the Agreement in accordance with the Annex to the Agreement of:

a. expressions of consent to be bound by this Protocol and any amendments in accordance with Article 3, paragraphs 2 and 4 and Article 6, and instruments of APEC member economies indicating their agreement to be bound by this Protocol in accordance with paragraph 3 of Article 3 or their acceptance of any amendments in accordance with Article 6;

b. the respective dates on which the Protocol enters into force in accordance with paragraphs 1, 2 and 5 of Article 4, and the respective dates on which the rights and obligations described in paragraph 6 of Article 4 become effective following the deposit of written instruments by APEC member economies pursuant to paragraph 3 of Article 3;

c. reservations and written indications concerning paragraph (b) of Article 2 made pursuant to paragraph 5 of Article 3, and notifications regarding the reciprocal application of such reservations or indications pursuant to paragraph 6(a) of Article 3;

d. notifications regarding non-application of the Protocol received in accordance with paragraph 6(b) of Article 3 or paragraph 4 of Article 4;

e. the convening of negotiations to consider amendments in accordance with Article 6;

f. the respective dates on which an amendment enters into force in accordance with Article 6; and

g. notifications of withdrawal received in accordance with paragraph 1 of Article 5.

2. Following entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified true copy of this Protocol to the Secretary General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization in aecordance with Article 83 of the Convention. The Depositary shall likewise transmit certified true copies of any amendments which enter into force.

[For the testimonium and signatures, see p. 417 of this volume.]

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PROTOKOL KEPADA PERJANJIAN BERBILANG HALA MENGENAI PEMBEBASAN PENGANGKUTAN UDARA ANTARABANGSA

Pihak-Pihak kepada Protokol ini (selepas ini disebut sebagai "Pihak-Pihak");

Sebagai Pihak-Pihak kepada Perjanjian Berbilang Hala Mengenai Pembebasan Pengangkutan Udara (selepas ini disebut sebagai" Perjanjian");

Dengan hasrat untuk memberikan peluang-peluang bagi perkembangan pesat pengangkutan udara antarabangsa sebagai tambahan kepada yang diperuntukan dalam Perjanjian;

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1
Hubungan kepada Perjanjian

1. Diantara Pihak-Pihak kepada Protokol ini, peruntukan-peruntukan Protokol ini hendaklah menjadi bahagian yang penting dari Perjanjian.

2. Jika satu Pihak kepada Protokol ini melaksanakan haknya dibawah perenggan 5 dari Perkara 20 Perjanjian ini untuk tidak mengenakan Perjanjian diantara Pihak itu dan sesebuah Negara atau anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian menurut Tambahan kepada Perjanjian, Protokol ini juga tidak dikenakan diantara Pihak itu dan Negara atau anggota ekonomi APEC tersebut.

Perkara 2
Pemberian Hak-Hak

Selain dari hak-hak yang diberikan dalam perenggan-perenggan 1 dan 2 dari Perkara 2 Perjanjian ini, dan tanpa menghiraukan perenggan-perenggan 3, 4 dan 5 dari Perkara 2 Perjanjian ini, tiap-tiap Pihak memberi kepada Pihak yang satu lagi hak-hak kepada syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak-Pihak yang satu lagi itu menurut Perkara 3 Perjanjian untuk melaksanakan, menurut syarat-syarat penetapan mereka:

a. pengangkutan udara antarabangsa berjadual dan sewa penumpang dan perkhidmatan-perkhidmatan gabungan diantara wilayah pihak yang memberikan hak-hak dan mana-mana tempat atau tempat-tempat; dan

b. pengangkutan udara antarabangsa berjadual dan sewa diantara tempat-tempat dalam wilayah Pihak yang memberikan hak-hak.

Perkara 3
Penandatanganan, Pengesahan dan Persetujuan

1. Protokol ini hendaklah terbuka untuk ditandatangani oleh mana-mana penandatangan kepada Perjanjian dari 1 haribulan Mei, 2001, sehingga Protokol ini berjalan kuatkuasanya.

2. Mana-mana Negara yang telah menandatangani Perjanjian boleh menyatakan persetujuannya untuk terikat dengan Protokol ini dengan penandatanganan yang tidak tertakluk kepada pengesahan, penerimaan atau kelulusan; atau dengan memberikan suratcara pengesahan, penerimaan atau kelulusan dengan syarat bahawa sesebuah Negara tidak boleh mengambil langkah tersebut melainkan ia telah menyatakan persetujuannya untuk terikat dengan Perjanjian.

3. Setelah Protokol ini berjalan kuatkuasanya, ia hendaklah terbuka bagi persetujuan oleh mana-mana Pihak kepada Perjanjian. Anggota ekonomi APEC yang telah bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian menurut Tambahan kepada Perjanjian boleh, dengan suratcara bertulis yang diserahkan kepada Depositari, bersetuju untuk terikat dengan Protokol ini.

4. Suratcara pengesahan, penerimaan, kelulusan atau persetujuan hendaklah diberikan kepada Depositari. Depositari hendaklah dengan segera memaklumkan Pihak-Pihak kepada Perjanjian, dan kesemua ahli ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini menurut Tambahan kepada Perjanjian, mengenai penerimaan pernyataan persetujuan untuk terikat dan penerimaan suratcara dari anggota ekonomi APEC menurut perenggan 3 dari Perkara ini.

5. Mana-mana Pihak kepada Perjanjian ini, setelah menyatakan persetujuannya untuk terikat dengan Protokol ini, boleh membuat reservasi mengenai hak yang diberikan dalam perenggan (b) Perkara 2 dari Protokol ini. Mana-mana anggota ekonomi APEC, setelah menyatakan persetujuan untuk terikat menurut perenggan 3 dari Perkara ini, boleh menyatakan secara bertulis bahawa ia tidak bersetuju untuk terikat dengan perenggan (b) Perkara 2 dari Protokol.

6. Jika, menurut perenggan 5 dari Perkara ini, sesebuah Negara membuat reservasi atau sesebuah anggota ekonomi APEC menyatakan bahawa ia tidak bersetuju untuk terikat dengan perenggan (b) Perkara 2, mana-mana Pihak kepada Protokol atau anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Protokol ini yang tidak membuat reservasi atau penyataan, boleh, samaada dengan menyatakan persetujuannya untuk terikat atau bersetuju sebaliknya untuk terikat, atau dalam tempoh sembilan puloh (90) hari dari tarikh pemberitahuan Depositari kepada Pihak-Pihak mengenai reservasi atau penyataan tersebut, memberitahu Depositari bahawa:

a. reservasi atau penyataan hendaklah digunakan secara timbal balik oleh Pihak itu atau anggota ekonomi APEC yang menyertai dalam hubungannya dengan Negara yang membuat reservasi atau anggota ekonomi APEC yang membuat penyataan tersebut; atau

b. Protokol hendaklah tidak dikenakan di antara Pihak itu atau anggota ekonomi APEC yang menyertai dan Negara yang membuat reservasi atau anggota ekonomi APEC yang membuat penyataan sedemikian.

Perkara 4
Mula Berkuatkuasa

1. Protokol ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian mula berkuatkuasa atau pada tarikh dua penandatanganan dari Perjanjian menyatakan persetujuan mereka untuk terikat menurut perenggan 2 Perkara 3, yang mana satu kemudian.

2. Bagi mana-mana penandatangan kepada Protokol ini yang menyatakan persetujuannya untuk terikat menurut perenggan 2 dari Perkara 3 setelah Protokol ini berkuatkuasa menurut prenggan 1 dari Perkara ini, Protokol ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh ia menyatakan persetujuannya.

3. Protokol ini hendaklah tidak dikenakan diantara mana-mana Negara yang membuat reservasi menurut perenggan 5 Perkara 3 dari Protokol ini, atau mana-mana ahli ekonomi APEC yang telah menyatakan tidak bersetuju untuk terikat dengan perenggan (b) dari Perkara 2, dan mana-mana Pihak atau anggota ekonomi APEC yang telah memaklumkan Depositari mengenai ketidakpengenaan Protokol menurut perenggan 6(b) Perkara 3 dari Protokol ini.

4. Protokol ini hendaklah tidak dikenakan diantara mana-mana Negara yang menyetujui Protokol ini, atau mana-mana anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Protokol ini, dan mana-mana Pihak atau anggota ekonomi APEC yang, dalam tempoh sembilan puluh (90) hari dari tarikh pemberitahuan Depositari kepada Pihak-Pihak mengenai pemberian suratcara penerimaan atau suratcara bertulis yang menyatakan persetujuannya untuk terikat, memaklumkan secara bertulis kepada Depositari bahawa ia tidak akan mengenakannya diantara Pihak tersebut atau anggota ekonomi APEC dan Negara yang menyetujui atau anggota ekonomi APEC.

5. Protokol ini hendaklah mula berkuatkuasa diantara Negara yang menyetujui dan kesemua Pihak selain dari mereka yang, menurut perenggan 4 dari Perkara ini atau perenggan 6(b) Perkara 3 dari Protokol ini, telah memaklumkan kepada Depositari mengenai ketidakpengenaan Protokol, pada hari ke tiga puluh (30) selepas tamat tempoh sembilan puluh (90) hari yang dinyatakan dalam perenggan 4 dari Perkara ini atau perenggan 6 dari Perkara 3.

6. Mana-mana anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Protokol ini sebagaimana yang diperuntukan dalam perenggan 3 Perkara 3 dari protokol ini hendaklah, dalam hubungannya dengan kesemua Pihak (selain dari mereka yang Protokol ini tidak dikenakan menurut pemberitahuan mengenai ketidakpengenaan Protokol di bawah perenggan 6(b) Perkara 3, atau perenggan 4 Perkara ini), mempunyai semua hak dan kewajipan yang diperuntukkan bagi Pihak-Pihak di bawah Protokol ini. Sesebelah Pihak (selain dari mereka yang Protokol tidak dikenakan menurut pemberitahuan mengenai ketidakpengenaan Protokol di bawah perenggan 6(b) Perkara 3, atau perenggan 4 Perkara ini) hendaklah, dengan hubungannya dengan anggota ekonomi APEC, mempunyai kesemua hak dan kewajipan yang diperuntukkan bagi Pihak-Pihak di bawah Protokol ini. Hak-hak dan kewajipan-kewajipan yang dinyatakan dalam perenggan ini hendaklah berkuatkuasa pada hari ke tiga puluh (30) setelah tamat tempoh sembilan puluh (90) hari yang dirujuk dalam perenggan 6 Perkara 3 dan perenggan 4 Perkara ini.

Perkara 5
Penarikan Balik

1. Sesebelah Pihak boleh menarik balik dari Protokol ini dengan memberikan pemberitahuan penarikan balik bertulis kepada Depositari, yang dengan segera memaklumkan Pihak-Pihak kepada Perjanjian mengenai tarikh penerimaan notis tersebut. Penarikan balik hendaklah berkuatkuasa dua belas (12) bulan selepas notis itu diterima oleh Depositari, melainkan Pihak tersebut menarik balik notis secara bertulis kepada Depositari sebelum penghujung tempoh dua belas (12) bulan.

2. Mana-mana Pihak yang menarik balik dari Perjanjian hendaklah dianggap telah menarik balik dari Protokol ini.

Perkara 6
Pindaan

Protokol ini boleh dipinda pada bila-bila masa menurut prosedur-prosedur yang dinyatakan dalam Perkara 17 Perjanjian, dengan syarat: bagi maksud-maksud Perkara ini, semua rujukan kepada Pihak-Pihak dalam Perkara 17 Perjanjian hendaklah bermakna Pihak-Pihak kepada Protokol ini; dan tidak ada pindaan kepada Protokol ini berkuatkuasa sehingga pada masa pemberitahuan penerimaan bertulis diterima oleh Depositari dari setiap Pihak kepada Protokol ini.

Perkara 7
Tanggungjawab Depositori

1. Salinan asal Protokol ini bendaklah disimpan dengan Kerajaan New Zealand, yang akan memaklumkan kesemua penandatangan Perjanjian, kesemua Negara yang menyetujui Perjanjian, dan kesemua anggota ekonomi APEC yang bersetuju untuk terikat dengan Perjanjian ini menurut Tambahan kepada Perjanjian mengenai:

a. pemberitahuan persetujuan untuk terikat dengan Protokol ini dan sebarang pindaan menurut Perkara 3, perenggan-perenggan 2 dan 4 dan Perkara 6, dan instrumen-instrumen anggota ekonomi APEC yang menyatakan persetujuan mereka untuk terikat dengan Protokol ini menurut perenggan 3 dari Perkara 3 atau persetujuan mereka menerima sebarang pindaan menurut Perkara 6;

b. tarikh masing-masing dimana Protokol ini mula berkuatkuasa menurut perenggan-perenggan 1,2 dan 5 dari Perkara 4, dan tarikh masing-masing dimana hak-hak dan kewajipan-kewajipan yang terhurai dalam perenggan 6 dari Perkara 4 mula berkuatkuasa berikutan penyimpanan instrumen bertulis oleh anggota-anggota ekonomi APEC menurut perenggan 3 dari Perkara 3;

c. reservasi-reservasi dan penyataan-penyataan bertulis mengenai perenggan (b) dari Perkara 2 yang dibuat menurut perenggan 5 dari Perkara 3, dan pemberitahuan mengenai dengan pengenaan secara timbal balik reservasi atau penyataan-penyataan itu menurut perenggan 6(a) dari Perkara 3;

d. pemberitahuan mengenai ketidakpengenaan Protokol yang diterima menurut perenggan 6(b) dari Perkara 3 atau perenggan 4 dari Perkara 4;

e. panggilan perundingan-perundingan untuk menimbangkan pindaan-pindaan menurut Perkara 6;

f. tarikh masing-masing dimana pindaan mula berkuatkuasa menurut Perkara 6; dan

g. pemberitahuan mengenai penarikan balik yang diterima menurut perenggan 1 dari Perkara 5.

2. Berikutan dengan berkuatkuasanya Protokol ini, Depositori hendaklah menghantar salinan Protokol ini yang disahkan benar kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi didaftarkan dan disiarkan menurut Perkara 102 Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa menurut Perkara 83 dari Konvensyen. Depositori hendaklah juga menghantar salinan-salinan sebarang pindaan yang di sahkan benar yang berkuatkuasa.

[For the testimonium and signatures, see p. 417 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 417 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DEL ACUERDO MULTILATERAL SOBRE LA LIBERALIZACION DEL TRANSPORTE AEREO INTERNACIONAL

Las Partes en el presente Protocolo (en adelante "las Partes");

Siendo Partes en el Acuerdo Multilateral sobre la Liberalización del Transporte Aéreo Internacional (en adelante "el Acuerdo");

Deseando crear oportunidades para un mayor crecimiento del transporte aéreo internacional, adicionales a las mencionadas en el Acuerdo;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1
Relación con el Acuerdo

1. Entre las Partes en el presente Protocolo, las disposiciones de éste serán parte integrante del Acuerdo.

2. Si una Parte en el Protocolo ejerciere su derecho conforme al párrafo 5 del Artículo 20 del Acuerdo de no aplicar el Acuerdo entre dicha Parte y un Estado o economía miembro del APEC que acuerde obligarse por el Acuerdo de conformidad con el Anexo de éste, el Protocolo tampoco se aplicará entre esa Parte y el Estado o economía miembro del APEC.

ARTICULO 2
Concesión de Derechos

Además de los derechos concedidos en los párrafos 1 y 2 del Artículo 2 del Acuerdo, y no obstante los párrafos 3, 4 y 5 del Artículo 2 del Acuerdo, cada Parte concede a las demás Partes los derechos para las líneas aéreas designadas por las otras Partes en conformidad con el Artículo 3 del Acuerdo, para prestar de acuerdo con los términos de sus designaciones:

a. servicios regulares y de fletamento de transporte aéreo internacional de pasajeros y servicios combinados, entre el territorio de la Parte que concede los derechos y cualquier punto o puntos; y

b. servicios regulares y de fletamento de transporte aéreo internacional entre puntos en el territorio de la Parte que concede los derechos.

ARTICULO 3
Suscripción, ratificación y adhesión

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier signatario del Acuerdo desde el 1 de mayo de 2001 hasta que el Protocolo entre en vigor.

2. Cualquier Estado que hubiera firmado el Acuerdo podrá manifestar su voluntad de obligarse por este Protocolo mediante su suscripción, no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación; o mediante depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, estipulándose que los Estados no adoptarán dicha medida a menos que ya hubieran manifestado su voluntad de obligarse por el Acuerdo.

3. Luego de que este Protocolo entre en vigor, estará abierto a la adhesión de cualquier Parte del Acuerdo. Las economías miembro del APEC que hubieran aceptado obligarse por el Acuerdo de conformidad con el Anexo del Acuerdo podrán, mediante instrumento enviado al Depositario, aceptar obligarse por este Protocolo.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Depositario. El Depositario deberá, a la brevedad, notificar a las Partes del Acuerdo y a todas las economías miembro del APEC que hubieran acordado obligarse por el Acuerdo conforme al Anexo del Acuerdo, el recibo de tales expresiones de aceptación y el recibo de instrumentos de las economías miembro del APEC conforme al párrafo 3 de este Artículo.

5. Cualquiera de las Partes del Acuerdo, al manifestar su voluntad de obligarse por este Protocolo, podrá efectuar reservas con respecto a los derechos concedidos en el párrafo b) del Artículo 2 del Protocolo. Cualquier economía miembro del APEC, al indicar su conformidad de obligarse conforme al párrafo 3 de este Artículo, podrá indicar por escrito que no acepta obligarse por el párrafo b), Artículo 2, del Protocolo.

6. Si, conforme al párrafo 5 de este Artículo, un Estado hiciere una reserva o una economía miembro del APEC indicare que no acepta obligarse por el párrafo b) del Artículo 2, cualquier Parte en el presente Protocolo o cualquier economía miembro del APEC que hubiere acordado obligarse por este Protocolo y que no hubiere efectuado esa reserva o indicación, podrá - sea manifestando su voluntad de obligarse o acordando obligarse de otra forma, o bien dentro de los 90 días siguientes a la fecha en que el Depositario hubiera notificado a las Partes dicha reserva o indicación - notificar al Depositario que:

a. la reserva o indicación será aplicada recíprocamente por esa Parte o economía miembro del APEC en sus relaciones con el Estado que hubiera hecho la reserva o la economía miembro del APEC que hubiera efectuado la indicación; o

b. el Protocolo no se aplicará entre esa Parte o economía miembro del APEC y el Estado que hubiere formulado la reserva o la economía miembro del APEC que hubiere hecho esa indicación.

ARTICULO 4
Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que el Acuerdo entre en vigor o en la fecha en que dos signatarios del Acuerdo hayan expresado su voluntad de obligarse conforme al párrafo 2 del Artículo 3, cualquiera que fuere posterior.

2. Con respecto a cualquier signatario de este Protocolo que exprese su voluntad de obligarse conforme al párrafo 2 del Artículo 3 luego de que el presente Protocolo hubiera entrado en vigor conforme al párrafo 1 de este Artículo, el presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que ese signatario expresare su consentimiento.

3. El presente Protocolo no se aplicará entre cualquier Estado que hubiere hecho una reserva conforme al párrafo 5 del Artículo 3 de este Protocolo o cualquier economía miembro del APEC que hubiera indicado que no está de acuerdo en obligarse por el párrafo b) del Artículo 2, y cualquier Parte o economía miembro del APEC que hubiera notificado al Depositario la no aplicación del Protocolo conforme al párrafo 6b) del Artículo 3 de este Protocolo.

4. El presente Protocolo no se aplicará entre cualquier Estado que se adhiera a éste o cualquier economía miembro del APEC que acuerde obligarse por este Protocolo y cualquier Parte o economía miembro del APEC que - dentro de los 90 días signientes a la fecha en que el Depositario notifique a las demás Partes el depósito de un instrumento de adhesión u otro instrumento que indique la voluntad de obligarse por éste - notifique al Depositario por escrito que el Protocolo no se aplicará entre esa Parte o economía miembro del APEC y ese Estado adherente o economía miembro del APEC.

5. El presente Protocolo entrará en vigor entre el Estado adherente y todas las demás Partes - con excepción de aquellas que, conforme al párrafo 4 de este Artículo o el párrafo 6b) del Artículo 3 de este Protocolo, hubieran notificado al Depositario la no aplicación de éste - 30 días después de vencer el período de 90 días mencionado en el párrafo 4 de este Artículo o el párrafo 6 del Artículo 3.

6. Cualquier economía miembro del APEC que acuerde obligarse por este Protocolo conforme a lo estipulado en el párrafo 3 del Artículo 3 de este Protocolo tendrá, en sus relaciones con las demás Partes (con excepción de aquellas a las que no se aplique el Protocolo conforme a la notificación de no aplicación del Protocolo señalada en el Artículo 3, párrafo 6b), o el párrafo 4 de este Artículo) todos los derechos y obligaciones otorgados a las Partes en virtud de este Protocolo. Las Partes (con excepción de aquellas a las que no se aplique el Protocolo conforme a la notificación de no aplicación del Protocolo señalada en el Artículo 3, párrafo 6b, o en el párrafo 4 de este Artículo) tendrán, en sus relaciones con esa economía miembro del APEC, todos los derechos y obligaciones otorgados a las Partes en virtud de este Protocolo. Los derechos y obligaciones descritos en este párrafo surtirán efecto 30 días después del vencimiento del período de 90 días mencionado en el párrafo 6 del Artículo 3 y el párrafo 4 de este Artículo.

ARTICULO 5
Denuncia

1. Las Partes podrán denunciar este Protocolo dando aviso por escrito de denuncia al Depositario, quien deberá informar a la brevedad a las Partes en el Acuerdo la fecha de recibo de ese aviso. La denuncia surtirá efecto 12 meses después de que el Depositario hubiera recibido el aviso, a menos que la Parte retirare su aviso mediante comunicación por escrito enviada al Depositario antes del término del plazo de 12 meses.

2. Se entenderá que cualquier Parte que denuncie el Acuerdo denuncia también este Protocolo.

ARTICULO 6
Modificaciones

El presente Protocolo podrá ser modificado en cualquier momento, conforme a los procedimientos establecidos en el Artículo 17 del Acuerdo, estipulándose que, para los efectos de este Artículo, toda referencia a las Partes en el Artículo 17 del Acuerdo constituirá una referencia a las Partes en el Protocolo y que ninguna modificación del Protocolo entrará en vigor hasta que el Depositario reciba las notificaciones por escrito de aceptación de cada una de las Partes de este Protocolo.

ARTICULO 7
Responsabilidades del Depositario

1. El original de este Protocolo se depositará ante el Gobierno de Nueva Zelandia, quien notificará a todos los signatarios del Acuerdo y a todos los Estados adherentes y economías miembro del APEC que hubieren acordado obligarse por este Acuerdo de conformidad con el Anexo del Acuerdo:

a. las expresiones de voluntad de obligarse por este Acuerdo y cualquier modificación adoptada conforme al Artículo 3, párrafos 2 y 4, y Artículo 6 y los instrumentos de las economías miembro del APEC en que se indique su voluntad de obligarse por este Protocolo dc conformidad con el párrafo 3 del Artículo 3 o su aceptación de las modificaciones efectuadas conforme al Artículo 6;

b. las fechas en que el Protocolo entrare en vigencia de conformidad con los párrafos 1, 2 y 5 del Artículo 4 y las fechas respectivas en que los derechos y obligaciones descritos en el párrafo 6 del Artículo 4 entren en vigencia luego de que las economías miembro del APEC depositen el instrumento respectivo conforme al párrafo 3 del Artículo 3;

c. las reservas e indicaciones por escrito sobre el párrafo b) del Artículo 2, efectuadas conforme al párrafo 5 del Artículo 3, y notificaciones sobre aplicación recíproca de tales reservas o indicaciones conforme al párrafo 6 a) del Artículo 3;

d. las notificaciones relativas a la no aplicación del Protocolo recibidas conforme al párrafo

6b) del Artículo 3, o el párrafo 4 del Artículo 4;

e. la convocatoria a negociaciones con el fin de analizar modificaciones conforme al Artículo 6;

f. las fechas en que las modificaciones entran en vigencia conforme al Artículo 6; y

g. las notificaciones de retiro recibidas conforme al párrafo 1 del Artículo 5.

2. Luego de la entrada en vigencia de este Protocolo, el Depositario enviará al Secretario General de las Naciones Unidas una copia legalizada de este Protocolo para fines de registro y publicación conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con el Artículo 83 de la Convención. El Depositario deberá, asimismo, enviar copias legalizadas de cualquier modificación que entrare en vigor.

[For the testimonium and signatures, see p. 417 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 417 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, this 1st day of May, 2001, in the English, Spanish and Malay languages, each text being authentic. In case of divergence between the three language texts, the English language text shall prevail.

PADA MENYAKSIKANNYA, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah, diberi kuasa dengan sempurna oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT di Washington, pada 1 haribulan Mei, 2001, dalam Bahasa Inggeris, Bahasa Sepanyol dan Bahasa Melayu, tiap-tiap naskah sama sahnya. Jika berlaku sebarang perbezaan tafsiran diantara ketiga-tiga teks, naskah dalam Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Washington, hoy 1 de mayo de 2001, en los idiomas inglés, español y malayo, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia entre los tres textos, prevalecerá el texto en idioma inglés.

FOR BRUNEI DARUSSALAM:
BAGI PIHAK BRUNEI DARUSSALAM:
POR BRUNEI DARUSSALAM:

Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Amar Pahlawan Dato Seri Setia Awang Haji Zakaria Bin Datu Mahawangsa Haji Sulaiman

FOR NEW ZEALAND:
BAGI PIHAK NEW ZEALAND:
POR NUEVA ZELANDIA:

Robert Sutton

FOR THE REPUBLIC OF SINGAPORE:
BAGI PIHAK REPUBLIK SINGAPURA:
POR LA REPUBLICA DE SINGAPUR:

Yeo Cheow Tong

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD MULTILATÉRAL SUR LA LIBÉRALISATION DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Les Parties au présent Protocole (ci-après dénommées "les Parties");

Étant Parties à l'Accord multilatéral sur la libéralisation du transport aérien international (ci-après dénommé "l'Accord");

Désireux de créer des possibilités d'améliorer la croissance dans le transport aérien international en plus de eelles déjà prévues au présent Accord;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Relation avec l'Accord

1. Comme la relation qui existe entre les Parties au présent Protocole, les dispositions du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord.

2. Si une Partie au Protocole exerce son droit, en vertu du paragraphe 5 de l'article 20 de l'Accord, de ne pas appliquer l'Accord entre cette Partie et un État ou une économie membre de l'APEC qui accepte d'être liée à l'Accord conformément à l'annexe à l'Accord, le Protocole ne s'appliquera pas non plus entre cette Partie et un tel État ou une économie membre de l'APEC.

Article 2. Octroi des droits

Outre les droits octroyés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de l'Accord et nonobstant les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 2 de l'Accord, chaque Partie octroie aux autres Parties les droits aux entreprises de transport aérien désignées par les autres Parties conformément à l'article 3 de l'Accord, d'exploiter conformément aux conditions de leurs désignations :

a) Un service de transport aérien international régulier et affrété de passagers et de services mixtes entre le territoire de la Partie qui octroie les droits et un point ou plusieurs points;

b) Un service de transport aérien international régulier et affrété entre des points sur le territoire de la Partie qui octroie les droits.

Article 3. Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à tout signataire à l'Accord à partir du 1er mai 2001 jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole.

2. Tout État qui a signé l'Accord peut exprimer son consentement à être lié par le présent Protocole par signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un État ne peut prendre l'initiative d'une telle mesure sans avoir au préalable exprimé son consentement à être lié par l'Accord.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, il sera ouvert à l'adhésion de toute Partie à l'Accord. Les économies membres de l'APEC qui ont consenti à être liées par l'Accord conformément à l'annexe de l'Accord peuvent, par un instrument écrit communiqué au Dépositaire, consentir à être liées par le présent Protocole.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire. Le Dépositaire notifie promptement les Parties à l'Accord ainsi que toutes les économies membres de l'APEC qui ont consenti à être liées par l'Accord conformément à l'annexe de l'Accord, de la réception de ces expressions de consentement à être liées et de la réception des instruments des économies membres de l'APEC en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Toute Partie à l'Accord, en exprimant son consentement à être liée par le présent Protocole, peut émettre une réserve en ce qui concerne le droit octroyé au paragraphe b) de l'article 2 du Protocole. Toute économie membre de l'APEC, en indiquant son accord à être liée conformément au paragraphe 3 du présent article, peut indiquer par écrit son désaccord à être liée par le paragraphe b) de l'article 2 du Protocole.

6. Si, conformément au paragraphe 5 du présent article, un État émet une réserve ou une économie membre de l'APEC indique son désaccord à être liée par le paragraphe b) de l'article 2, toute Partie au Protocole ou économie membre de l'APEC qui a consenti à être liée par le présent Protocole qui n'émet aucune réserve ou indication peut, soit en exprimant son consentement à être liée ou autrement en consentant à être liée, ou dans les 90 jours suivant la date de notification du Dépositaire adressée aux Parties concernant une telle réserve ou indication, notifier le Dépositaire que :

a) La réserve ou l'indication s'applique sur une base de réciprocité par cette Partie ou cette économie membre de l'APEC participante dans ses relations avec l'État qui émet la réserve ou l'économie membre de l'APEC qui a fait part d'une telle indication; ou

b) Le Protocole ne s'applique pas entre cette Partie ou cette économie membre de l'APEC participante et l'État qui émet la réserve ou l'économie membre de l'APEC qui fait part d'une telle indication.

Article 4. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou à la date à laquelle les deux signataires de l'Accord auront exprimé leur consentement à être liés conformément au paragraphe 2 de l'article 3, si cette date est plus tardive.

2. Pour l'un quelconque des signataires au présent Protocole qui exprime son consentement à être lié conformément au paragraphe 2 de l'article 3 après l'entrée en vigueur dudit Protocole en vertu du paragraphe 1 du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle il aura exprimé son consentement.

3. Le présent Protocole ne s'applique pas entre un État qui a émis une réserve conformément au paragraphe 5 de l'article 3 du présent Protocole ou une économie membre de l'APEC qui a indiqué son désaccord à être liée par le paragraphe b) de l'article 2, et une Partie ou une économie membre de l'APEC qui ont notifié le Dépositaire de la non-application du Protocole conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3 du présent Protocole.

4. Le présent Protocole ne s'applique pas entre un État adhérent au présent Protocole, ou une économie membre de l'APEC qui consent à être liée par le présent Protocole et une Partie ou une économie membre de l'APEC qui, dans les 90 jours suivant la date à laquelle la notification communiquée aux Parties par le Dépositaire du dépôt de l'instrument d'adhésion ou de l'instrument écrit indiquant l'accord à être liée, notifient le Dépositaire par écrit qu'il ne s'applique pas entre cette Partie ou cette économie membre de l'APEC et ledit État adhérent ou ladite économie membre de l'APEC.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur entre l'État adhérent et toutes les Parties autres que celles qui, en vertu du paragraphe 4 du présent article ou de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3 du présent Protocole, auront notifié le Dépositaire de la non-application du Protocole, le 30e jour suivant l'expiration de la période de 90 jours visée au paragraphe 4 du présent article ou du paragraphe 6 de l'article 3.

6. Une économie membre de l'APEC qui consent à être liée par le présent Protocole tel que stipulé au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole, dans ses relations avec toutes les Parties (autres que celles auxquelles le Protocole ne s'applique pas conformément à une notification de non-application du Protocole en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3, ou du paragraphe 4 du présent article), possèdent tous les droits et obligations prévus pour les Parties en vertu du présent Protocole. Une Partie (autre que celles auxquelles le Protocole ne s'applique pas conformément à une notification de non-application du Protocole en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3, ou du paragraphe 4 du présent article), dans ses relations avec une économie membre de l'APEC, possède tous les droits et obligations prévus pour les Parties en vertu du présent Protocole. Les droits et obligations décrits dans ce paragraphe sont applicables le 30e jour suivant l'expiration de la période de 90 jours visée au paragraphe 6 de l'article 3 et au paragraphe 4 du présent article.

Article 5. Retrait

1. Une Partie peut se retirer du présent Protocole en communiquant un avis de notification écrit de retrait au Dépositaire qui notifie promptement les Parties à l'Accord de la date de réception d'un tel avis de notification. Le retrait est applicable 12 mois suivant la réception de l'avis de notification par le Dépositaire, à moins que la Partie ne retire son avis de notification par une communication écrite adressée au Dépositaire avant la fin de la période de 12 mois.

2. Toute Partie qui se retire de l'Accord est considérée se retirer du présent Protocole également.

Article 6. Amendement

Le présent Protocole peut être modifié en tout temps conformément aux procédures établies à l'article 17 de l'Accord, sous réserve qu'aux fins du présent article, toutes les références aux Parties à l'article 17 de l'Accord s'entendent des Parties au Protocole; et qu'aucun amendement au présent Protocole n'entre en vigueur avant la réception par le Dépositaire des notifications écrites d'acceptation de chacune des Parties au présent Protocole.

Article 7. Responsabilité du Dépositaire

1. L'original du présent Protocole est déposé auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui notifie tous les signataires à l'Accord, tous les États adhérents à l'Accord et toutes les économies membres de l'APEC qui ont consenti à être liées par l'Accord conformément à l'annexe de l'Accord :

a) Des expressions de consentement à être liés par le présent Protocole et tous amendements conformément à l'article 3 des paragraphes 2 et 4 et à l'article 6, et les instruments des économies membres de l'APEC indiquant leur accord à être liées par le présent Protocole conformément au paragraphe 3 de l'article 3 ou de leur acceptation de tous amendements conformément à l'article 6;

b) Des dates respectives auxquelles le Protocole entre en vigueur conformément aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 4, et des dates respectives auxquelles les droits et obligations décrits au paragraphe 6 de l'article 4 sont applicables suivant le dépôt des instruments écrits des économies membres de l'APEC en vertu du paragraphe 3 de l'article 3;

c) Des réserves et indications écrites concernant le paragraphe b) de l'article 2 émises en vertu du paragraphe 5 de l'article 3 et des notifications concernant les applications réciproques desdites réserves ou indications en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 3;

d) Des notifications concernant la non-application du Protocole reçues conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3 ou du paragraphe 4 de l'article 4;

e) De la convocation de négociations en vue d'examiner les amendements conformément à l'article 6;

f) Les dates respectives auxquelles l'amendement entre en vigueur conformément à l'article 6;

g) Des notifications de retrait reçues conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme du présent Protocole au Secrétaire général des Nations Unies pour l'enregistrement et la publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément à l'article 83 de la Convention. Le Dépositaire transmet également des copies certifiées conformes de tous les amendements qui entrent en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 1er mai 2001, en langues anglaise, espagnole et malaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les trois textes, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Brunéi Darussalam :

YANG BERHORMAT PEHIN ORANG KAYA AMAR PAHLAWAN DATO SERI SETIA AWANG HAJI ZAKARIA BIN DATU MAHAWANGSA HAJI SULAIMAN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROBERT SUTTON

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

YEO CHEOW TONG

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in May 2003
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en mai 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1260. United Nations and Commission of European Communities

GRANT AGREEMENT - EXTERNAL AID - WITH THE UNITED NATIONS DEPARTMENT FOR DISARMAMENT AFFAIRS [DDA] CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LIREC", LIMA, PERU] [CFSP/2001/004/UN-LIREC]. BRUSSELS, 29 NOVEMBER 2001 AND NEW YORK, 20 DECEMBER 2001[1]

No. 1260. Organisation des Nations Unies et Commission des Communautés européennes

ACCORD DE DON - AIDE EXTÉRIEURE - AVEC LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES DE DÉSARMEMENT (DDA) DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES DES NATIONS UNIES ["UN-LIREC", LIMA, PÉROU] [CFSP/2001/004/UN-LIREC]. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 2001 ET NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2001[1]

1. See No. II-1260 of this volume — Voir, no. II-1260 du présent volume.

RIDER # 1 TO THE GRANT AGREEMENT - EXTERNAL AID - WITH THE UNITED NATIONS DEPARTMENT FOR DISARMAMENT AFFAIRS [DDA] CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LIREC", LIMA, PERU] [CFSP/2001/004/UN-LIREC/RIDER 1] (WITH ANNEX). BRUSSELS, 17 FEBRUARY 2003 AND NEW YORK, 21 FEBRUARY 2003

Entry into force : 21 February 2003 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 May 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AVENANT # 1 À L'ACCORD DE DON - AIDE EXTÉRIEURE - AVEC LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES DE DÉSARMEMENT (DDA) DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ["UN-LIREC", LIMA, PÉROU] [CFSP/2001/004/UN-LIREC/RIDER I] (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 17 FÉVRIER 2003 ET NEW YORK, 21 FÉVRIER 2003

Entrée en vigueur : 21 février 2003 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.